

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1910

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1910

1996

I. Nos. 32532-32544

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 8 February 1996*

	<i>Page</i>
No. 32532. Germany and Czech and Slovak Federal Republic:	
Arrangement concerning the employment of workers for the purpose of expanding their vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Signed at Prague on 23 April 1991	3
No. 32533. Germany and Czech and Slovak Federal Republic:	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at Bonn on 28 October 1992	19
No. 32534. Germany and Poland:	
Agreement concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea (with annex). Signed at Bonn on 27 November 1990	39
No. 32535. Germany and Poland:	
Agreement concerning the German-Polish youth organization. Signed at Bonn on 17 June 1991.....	83
No. 32536. Germany and Poland:	
Agreement on inland navigation (with protocol). Signed at Warsaw on 8 November 1991	107
No. 32537. Germany and Poland:	
Agreement on the passage of ships through the internal waters in the area of Usedom island. Signed at Bonn on 17 February 1993	151

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1910

1996

I. N^{os} 32532-32544

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 8 février 1996*

	<i>Pages</i>
N^o 32532. Allemagne et République fédérale tchèque et slovaque :	
Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signé à Prague le 23 avril 1991	3
N^o 32533. Allemagne et République fédérale tchèque et slovaque :	
Accord relatif au transport routier international de marchandises. Signé à Bonn le 28 octobre 1992	19
N^o 32534. Allemagne et Pologne :	
Accord tendant à prévenir les incidents en mer en dehors des eaux territoriales (avec annexe). Signé à Bonn le 27 novembre 1990	39
N^o 32535. Allemagne et Pologne :	
Accord relatif à l'organisme germano-polonais pour la jeunesse. Signé à Bonn le 17 juin 1991	83
N^o 32536. Allemagne et Pologne :	
Accord relatif à la navigation sur les voies d'eau intérieures (avec protocole). Signé à Varsovie le 8 novembre 1991	107
N^o 32537. Allemagne et Pologne :	
Accord concernant la circulation des navires dans les eaux intérieures dans la région de l'île d'Usedom. Signé à Bonn le 17 février 1993	151

	<i>Page</i>
No. 32538. Germany and Argentina:	
Treaty on the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchanges of notes). Signed at Bonn on 9 April 1991	171
No. 32539. Germany and Netherlands:	
Agreement concerning transfrontier cooperation between territorial communities and other public agencies (with protocol). Signed at Isselburg-Anholt on 23 May 1991	225
No. 32540. Germany and Sweden:	
Agreement on the reciprocal observance of secrecy in respect of applications for patents or registered designs on inventions important for defence (with rules of procedure). Signed at Stockholm on 26 August 1991	263
No. 32541. Germany and Norway:	
Agreement concerning the avoidance of double taxation and mutual administrative assistance with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Oslo on 4 October 1991	293
No. 32542. Germany and Romania:	
Agreement concerning navigation on inland waterways (with protocol). Signed at Bonn on 22 October 1991	399
No. 32543. Germany and Romania:	
Agreement concerning the employment of workers for the purpose of expanding their vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Signed at Bucharest on 12 May 1992	439
No. 32544. Germany and Turkey:	
Arrangement on the employment of employees of Turkish enterprises in order to execute work contracts. Signed at Ankara on 18 November 1991	453
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 5119. Agreement between the Kingdom of Norway and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and concerning reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune and to the business tax. Signed at Oslo, on 18 November 1958:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	474

Pages

N° 32538. Allemagne et Argentine :	
Traité relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échanges de notes). Signé à Bonn le 9 avril 1991	171
N° 32539. Allemagne et Pays-Bas :	
Accord relatif à la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales et autres organismes publics (avec protocole). Signé à Isselburg-Anholt le 23 mai 1991	225
N° 32540. Allemagne et Suède :	
Accord concernant le secret mutuel à observer au sujet des dépôts de brevets ou d'échantillons commerciaux concernant des inventions intéressant la défense (avec règles d'application). Signé à Stockholm le 26 août 1991	263
N° 32541. Allemagne et Norvège :	
Convention tendant à éviter la double imposition et réglant l'entraide administrative en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Oslo le 4 octobre 1991	293
N° 32542. Allemagne et Roumanie :	
Accord relatif à la navigation sur les voies d'eau intérieures (avec protocole). Signé à Bonn le 22 octobre 1991	399
N° 32543. Allemagne et Roumanie :	
Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signée à Bucarest le 12 mai 1992	439
N° 32544. Allemagne et Turquie :	
Accord relatif à l'emploi de travailleurs d'entreprises turques pour l'exécution de contrats. Signé à Ankara le 18 novembre 1991	453
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 5119. Convention entre le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative et judiciaire réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de patente. Signée à Oslo, le 18 novembre 1958 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	474

	<i>Page</i>
No. 10977. Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning co-operation with regard to navigation in frontier waters. Signed at Warsaw on 15 May 1969:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	475
No. 21984. Cultural Co-operation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica. Signed at San José on 29 August 1979:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at San José on 23 July 1986	476
No. 23981. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial co-operation (<i>Loans for various projects</i>). Signed at Rabat on 24 January 1984:	
Exchange of notes constituting an amendment to the above-mentioned Agreement. Rabat, 17 January and 29 July 1986	489

	<i>Pages</i>
N° 10977. Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République démocratique allemande concernant la coopération en matière de navigation sur les eaux frontalières. Signé à Varsovie le 15 mai 1969 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	475
N° 21984. Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica. Signé à San José le 29 août 1979 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à San José le 23 juillet 1986	476
N° 23981. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc de coopération financière (<i>Prêts pour projets divers</i>). Signé à Rabat le 24 janvier 1984 :	
Échange de notes constituant un amendement à l'Accord susmentionné. Rabat, 17 janvier et 29 juillet 1986	489

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 8 February 1996

Nos. 32532 to 32544

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 8 février 1996

N^{os} 32532 à 32544

No. 32532

GERMANY
and
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

Arrangement concerning the employment of workers for the purpose of expanding their vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Signed at Prague on 23 April 1991

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 8 February 1996.

ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signé à Prague le 23 avril 1991

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN
REPUBLIK ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON ARBEITNEH-
MERN ZUR ERWEITERUNG IHRER BERUFLICHEN UND
SPRACHLICHEN KENNTNISSE (GASTARBEITNEHMER-VER-
EINBARUNG)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik –

im Einklang mit den Grundsätzen einer guten Nachbarschaft
und freundschaftlicher Zusammenarbeit –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und Tschechoslowaken mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

a) auf deutscher Seite:

die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt am Main);

b) auf tschechoslowakischer Seite:

das Föderative Ministerium für Arbeit und Sozialangelegenheiten in Prag.

Artikel 2

(1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die

a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben;

b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und

c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 40 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspartei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlands zu beantragen.

(3) Die für Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 1 000 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsgesuch richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern das Austauschprogramm und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

Artikel 8

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Föderative Ministerium für Arbeit und Sozialangelegenheiten der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-tschechoslowakische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

Diese Vereinbarung wird vom Tag der Unterzeichnung an angewendet.

Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens der Vereinbarung wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Danach verlängert sie sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Prag am 23. April 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN HUBER

NORBERT BLÜM

Für die Regierung
der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik:

PETER MILLER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A
VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY
O VZÁJEMNÉM ZAMĚSTNÁVÁNÍ NĚMECKÝCH A ČESKO-
SLOVENSKÝCH OBČANŮ ZA ÚČELEM ROZŠÍŘENÍ JEJICH
ODBORNÝCH A JAZYKOVÝCH ZNALOSTÍ

V souladu se zásadami dobrého sousedství a přátelské spolupráce se vláda Spolkové republiky Německo a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen "smluvní strany") dohodly takto:

Článek 1

- (1) Tato Dohoda se vztahuje na německé a československé občany s trvalým pobytem na území příslušného státu, kteří mají zájem o zaměstnání na území druhého státu za účelem rozšíření jejich odborných a jazykových znalostí.
- (2) Orgány příslušné k provádění této Dohody jsou zastupovány
 - a) na německé straně:
Spolkovým ústavem práce (Ústřednou pro zprostředkování práce ve Frankfurtu n. Mohanem),
 - b) na československé straně:
Federálním ministerstvem práce a sociálních věcí.

Článek 2

- (1) K zaměstnávání na území druhého státu mohou být vysláni občané, kteří
 - a) mají ukončené odborné vzdělání,
 - b) mají zájem o rozšíření svých odborných a jazykových znalostí,
 - c) při vstupu do zaměstnání nejsou mladší než 18 let a starší než 40 let.

- (2) Délka trvání pracovního poměru je zpravidla 1 rok s možností jeho prodloužení až na 12 měsíců.
- (3) Pokud pracovní poměr skončí před sjednanou dobou, bude snahou příslušných orgánů státu, na jehož území má zaměstnavatel sídlo, zprostředkovat občanovi jiný odpovídající pracovní poměr.

Článek 3

- (1) Na občany obou států se vztahují příslušné právní předpisy o povolování příjezdu a pobytu cizinců, které jim umožní pobyt na území příslušného státu po dobu sjednaného pracovního poměru.
- (2) Pro občany uvedené v odst. 1 tohoto článku platí vízová povinnost podle právních předpisů státu, na jehož území hodlájí být zaměstnáni.
- (3) Povolení k zaměstnávání se uděluje občanům nezávisle na situaci a vývoji trhu práce.

Článek 4

Odměňování občanů a jejich pracovněprávní vztahy se řídí příslušnými mzdovými a pracovněprávními předpisy jakož i právními předpisy o sociálním zabezpečení státu, na jehož území jsou občané zaměstnáni.

Článek 5

- (1) Počet občanů jednoho státu, které je možno zaměstnat na území druhého státu, je stanoven na 1000 osob ročně.
- (2) Změnu tohoto počtu mohou dohodnout příslušné orgány obou smluvních stran.
- (3) Pokud nebude naplněn počet osob uvedený v odst. 1 tohoto článku, nelze nevyčerpaný počet převádět do následujícího roku. Prodloužení doby trvání pracovního poměru podle článku 2 této Dohody se nepovažuje za nové povolení k zaměstnávání.

Článek 6

- (1) Občané, kteří mají zájem o zaměstnání podle této Dohody, mohou si podat žádost o zprostředkování zaměstnání u příslušného orgánu určeného k provádění této Dohody státu, na jehož území mají trvalé bydliště. Tato žádost bude předána příslušnému orgánu druhé smluvní strany.
- (2) Příslušné orgány obou smluvních stran budou podporovat vzájemné zaměstnávání občanů obou států a budou se snažit najít pro občany druhého státu vhodné zaměstnání; své poznatky a zkušenosti z provádění této Dohody si příslušné orgány obou smluvních stran budou vzájemně vyměňovat.

Článek 7

Zprostředkování práce je bezplatné. Ostatní náklady spojené se zprostředkováním práce na území druhého státu se hradí podle právních předpisů státu, na jehož území je občan zaměstnán.

Článek 8

Spolkové ministerstvo práce a sociálních věcí Spolkové republiky Německo a federální ministerstvo práce a sociálních věcí České a Slovenské Federativní Republiky úzce spolupracují při provádění této Dohody. V případě potřeby lze na návrh jedné ze smluvních stran ustavit smíšenou německo-československou pracovní skupinu k projednání otázek spojených s prováděním této Dohody.

Článek 9

Tato Dohoda bude předběžně prováděna ode dne jejího podpisu.

Článek 10

- (i) Tato Dohoda podléhá schválení podle právních předpisů každé smluvní strany a vstupuje v platnost dnem výměny nót o jejím schválení.

- (2) Tato Dohoda se sjednává na dobu tří let. Bude prodloužena vždy o další rok, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí písemně druhé smluvní straně, že Dohodu vypovídá. Toto oznámení musí učinit nejméně 6 měsíců před ukončením platnosti této Dohody.
- (3) V případě vypovězení této Dohody bude platnost povolání k zaměstnávání, která byla udělena v době platnosti Dohody, ukončena v souladu s termínem skončení pracovního poměru.

Dáno v Praze dne *23 dubna* 1991
ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:

Herbert Jäger
Herbert Jäger

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

Jan Klus
Jan Klus

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS FOR THE PURPOSE OF EXPANDING THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC KNOWLEDGE (FOREIGN LABOUR AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic, in accordance with the principles of good-neighbourliness and friendly cooperation, have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to Germans and Czechoslovaks residing in the area covered by this Agreement and seeking employment as foreign workers.

2. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities shall be:

(a) On the German side: Federal Labour Office (Central Employment Agency, Frankf. on the Main)

(b) On the Czechoslovak side: Federative Ministry of Labour and Social Affairs, Prague

Article 2

1. Foreign workers shall be workers who:

(a) Have completed a vocational training course;

(b) Take up temporary employment to improve their vocational and linguistic knowledge; and

(c) Are not under 18 or over 40 years of age on the date on which they take up said employment.

2. The period of employment as foreign workers shall normally be one year, although it may be extended to a total of 18 months.

3. If employment is terminated prematurely, the competent authority of the host Contracting Party shall endeavour to place the foreign worker in another, equivalent job.

Article 3

1. The requisite permits shall be issued to foreign workers, in accordance with national regulations on the entry and stay of aliens, in order to enable them to live and work in their host country for the duration of their employment.

¹ Came into force on 27 September 1991, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 10 (1).

2. Foreign workers must apply, before entry into the host country, for the requisite entry visa at the host country's competent mission abroad.

3. The requisite work permit shall be issued regardless of the situation and trends of the labour market.

Article 4

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective wage agreements and the provisions of the labour law and social insurance regulations of the host country.

Article 5

1. The number of foreign workers who can be admitted by each side shall be fixed at 1,000 per year.

2. This maximum number may be changed by agreement between the Contracting Parties through an exchange of notes.

3. If the maximum number is not reached, the number of unfilled jobs shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment, as provided for in article 2, shall not constitute a new admission.

Article 6

1. Foreign workers wishing to be admitted under this Agreement may submit an application for placement to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. The said authority shall transmit the application to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the exchange programme and shall endeavour to find suitable employment for the foreign workers; they shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of their endeavours.

Article 7

No charges or fees shall be levied for job placement. In other respects, the legislation of the Contracting Party concerned shall apply in regard to charges and the payment of fees.

Article 8

The Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Federative Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech and Slovak Federative Republic shall cooperate closely under this Agreement. If necessary, a joint German-Czechoslovak working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall be applied as of the date of signature.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the respective national requirements for its entry into

force have been fulfilled. The date of receipt of the second notification shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall be in force for a period of three years. Thereafter, it shall be extended for further successive periods of one year unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties not less than six months before the expiry of the period of validity in question.

3. The period granted in permits issued under this Agreement shall not be affected by such denunciation.

DONE at Prague on 23 April 1991, in two originals, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HERMANN HUBER

NORBERT BLÜM

For the Government
of the Czech and Slovak Federative Republic:

PETER MILLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention vise les Allemands et les Tchécoslovaques qui sont domiciliés sur le territoire où elle s'applique et qui veulent exercer un emploi comme travailleurs migrants.

2. Les autorités compétentes pour l'exécution de la présente Convention sont :

a) Du côté allemand : La Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);

b) Du côté tchécoslovaque : Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales à Prague.

Article 2

1. Les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :

a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme;

b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques;

c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur embauche.

2. La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois au total.

3. S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

Article 3

1. Les autorisations requises sont accordées sans délai aux travailleurs migrants, conformément aux dispositions réglementaires intérieures relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, afin de leur permettre de vivre et de travailler dans le pays d'accueil pendant la durée de leur emploi.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1991, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

2. Le permis de séjour doit être demandé par le travailleur migrant avant l'entrée sous la forme d'un visa auprès de la représentation compétente du pays d'accueil à l'étranger.

3. L'autorisation nécessaire à l'emploi est octroyée indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

Article 4

La rémunération et les autres conditions de travail sont régies par les conventions collectives, le droit au travail et le droit de la sécurité sociale du pays d'accueil.

Article 5

1. Le nombre des travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie contractante est fixé à 1 000 par an.

2. Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal au moyen d'un échange de notes.

3. Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail en vertu de l'article 2 de la présente Convention n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

Article 6

1. Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre de la présente Convention peuvent adresser une demande de placement à l'autorité de leur pays compétente pour l'exécution de la présente Convention. Cette autorité transmet les demandes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; elles communiquent les résultats de leurs efforts à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 7

Le placement est exempt de frais et de droits. Pour le reste, les frais et la perception de droits relèvent des dispositions juridiques de chaque Partie contractante.

Article 8

Le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale tchèque et slovaque coopèrent étroitement dans le cadre de la présente Convention. Si besoin est, à la demande de l'une des Parties contractantes est constitué un groupe de travail bilatéral chargé de discuter des questions qui ont trait à l'exécution de la présente Convention.

Article 9

La présente Convention s'applique à compter de la date de sa signature.

Article 10

1. La présente Convention entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date d'entrée en vigueur sera la date de réception de la dernière notification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans. Elle sera prorogée d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce par écrit six mois au moins avant la fin d'une année civile.

3. Les autorisations déjà octroyées au titre de la présente Convention ne seront pas touchées par la dénonciation pendant la durée accordée.

FAIT à Prague le 23 avril 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HERMANN HUBER

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement
de la République fédérale tchèque et slovaque :

PETER MILLER

No. 32533

GERMANY
and
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

Agreement on the international carriage of goods by road.
Signed at Bonn on 28 October 1992

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 8 February 1996.

ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Accord relatif au transport routier interuational de marchan-
dises. Signé à Boun le 28 octobre 1992

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen und
Slowakischen Föderativen Republik —

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Güterverkehr auf
der Straße zu regeln und zu fördern

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen bezieht sich auf die grenzüberschreitende Beförderung von Gütern auf der Straße zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und im Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Artikel 2

Unternehmer des Güterkraftverkehrs bedürfen für Beförderungen zwischen dem Staat, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem anderen Staaten (Wechselverkehr) sowie im Transitverkehr durch den anderen Staat einer Genehmigung dieses Staates.

Artikel 3

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für den mitgeführten Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort seiner Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtdgenehmigung).

(4) Beförderungen zwischen dem anderen Staat und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei der Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird oder hierfür besondere Genehmigungen erteilt werden.

(5) Die Genehmigung berechtigt nicht, Beförderungen von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet des anderen Staates liegenden Orten durchzuführen.

Artikel 4

(1) Einer Genehmigung bedürfen nicht:

1. Fahrten mit leeren Kraftfahrzeugen, soweit es sich nicht um Fahrzeuge handelt, die Handelsgut sind;
2. Beförderungen von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 Tonnen nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 Tonnen nicht übersteigt;
3. Beförderungen von Umzugsgut;
4. Beförderungen von Kunstgegenständen und -werken;
5. Beförderungen von Gegenständen und Einrichtungen, die für Theater-, Musik- und Filmvorstellungen, Messen und Ausstellungen oder für Rundfunk-, Fernseh- oder Filmaufnahmen bestimmt sind, sofern diese Gegenstände oder Einrichtungen nur vorübergehend ein- oder ausgeführt werden.
6. Überführungen von Leichen;
7. gelegentliche Beförderungen von Luftfrachtgütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
8. Beförderungen von Postsendungen;
9. Beförderungen von beschädigten oder reparaturbedürftigen Fahrzeugen (Rückführung);
10. Beförderungen von Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie von anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;

11. Beförderung von lebenden Tieren;
12. Beförderungen von Gepäck in Anhängern an Kraftomnibussen;
13. Beförderungen hochwertiger Waren (z. B. Edelmetalle) in Spezialfahrzeugen, die von der Polizei oder anderen Sicherheitskräften begleitet sind;
14. Beförderungen von Gütern mit Kraftfahrzeugen zwischen Orten in den Grenzzonen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, wenn die Gesamtentfernung der Beförderung nicht mehr als 100 km in der Luftlinie beträgt. Die Grenzzonen sind Gebiete von 25 km in der Luftlinie beiderseits der Grenze. Die in der jeweiligen Grenzzone gelegenen Orte sind in einer von der Gemischten Kommission nach Artikel 8 des Abkommens bestätigten Liste aufgeführt.

(2) Die Gemischte Kommission nach Artikel 8 des Abkommens kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 5

(1) Die für Unternehmer der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik erforderlichen Genehmigungen werden durch den Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und von den zuständigen Behörden der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch die zuständigen Behörden der Tschechischen und Slowakischen Republiken erteilt und vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 6

(1) Die Gemischte Kommission nach Artikel 8 des Abkommens vereinbart unter Berücksichtigung des Außenhandels und des Transitverkehrs die erforderliche Anzahl der für jeden Staat jährlich zur Verfügung stehenden Genehmigungen.

(2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Maßgabe des Artikels 8 des Abkommens geändert werden.

(3) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der Gemischten Kommission nach Artikel 8 des Abkommens vereinbart.

Artikel 7

(1) Die Unternehmer sind verpflichtet, die in dem anderen Staat geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers und seines Fahrpersonals gegen das im anderen Staat geltende Recht und gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

- a) Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluss vom Verkehr;
- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde des anderen Staates den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

Die Maßnahme nach Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde des Staates ergriffen werden, in dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(3) Die zuständigen Behörden beider Staaten unterrichten einander nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts hinsichtlich der Übermittlung personenbezogener Daten über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 8

Vertreter der Verkehrsministerien beider Vertragsparteien richten eine Gemischte Kommission ein; sie tritt auf Ersuchen einer Seite zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Anpassung des Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

Artikel 9

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten, die sich für jeden der beiden Staaten aus bereits geschlossenen zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften im Bereich des grenzüberschreitenden Güterverkehrs auf der Straße ergeben.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres nach seinem Inkrafttreten. Danach bleibt es unbefristet in Kraft, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird; in diesem Fall tritt das Abkommen drei Monate nach Eingang der Kündigungsmitteilung außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 28. Oktober 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

DIECKMANN

WILHEIM KNITTEL

Für die Regierung
der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik:

VYBÍRAL

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A
VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY
O MEZINÁRODNÍ NÁKLADNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

—————
Vláda Spolkové republiky Německo
a
vláda České a Slovenské Federativní Republiky

vedeny přáním upravit a podpořit mezinárodní silniční dopravu se dohodly takto:

Článek 1

Tato dohoda se vztahuje na mezinárodní silniční dopravu věcí mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou a tranzitní silniční dopravu těmito státy, provozovanou podnikateli, kteří jsou k provádění těchto přeprav oprávněni.

Článek 2

Podnikatelé v nákladní silniční dopravě potřebují pro přepravy mezi státem, ve kterém je použité vozidlo registrováno, a druhým státem (přeprava mezi oběma státy), jakož i pro tranzitní dopravu druhým státem, povolení tohoto státu.

Článek 3

(1) Povolení se uděluje podnikateli. Platí pouze pro něho a je nepřenosné.

- (2) Povolení je potřebné pro každý nákladní automobil a pro každý tahač. Platí současně pro tažený přívěs nebo návěs nezávisle na místě jeho registrace.
- (3) Povolení platí pro dopravu mezi oběma státy a pro tranzitní dopravu, pro libovolný počet jízd v průběhu v něm určeného období (časové povolení), nebo pro jednu nebo pro více jízd tam a zpět v období stanoveném v povolení (na jízdu).
- (4) Přepravy mezi druhým a třetím státem jsou dovoleny pouze tehdy, když je po obvyklé cestě projížděn stát, ve kterém je vozidlo registrováno, nebo jsou-li pro to vydána zvláštní povolení.
- (5) Povolení neopravňuje provádět přepravy věcí mezi dvěma místy ležícími na výsočním území druhého státu.

Článek 4

(1) Povolení se nevyžaduje pro :

1. jízdy s prázdnými motorovými vozidly, pokud se nejedná o vozidla, která jsou obchodním zbožím,
2. přepravy věcí motorovými vozidly, jejichž přípustná celková hmotnost včetně celkové hmotnosti přívěsu nepřesahuje 6 t, nebo jejichž užitečná hmotnost včetně užitečné hmotnosti přívěsu nepřesahuje 3,5 t,
3. přepravy stěhovaných svršků,
4. přepravy uměleckých předmětů a děl,
5. přepravy předmětů a zařízení určených pro divadelní, hudební a filmová představení, trhy a výstavy nebo pro rozhlasová, televizní a filmová natáčení, pokud jsou tyto předměty nebo zařízení dováženy nebo vyváženy jen dočasně,

6. převozy zesnulých,
 7. příležitostné přepravy leteckých zásilek na a z letišť při odklonu leteckých služeb,
 8. přepravy poštovních zásilek,
 9. přepravy poškozených nebo opravu vyžadujících vozidel (zpětný převoz),
 10. přepravy léků a zdravotnických přístrojů, vybavení a dalšího materiálu určeného pro poskytování pomoci v naléhavých případech (zvláště při živelných pohromách),
 11. přepravy živých zvířat,
 12. zavazadla přepravovaná v přívěsech autobusů,
 13. přepravy cenného zboží (např. ušlechtilých kovů) ve speciálních vozidlech, která jsou doprovázena policií nebo jinými bezpečnostními orgány,
 14. přeprava věcí automobily mezi místy v příhraničních oblastech Spolkové republiky Německo a České a Slovenské Federativní Republiky, kdy celková vzdálenost přepravy nepřesahuje 100 km vzdušnou čarou. Příhraniční oblasti jsou území v šíři 25 km vzdušnou čarou po obou stranách státních hranic. Místa, která leží v jedné z uvedených příhraničních oblastí jsou uvedena v seznamu odsouhlaseném Smíšenou komisí podle článku 8 dohody.
- (2) Smíšená komise podle článku 8 dohody může vyjmout z povolení další přepravy.

Článek 5

- (1) Potřebná povolení pro podnikatele České a Slovenské Federativní Republiky jsou udělována spolkovým ministrem dopravy Spolkové republiky Německo a vydávána příslušnými úřady České republiky a Slovenské republiky.
- (2) Potřebná povolení pro podnikatele Spolkové republiky Německo jsou udělována příslušnými úřady České republiky a Slovenské republiky a vydávána spolkovým ministrem dopravy Spolkové republiky Německo nebo jím pověřenými úřady.

Článek 6

- (1) Smíšená komise podle článku 8 dohody dohodne potřebný počet povolení pro každý stát na rok s přihlédnutím k vývoji zahraničního obchodu a tranzitní dopravě.
- (2) Dohodnutý počet povolení se může podle podmínek článku 8 dohody v případě potřeby změnit.
- (3) Obsah a vzor povolení budou dohodnuty Smíšenou komisí podle článku 8 dohody.

Článek 7

- (1) Podnikatelé jsou povinni dodržovat předpisy pro dopravu a vozidla platné v druhém státě, jakož i příslušné platné celní předpisy.
- (2) Při závažných nebo opakovaných přestupcích podnikatele a jeho jízdního personálu proti předpisům platným v druhém státě, nebo proti ustanovením této dohody, použijí příslušné úřady státu, v němž je vozidlo registrováno, na žádost příslušného úřadu státu, kde k přestupku došlo, jedno z těchto opatření:

- a) vyzvat zodpovědného podnikatele, aby dodržoval platné předpisy (výstraha),
 - b) přechodně vyloučit z provozu,
 - c) zastavit vydávání povolení odpovědnému podnikateli nebo odebrat již udělené povolení na dobu, po kterou příslušný úřad druhého státu vyloučil podnikatele z dopravy.
- Opatření podle písmene b) může být použito také přímo příslušným úřadem státu, na jehož výsostném území k přestupku došlo.
- (3) Příslušné úřady obou států se navzájem uvědomí o přijatých opatřeních v souladu s vnitrostátními předpisy pro předávání osobních údajů.

Článek 8

Zástupci ministerstev dopravy obou smluvních stran zřídí Smíšenou komisi, ta se schází na žádost jedné strany za účelem zajišťování řádného provádění této dohody. V případě potřeby vypracuje Smíšená komise za účasti dalších příslušných orgánů návrhy na přizpůsobení dohody rozvoji dopravy a změněným právním předpisům.

Článek 9

Tato dohoda se netýká práv a povinností vyplývajících pro každý ze států z již uzavřených dvou, nebo vícestranných dohod v oblasti mezinárodní nákladní silniční dopravy.

Článek 10

- (1) Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.
- (2) Tato dohoda platí jeden rok po vstupu v platnost. Potom zůstává v platnosti bez omezení, pokud nebude jednou ze

smluvních stran ve tříměsíční lhůtě písemně vypovězena, v tomto případě skončí platnost dohody tři měsíce po obdržení oznámení výpovědi.

Dáno v Bonnu dne *28. října 1992* ve dvou vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:

H. J. Rickmann
Wilhelm Kuntze

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

V. K. J.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic,

Desiring to regulate and promote the international carriage of goods by road,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to the international carriage of goods by road between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic and in transit through these States by carriers authorized to engage in such transport.

Article 2

Carriers of goods shall require, for the transport of goods between the State in which the motor vehicle employed is registered, and the other State (two-way transport), and in transit traffic through the other State, an authorization from the latter State.

Article 3

1. The authorization shall be issued to the carrier. It shall be valid only for the carrier and shall not be transferable.

2. An authorization shall be required for every heavy goods vehicle and every truck tractor. The authorization shall also be valid for the trailer or semi-trailer attached thereto, irrespective of the place in which it is registered.

3. An authorization shall be valid in two-way and transit traffic for any number of journeys during the time specified in the authorization (period authorization) or for one or more outward and return journeys in the period indicated in the authorization (journey authorization).

4. Transport between the other State and a third State is permissible only when the State in which the motor vehicle is registered is traversed along the normal traffic route or if special authorizations are issued for that purpose.

5. The authorization shall not entitle the holder to carry goods between two places situated in the sovereign territory of the other State.

¹ Came into force on 28 October 1992 by signature, in accordance with article 10 (1).

Article 4

1. Authorization shall not be required for:

(1) Journeys with empty motor vehicles, as long as the vehicles in question are not merchandise.

(2) Carriage of goods by motor vehicles, the maximum permissible weight of which, including the total weight of trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible maximum load, including the maximum load of trailers, does not exceed 3.5 tons.

(3) Carriage of personal and household effects (removals).

(4) Carriage of *objets d'art* and works of art.

(5) Carriage of articles and equipment intended for theatrical, musical or film events, fairs or exhibitions, or for the making of radio or television broadcasts or films, as long as such articles or equipment are only temporarily imported or exported.

(6) Transport of human remains.

(7) Occasional carriage of air freight to and from airports in cases where air services are rerouted.

(8) The carriage of mail.

(9) Carriage of damaged vehicles or vehicles in need of repair (return).

(10) Carriage of medicine, medical instruments and equipment and other supplies for emergency relief (in particular in cases of natural disaster).

(11) Carriage of live animals.

(12) Carriage of luggage in trailers drawn by motor buses.

(13) Carriage of high-quality goods (for example, precious metals) in special vehicles which are accompanied by the police or other security forces.

(14) Carriage of goods by motor vehicles between localities in border zones in the Federal Republic of Germany and in the Czech and Slovak Federative Republic, provided that the total distance over which the goods are carried does not exceed 100 kilometres as the crow flies. The border zones are areas extending 25 kilometres as the crow flies on either side of the border. The localities situated in the respective border areas shall be indicated in a list approved by the Joint Commission established pursuant to article 8 of the Agreement.

2. The Joint Commission established pursuant to article 8 of the Agreement may exempt other kinds of transport from the requirement to obtain authorization.

Article 5

1. The requisite authorizations, in the case of carriers from the Czech and Slovak Republic, shall be issued by the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and by the competent authorities of the Czech Republic and the Slovak Republic.

2. The requisite authorizations, in the case of carriers from the Federal Republic of Germany, shall be issued by the competent authorities of the Czech and Slovak Republic and by the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities designated by him.

Article 6

1. The Joint Commission established pursuant to article 8 of the Agreement shall, taking into consideration foreign trade and transit traffic, agree on the required number of authorizations to be issued annually to each State.
2. The agreed number of authorizations may, when necessary, be amended in accordance with article 8 of the Agreement.
3. The content and form of authorizations shall be agreed by the Joint Commission established pursuant to article 8 of the Agreement.

Article 7

1. Carriers shall be required to comply with the provisions of the traffic and motor vehicle regulations in force in the other State and with the customs regulations in force in that State.
2. The event of serious or repeated violations by a carrier or vehicle crew of the law in force in the other State or of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority in which the violation was committed, take one of the following actions:
 - (a) Demand that the carrier concerned comply with the regulations in force (warning);
 - (b) Temporarily exclude the carrier from transport operations;
 - (c) Stop the issue of authorizations to the carrier concerned or cancel any authorization already issued for such time as the carrier has been excluded from transport operations by the competent authority of the other State.

The action indicated in subparagraph (b) may also be taken directly by the competent authority of the State in whose territory the violation was committed.

3. The competent authorities of the two States shall inform each other of the measures taken in accordance with their domestic law relating to the transmittal of personal data.

Article 8

Representatives of the Ministry of Transport of the two Contracting Parties shall establish a Joint Commission; the Commission shall meet at the request of either side in order to ensure the orderly implementation of this Agreement. When necessary, the Joint Commission shall draw up proposals, with the participation of other competent authorities, to amend the Agreement so as to conform to the current development of traffic and changes in legislation.

Article 9

This Agreement shall not affect the rights and duties of each of the two States arising from previously concluded bilateral or multilateral agreements in the field of the international carriage of goods by road.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year following its entry into force. It shall thereafter continue in force for an indefinite period unless one of the Contracting Parties gives three months' notice of termination in writing; in such case, the Agreement shall cease to have effect three months after the receipt of the notice of termination.

DONE at Bonn on 28 October 1992 in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Germany:

DIECKMANN
WILHELM KNITTEL

For the Government
of the Czech and Slovak Federative Republic:

VYBIRAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque,

Désireux de régler et d'encourager le transport routier international de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord concerne le transport routier international de marchandises entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative tchèque et slovaque et le transport routier international de marchandises en transit par le territoire de ces Etats par des entrepreneurs habilités à effectuer des transports.

Article 2

Pour transporter des marchandises entre l'Etat sur le territoire duquel le véhicule utilisé est immatriculé et l'autre Etat (trafic réciproque) ainsi que pour le transport en transit par le territoire de l'autre Etat, les entreprises de transport de marchandises ont besoin d'une autorisation de cet Etat.

Article 3

1. L'autorisation est accordée à l'entreprise. Elle n'est valable que pour elle et n'est pas transférable.

2. Une autorisation est nécessaire pour chaque camion et pour chaque véhicule remorqueur. Elle vaut en même temps pour la remorque ou la semi-remorque remorquée — quel que soit le lieu de son immatriculation.

3. En transport réciproque et en transport en transit, l'autorisation est valable pour un nombre illimité de voyages effectués pendant la période qui y est portée (autorisation temporelle) ou pour, respectivement, un ou plusieurs allers et retours effectués au cours de la période définie dans l'autorisation (autorisation de parcours).

4. Les transports entre le territoire de l'autre Etat et celui d'un Etat tiers ne sont autorisés que si l'Etat sur le territoire duquel le véhicule est immatriculé est traversé selon l'itinéraire normal ou si une autorisation particulière est délivrée à cette fin.

5. L'autorisation ne permet pas d'effectuer des transports de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Etat.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 4

1. Ne nécessitent pas d'autorisation :

(1) Les voyages à vide, pour autant qu'il ne s'agit pas de véhicules qui constituent des marchandises commerciales;

(2) Les transports de marchandises par des véhicules dont le poids total autorisé, y compris le poids total de la remorque, ne dépasse pas six tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris la charge utile de la remorque, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

(3) Les transports de déménagement;

(4) Les transports d'objets et d'œuvres d'art;

(5) Les transports d'objets et d'installations destinées à des représentations théâtrales, musicales ou cinématographiques, des foires ou des expositions, ou bien des émissions de radiodiffusion ou de télévision ou des prises cinématographiques, pour autant que ces objets ou ces installations ne sont importés ou exportés que provisoirement;

(6) Les transports de corps de personnes décédées;

(7) Les transports occasionnels de fret aérien jusqu'aux aéroports et en provenance des aéroports en cas de détournement du trafic aérien;

(8) Les transports de courrier;

(9) Les transports de véhicules endommagés ou nécessitant des réparations (rapatriement);

(10) Les transports de médicaments, de matériel et d'appareils médicaux, ainsi que d'autres marchandises destinées à porter de l'aide dans des cas d'urgence (en particulier lors de catastrophes naturelles);

(11) Les transports d'animaux sur pied;

(12) Les transports de bagages dans des remorques d'autocars;

(13) Les transports de marchandises précieuses (par exemple métaux précieux) dans des véhicules spéciaux, accompagnés par des forces de police ou autres forces de sécurité;

(14) Les transports de marchandises au moyen de véhicules entre des lieux situés dans la zone frontalière de la République fédérale d'Allemagne et la zone frontalière de la République fédérale tchèque et slovaque, à condition que la distance totale du transport ne dépasse pas 100 kilomètres à vol d'oiseau. On entend par zones frontalières les bandes de 25 kilomètres à vol d'oiseau situées de part et d'autre de la frontière. Les localités situées dans la zone frontalière de chaque Etat sont inscrites sur une liste certifiée par la Commission mixte conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

2. La Commission mixte visée à l'article 8 du présent Accord peut dispenser d'autres transports de l'obligation d'autorisation.

Article 5

1. Les autorisations que doivent obtenir les entreprises de la République fédérale tchèque et slovaque sont délivrées par l'intermédiaire du Ministre fédéral des

transports de la République fédérale d'Allemagne par les autorités compétentes de la République tchèque et de la République slovaque.

2. Les autorisations dont ont besoin les entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne sont délivrées par l'intermédiaire des autorités compétentes de la République tchèque et slovaque par le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par des autorités habilitées par lui.

Article 6

1. La Commission mixte visée à l'article 8 du présent Accord convient du nombre d'autorisations nécessaires dont dispose chaque année chaque Etat en tenant compte du commerce extérieur et du transport en transit.

2. En cas de besoin, le nombre d'autorisations dont convient la Commission mixte peut être modifié conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

3. Le contenu et la forme des autorisations sont arrêtés par la Commission mixte conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 7

1. Les entreprises respectent les dispositions du code de la route et du code de la circulation en vigueur sur le territoire de l'autre Etat ainsi que les dispositions douanières en vigueur sur le territoire de chaque Etat.

2. Si une entreprise ou un conducteur d'une entreprise contrevient gravement ou de manière répétée au droit applicable sur le territoire de l'autre Etat et aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel le véhicule est immatriculé, prend l'une des mesures suivantes à la demande des autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

a) Avertissement à l'entreprise responsable d'avoir à respecter la réglementation en vigueur (avertissement);

b) Retrait provisoire du permis de circulation;

c) Suspension de la délivrance d'autorisations à l'entrepreneur responsable ou retrait des autorisations déjà accordées pour la période pour laquelle les autorités compétentes de l'autre Etat contractant ont retiré le permis de circuler à l'entrepreneur.

Les dispositions visées à l'alinéa *b* du présent paragraphe peuvent aussi être prises directement par les autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

3. Les autorités compétentes des deux Etats s'informent l'une l'autre des mesures prises conformément à leur législation en vigueur relatives à la communication de données.

Article 8

Les représentants des Ministères des transports des deux Parties contractantes créent une Commission mixte; cette Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes afin de garantir la bonne application du présent accord. Au besoin, la Commission mixte formule des propositions, avec la participation

d'autres services compétents, pour adapter le présent Accord à l'évolution des transports ainsi qu'à la modification de la législation.

Article 9

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et les obligations qui découlent pour les deux Etats contractants de conventions bilatérales ou multilatérales déjà conclues en ce qui concerne le transport international routier de marchandises.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord sera valable pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Ensuite, il sera prorogé indéfiniment pour autant que l'une des Parties contractantes ne le dénonce pas par notification écrite avec un préavis de trois mois; dans ce cas, le présent Accord s'éteindra trois mois à compter de la réception de la dénonciation.

FAIT à Bonn le 28 octobre 1992 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

DIECKMANN WILHELM KNITTEL

Pour le Gouvernement
de la République fédérale tchèque et slovaque :

VYBIRAL

No. 32534

**GERMANY
and
POLAND**

**Agreement concerning the prevention of incidents at sea
beyond the territorial sea (with annex). Signed at Bonn
on 27 November 1990**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

**Accord tendant à prévenir les incidents en mer en dehors des
eaux territoriales (avec annexe). Signé à Bonn le 27 no-
vembre 1990**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN ÜBER DIE VERHÜTUNG VON ZWISCHENFÄLLEN AUF SEE AUSSERHALB DER HOHEITSGEWÄSSER

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Polen, im folgenden Vertragsparteien genannt,

in dem Bestreben, die Sicherheit der Schifffahrt und Luftfahrt für die Schiffe und Luftfahrzeuge der jeweiligen Streitkräfte außerhalb der Hoheitsgewässer zu gewährleisten,

in dem Bestreben, nach Herstellung der staatlichen Einheit Deutschlands ihre Beziehungen auf dem Fundament guter Nachbarschaft, Freundschaft und partnerschaftlicher Zusammenarbeit weiterzuentwickeln,

überzeugt von der Notwendigkeit, durch stabile, kooperative Strukturen der Sicherheit zum Aufbau einer gerechten und dauerhaften Friedensordnung in Europa beizutragen,

im Einvernehmen, die von diesem Abkommen untersagten gefährlichen Handlungen auch nicht gegenüber zivilen Schiffen der anderen Vertragspartei vorzunehmen,

geleitet von den Grundsätzen und Regeln des Völkerrechts -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

1. "Schiff" bedeutet:
 - a) Ein Kriegsschiff, das zu den Streitkräften einer der Vertragsparteien gehört und äußere Kennzeichen führt, durch die sich Kriegsschiffe seiner Nationalität unterscheiden, unter dem Kommando eines Kommandanten im Staatsdienst steht, dessen Name in der entsprechenden Soldatenliste

oder in einem gleichwertigen Dokument aufgeführt ist, und mit einer der regulären militärischen Disziplin unterstehenden Besatzung bemannt ist;

- b) ein Hilfsschiff, das zu den Streitkräften einer der Vertragsparteien gehört und berechtigt ist, die Flagge der Hilfsschiffe in den Fällen zu führen, in denen die jeweilige Vertragspartei das Führen der Flagge vorsieht.
2. "Luftfahrzeug" bedeutet jedes militärisch bemannte Fluggerät.
 3. "Formation" bedeutet eine Anordnung von zwei oder mehr Schiffen, die miteinander operieren.

Artikel 2

Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die Internationalen Regeln vom 20. Oktober 1972 zur Verhütung von Zusammenstößen auf See (KVR) nach Geist und Buchstabe von den Schiffsführern beachtet werden. Die Vertragsparteien erkennen an, daß die Grundlage für die Freiheit der Durchführung von Operationen außerhalb der Hoheitsgewässer die völkerrechtlich anerkannten Grundsätze sind, wie sie insbesondere in dem Genfer Übereinkommen vom 29. April 1958 über die Hohe See dargelegt sind.

Artikel 3

- (1) Schiffe der Vertragsparteien, die in der Nähe voneinander operieren, haben sich stets gut freizuhalten, um das Risiko eines Zusammenstoßes zu vermeiden, es sei denn, daß sie nach den KVR verpflichtet sind, Kurs und Fahrt beizubehalten.
- (2) Schiffe, die auf eine Formation der anderen Vertragspartei treffen oder in ihrer Nähe operieren, sollen unter Beachtung der KVR alle Manöver vermeiden, die die Fahrübungen dieser Formation behindern.
- (3) Fahrübungen von Formationen der Vertragsparteien sollen mit Rücksicht auf den sonstigen Schiffsverkehr im Bereich international anerkannter Verkehrstrennungsgebiete nicht ausgeführt werden.

(4) Schiffe, die Schiffe der anderen Vertragspartei beobachten, sollen in einer Entfernung bleiben, die das Risiko von Kollisionen ausschließt, sowie Manöver vermeiden, durch die Schiffe der anderen Vertragspartei in Schwierigkeiten oder Gefahr geraten können. Ein Beobachtungsschiff wird so, wie gute Seemannschaft es erfordert, frühzeitig und entschlossen Manöver ausführen, um die zu beobachtenden Schiffe nicht zu behindern oder zu gefährden, es sei denn, es muß in Übereinstimmung mit den KVR Kurs und Fahrt beibehalten.

(5) Schiffe der Vertragsparteien, die in Sichtweite voneinander operieren, sollen, um ihre Operationen und Absichten anzuzeigen, die in den KVR, im Internationalen Signalbuch sowie in der Tabelle für Sondersignale, die Bestandteil dieses Abkommens ist, vorgesehenen Signale (Flaggen-, Schall- und Lichtsignale) verwenden. Bei Nacht oder bei verminderter Sicht, bei Beleuchtungsverhältnissen oder Entfernungen, bei denen Flaggsignale nicht mehr zu unterscheiden sind, ist zu diesem Zweck ein Signalscheinwerfer oder eine UKW-Funkverbindung auf Kanal 16 (156,8 MHz) zu verwenden.

(6) Schiffe der Vertragsparteien sollen keine simulierten Angriffe durchführen, indem sie Geschütze, Startvorrichtungen, Torpedorohre oder andere Waffen auf Schiffe oder Luftfahrzeuge der anderen Vertragspartei richten. Sie sollen keinerlei Gegenstände in Richtung auf Schiffe oder Luftfahrzeuge der anderen Vertragspartei so ausbringen, daß diese eine Gefährdung für diese Schiffe oder Luftfahrzeuge oder eine Behinderung für die Schifffahrt oder Luftfahrt darstellen, und sie dürfen auch keine Scheinwerfer oder andere starke Beleuchtungseinrichtungen benutzen, um die Kommandobrücke von Schiffen der anderen Vertragspartei zu beleuchten.

Auch werden Schiffe der Vertragsparteien Laser nicht in einer Weise einsetzen, daß sie der Gesundheit der Besatzung oder der Ausrüstung von Schiffen oder Luftfahrzeugen der anderen Vertragspartei Schaden zufügen.

Die gleichen Handlungen haben die Schiffe der Vertragsparteien auch in bezug auf zivile Schiffe der anderen Vertragspartei zu unterlassen.

(7) Bei Übungen von getauchten U-Booten, die von Unterstützungsfahrzeugen begleitet werden, sollen diese das entsprechende Signal aus dem Internationalen Signalbuch oder der Sondersignaltabelle setzen, um andere Schiffe auf die Anwesenheit von U-Booten in diesem Seegebiet aufmerksam zu machen.

(8) Schiffe der einen Vertragspartei sollen, wenn sie sich Schiffen der anderen Vertragspartei nähern, die gemäß der Regel 3 g der KVR in ihrer Manövrierfähigkeit eingeschränkt sind, insbesondere Schiffe, auf denen Luftfahrzeuge starten oder landen, und Schiffe, die in See versorgen, geeignete Maßnahmen treffen, um die Manöver dieser Schiffe nicht zu behindern und sich von ihnen gut freizuhalten.

Artikel 4

(1) Flugzeugführer der Vertragsparteien sollen bei der Annäherung an Luftfahrzeuge und Schiffe der anderen Vertragspartei äußerste Vorsicht und Sorgfalt walten lassen; dies gilt insbesondere bei Schiffen, auf denen Luftfahrzeuge starten oder landen. Im Interesse beiderseitiger Sicherheit sollen simulierte Angriffe durch simulierten Waffeneinsatz gegen Luftfahrzeuge und Schiffe der anderen Vertragspartei sowie Kunstflug über Schiffen der anderen Vertragspartei nicht erlaubt sein. Jegliche Gegenstände sollen in ihrer Nähe nicht so abgeworfen werden, daß Schiffe oder Schifffahrt gefährdet werden.

Die gleichen Handlungen sollen Luftfahrzeuge auch in bezug auf zivile Schiffe der anderen Vertragspartei unterlassen.

(2) Luftfahrzeuge der Vertragsparteien sollen bei Dunkelheit oder Instrumentenflugbedingungen möglichst Navigationslichter setzen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien ergreifen Maßnahmen, um ihre zivilen Schiffe über die Bestimmungen dieses Abkommens zu unterrichten, die die Gewährleistung der beiderseitigen Sicherheit zum Inhalt haben.

Artikel 6

Die Vertragsparteien stellen sicher, daß über das bestehende internationale Funkmeldnetz für Mitteilungen und Warnungen für Seefahrer in der Regel nicht später als fünf Tage im voraus eine Mitteilung über Vorhaben außerhalb der Hoheitsgewässer erfolgt, die eine Gefahr für die Schifffahrt oder den Flugverkehr darstellen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden unverzüglich Informationen über Kollisionen und Zwischenfälle, bei denen Sachschaden entstanden ist, sowie über andere Zwischenfälle auf See zwischen ihren Schiffen und Luftfahrzeugen austauschen. Die Deutsche Marine wird diese Informationen über den Verteidigungs- oder Marineattaché bei der Botschaft der Republik Polen in der Bundesrepublik Deutschland und die Marine der Republik Polen über den Verteidigungs- oder Marineattaché bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Polen weiterleiten.

Artikel 8

Spätestens ein Jahr nach Unterzeichnung dieses Abkommens treten die Vertreter der Vertragsparteien zusammen, um über die Anwendung des Abkommens sowie über mögliche Wege zu einer weiteren Verbesserung der Sicherheit in der Schifffahrt für ihre Schiffe und im Luftverkehr zu beraten. Danach finden derartige Konsultationen jährlich oder, wenn eine Vertragspartei dies wünscht, häufiger statt.

Artikel 9

- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.
- (2) Dieses Abkommen mit seiner Anlage tritt einen Monat nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

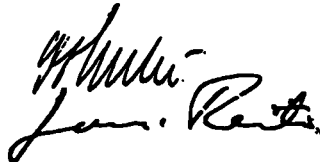
Geschehen zu Bonn am ~~27~~ November 1990

in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

 *G. Meyer*

Für die Regierung
der Republik Polen:

 *Jan. Ranta*

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN ÜBER DIE VERHÜTUNG VON ZWISCHENFÄLLEN AUF SEE AUSSERHALB DER HOHEITSGEWÄSSER



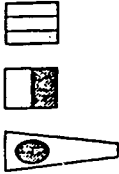
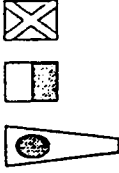
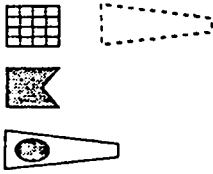
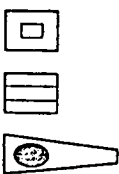
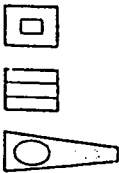
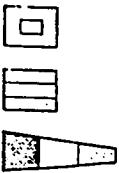
TABELLE FÜR SONOERSIGNALE¹

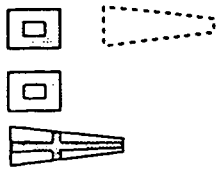
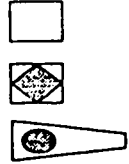
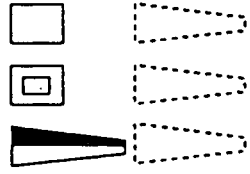
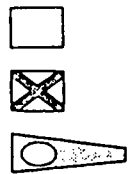
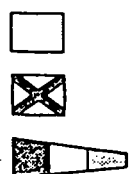
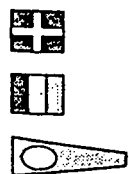
Den folgenden Signalen ist die Codegruppe YV1 voranzustellen:

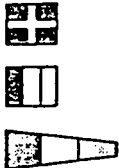
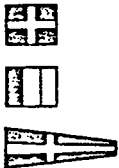
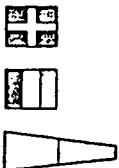
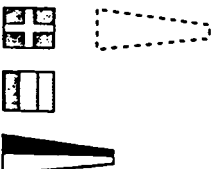
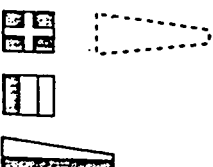
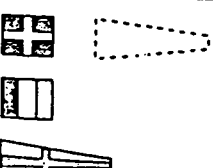
Signale/Sygnaf	Bedeutung der Signale	Znaczenie sygnafu	
1	2	3	
IR1	 	Ich führe ozeanographische Arbeiten durch	Prowadzę prace oceanograficzne
IR2(...)	 	Ich bringe aus/schlepe hydrographisches Gerät (...) Meter achteraus	Stawiam /holuję aparaturę hydrograficzną ...m za rufą
IR3	 	Ich nehme hydrographisches Gerät ein	Wciągam na pokład aparaturę hydrograficzną
IR4	 	Ich führe Bergungsarbeiten durch	Prowadzę prace ratunkowe

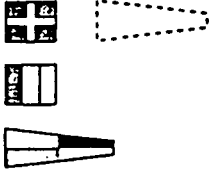
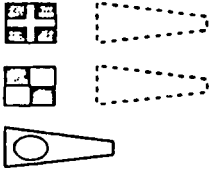
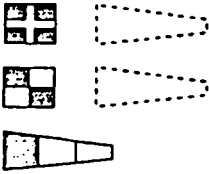
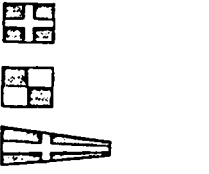
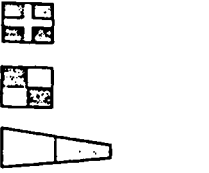
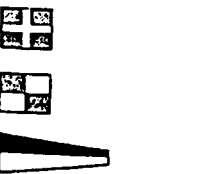
¹ Die Vertragsparteien erlassen entsprechende Instruktionen zur Verwendung der in dieser Tabelle enthaltenen Signale.


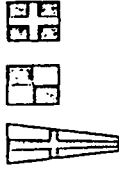
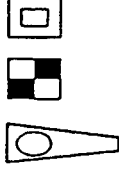
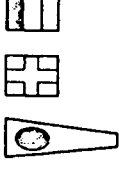
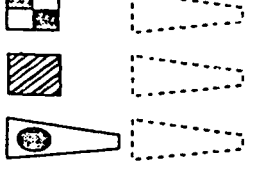
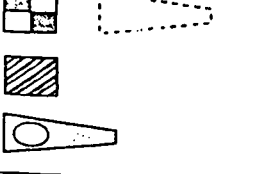
Die Vertragsparteien können erforderliche Änderungen und Ergänzungen dieser Tabelle vereinbaren.

Signale/Sygnat		Bedeutung der Signale	Znaczenie sygnatu
1	2	3	4
JH1		Ich versuche, ein auf Grund gelaufenes Schiff wieder flott zu machen	Próbuje zdjąć statek z mielizny
MH1		Kreuzen Sie bitte meinen Kurs nicht vor meinem Bug	Proszę nie przecinać mojego kursu przed moim dziobem
NB1(...)		Mein nicht geschlepptes hydrographisches Gerät befindet sich in Richtung (...) (Ergänzungstafel III des I.S.B.)	Moja stacjonarna aparatura hydrograficzna znajduje się na kierunku /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/
PJ1		Ich kann meinen Kurs nicht nach Steuerbord ändern	Nie mogę zmienić kursu w prawo
PJ2		Ich kann meinen Kurs nicht nach Backbord ändern	Nie mogę zmienić kursu w lewo
PJ3		Vorsicht, ich habe einen Ruderversager	Uwaga, mam uszkodzony ster

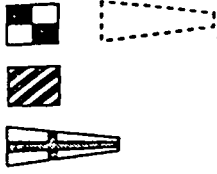
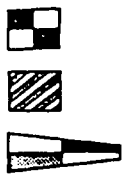
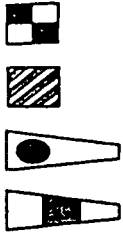
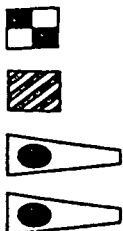
Signale/Sygnat		Bedeutung der Signale	Znaczenie sygnatu
1	2	3	4
PP8(...)		Ich führe gefährliche Operationen durch. Ich bitte, sich in Richtung von mir (...) freizhalten (Ergänzungstafel III des I.S.B.)	Prowadzę niebezpieczne roboty. Nie zbliżać się do mnie z kierunku.... /Tablica Uzupełnień Sygnałów-III MKS/
QF1		Vorsicht, ich habe die Maschinen gestoppt	Uwaga, moja maszyna zastopowana
QS6(...)		Ich laufe Ankerplatz auf Kurs (...) an	Ide na kotwiczowisko, kurs...
QV2		Ich liege vermurrt unter Verwendung von zwei oder mehreren Ankern bzw. Bojen über Bug und Heck. Bitte freihalten	Uwaga, stoje na dwóch lub więcej kotwicach względnie beczkach dziobowych i rufowych. Proszę zachować ostrożność
QV3		Ich liege mit ausgebrachten hydrographischem Gerät in Tiefwasser vor Anker	Stoje na kotwicy na głębokiej wodzie z postawioną aparaturą hydrograficzną
RT2		Ich beabsichtige, Sie an Ihrer Backbordseite zu passieren	Chcę przejść wzdłuż Waszej lewej burty

Signale/Sygnal		Bedeutung der Signale	Znaczenie sygnatu
1	2	3	4
RT3		Ich beabsichtige, Sie an Ihrer Steuerbordseite zu passieren	Chcę przejść wzdłuż Waszej prawej burty
RT4		Ich werde Sie auf Ihrer Backbordseite überholen	Wyprzedzam Was z lewej burty
RT5		Ich werde Sie auf Ihrer Steuerbordseite überholen	Wyprzedzam Was z prawej burty
RT6(...)		Ich (bzw. die Formation) führe (führt) Fahrmanöver durch. Ich bitte, sich in Richtung von mir (...) freizuhalten (Ergänzungstafel III des I.S.B.)	Manewruję /zespół manewruje/ Trzymać się z dala w kierunku ... ode mnie /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/
RT7(...)		Ich werde mich Ihrem Schiff auf Steuerbordseite bis auf eine Entfernung von (...) 100en von Metern nähern	Podchodzę do Was z prawej burty na odległość ...m / w setkach metrów/
RT8(...)		Ich werde mich Ihrem Schiff auf Backbordseite bis auf eine Entfernung von (...) 100en von Metern nähern	Podchodzę do Was z lewej burty na odległość ...m /w setkach m/

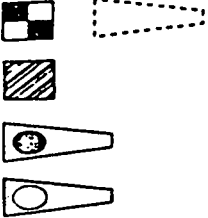
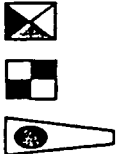
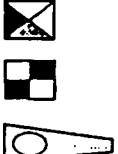
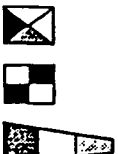
Signale/Sygnat		Bedeutung der Signale	Znaczenie sygnatu
1	2	3	4
RT9(...)		Ich werde Ihr Kielwässer in einer Entfernung von (...) 100en von Metern kreuzen	Przejdę za Waszą rufą w odległości ... m /w setkach m/
RU2(...)		Ich beginne in etwa (...) Minuten eine Kursänderung nach Backbord	Rozpoczynam zwrot w lewo za ...min
RU3(...)		Ich beginne in etwa (...) Minuten eine Kursänderung nach Steuerbord	Rozpoczynam zwrot w prawo za ...min
RU4		Die Formation bereitet eine Kursänderung nach Backbord vor	Zespół przygotowuje się do zmiany kursu w lewo
RU5		Die Formation bereitet eine Kursänderung nach Steuerbord vor	Zespół przygotowuje się do zmiany kursu w prawo
RU6		Ich führe Fahrübungen durch. Der Aufenthalt innerhalb der Formation ist gefährlich	Ćwiczę zmiany szyków. Wchodzenie w środek szyku niebezpieczne

Signale/Sygnat		Bedeutung der Signale	Znaczenie sygnatu
1	2	3	4
RU7		Ich mache mich zum Tauchen bereit	Przygotowuje się do zanurzenia
RU8		Ein U-Boot wird innerhalb der nächsten 30 Minuten innerhalb einer Entfernung von zwei Meilen von mir auftauchen. Bitte freihalten	Uwaga, okręt podwodny wynurzy się w ciągu 30 min w promieniu 2 mil ode mnie. Proszę zachować ostrożność
SL2		Ich erbitte Ihren Kurs, Geschwindigkeit und Absichten zum Passieren	Wskażcie Wasz kurs, prędkość i zamiar wyminięcia
TX1		Ich führe Fischereipatrouille durch	Patroluje łowisko
UY1(...)		Ich bereite den Start/die Landung von Luftfahrzeugen auf Kurs (...) vor	Przygotowuje się do startu /lądowania/ statków powietrznych na kursie ...
UY2(...)		Ich bereite eine Schießübung mit Flugkörpern vor. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir (...) freizuhalten (Ergänzungstafel III des I.S.B.)	Przygotowuje się do odpalenia rakiet. Trzymać się z dala ode mnie w sektorze ... /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/

Signale/Sygnal		Bedeutung der Signale	Znaczenie sygnatu
1	2	3	4
UY3(...)		<p>Ich bereite Artillerie-schießübungen vor. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir (...) freizhalten (Ergänzungstafel III des I.S.B.)</p>	<p>Przygotowuje się do strzelań artylerii. Proszę zejść w kierunku ... ode mnie /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/</p>
UY4		<p>Ich bin dabei, Operationen mit Sprengladungen vorzubereiten/durchzuführen</p>	<p>Przygotowuje użycie materiałów wybuchowych</p>
UY5(...)		<p>Ich manövriere in Vorbereitung von Torpedoschießübungen in der angezeigten Richtung von mir (...) (Ergänzungstafel III des I.S.B.)</p>	<p>Przygotowuje się do odpalenia torped we wskazanym przeze mnie kierunku.. /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/</p>
UY6(...)		<p>Ich bin dabei, Versorgung auf Kurs (...) vorzubereiten/durchzuführen. Bitte freihalten</p>	<p>Przygotowuje się / Uzupełniam zapasy na kursie ... Proszę zachować ostrożność</p>
UY7(...)		<p>Ich bereite die Durchführung von Landungsübungen mit einer großen Anzahl von kleinen Landungsfahrzeugen vor. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir (...) freizhalten (Ergänzungstafel III des I.S.B.)</p>	<p>Przygotowuje ćwiczenie desantowe z użyciem dużej liczby małych środków desantowych. Proszę zachować ostrożność we wskazanym sektorze. /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/</p>

Signale/Sygnat		Bedeutung der Signale	Znaczenie sygnału
1	2	3	4
UY8(...)		Ich manövriere zum Aussetzen/Einholen von Landungsfahrzeugen. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir (...) freizulassen (Ergänzungstafel III des I.S.B.)	Prowadzę manewr w celu spuszczenia /przyjęcia/ środków desantowych. Proszę zachować ostrożność we wskazanym sektorze. /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/
UY9		Ich bin dabei, Hubschrauberflugbetrieb über meinem Heck vorzubereiten/durchzuführen	Przygotowuję się do startu/ładowania śmigłowców na mojej rufie
UY10		Ich überprüfe meine Artilleriewaffensysteme ¹	Sprawdzam własne systemy artyleryjskie ^{1/}
UY11		Ich überprüfe meine Flugkörpersysteme ¹	Sprawdzam własne systemy raketowe ^{1/}

¹ Diese Signale werden von Schiffen übermittelt, wenn sie routinemäßig oder aus anderen technischen Gründen ihre Dreh- und Schwenkvorrichtungen der Abschußanlage von Artilleriewaffen oder Flugkörpern überprüfen.

1	Signale/Sygnal	Bedeutung der Signale	Znaczenie sygnatu
1	2	3	4
UY12(...)		<p>Ich bin dabei, Schießübungen/Bombardierung des Schlepptziels durch Luftfahrzeuge vorzubereiten/durchzuführen. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir (...) freizuhalten (Ergänzungstafel III des I.S.B.)</p>	<p>Przygotowuje /prowadzę/ strzelanie /bombardowanie/ ze statków powietrznych do celów holowniczych. Proszę zachować ostrożność we wskazanym sektorze. /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/</p>
ZL1		<p>Ich habe Ihr Signal empfangen und verstanden</p>	<p>Przyjąłem i zrozumiałem Wasz sygnał</p>
ZL2		<p>Haben Sie mich verstanden? Bitte bestätigen</p>	<p>Czy rozumie liście mnie? Proszę o potwierdzenie</p>
ZL3		<p>Ich habe Ihr Signal empfangen, aber nicht verstanden</p>	<p>Przyjąłem Wasz sygnał, ale go nie zrozumiałem</p>

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SPRAWIE ZAPO-
BIEGANIA INCYDENTOM NA MORZU POZA WODAMI TERY-
TORIALNYMI**

Rządy Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej,
zwane dalej Umawiającymi się Stronami

- dążąc do zapewnienia bezpieczeństwa pływania okrętów
swoich sił morskich i lotów swoich statków powietrznych
poza wodami terytorialnymi,
- dążąc po ustanowieniu państwowej jedności Niemiec do dalszego
rozwoju ich wzajemnych stosunków na podstawie dobrego
sąsiedztwa, przyjaźni i partnerskiej współpracy,
- przeświadczone o konieczności przyczynienia się poprzez
stabilne, kooperatywne struktury bezpieczeństwa do budowy
sprawiedliwego i trwałego ładu pokojowego w Europie,
- zgodne co do tego, że zakazane niniejszą Umową
niebezpieczne działania nie powinny być stosowane wobec
innych jednostek pływających Umawiających się Stron,
nie będących okrętami wojennymi,
- kierując się przy tym zasadami i normami prawa między-
narodowego,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Umowy poniższe pojęcia mają następujące znaczenie:

1. "Okręt" oznacza:

- a/ okręt wojenny należący do sił zbrojnych jednej z Umawiających się Stron, posiadający oznaki zewnętrzne, wyróżniające okręty wojenne jej przynależności, będący pod dowództwem kapitana w służbie państwowej, którego nazwisko figuruje w odpowiednim wykazie załogi lub równoważnym dokumencie, na którym zaokrętowana jest załoga, podlegająca regularnej dyscyplinie wojskowej;
- b/ pomocnicza jednostka pływająca, należąca do sił zbrojnych jednej z Umawiających się Stron i mająca prawo noszenia bandery okrętów pomocniczych w przypadkach, jeżeli taka bandera jest przewidziana przez odpowiednią Umawiającą się Stronę.

2. "Statek powietrzny" oznacza dowolny wojskowy pilotowany aparat powietrzny.

3. "Zespół okrętów" oznacza rozmieszczenie w szyku dwóch lub więcej okrętów działających wspólnie.

Artykuł 2

Umawiające się Strony podejmą środki zapewniające przestrzeganie przez dowódców okrętów ducha i litery Międzynarodowych przepisów o zapobieganiu zderzeniom na morzu /MPZZM/, sporządzonych w Londynie 20 października 1972 roku. Umawiające się Strony stwierdzają, że podstawą swobody prowadzenia działań poza wodami terytorialnymi są zasady uznane przez prawo międzynarodowe, zawarte w szczególności w Konwencji o morzu pełnym, sporządzonej w Genewie dnia 29 kwietnia 1958 roku.

Artykuł 3

/1/ Okręty Umawiających się Stron, działające w pobliżu siebie, powinny zawsze pozostawać w bezpiecznej odległości względem siebie, aby uniknąć ryzyka zderzenia, chyba że zgodnie z MPZZM powinny zachować stały kurs i prędkość.

/2/ Okręty spotykające zespół okrętów drugiej Umawiającej się Strony lub działające w jego pobliżu powinny w ramach przestrzegania MPZZM unikać wszelkiego manewrowania, które by utrudniało wykonanie manewru przez ten zespół.

/3/ Z uwagi na ogólną zeglugę zespoły okrętów Umawiających się Stron nie powinny prowadzić manewrów w rejonach, w których ustanowiono międzynarodowe systemy rozgraniczenia ruchu statków.

/4/ Okręty prowadzące obserwację okrętów drugiej Umawiającej się Strony powinny zachować odległość wykluczającą ryzyko zderzenia, a także unikać manewrów, które mogą wprowadzać okręty drugiej Umawiającej się Strony w trudności lub stwarzać dla nich zagrożenie. Zgodnie z dobrą morską praktyką okręt obserwujący zawczasu i stanowczo przeprowadzi manewr, aby nie stwarzać utrudnień lub zagrożenia dla okrętu obserwowanego, chyba że zgodnie z MPZZM musi zachować poprzedni kurs i tę samą prędkość.

/5/ Okręty Umawiających się Stron, działające we wzajemnym polu widzenia, w celu oznaczenia swoich działań i zamiarów powinny stosować sygnały /flagowe, dźwiękowe i świetlne/, przewidziane w MPZZM, w Międzynarodowym Kodzie Sygnałowym oraz w Tabeli Sygnałów Specjalnych, stanowiącej część składową niniejszej Umowy. W nocy lub w warunkach ograniczonej widoczności, albo w warunkach takiego oświetlenia i takich odległości, przy których sygnały flagowe nie są widoczne, należy do tego celu użyć reflektora sygnałowego lub środków łączności UKF na kanale 16 /156.0 MHz/.

/6/ Okręty Umawiających się Stron nie powinny podejmować pozorowanych ataków przez wycelowywanie dział, wyrzutni, aparatów torpedowych i innych rodzajów broni w kierunku okrętów lub statków powietrznych drugiej Umawiającej się Strony, nie powinny wyrzucać jakichkolwiek przedmiotów w kierunku okrętów lub statków powietrznych drugiej Umawiającej się Strony w taki sposób, aby to stwarzało zagrożenie dla tych okrętów lub statków powietrznych, albo przeszkodę dla żeglugi lub ruchu powietrznego i nie wolno im posługiwać się reflektorami lub innymi silnymi środkami oświetlającymi do oświetlania mostków kapitańskich na okrętach drugiej Umawiającej się Strony.

Okręty Umawiających się Stron nie będą również używać laserów w taki sposób, który mógłby spowodować szkodę dla zdrowia załogi lub w wyposażeniu okrętów lub statków powietrznych drugiej Umawiającej się Strony.

Okręty Umawiających się Stron powstrzymają się od tych działań również w stosunku do statków drugiej Umawiającej się Strony, nie będących okrętami w rozumieniu niniejszej Umowy.

/7/ Podczas prowadzenia ćwiczeń z okrętami podwodnymi w zanurzeniu, którym towarzyszą okręty zabezpieczenia, w celu uprzedzenia innych okrętów o obecności okrętów podwodnych w danym rejonie, okręty zabezpieczenia powinny nieść odpowiedni sygnał Międzynarodowego Kodu Sygnałowego lub Tabeli Sygnałów Specjalnych.

/8/ Okręty jednej Umawiającej się Strony podczas zблиzania do okrętów drugiej Umawiającej się Strony, których zdolność manewrowa zgodnie z przepisem 3 ust.g MPZZM jest ograniczona, w szczególności do okrętów na których dokonuje się startów i lądowań, a także do okrętów zaopatrujących na morzu, powinny podejmować stosowne środki, aby nie ograniczać manewrów takich okrętów i trzymać się od nich w bezpiecznej odległości.

Artykuł 4

1/ Piloci statków powietrznych Umawiających się Stron powinni przejawiać najwyższą ostrożność i uwagę podczas zbliżania się do statków powietrznych i okrętów drugiej Umawiającej się Strony, a szczególnie do okrętów, na których dokonuje się startów lub lądowań statków powietrznych. Ze względu na wzajemne bezpieczeństwo pozorowane ataki poprzez pozorację użycia broni przeciwko statkom powietrznym i okrętom drugiej Umawiającej się Strony winny być niedozwolone. Jakiegokolwiek przedmioty mogą być zrzucone w pobliżu statków drugiej Umawiającej się Strony tylko w taki sposób, aby nie stwarzało to zagrożenia dla okrętów lub żeglugi morskiej.

Statki powietrzne nie powinny podejmować tego rodzaju działań także w stosunku do statków drugiej Umawiającej się Strony, nie będących okrętami wojennymi.

2/ Statki powietrzne Umawiających się Stron podczas lotów nocnych lub lotów według przyrządów powinny mieć włączone - jeśli to możliwe - światła nawigacyjne.

Artykuł 5

Umawiające się Strony podejmą kroki, aby podać do wiadomości swych innych statków, nie będących okrętami wojennymi, postanowienia niniejszej Umowy, których celem jest zapewnienie wzajemnego bezpieczeństwa.

Artykuł 6

Umawiające się Strony zapewnią nadawanie w międzynarodowym systemie ostrzegawczo-powiadającym, z reguły z co najmniej pięciodniowym wyprzedzeniem, powiadomień o przedsięwzięciach poza wodami terytorialnymi, które mogą stanowić zagrożenie dla żeglugi morskiej lub ruchu powietrznego.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą w pilnym trybie wymieniać informacje o zderzeniach i incydentach, w wyniku których powstały szkody materialne oraz o innych incydentach na morzu między ich okrętami i statkami powietrznymi. Marynarka Niemiecka takie informacje przekazywać będzie za pośrednictwem attache obrony lub attache morskiego przy Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Federalnej Niemiec, a Marynarka Wojenna Rzeczypospolitej Polskiej za pośrednictwem attache obrony lub attache morskiego przy Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 8

Nie później niż po upływie roku od dnia podpisania niniejszej Umowy przedstawiciele Umawiających się Stron spotkają się, aby rozpatrzyć funkcjonowanie jej postanowień, a także możliwe sposoby dalszego doskonalenia bezpieczeństwa żeglugi swych okrętów oraz lotów statków powietrznych. Po tym spotkaniu, podobne konsultacje będą prowadzone raz w roku lub częściej, jeżeli jedna z Umawiających się Stron będzie sobie tego życzyła.

Artykuł 9

/1/ Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron z dniem upływu sześciu miesięcy od daty pisemnego powiadomienia drugiej Umawiającej się Strony.

/2/ Niniejsza Umowa, wraz z załącznikiem, wchodzi w życie po upływie jednego miesiąca od dnia podpisania.

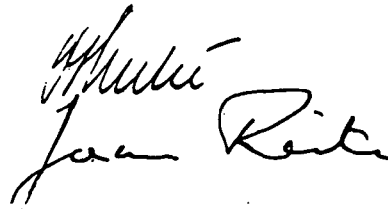
Sporządzono w Bonn dnia 27 listopada 1990. r.
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim
i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Republiki Federalnej Niemiec:

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



Swewer

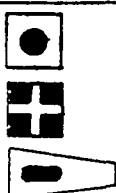
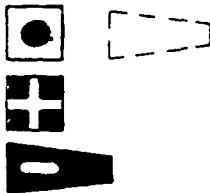

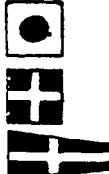


ZAŁĄCZNIK DO UMOWY MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ
NIEMIEC A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SPRAWIE ZAPO-
BIEGANIA INCYDENTOM NA MORZU POZA WODAMI TERYTORIALNYMI



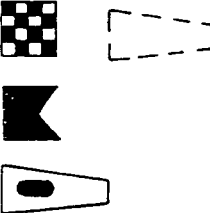





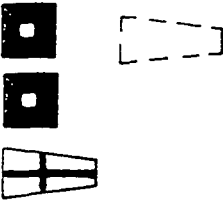
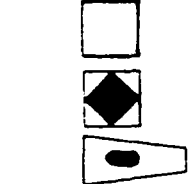
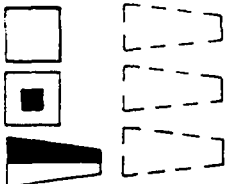
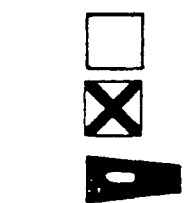
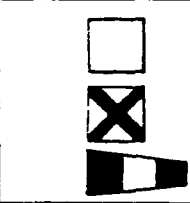

TABELA SYGNAŁÓW SPECJALNYCH*





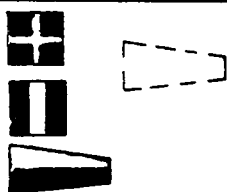
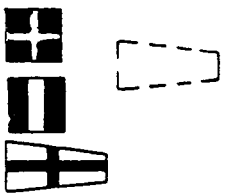
Grupa kodowa YV1 obejmuje następujące sygnały:

SIGNALE / SYGNAŁ		BEDEUTUNG DER SIGNALE	ZNACZENIE SYGNAŁU
(1)	(2)	(3)	(4)
IR1		Ich führe ozeano- graphische Arbei- ten durch.	Prowadzę prace oceanograficzne
IR2(...)		Ich bringe aus/ schleppe hydrogra- phisches Gerät/.../ Meter achteraus.	Stawiam/holuję aparaturę hydrograficznąm za rufą.
IR3		Ich nehme hydrogra- phisches Gerät ein.	Wciągam na pok- ład aparaturę hydrograficzną.
IR4		Ich führe Bergungs- arbeiten durch.	Prowadzę prace ratunkowe.


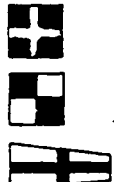

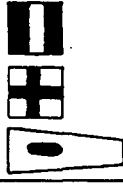
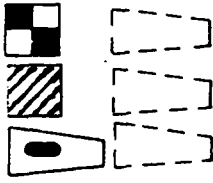
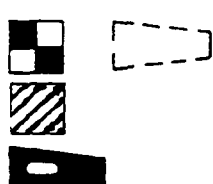
*/ Umawiające się Strony wydają odpowiednie instrukcje posługiwania się niniejszą Tabelą Sygnałów.
Umawiające się Strony mogą uzgadniać konieczne zmiany i uzupełnienia do niniejszej Tabeli.

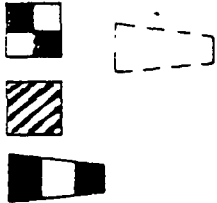
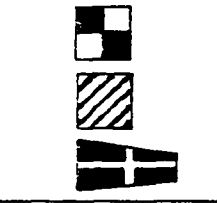
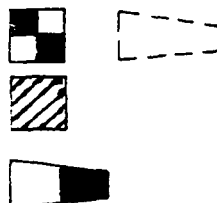
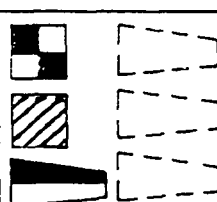
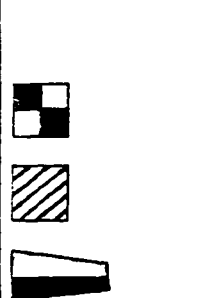
SIGNALE / SYGNAŁ		BEDEUTUNG DER SIGNALE	ZNACZENIE SYGNAŁU
(1)	(2)	(3)	(4)
JH1		Ich versuche, ein auf Grund gelau- fenes Schiff wieder flott zu machen.	Próbuję zdjąć statek z mie- lizny.
MH1		Kreuzen Sie bitte meinen Kurs nicht vor meinem Bug.	Proszę nie przecinać moje- go kursu przed moim dziobem.
NB1(...)		Mein nicht gesch- lepptes hydrogra- phisches Gerät befindet sich in Richtung /..../. /Ergänzungstafel III des I.S.B./	Moja stacjonar- na aparatura hydrograficzna znajduje się na kierunku /Tablica Uzu- pełnień Sygna- łów III MKS/
PJ1		Ich kann meinen Kurs nicht nach Steuerbord ändern.	Nie mogę zmie- nić kursu w prawo.
PJ2		Ich kann meinen Kurs nicht nach Backbord ändern.	Nie mogę zmie- nić kursu w lewo.
PJ3		Vorsicht, ich habe einen Ruderversager	Uwaga, mam uszkodzony ster

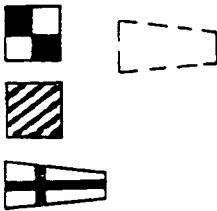
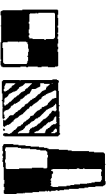


SIGNALE / SYGNAŁ		BEDEUTUNG DER SIGNALE	ZNACZENIE SYGNAŁU
(1)	(2)	(3)	(4)
PP8(...)		Ich führe gefährliche Operationen durch. Ich bitte, sich in Richtung von mir /...../ freizuhalten./Ergänzungstafel III des I.S.B./	Prowadzę niebezpieczne roboty. Nie zbliżać się do mnie z kierunku /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/
QF1		Vorsicht, ich habe die Maschinen gestoppt.	Uwaga, moja maszyna zastopowana.
QS6(...)		Ich laufe Ankerplatz auf Kurs /...../ an	Idę na kotwisko, kurs an
QV2		Ich liege vermurt unter Verwendung von zwei oder mehreren Ankern bzw. Bojen über Bug und Heck. Bitte freihalten.	Uwaga, stoję na dwóch lub więcej kotwicach, wzgl. beczkach dziobowych i rufowych. Proszę zachować ostrożność.
QV3		Ich liege mit ausgebrachtem hydrographischem Gerät in Tiefwasser vor Anker.	Stoję na kotwicy na głębokiej wodzie z postawioną aparaturą hydrograficzną.
RT2		Ich beabsichtige, Sie an Ihrer Backbordseite zu passieren.	Chcę przejść wzdłuż Waszej lewej burty.

SIGNALE / SYGNAŁ		BEDEUTUNG DER SIGNALE	ZNACZENIE SYGNAŁU
(1)	(2)	(3)	(4)
RT3		Ich beabsichtige, Sie an Ihrer Steuerbordseite zu passieren.	Chcę przejść wzdłuż Waszej prawej burty.
RT4		Ich werde Sie auf Ihrer Backbordseite überholen.	Wyprzedzam Was z lewej burty.
RT5		Ich werde Sie auf Ihrer Steuerbordseite überholen.	Wyprzedzam Was z prawej burty.
RT6(...)		Ich /bzw.die Formation/ führe /führt/ Fahrmanöver durch. Ich bitte, sich in Richtung von mir /.../ freizuhalten. /Ergänzungstafel III des I.S.B./	Manewruję /zestąpił manewruje/. Trzymać się z dala w kierunku ode mnie. /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/
RT7(...)		Ich werde mich Ihrem Schiff auf Steuerbordseite bis auf eine Entfernung von /.../ 100-en von Metern nähern.	Podchodzę do Was z prawej burty na odległość m /w setkach metrów/.
RT8(...)		Ich werde mich Ihrem Schiff auf Backbordseite bis auf eine Entfernung von /.../ 100-en von Metern nähern.	Podchodzę do Was z lewej burty na odległość m /w setkach metrów/.

SIGNALE / SYGNAŁ		BEDEUTUNG DER SIGNALE	ZNACZENIE SYGNAŁU
(1)	(2)	(3)	(4)
RT9(...)		Ich werde Ihr Kielwasser in einer Entfernung von /.../100-en von Metern kreuzen.	Przejdę za Waszą rufą w odległości m /w setkach metrów/.
RU2(...)		Ich beginne in etwa /.../ Minuten eine Kursänderung nach Backbord.	Rozpaczynam zwrot w lewo za ... min.
RU3(...)		Ich beginne in etwa /.../ Minuten eine Kursänderung nach Steuerbord.	Rozpaczynam zwrot w prawo za ... min.
RU4		Die Formation bereitet eine Kursänderung nach Backbord vor.	Zespół przygotowuje się do zmiany kursu w lewo.
RU5		Die Formation bereitet eine Kursänderung nach Steuerbord vor.	Zespół przygotowuje się do zmiany kursu w prawo.
RU6		Ich führe Fahrübungen durch. Der Aufenthalt innerhalb der Formation ist gefährlich.	Ćwiczę zmiany szyków. Wchodzenie w środek szyku niebezpieczne.

SIGNALE / SYGNAŁ		BEDEUTUNG DER SIGNALE	ZNACZENIE SYGNAŁU
(1)	(2)	(3)	(4)
RU7		Ich mache mich zum Tauchen bereit.	Przygotowuję się do zanurzenia.
RUB		Ein U-Boot wird innerhalb der nächsten 30 Minuten innerhalb einer Entfernung von zwei Meilen von mir auftauchen. Bitte freihalten.	Uwaga, okręt podwodny wynurzy się w ciągu 30min. w promieniu 2 mil ode mnie. Proszę zachować ostrożność.
SL2		Ich erbitte Ihren Kurs, Geschwindigkeit und Absichten zum Passieren.	Wskażcie Wasz kurs, prędkość i zamiar wyminięcia.
TX1		Ich führe Fischereipatrouille durch.	Patroluję łowisko.
UY1(...)		Ich bereite den Start/die Landung/ von Luftfahrzeugen auf Kurs /..../ vor.	Przygotowuję się do startu /ładowania/ statków powietrznych na kursie
UY2(...)		Ich bereite eine Schießübung mit Flugkörpern vor. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir /.../ freizuhalten. /Ergänzungstafel III des I.S.B./	Przygotowuję się do odpalenia rakiet. Trzymać się z dala ode mnie w sektorze /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/

SIGNALE / SYGNAŁ		BEDEUTUNG DER SIGNALE	ZNACZENIE SYGNAŁU
(1)	(2)	(3)	(4)
UY3(...)		Ich bereite Artillerieschießübungen vor. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir /.../ freizuhalten. /Ergänzungstafel III des I.S.B./	Przygotowuję się do strzelań artylerii. Proszę zejść w kierunku ...ode mnie /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/
UY4		Ich bin dabei, Operationen mit Sprengladungen vorzubereiten/durchzuführen.	Przygotowuję użycie materiałów wybuchowych.
UY5(...)		Ich manövriere in Vorbereitung von Torpedoschießübungen in der angezeigten Richtung von mir /.../. /Ergänzungstafel III des I.S.B./	Przygotowuję się do odpalenia torped we wskazanym przez mnie kierunku .../Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/
UY6(...)		Ich bin dabei, Versorgung auf Kurs /.../ vorzubereiten/durchzuführen. Bitte freihalten.	Przygotowuję się/uzupełniam zapasy na kursie Proszę zachować ostrożność.
UY7(...)		Ich bereite die Durchführung von Landungsübungen mit einer großen Anzahl von kleinen Landungsfahrzeugen vor. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir /.../ freizuhalten. /Ergänzungstafel III des I.S.B./	Przygotowuję ćwiczenie desantowe z użyciem dużej liczby małych środków desantowych. Proszę zachować ostrożność we wskazanym sektorze/Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/

SIGNALE / SYGNAŁ		BEDEUTUNG DER SIGNALE	ZNACZENIE SYGNAŁU
(1)	(2)	(3)	(4)
UY8(...)		Ich manövriere zum Aussetzen /Einholen von Landungsfahrzeugen. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir /.../ freizuhalten /Ergänzungstafel III des I.S.B./	Prowadzę manewr w celu spuszczenia /przyjęcia/ środków desantowych. Zwolnić kierunek ... ode mnie. /Tablica Uzupełnień Sygnałów III MKS/
UY9		Ich bin dabei, Hubschrauberflugbetrieb über meinen Heck vorzubereiten/ durchzuführen.	Przygotowuję się do startu /ładowania/ śmigłowców na mojej rufie.
UY10		Ich überprüfe meine Artilleriewaffensysteme.	Sprawdzam własne systemy artyleryjskie*
UY11		Ich überprüfe meine Flugkörpersysteme.	Sprawdzam własne systemy raketowe

*/Sygnały przekazują okręty, które rutynowo lub z innych przyczyn technicznych sprawdzają swe mechanizmy napędu pionowego i poziomego dział artyleryjskich i wyrzutni raketowych.

SIGNALE / SYGNAŁ		BEDEUTUNG DER SIGNALE	ZNACZENIE SYGNAŁŹ
(1)	(2)	(3)	(4)
UY12(...)		<p>Ich bin dabei, Schießübungen/ Bombardierung des Schleppziels durch Luftfahrzeuge vor- zubereiten/durch- zuführen. Ich bitte, die angezeigte Richtung von mir /.../ freizuhalten. /Ergänzungstafel III des I.S.B./</p>	<p>Przygotowuję/ prowadzę strze- lanie/bombardo- wanie/ ze stat- ków powietrz- nych do celów holowanych. Proszę zachować ostrożność we wskazanym sek- torze /Tab- lica Uzupełnień Sygnałów III MKS/</p>
ZL1		<p>Ich habe Ihr Signal empfangen und ver- standen.</p>	<p>Przyjąłem i zrozumiałem Wasz sygnał.</p>
ZL2		<p>Haben Sie mich verstanden? Bitte bestätigen.</p>	<p>Czy zrozumie- liście mnie? Proszę o pot- wierdzenie.</p>
ZL3		<p>Ich habe Ihr Signal empfangen, aber nicht verstanden.</p>	<p>Przyjąłem Wasz sygnał, ale go nie zrozumia- łem.</p>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE PREVENTION OF
INCIDENTS AT SEA BEYOND THE TERRITORIAL SEA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland, hereinafter called “the Contracting Parties”,

Desiring to ensure the safety of navigation of ships of their respective armed forces and of the flight of their military aircraft beyond the territorial sea,

Desiring, after the reunification of the German State, to further develop their relations on the basis of good neighbourliness, friendship and partnership,

Convinced of the necessity of contributing to the building of a just and lasting peaceful order in Europe through stable, cooperative security arrangements,

Agreeing that dangerous actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships of the other Contracting Party,

Guided by the principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. “Ship” means:

(a) A warship belonging to the armed forces of one of the Contracting Parties and bearing outer identification markings distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government and whose name appears in the appropriate service list or an equivalent document, and manned by a crew under regular military discipline;

(b) An auxiliary vessel belonging to the armed forces of one of the Contracting Parties and authorized to fly the auxiliary vessel flag in those cases in which the Party has provided for flying the flag;

2. “Aircraft” means any military manned aircraft.

3. “Formation” means an ordered arrangement of two or more ships operating together.

Article 2

The Contracting Parties shall ensure that the letter and spirit of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea of 20 October 1972² shall be observed by commanding officers. The Contracting Parties recognize that the freedom to conduct operations beyond the territorial sea is based on internationally

¹ Came into force on 27 December 1990, i.e., one month after the date of signature, in accordance with article 9 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16.

recognized principles, particularly as set forth in the Geneva Convention on the High Seas of 29 April 1958.¹

Article 3

1. Ships of the Contracting Parties operating in proximity to one another shall in all cases remain well clear to avoid the risk of collision, unless they are required to maintain course and speed under the International Regulations for Preventing Collisions at Sea.

2. Ships meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, in observance of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, avoid all manoeuvres that would hinder the evolutions of the formation.

3. With due regard for other traffic at sea, formations of the Contracting Parties shall not conduct manoeuvres in areas where internationally recognized traffic separation schemes are in effect.

4. Ships engaged in surveillance of ships of the other Party shall remain at a distance that avoids the risk of collisions and shall also avoid executing manoeuvres that would hinder or endanger ships of the other Party. Except when required to maintain course and speed in accordance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea of 1972, a surveillance ship shall, as required by good seamanship, take prompt, decisive action so as not to hinder or endanger the ships under surveillance.

5. Ships of the Contracting Parties operating within sight of one another shall, in order to indicate their operations and intentions, use signals (flag, sound and light) provided for in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the International Code of Signals and the Table of Special Signals, which constitutes an integral part of this Agreement. At night or in conditions of reduced visibility, or under such conditions of lighting or at such distances that signal flags are indiscernible, a flashing light or very high frequency radio contact on Channel 16 (156.8 MHz) should be used.

6. Ships of the Contracting Parties shall not conduct simulated attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes or other weapons at ships or aircraft of the other Party. They shall not launch any object in the direction of ships or aircraft of the other Party in such a manner as to be a hazard to those ships or aircraft or a hindrance to navigation or flight. Nor may they use searchlights or other powerful illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships of the other Party.

Ships of the Contracting Parties shall also not use lasers in such a manner as to cause harm to the health of the crew or damage to the equipment of ships or aircraft of the other Party.

Such actions shall also not be taken by ships of either Party toward non-military ships of the other Party.

7. When conducting exercises with submerged submarines, supporting ships shall show the appropriate signal from the International Code of Signals or from the Table of Special Signals in order to alert other ships to the presence of submarines in this nautical area.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11.

8. Ships of one Party, when approaching ships of the other Party that are restricted in their ability to manoeuvre as defined in rule 3 (g) of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, and particularly ships engaged in launching or landing aircraft and ships engaged in replenishment underway, shall take appropriate measures not to hinder the manoeuvres of such ships and shall remain well clear of them.

Article 4

1. Commanders of aircraft of the Contracting Parties shall exercise the greatest caution and prudence in approaching aircraft and ships of the other Party. This pertains especially to ships engaged in launching or landing aircraft. In the interest of mutual safety, no simulated attacks with simulated use of weapons against aircraft or ships of the other Party or aerobatic flights over ships of the other Party shall be allowed. No objects shall be dropped near them in such a manner as to endanger ships or navigation.

Such actions shall also not be taken by aircraft of each Party toward non-military ships of the other Party.

2. Aircraft of the Contracting Parties flying in darkness or under instrument conditions shall, whenever feasible, display navigation lights.

Article 5

The Contracting Parties shall take measures to notify their non-military ships about the provisions of this Agreement directed at securing mutual safety.

Article 6

The Contracting Parties shall provide notification through the existing international system of radio broadcasts of information and warnings to mariners, normally not less than five days in advance, concerning their intended actions beyond the territorial sea that represent a danger to navigation or flight.

Article 7

The Contracting Parties shall, without delay, exchange information concerning collisions and incidents which have resulted in material damage and concerning other incidents at sea between their ships and aircraft. The German Navy shall provide this information through the Defense or Naval Attaché at the Embassy of the Republic of Poland in the Federal Republic of Germany, and the Navy of the Republic of Poland shall provide such information through the Defense or Naval Attaché at the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Republic of Poland.

Article 8

No later than one year after the signing of this Agreement, representatives of the Contracting Parties shall meet to discuss the implementation of the Agreement as well as possible ways of further improving safety in navigation for their ships and in air traffic. Thereafter, such consultations shall take place annually or more frequently, should a Party so wish.

Article 9

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Party giving six months' written notice.
2. This Agreement with Annex shall enter into force one month after its signature.

DONE at Bonn on 27 November 1990 in two originals, each in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Illegible*]

For the Government
of the Republic of Poland:
[*Illegible*]

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA BEYOND
THE TERRITORIAL SEA

TABLE OF SPECIAL SIGNALS*

The following signals are to be preceded by code group YV 1

<i>Signal</i>	<i>Meaning of signal</i>
IR1	I am engaged in oceanographic work
IR2 (. . .)	I am streaming/towing hydrographic survey equipment (. . .) metres astern
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment
IR4	I am conducting salvage operations
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel
MH1	Request you not cross my course ahead of me
NB1 (. . .)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated . . . (International Code of Signals Complements Table III)
PJ1	I am unable to alter course to my starboard
PJ2	I am unable to alter course to my port
PJ3	Caution. I have a steering casualty
PP8 (. . .)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (ICS Complements Table III)
QF1	Caution. I have stopped the engines
QS6 (. . .)	I am proceeding to anchorage on course . . .
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more anchors or buoys fore and aft. Request you keep clear
QV3	I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed
RT2	I intend to pass you on your port side
RT3	I intend to pass you on your starboard side
RT4	I will overtake you on your port side
RT5	I will overtake you on your starboard side
RT6 (. . .)	I am manoeuvring (or the formation is manoeuvring). Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (ICS Complements Table III)
RT7 (. . .)	I shall approach your ship on starboard side to a distance of . . . 100's of metres (yards)
RT8 (. . .)	I shall approach your ship on port side to a distance of . . . 100's of metres (yards)
RT9 (. . .)	I shall cross astern at a distance of . . . 100's of metres (yards)
RU2 (. . .)	I am beginning a port turn in approximately . . . minutes

* The Contracting Parties shall issue appropriate instructions for the use of the signals contained in this Table. The Contracting Parties may agree upon necessary alterations and additions to this Table.

<i>Signal</i>	<i>Meaning of signal</i>
RU3 (..)	I am beginning a starboard turn in approximately . . . minutes
RU4	The formation is preparing to alter course to port
RU5	The formation is preparing to alter course to starboard
RU6	I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation
RU7	I am preparing to submerge
RU8	A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you keep clear
SL2	Request your course, speed and passing intention
TX1	I am engaged in fisheries patrol
UY1 (..)	I am preparing to launch/receive aircraft on course . . .
UY2 (..)	I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (ICS Complements Table 3)
UY3 (..)	I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (ICS Complements Table 3)
UY4	I am preparing to conduct/am conducting operations employing explosive charges
UY5 (..)	I am manoeuvring in preparation for torpedo launching exercises in a direction from me as indicated . . . (ICS Complements Table 3)
UY6 (..)	I am preparing to conduct/am conducting underway replenishment on course . . . Request you keep clear
UY7 (..)	I am preparing to conduct extensive small-boat and ship-to-shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (ICS Complements Table 3)
UY8 (..)	I am manoeuvring to launch/receive landing craft. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (ICS Complements Table 3)
UY9	I am preparing to conduct/am conducting helicopter operations over my stern
UY10	I am checking gunnery systems.**
UY11	I am checking rocket systems.**
UY12 (..)	I am preparing to conduct/am conducting gunnery exercises/bombing by aircraft of the towed target. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (ICS Complements Table 3)
ZL1	I have received and understood your signal
ZL2	Do you understand? Request acknowledgement
ZL3	I have received but not understood your signal

** These signals shall be transmitted by ships when they, routinely or for other technical reasons, test the rotating or tilting devices on their gunnery or rocket launch equipment.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE TENDANT À PRÉVENIR LES INCIDENTS EN MER EN DEHORS DES EAUX TERRITORIALES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation maritime et aérienne des bâtiments et aéronefs de leurs forces armées respectives en dehors des eaux territoriales,

Désireux, après l'unification de l'Allemagne, de développer leurs relations sur la base du bon voisinage, de l'amitié et de la coopération fondée sur la partenariat,

Persuadés qu'il est nécessaire de contribuer à l'édification d'un ordre pacifiste juste et durable en Europe par une structure de la sécurité stable et fondée sur la coopération,

Convenant de ne pas entreprendre d'actes dangereux interdits par le présent Accord à l'encontre également des navires civils de l'autre Partie contractante,

Guidés par les principes et les règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord on entend par

1. « Bâtiments » :

a) Les navires militaires appartenant aux forces navales de l'une des Parties contractantes et portant les marques extérieures distinctives des navires militaires de leur nationalité, sous le commandement d'un officier de marine au service de cette Partie contractante dont le nom est inscrit sur la liste des officiers correspondante ou sur un document de même valeur et dont l'équipage est soumis à la discipline militaire régulière;

b) Les navires auxiliaires qui appartiennent aux forces navales de l'une des Parties contractantes et ont le droit d'arborer le pavillon des navires auxiliaires dans les cas prévus par cette Partie.

2. « Aéronefs » : tous les appareils militaires volants pilotés.

3. « Formation » : un arrangement ordonné de deux ou plusieurs navires opérant ensemble.

Article 2

Les Parties contractantes veillent à ce que les commandants des bâtiments respectent dans l'esprit et dans la lettre le Règlement international pour prévenir les

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1990, soit un mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

abordages en mer (KVR) du 20 octobre 1972¹. Les Parties contractantes reconnaissent que la liberté de conduire des opérations en dehors des eaux territoriales est fondée sur les principes reconnus du droit international tels qu'ils sont notamment énoncés dans la Convention de Genève sur la haute mer du 29 avril 1958².

Article 3

1. Les bâtiments de chacune des Parties contractantes qui opèrent à proximité les uns des autres doivent constamment rester à bonne distance afin d'éviter les risques de collision sauf lorsqu'ils sont tenus de maintenir cap et vitesse selon le règlement de 1972.

2. Les bâtiments qui rencontrent une formation de l'autre Partie contractante ou opèrent à proximité doivent, conformément au règlement de 1972, éviter toute manœuvre qui gênerait l'évolution de cette formation.

3. Les formations de chacune des Parties contractantes n'effectuent pas de manœuvres dans les zones où il existe des dispositifs internationalement reconnus de séparation du trafic afin de respecter le trafic des autres navires.

4. Les bâtiments engagés dans la surveillance des bâtiments de l'autre Partie contractante conservent une distance qui permet d'éviter le risque d'abordage et évitent les manœuvres qui pourraient mettre en difficulté ou en danger ces bâtiments. Sauf s'il y a lieu de maintenir cap et vitesse conformément au Règlement de 1972, les bâtiments de surveillance effectuent en temps utile les manœuvres qui conviennent pour ne pas mettre en difficulté ou en danger les bâtiments sur surveillance.

5. Les bâtiments de chacune des Parties contractantes qui opèrent à distance visuelle les uns des autres utilisent pour signaler leurs opérations et leurs intentions les signaux (pavillon, son et lumière) prévus par le Règlement de 1972, le Code international des signaux et la Table des signaux particuliers qui fait partie du présent Accord. De nuit ou de jour par mauvaise visibilité, ou si les conditions d'éclairage ou les distances ne permettent plus de distinguer les signaux par pavillon, ils utilisent les signaux lumineux à éclats ou le canal 16 VHF (156,8MHz).

6. Les bâtiments de chacune des Parties contractantes ne simulent pas d'attaque en pointant des canons, rampes de missiles, tubes lance-torpilles et autres armes en direction des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie contractante. Ils ne lancent, en direction des bâtiments ou aéronefs de l'autre Partie contractante, aucun objet qui risquerait de les mettre en danger ou de gêner la navigation maritime ou aérienne et ils ne font pas usage de leurs projecteurs ou autres sources lumineuses puissantes pour illuminer les passerelles de navigation des bâtiments de l'autre Partie contractante. En outre, les bâtiments de chacune des Parties contractantes n'utilisent pas de laser d'une façon qui nuirait à la santé de l'équipage ou à l'équipement des bâtiments ou des aéronefs de l'autre Partie contractante. Les bâtiments des Parties contractantes s'abstiennent des mêmes actions à l'égard des navires civils de l'autre Partie contractante.

7. Lors d'exercices de sous-marins en plongée qui sont accompagnés de bâtiments de soutien, ceux-ci emploient les signaux appropriés prévus par le Code inter-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17.

² *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

national des signaux et la Table des signaux particuliers pour avertir les bâtiments de l'autre Partie contractante de la présence de sous-marins dans cette zone.

8. Les bâtiments de chacune des Parties contractantes, lorsqu'ils s'approchent des bâtiments de l'autre Partie contractante dont la capacité de manœuvre est limitée conformément aux dispositions de l'alinéa g de l'article 3 du règlement de 1972, notamment à cause du décollage ou de l'atterrissage d'aéronefs ou d'une opération de ravitaillement, prennent les mesures nécessaires pour ne pas gêner les manœuvres et se tenir à bonne distance de ces bâtiments.

Article 4

1. Les commandants d'aéronefs de chacune des Parties contractantes font preuve de la plus grande prudence et de la plus grande attention dans l'approche des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie contractante, notamment les bâtiments d'où décollent et sur lesquelles atterrissent des aéronefs. Dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, ils ne permettent aucune attaque simulée avec emploi simulé d'armes contre les aéronefs et les bâtiments de l'autre Partie contractante, aucun exercice de voltige au-dessus des bâtiments de l'autre Partie contractante et aucun largage d'objet dans leur voisinage qui puisse mettre en danger les bâtiments ou la navigation maritime.

Les aéronefs de chacune des Parties contractantes s'abstiennent des mêmes actions à l'égard des navires civils de l'autre Partie contractante.

2. Les aéronefs de chacune des Parties contractantes effectuant des vols de nuit ou des vols aux instruments montrent autant que possible leurs feux de navigation.

Article 5

Les deux Parties contractantes prennent des mesures pour notifier aux navires civils de chacune d'elles les dispositions du présent Accord qui visent à assurer une sécurité mutuelle.

Article 6

Les deux Parties contractantes veillent à ce que les actions prévues en dehors des eaux territoriales qui présentent un danger pour la navigation maritime ou aérienne soient notifiées en principe au moins cinq jours à l'avance par le système international existant de radiodiffusion des informations et avertissements aux navigateurs.

Article 7

Les deux Parties contractantes échangent sans retard les informations relatives aux abordages et incidents ayant entraîné des dégâts, ainsi qu'aux autres incidents en mer survenus entre leurs bâtiments et leurs aéronefs. La marine allemande transmet ces informations par l'intermédiaire de l'attaché de défense ou de l'attaché naval auprès de l'Ambassade de la République de Pologne en République fédérale d'Allemagne et la marine polonaise fait de même par l'intermédiaire de l'attaché de défense ou l'attaché naval auprès de la République fédérale d'Allemagne en République de Pologne.

Article 8

Au plus tard un an à compter de la signature de présent Accord, les représentants des deux Parties contractantes se réuniront pour examiner son application et les moyens éventuels d'améliorer encore la sécurité de la navigation de leurs bâtiments et de leur aéronefs. Des consultations analogues auront ensuite lieu chaque année ou plus fréquemment si l'une des Parties contractantes le souhaite.

Article 9

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par notification écrite avec préavis de six mois.

2. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur un mois après sa signature.

FAIT à Bonn, le 27 novembre 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Allemagne :

[*Ilisible*]

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

[*Ilisible*]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, RELATIF À LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN MER EN DEHORS DES EAUX TERRITORIALES

TABLEAU DES SIGNAUX PARTICULIERS*

Les signaux ci-après doivent être précédés du groupe de code YV1 :

<i>Signal</i>	<i>Signification</i>
IR1	Je suis engagé dans des opérations d'océanographie
IR2 (. . .)	Je file/remorque un équipement hydrographique à . . . mètres sur mon arrière
IR3	Je récupère mon équipement hydrographique
IR4	J'exécute des opérations de sauvetage
JH1	J'essaie de déséchouer un bâtiment
MH1	Je vous demande de ne pas passer sur mon avant
NB1 (. . .)	J'ai un équipement hydrographique non remorqué dans la . . . compté à partir de moi (Table III du CIS)
PJ1	Je ne peux pas venir sur tribord
PJ2	Je ne peux pas venir sur bâbord
PJ3	Attention, j'ai une avarie de barre
PP8 (. . .)	Opérations dangereuses en cours. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi . . . (Table III du CIS)
QF1	Attention, j'ai stoppé mes machines
QS6 (. . .)	Je vais mouiller au . . .
QV2	Je suis mouillé sur deux ou plusieurs ancrés et j'utilise deux ou plusieurs ancrés ou bouées sur mon avant et mon arrière. Je vous demande de rester à distance
QV3	Je suis mouillé en eau profonde et j'ai filé un équipement hydrographique
RT2	J'ai l'intention de passer sur bâbord à vous
RT3	J'ai l'intention de passer sur tribord à vous
RT4	Je vais vous dépasser sur bâbord
RT5	Je vais vous dépasser sur tribord
RT6 (. . .)	Je manœuvre (ou la formation manœuvre). Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi . . . (Table III du CIS)
RT7 (. . .)	Je vais m'approcher de votre navire sur tribord à une distance de . . . centaines de mètres
RT8 (. . .)	Je vais m'approcher de votre navire sur bâbord à une distance de . . . centaines de mètres
RT9 (. . .)	Je vais passer sur votre arrière à une distance de . . . centaines de mètres
RU2 (. . .)	Je vais faire une abattée sur bâbord dans . . . minutes environ
RU3 (. . .)	Je vais faire une abattée sur tribord dans . . . minutes environ

* Les deux Parties contractantes publieront les directives nécessaires à l'emploi des signaux de cette table. Les Parties contractantes pourront convenir de modifications et compléments requis à cette table.

<i>Signal</i>	<i>Signification</i>
RU4	La formation se prépare à venir sur bâbord
RU5	La formation se prépare à venir sur tribord
RU6	Je suis engagé dans des exercices de manœuvre. Il est dangereux de pénétrer dans la formation
RU7	Je me prépare à plonger
RU8	Un sous-marin va faire surface dans un rayon de deux milles marins comptés à partir de moi dans les 30 minutes. Je vous demande de rester à distance
SL2	Demande vos route, vitesse et intentions
TX1	Je suis engagé dans une patrouille de surveillance des pêches
UY1 (..)	Je me prépare à lancer/récupérer des aéronefs au ...
UY2 (..)	Je me prépare à effectuer des exercices de tir de missiles. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS)
UY3 (..)	Je me prépare à effectuer des exercices d'artillerie. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS)
UY4	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations qui comportent l'emploi de charges explosives
UY5 (..)	Je manœuvre en préparation d'exercices de lancement de torpilles dans l'azimut indiqué à partir de moi ... (Table III du CIS)
UY6 (..)	Je me prépare à effectuer/j'effectue un ravitaillement en mer au ... Vous demande de rester à distance
UY7	Je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibie avec de petites embarcations et des opérations navire-terre. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS)
UY8	Je manœuvre pour lancer/récupérer des engins/embarcations de débarquement. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS)
UY9	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations d'hélicoptère au-dessus de ma plage arrière
UY10	Je vérifie mes systèmes d'artillerie**
UY11	Je vérifie les lance-roquettes**
UY12 (..)	Je me prépare à effectuer/j'effectue des exercices d'artillerie/de bombardement par aéronef de la cible remorquée. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS)
ZL1	J'ai reçu et compris votre signal
ZL2	Avez-vous compris ? Faites l'aperçu
ZL3	J'ai reçu votre signal mais ne l'ai pas compris

** Ces signaux sont émis par les bâtiments au moment où, de manière régulière ou pour d'autres raisons techniques, ils vérifient leur système de dépointage de l'artillerie et des lances-roquettes.

No. 32535

**GERMANY
and
POLAND**

Agreement concerning the German-Polish youth organization. Signed at Bonn on 17 June 1991

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

Accord relatif à l'organisme germano-polonais pour la jeunesse. Signé à Bonn le 17 juin 1991

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN ÜBER DAS DEUTSCH-POLNISCHE JUGENDWERK

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Polen –

auf der Grundlage des Abkommens vom 10. November 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über Jugendaustausch,

in Durchführung des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die beiden Regierungen errichten das „Deutsch-Polnische Jugendwerk“, im folgenden „Jugendwerk“ genannt.

(2) Das Jugendwerk besitzt die Rechtspersönlichkeit einer internationalen Organisation. Es verfolgt keinen Erwerbszweck.

(3) Das Jugendwerk hat seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Polen. Die Festlegung der Orte bleibt einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel vorbehalten.

Artikel 2

(1) Das Jugendwerk hat die Aufgabe, das gegenseitige Kennenlernen, das gegenseitige Verstehen und das enge Zusammenwirken der Jugend Deutschlands und Polens in jeder Weise zu fördern. Es hat zur Erfüllung dieser Aufgabe die Jugendbegegnung und den Jugendaustausch anzuregen und durch Bereitstellung von Mitteln sowie durch Information und Beratung zu unterstützen. Das Jugendwerk verfolgt dabei die Ziele des Abkommens vom 10. November 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über Jugendaustausch. Es fördert alle Arten und Formen der

Begegnung und des Austauschs sowie die fachliche Zusammenarbeit gemäß Artikel 3 des genannten Abkommens.

(2) Das Jugendwerk unterstützt private und öffentliche Träger der Jugendbegegnung, des außerschulischen Jugendaustauschs und des Schüleraustauschs.

(3) Das Jugendwerk kann selbst Maßnahmen durchführen, wenn der angestrebte Zweck durch private und öffentliche Träger nicht erreicht werden kann.

(4) Das Jugendwerk kann die Durchführung von Maßnahmen übernehmen, die ihm von öffentlichen oder privaten Stellen vorgeschlagen werden, wenn die Maßnahmen seiner Aufgabe gemäß und von gemeinsamem Interesse sind und die vorschlagende Stelle die Finanzierung sicherstellt.

(5) Das Jugendwerk kann auch Programme fördern, an denen Jugendliche aus dritten Staaten teilnehmen. Es kann mit anderen europäischen Organisationen und Institutionen der Jugendbegegnung und des Jugendaustauschs zusammenarbeiten.

Artikel 3

Organe des Jugendwerks sind der Rat und die Geschäftsführung.

Artikel 4

(1) Der Rat ist das oberste Organ des Jugendwerks. Er besteht aus den beiden gleichberechtigten Vorsitzenden und je elf deutschen und polnischen Vertretern der staatlichen und kommunalen Stellen sowie der Organisationen und Institutionen, die an Jugendbegegnung, außerschulischem Jugendaustausch und am Schüleraustausch beteiligt oder interessiert sind. Je sechs Vertreter werden aus dem nichtstaatlichen und nichtkommunalen Bereich berufen.

(2) Die deutschen Mitglieder des Rates werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die polnischen Mitglieder werden von der Regierung der Republik Polen ernannt. Für jedes Mitglied wird ein Stellvertreter ernannt.

(3) Die Amtsperiode der Mitglieder des Rates und ihrer Stellvertreter beträgt drei Jahre. Scheidet ein Mitglied oder Stellvertreter vor Beendigung der Amtszeit aus, so wird ein Nachfolger für den Rest der Amtszeit ernannt.

(4) Die Mitglieder des Rates oder ihre Stellvertreter erhalten Erstattung der Reisekosten (Kosten der Fahrt und des Aufenthalts) sowie der Auslagen, die ihnen aus Aufträgen des Rates entstehen.

Artikel 5

Der Rat steht unter dem gemeinsamen Vorsitz des für Jugendfragen zuständigen Bundesministers der Bundesrepublik Deutschland und des für Jugendfragen zuständigen Leiters der entsprechenden Regierungsstelle der Republik Polen oder deren Vertreter. Sie sind stimmberechtigt wie die übrigen Mitglieder.

Artikel 6

(1) Der Rat tritt mindestens einmal jährlich abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Polen zusammen. In der Regel tagt der Rat am Sitz des Jugendwerks.

(2) Der Rat ist beschlußfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder oder der stellvertretenden Mitglieder des Rates anwesend sind. Stellvertretende Mitglieder nehmen nur bei Verhinderung der entsprechenden Mitglieder des Rates teil.

(3) Der Rat faßt Beschlüsse in der Regel im Konsens. Jedes Mitglied des Rates kann jedoch eine Abstimmung herbeiführen. Der Rat beschließt dann mit Zweidrittel-Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei finanzwirksamen Beschlüssen ist eine Zweidrittel-Mehrheit der anwesenden Mitglieder des Rates auf jeder Seite erforderlich.

(4) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 7

Der Rat wird zur Erfüllung der in Artikel 2 genannten Aufgabe tätig. Zu seinen Zuständigkeiten und Aufgaben gehört es insbesondere,

- das jährliche Programm des Jugendwerks zu beschließen,
- die Leitlinien für die Ausführung des Programms einschließlich der Förderungsrichtlinien zu beschließen,
- den jährlichen Haushaltsplan zu beschließen,
- den Jahresbericht der Geschäftsführung zu billigen,
- nach Prüfung des Rechnungsprüfungsberichts und der Stellungnahme der beiden Geschäftsführer diesen Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans zu erteilen.

Artikel 8

(1) Die Geschäftsführung besteht aus dem Ersten Geschäftsführer und dem Zweiten Geschäftsführer. Die Geschäftsführer müssen deutsche oder polnische Staatsangehörige sein, dürfen aber nicht dieselbe Staatsangehörigkeit besitzen. Beide werden

nach Anhörung des Rates einvernehmlich durch die beiden Regierungen ernannt. Die Dauer der Amtszeit beträgt fünf Jahre. Scheidet ein Geschäftsführer vor Beendigung der Amtszeit aus, so wird ein Nachfolger für den Rest der Amtszeit ernannt.

(2) Nach Beendigung der Amtszeit des Ersten Geschäftsführers wird als Nachfolger ein Angehöriger des anderen Staates ernannt. Das gleiche gilt für den Zweiten Geschäftsführer.

(3) Grundsätzlich vertreten die beiden Geschäftsführer das Jugendwerk gemeinsam. Die Fälle, in denen jeder der beiden Geschäftsführer das Jugendwerk allein vertritt, werden vom Rat festgelegt.

(4) Die beiden Geschäftsführer sind verantwortlich für die laufenden Geschäfte des Jugendwerks. Sie bereiten die Sitzungen des Rates vor, erstatten ihm Bericht, legen ihm den Entwurf des Haushaltsplans vor, führen die Beschlüsse des Rates durch und überprüfen die Verwendung der den öffentlichen und privaten Trägern gewährten Mittel. Der Erste und der Zweite Geschäftsführer halten ständigen Kontakt mit den beiden Ratsvorsitzenden.

(5) Im Fall der Verhinderung eines der beiden Geschäftsführer wird das Jugendwerk von dem anderen Geschäftsführer vertreten.

(6) Der Erste und der Zweite Geschäftsführer nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen des Rates teil.

Artikel 9

(1) Der Erste und der Zweite Geschäftsführer stellen gemeinsam das Personal des Jugendwerks ein. Sie sorgen dafür, daß der Anteil der deutschen und der polnischen Mitarbeiter an den beiden Orten des Sitzes ausgewogen ist.

(2) Der Erste und der Zweite Geschäftsführer sind Vorgesetzte des Personals.

(3) Die Rechte und Pflichten des Personals richten sich nach dem Personalstatut, das von den beiden Regierungen einvernehmlich festgelegt wird.

(4) Das deutsche oder das polnische Personal des Jugendwerks, das am Sitzort des Jugendwerks im jeweils anderen Staat tätig ist, erhält Aufenthaltserlaubnis in diesem Staat. Das gleiche gilt für die Angehörigen des Personals (Ehegatten, Kinder).

(5) Das deutsche oder das polnische Personal des Jugendwerks, das am Sitzort des Jugendwerks im jeweils anderen Staat tätig ist, erhält Arbeitserlaubnis in diesem Staat.

(6) Die Absätze 4 und 5 finden auch auf die beiden Geschäftsführer Anwendung.

Artikel 10

Auf das Jugendwerk finden in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Polen folgende Bestimmungen des Abkommens vom 21. November 1947 über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen Anwendung:

- a) Artikel III § 7 über den uneingeschränkten Besitz und Transfer von finanziellen Mitteln und das uneingeschränkte Umtauschrecht von Devisen;
- b) Artikel III § 9 über Steuerbefreiung, die Befreiung von Zöllen sowie die Befreiung von Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 11

(1) Das Jugendwerk verfügt über einen Fonds. Ihm werden nach Maßgabe der in jedem Staat geltenden Haushaltsvorschriften jährlich die für die Tätigkeit des Jugendwerks erforderlichen Mittel zu gleichen Teilen von der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen zur Verfügung gestellt, nachdem beide Regierungen den vom Rat erstellten Haushalt geprüft haben. Dem Fonds fließen ferner die von dritter Stelle geleisteten Zahlungen zu, insbesondere private Zuwendungen und Entgelte für erbrachte Leistungen des Jugendwerks.

(2) Das Jugendwerk bestreitet aus diesem Fonds sämtliche Ausgaben, die ihm im Rahmen der Erfüllung seiner Aufgaben erwachsen und die zur Bestreitung der Kosten für sein Personal und seine Verwaltung nötig sind.

(3) Die Ausgaben des Jugendwerks sind nach den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit und der Sparsamkeit zu leisten. Die Ausgaben für Personal und Verwaltung sind auf ein Mindestmaß zu beschränken.

(4) Beide Regierungen legen einvernehmlich eine Finanzordnung fest.

(5) Die Kontrolle der Mittelverwendung erfolgt durch Rechnungsprüfer, die vom Rat auf Vorschlag des deutschen Bundesrechnungshofes und des polnischen Finanzkontrollorgans bestellt werden.

(6) Die Rechnungsprüfer legen jährlich einen gemeinsamen Bericht vor. Er wird von den beiden Geschäftsführern mit einer gemeinsamen Stellungnahme versehen und dem Rat vorgelegt.

Artikel 12

Die Artikel 4, 5 und 6 Absatz 2 des Abkommens vom 10. November 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über Jugendaustausch werden aufgehoben. Ebenfalls aufgehoben wird der Notenwechsel vom 10. November 1989 zwischen dem Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Polen, der Bestandteil des genannten Abkommens ist.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es durch Notifikation kündigen. In diesem Fall tritt es nach Ablauf von sechs Monaten vom Tag der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 17. Juni 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER
ANGELA MERKEL

Für die Regierung
der Republik Polen:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI
ANNA POPOWICZ

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O NIEMIECKO- POLSKIEJ WSPÓLPRACY MŁODZIEŻY

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

i

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej —

na podstawie Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wymianie młodzieży z dnia 10 listopada 1989 roku,

w wykonaniu Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z dnia 17 czerwca 1991 roku,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

(1) Oba Rządy tworzą Organizację "Niemiecko-Polska Współpraca Młodzieżowa" dalej "Organizacją".

(2) Organizacja posiada osobowość prawną organizacji międzynarodowej. Działalność Organizacji nie służy celom dochodowym.

(3) Organizacja posiada swoją siedzibę w Republice Federalnej Niemiec i w Rzeczypospolitej Polskiej. Ustalenie miejsc nastąpi w drodze uzupełniającej wymiany not.

Artykuł 2

(1) Zadaniem Organizacji jest wspieranie wszelkimi sposobami wzajemnego poznania i zrozumienia oraz ścisłej współpracy młodzieży Niemiec i Polski. W celu wypełnienia tego zadania Organizacja winna inicjować spotkania i wymianę młodzieży oraz wspierać ją poprzez udostępnianie środków i prowadzenie działalności informacyjnej i doradczej. Organizacja realizuje tym samym cele Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wymianie młodzieży z dnia 10 listopada 1989 roku. Organizacja popiera wszystkie rodzaje i formy spotkań i wymiany, jak również współpracę specjalistów zgodnie z artykułem 3 wymienionej Umowy.

(2) Organizacja wspiera prywatne i publiczne podmioty spotkań młodzieży, pozaszkolnej wymiany młodzieży oraz wymiany uczniów.

(3) Organizacja może podejmować własne przedsięwzięcia, których zamierzony cel nie może być osiągnięty przez podmioty prywatne i publiczne.

(4) Organizacja może realizować przedsięwzięcia zaproponowane przez podmioty prywatne lub publiczne, jeżeli są one zgodne z jej zadaniami i odpowiadają wspólnym interesom, a wnioskodawca zapewni ich finansowanie.

(5) Organizacja może również popierać programy z udziałem młodzieży z państw trzecich. Może ona współpracować z innymi europejskimi organizacjami i instytucjami zajmującymi się spotkaniami i wymianą młodzieży.

Artykuł 3

Organami Organizacji są Rada oraz Zarząd.

Artykuł 4

(1) Najwyższym organem Organizacji jest Rada. Składa się ona z dwóch równoprawnych Przewodniczących oraz z jedenastu niemieckich i jedenastu polskich przedstawicieli organów państwowych i komunalnych oraz organizacji i instytucji, które biorą udział lub są zainteresowane spotkaniami młodzieży, pozaszkolną wymianą młodzieży oraz wymianą uczniów. Po sześciu przedstawicieli jest powoływanych ze sfery niepaństwowej i niekomunalnej.

(2) Niemieccy członkowie Rady są powoływani przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec, a polscy członkowie przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej. Dla każdego z członków Rady jest powoływany zastępca.

(3) Kadencja członków Rady i ich zastępców wynosi trzy lata. Jeżeli członek Rady lub zastępca przestaje sprawować swoją funkcję przed upływem kadencji, to na pozostałą część kadencji jest powoływany następca.

(4) Członkowie Rady albo ich zastępcy otrzymują zwrot kosztów podróży (kosztów przejazdu i pobytu) oraz wydatków powstałych w wyniku realizacji zleceń Rady.

Artykuł 5

Radzie będą wspólnie przewodniczyć Federalny Minister w Radzie Republiki Federalnej Niemiec właściwy dla spraw młodzieży oraz kierownik organu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

właściwy dla spraw młodzieży lub ich zastępcy. Są oni uprawnieni do głosowania na równi z pozostałymi członkami Rady.

Artykuł 6

(1) Rada odbywa posiedzenia co najmniej jeden raz w roku, na przemian na terytorium Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej. Z reguły Rada obraduje w siedzibie Organizacji.

(2) Rada może podejmować uchwały, gdy w jej posiedzeniu uczestniczy co najmniej dwie trzecie członków lub zastępców członków. Zastępcy członków uczestniczą w posiedzeniach jedynie w przypadku nieobecności odpowiednich członków Rady.

(3) Rada podejmuje uchwały z reguły na zasadzie consensusu. Jednakże na wniosek każdego członka Rady może być przeprowadzone głosowanie. W takim przypadku Rada podejmuje decyzje większością dwóch trzecich głosów obecnych członków. W odniesieniu do uchwał powodujących zobowiązania finansowe wymagana jest zgoda co najmniej dwóch trzecich obecnych członków Rady z każdej ze Stron.

(4) Rada uchwała swój Regulamin.

Artykuł 7

Rada działa w celu realizacji zadań wymienionych w artykule 2 niniejszej Umowy. Do jej właściwości i zadań należy w szczególności:

- uchwalanie rocznego programu działalności Organizacji,
- określanie kierunków realizacji programu łącznie z wytycznymi dla programów promowanych,
- uchwalanie rocznego budżetu,
- zatwierdzanie rocznego sprawozdania Zarządu,
- udzielanie absolutorium obu Dyrektorom Zarządzającym z realizacji budżetu, po rozpatrzeniu sprawozdania z rewizji finansowej i stanowiska obu Dyrektorów Zarządzających.

Artykuł 8

(1) Zarząd Organizacji składa się z Pierwszego Dyrektora Zarządzającego i Drugiego Dyrektora Zarządzającego. Oba Dyrektorzy Zarządzający muszą posiadać obywatelstwo niemieckie albo polskie, lecz nie mogą być obywatelami tego samego państwa. Obaj będą mianowani w porozumieniu przez oba Rządy po wystuchaniu Rady. Czas trwania kadencji wynosi pięć lat. Jeżeli jeden z Dyrektorów przestaje sprawować swoją funkcję

przed upływem kadencji, to na pozostałą część jest powoływany następcą.

(2) Po zakończeniu kadencji Pierwszego Dyrektora Zarządzającego, następcą zostaje mianowany obywatel drugiego państwa. Ta sama zasada ma zastosowanie do Drugiego Dyrektora Zarządzającego.

(3) Obaj Dyrektorzy Zarządzający reprezentują Organizację w zasadzie łącznie. Rada ustali przypadki, w których Dyrektorzy zarządzający reprezentują Organizację samodzielnie.

(4) Obaj Dyrektorzy Zarządzający są odpowiedzialni za bieżącą działalność Organizacji. Przygotowują oni posiedzenia Rady, składają jej sprawozdania, przedkładają projekt budżetu, realizują uchwały Rady oraz kontrolują wykorzystanie środków przyznanych podmiotom publicznym i prywatnym. Pierwszy i Drugi Dyrektor Zarządzający utrzymują stały kontakt z przewodniczącymi Rady.

(5) W przypadku, gdy jeden z Dyrektorów Zarządzających nie może pełnić swojej funkcji, Organizację reprezentuje drugi Dyrektor Zarządzający.

(6) Pierwszy i Drugi Dyrektor Zarządzający biorą udział w posiedzeniach Rady z głosem doradczym.

Artykuł 9

(1) Pierwszy i Drugi Dyrektor Zarządzający zatrudniają wspólnie personel Organizacji. Będą oni troszczyć się o to, aby ilość pracowników niemieckich i polskich w obu siedzibach była równoważna.

(2) Pierwszy i Drugi Dyrektor Zarządzający są przełożonymi personelu.

(3) Prawa i obowiązki personelu zostaną określone w Statucie Personelu przytętym w porozumieniu przez oba Rządy.

(4) Personel niemiecki lub polski, zatrudniony w siedzibie Organizacji w drugim państwie otrzymuje zezwolenie na pobyt w tym państwie. To samo dotyczy rodzin personelu (współmałżonkowie, dzieci).

(5) Personel niemiecki lub polski, zatrudniony w siedzibie Organizacji w drugim państwie otrzymuje zezwolenie na pracę w tym państwie.

(6) Ustępy 4 i 5 mają zastosowanie również do obu Dyrektorów Zarządzających.

Artykuł 10

Do Organizacji mają zastosowanie w Republice Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej następujące postanowienia Konwencji o przywilejach i immunitetach organizacji wyspecjalizowanych Narodów Zjednoczonych z dnia 21 listopada 1947 roku:

- a) Artykuł III § 7 dotyczący nieograniczonego posiadania i transferu środków finansowych oraz swobodnej wymiany dewiz;
- b) Artykuł III § 9 dotyczący zwolnienia z podatków i opłat celnych oraz zwolnienia z zakazów i ograniczeń wwozowych i wywozowych.

Artykuł 11

(1) Organizacja dysponuje jednym funduszem. Będzie on zasilany corocznie stosownie do przepisów budżetowych obowiązujących w danym państwie, w równych częściach środkami z Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej koniecznymi dla działalności Organizacji po rozpatrzeniu przez oba Rządy budżetu uchwalonego przez Radę. Do funduszu wpływać będą ponadto wpłaty przekazywane przez strony trzecie, w szczególności dotacje prywatne oraz opłaty za wykonane świadczenia Organizacji.

(2) Organizacja pokrywa z tego funduszu wszystkie wydatki powstałe w wyniku realizacji jej zadań oraz niezbędnych kosztów utrzymania personelu i administracji.

(3) Wydatki Organizacji będą pokrywane z uwzględnieniem zasady gospodarności i oszczędności. Wydatki na personel i administrację należy ograniczyć do minimum.

(4) Oba rządy ustalą wspólnie przepisy finansowe.

(5) Wykorzystanie środków podlega kontroli przez rewidentów księgowych, którzy zostaną ustanowieni przez Radę na wniosek polskiego i niemieckiego organu kontroli finansowej.

(6) Rewidenci księgowi będą przedkładać corocznie wspólne sprawozdanie. Zostanie ono opatrzone wspólnym stanowiskiem Dyrektorów Zarządzających i przedłożone Radzie.

Artykuł 12

Tracą moc artykuł 4, 5 i 6 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wymianie młodzieży z dnia 10 listopada 1989 roku. Traci również moc wymiana not między Federalnym Ministrem Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec i Ministrem Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z dnia

10 listopada 1989 roku stanowiąca integralną część wymienionej Umowy.

Artykuł 13

Niniejsza Umowa wchodzi w życie, gdy oba Rządy powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji o spełnieniu odnośnych wymogów wewnętrznych dla wejścia Umowy w życie. Za dzień wejścia Umowy w życie będzie uważany dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 14

Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć ją w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Bonn, dnia 17 czerwca 1991 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec:
HANS-DIETRICH GENSCHER
ANGELA MERKEL

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:
KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI
ANNA POPOWICZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE GERMAN-POLISH YOUTH ORGANIZATION

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Republic of Poland,

On the basis of the Agreement of 10 November 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Poland concerning Youth Exchange,

In implementation of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on Good-Neighbourly Relations and Friendly Cooperation,²

Have agreed as follows:

Article 1

1. The two Governments establish the "German-Polish Youth Organization", hereinafter called the "Youth Organization".
2. The Youth Organization shall have the legal standing of an international organization. It pursues no profit-making purpose.
3. The Youth Organization shall have its headquarters in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Poland. The establishment of locations shall be settled by a separate agreement to be concluded by an exchange of notes.

Article 2

1. The Youth Organization has the task of promoting mutual knowledge, mutual understanding and close cooperation between the youth of Germany and Poland in every manner. To fulfil this task, it shall promote meetings and exchanges of youth and support them by providing funding as well as through information and consultation. In so doing, the Youth Organization shall pursue the goals of the Agreement of 10 November 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Poland concerning Youth Exchange. It shall promote all types and forms of meeting and exchange as well as specialist cooperation in accordance with article 3 of said Agreement.
2. The Youth Organization shall support private and public organizers of youth encounters, extra-curricular youth exchanges and student exchanges.
3. The Youth Organization may itself implement measures if the intended purpose cannot be achieved through private and public organizers.

¹ Came into force on 21 September 1992, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, No. 1-29544.

4. The Youth Organization may assume the implementation of measures that are proposed to it by public or private agencies if the measures are in accordance with its mission and are of common interest, and the proposing agency guarantees financing.

5. The Youth Organization may also promote programmes in which youth from third States participate. It may cooperate with other European youth encounter and youth exchange organizations and institutions.

Article 3

The organs of the Youth Organization shall be the Council and the Executive Board.

Article 4

1. The Council shall be the supreme organ of the Youth Organization. It shall consist of two coequal chairpersons and 11 German and 11 Polish representatives of State and local agencies and of the organizations and institutions that participate in or are interested in youth encounter, extra-curricular youth exchange and student exchange. Six representatives from each side shall be appointed from the non-State and non-local sector.

2. The German members of the Council shall be appointed by the Government of the Federal Republic of Germany; the Polish members shall be appointed by the Government of the Republic of Poland. An alternate shall be appointed for each member.

3. The term of office of the members of the Council and their alternates shall be three years. If a member or alternate leaves before the completion of his or her term of office, a successor shall be appointed for the remainder of the term of office.

4. The members of the Council or their alternates shall receive reimbursement for travel costs (travel and living expenses) and for expenses incurred by them in carrying out of instructions of the Council.

Article 5

The Council shall be under the joint chairmanship of the competent federal minister of the Federal Republic of Germany for youth affairs and the competent director of the corresponding government agency of the Republic of Poland for youth affairs or their representatives. They have the same right to vote as the other members.

Article 6

1. The Council shall meet at least once annually, alternately in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Poland. As a rule, the Council shall meet at the headquarters of the Youth Organization.

2. Two thirds of the members or alternates of the Council shall constitute a quorum. Alternates shall participate only in the event of the absence of the corresponding members of the Council.

3. The Council shall, as a rule, take decisions by consensus. Any member of the Council may, however, call for a vote. The Council shall then take a decision by a two-thirds majority of the members present. In the case of decisions having finan-

cial implications, a two-thirds majority of the members of the Council present from each Party shall be required.

4. The Council shall establish its own rules of procedure.

Article 7

The Council shall act so as to carry out the functions outlined in article 2. Among its responsibilities and tasks are, in particular,

- The adoption of the annual programme of the Youth Organization,
- The adoption of guidelines for the implementation of the programme, including guidelines for promotion,
- The adoption of the annual budget,
- The approval of the annual report of the Executive Board,
- Approval of the implementation of the budget by the Executive Directors after reviewing the accounting report and the comments of both Executive Directors.

Article 8

1. The Executive Board consists of the First Executive Director and the Second Executive Director. The Executive Directors must be German or Polish citizens, but both may not have the same citizenship. Both shall be appointed by agreement of the two Governments on the advice of the Council. The term of office shall be five years. If an Executive Director leaves before the completion of his or her term of office, a successor shall be appointed for the remainder of the term of office.

2. After completion of the term of office of the First Executive Director, a member of the other State shall be appointed as successor. The same applies to the Second Executive Director.

3. As a matter of principle, both Executive Directors together shall represent the Youth Organization. The cases in which one of the two Executive Directors alone represents the Youth Organization shall be determined by the Council.

4. Both Executive Directors shall be responsible for the normal activities of the Youth Organization. They shall prepare the meetings of the Council, report to it, present it with a draft of the budget, implement the resolutions of the Council, and review the use of resources provided by public and private organizers. The First and Second Executive Directors shall maintain constant contact with both Council chairpersons.

5. Should one of the two Executive Directors be indisposed, the Youth Organization shall be represented by the other Executive Director.

6. The First and Second Executive Directors shall participate in the meetings of the Council in an advisory capacity.

Article 9

1. The First and Second Executive Directors together shall appoint the staff of the Youth Organization. They shall see to it that Germans and Poles are employed at both locations of the headquarters in equal proportions.

2. The First and Second Executive Directors shall be the superiors of the staff.

3. The rights and duties of the staff shall be determined by the Staff Statute that shall be established by agreement of the two Governments.

4. The German or the Polish staff of the Youth Organization who are employed at the seat of the Youth Organization in the other Party shall be granted a residence permit in that State. This also applies to the family members of staff (spouses, children).

5. The German or the Polish staff of the Youth Organization who are employed at the seat of the Youth Organization in the other Party shall be granted a work permit in that State.

6. Paragraphs 4 and 5 also apply to both Executive Directors.

Article 10

In the Federal Republic of Germany and in the Republic of Poland, the following provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations of 21 November 1947¹ shall apply to the Youth Organization:

(a) Article III, section 7, concerning the unrestricted possession and transfer of financial assets and the unrestricted right to convert currencies;

(b) Article III, section 9, concerning exemption from taxes, customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports.

Article 11

1. The Youth Organization shall have a fund at its disposal. It shall be provided annually with the means necessary for the operation of the Youth Organization equally from the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland in accordance with the budget requirements applicable in each State after both Governments have reviewed the budget prepared by the Council. Moreover, payments made by third parties, particularly private donations and compensation for services rendered by the Youth Organization, shall go to the fund.

2. The Youth Organization shall pay from this fund all expenditures that are incurred by it in carrying out its tasks and that are necessary for the payment of costs for its personnel and its administration.

3. Expenditures of the Youth Organization shall be made according to the principles of economy and thrift. Expenditures for personnel and administration shall be kept to a minimum.

4. Both Governments shall establish financial regulations by agreement.

5. Supervision of the use of finances shall be carried out by auditors who shall be appointed on nomination by the German Federal Auditing Office and by the Polish financial supervision agency.

6. The auditors shall annually submit a common report. The report shall be accompanied by a joint statement by the Executive Directors and shall be submitted to the Council.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

Article 12

Article 4, article 5 and article 6, paragraph 2, of the Agreement of 10 November 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Poland concerning Youth Exchange are hereby abrogated. The Exchange of Notes of 10 November 1989 between the Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Poland, which is an integral part of that Agreement, is likewise abrogated.

Article 13

This Agreement shall enter into force as soon as the two Governments have notified one another that the respective domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled. The date of receipt of the final notification shall be considered the date of entry into force of the Agreement.

Article 14

This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may denounce it by giving notification thereof. In that case, it shall cease to be in force six months after the date of its denunciation.

DONE at Bonn on 17 June 1991 in two originals, in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER
ANGELA MERKEL

For the Government
of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI
ANNA POPOWICZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'ORGANISME GER-
MANO-POLONAIS POUR LA JEUNESSE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
Le Gouvernement de la République de Pologne,

Considérant l'Accord du 10 novembre 1989 sur les échanges de jeunes entre le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la
République populaire de Pologne,

Conformément au Traité de bon voisinage et de coopération amicale entre la
République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne du 17 juin 1991²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Gouvernements créent l'« organisme germano-polonais pour la jeunesse », ci-après dénommé l'« organisme ».
2. L'organisme est doté de la personnalité juridique d'une organisation internationale; ses buts sont non lucratifs.
3. L'organisme a son siège en République fédérale d'Allemagne et en République de Pologne. La détermination des lieux du siège fera l'objet d'un arrangement particulier par échange de notes.

Article 2

1. L'organisme a pour mission de favoriser la connaissance et la compréhension mutuelles ainsi que la coopération étroite de la jeunesse allemande et de la jeunesse polonaise sous toutes les formes. A ces fins, il stimule les rencontres, les échanges de jeunes et les appuie en fournissant des moyens ainsi que des informations et des conseils. Ce faisant, l'organisme poursuit les objectifs de l'Accord du 10 novembre 1989 sur les échanges de jeunes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne. Il encourage les rencontres et les échanges sous toutes leurs formes, ainsi que la coopération spécialisée conformément aux dispositions de l'article 3 de cet accord.
2. L'organisme appuie les services privés et publics de rencontres de jeunes, d'échanges extrascolaires de jeunes et d'échanges d'élèves.
3. L'organisme peut prendre lui-même des mesures si le but recherché ne peut pas être atteint par des services privés ou publics.
4. L'organisme peut se charger de prendre les mesures qui lui sont proposées par des services publics ou privés si elles sont conformes à sa mission et dans

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1992, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, n° I-29544.

l'intérêt général et que les services qui les proposent fournissent les financements nécessaires.

5. L'organisme peut aussi promouvoir des programmes auxquels participent des jeunes d'Etats tiers. Il peut coopérer avec d'autres organisations et institutions européennes de rencontres et d'échanges de jeunes.

Article 3

L'organisme a pour organes le Conseil et la Direction.

Article 4

1. Le Conseil est l'organe suprême de l'organisme. Il est composé des deux présidents, qui disposent de l'égalité de voix, ainsi que de 11 représentants allemands et de 11 représentants polonais des services de l'administration centrale ou communale ainsi que des organisations et institutions qui participent aux rencontres de jeunes, aux échanges extrascolaires de jeunes et aux échanges d'élèves, ou s'y intéressent. Six représentants désignés par chaque Etat contractant viennent des secteurs autres que l'administration centrale ou communale.

2. Les membres du Conseil qui représentent l'Allemagne sont désignés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les membres qui représentent la Pologne le sont par le Gouvernement de la République de Pologne. Un suppléant est désigné pour chaque représentant.

3. Les membres du Conseil et leurs suppléants sont nommés pour trois ans. Si un membre ou un suppléant quitte ses fonctions avant la fin de son mandat, un successeur est désigné pour le reste de la période.

4. Les membres du Conseil ou leur suppléant obtiennent le remboursement de leurs frais de voyage (frais de transport et de séjour) ainsi que des dépenses qu'ils encourent en raison de leurs fonctions au Conseil.

Article 5

Le Conseil est présidé conjointement par le Ministre chargé des questions intéressant la jeunesse en République fédérale d'Allemagne et son homologue en République de Pologne, ou leurs représentants, qui ont une voix égale à celles des autres membres.

Article 6

1. Le Conseil se réunit au moins une fois par an, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République de Pologne. En règle générale, le Conseil se réunit au siège de l'organisme.

2. Le quorum est des deux tiers des membres du Conseil ou de leurs suppléants. Les suppléants ne siègent au Conseil que si le représentant qu'ils remplacent est empêché.

3. Le Conseil prend ses décisions en règle générale par consensus. Tout membre du Conseil peut cependant demander qu'elles soient prises à l'issue d'un vote. Le Conseil se prononce alors à la majorité des deux tiers des membres présents. Une majorité des deux tiers des membres présents représentant chaque Etat est nécessaire pour les décisions d'ordre financier.

4. Le Conseil adopte un ordre du jour.

Article 7

Le Conseil s'emploie à remplir la mission qui lui est confiée à l'article 2 du présent Accord. En particulier, relèvent de sa compétence et de ses fonctions :

- L'adoption du programme annuel de l'organisme;
- L'adoption des lignes directrices pour l'exécution du programme, y compris des lignes directrices qui concernent la promotion;
- L'adoption du budget annuel;
- L'approbation du rapport annuel d'activités;
- Après examen du rapport des vérificateurs aux comptes et du rapport des deux directeurs, le quitus de l'exécution du budget à donner à ceux-ci.

Article 8

1. La direction est assurée par le premier directeur et le deuxième directeur. Les directeurs doivent avoir la nationalité allemande ou polonaise mais ne peuvent avoir tous deux la même nationalité. Tous deux sont nommés d'un commun accord par les deux Gouvernements, après avis du Conseil. La durée de leur mandat est de cinq ans. Si un directeur quitte ses fonctions avant l'expiration de son mandat, un successeur est désigné pour le reste de la période.

2. Lorsque le premier directeur arrive à la fin de son mandat, un successeur est désigné parmi les ressortissants de l'autre Etat. Il en est de même pour le deuxième directeur.

3. En principe, les deux directeurs représentent l'organisme conjointement. Les cas où chacun des directeurs représente seul l'organisme sont définis par le Conseil.

4. Les deux directeurs sont responsables des affaires courantes de l'organisme. Ils préparent les sessions du Conseil, lui font rapport, lui présentent le projet de budget, exécutent ses décisions et surveillent l'utilisation des moyens mis à la disposition des services publics et privés. Les deux directeurs sont en relations permanentes avec les deux présidents du Conseil.

5. Si l'un des directeurs est empêché, l'organisme est représenté par l'autre directeur.

6. Les deux directeurs participent aux séances du Conseil avec voix consultative.

Article 9

1. Les deux directeurs recrutent ensemble le personnel de l'organisme. Ils veillent à ce que la proportion de Polonais et d'Allemands employés par l'organisme soit équilibrée dans les deux lieux du siège.

2. Les deux directeurs sont les supérieurs hiérarchiques du personnel.

3. Les droits et obligations du personnel sont définis par le statut du personnel qui est arrêté d'un commun accord par les deux Gouvernements.

4. Le personnel allemand au siège de l'organisme en Pologne obtient l'autorisation de séjourner dans ce pays et il en est de même pour le personnel polonais au siège de l'organisme en Allemagne. Il en est de même aussi pour les personnes faisant partie de la famille des membres du personnel (conjoint, enfants).

5. Le personnel allemand en Pologne et le personnel polonais en Allemagne reçoivent des permis de travail dans le pays d'accueil.

6. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent aussi aux deux directeurs.

Article 10

Les dispositions ci-après de l'Accord du 21 novembre 1947 relatif aux privilèges et immunités des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies¹ s'appliquent à l'organisme :

a) Le paragraphe 7 de l'article III relatif à la détention et au transfert illimités de moyens financiers et au droit illimité de changer des devises;

b) Le paragraphe 9 de l'article III relatif aux exonérations d'impôts et de droits de douane ainsi qu'à l'absence d'interdictions et de limitations d'importation et d'exportation.

Article 11

1. Un fonds est à la disposition de l'organisme. Conformément à la législation budgétaire en vigueur dans chaque Etat, les ressources nécessaires sont attribuées chaque année pour les activités de l'organisme à parts égales par la République fédérale d'Allemagne et par la République de Pologne après examen, par les deux Gouvernements, du budget établi par le Conseil. Le fonds est alimenté en outre par des paiements de tierce origine, en particulier des contributions privées et la rémunération des services fournis par l'organisme.

2. L'organisme règle sur ce fonds les dépenses qu'il encourt dans l'exercice de ses fonctions ainsi que les coûts de son personnel et de son administration.

3. Les dépenses de l'organisme doivent respecter les principes d'économie et de rentabilité. Les coûts de personnel et d'administration doivent être aussi faibles que possible.

4. Les deux Gouvernements définissent un règlement financier d'un commun accord.

5. La gestion financière est vérifiée par des vérificateurs désignés par le Conseil sur proposition de la Cour des comptes de la République fédérale d'Allemagne et des services de contrôle financier de la République de Pologne.

6. Les vérificateurs déposent chaque année un rapport conjoint. Ce rapport, sur lequel les deux directeurs indiquent leur position commune, est soumis au Conseil.

Article 12

Les articles 4 et 5 et le paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord du 10 novembre 1989 sur les échanges de jeunes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sont abrogés. Il en est de même de l'échange de notes du 10 novembre 1989 entre le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327; vol. 371; p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

des affaires étrangères de la République de Pologne, qui fait partie intégrante de cet accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront notifié que sont remplies les conditions auxquelles leur droit interne subordonne son entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la dernière de ces notifications.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer par notification adressée à l'autre. Le présent Accord cesse alors de s'appliquer six mois après la date de dénonciation.

FAIT à Bonn, le 17 juin 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

ANGELA MERKEL

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

ANNA POPOWICZ

No. 32536

**GERMANY
and
POLAND**

**Agreement on inland navigation (with protocol). Signed at
Warsaw on 8 November 1991**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la navigation sur les voies d'eau intérieures
(avec protocole). Signé à Varsovie le 8 novembre 1991**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN ÜBER DIE BINNENSCHAIFFAHRT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Polen –

von dem Wunsch geleitet, den Schiffsverkehr auf den Wasserstraßen beider Vertragsparteien weiter zu entwickeln,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE) sowie der Dokumente der KSZE-Folgetreffen, insbesondere der darin enthaltenen Bestimmungen über die Entwicklung des Verkehrswesens,

auf der Grundlage des Vertrags vom 14. November 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Bestätigung der zwischen ihnen bestehenden Grenze sowie des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit –

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Bestimmungen

**für die Schifffahrt auf den Wasserstraßen
beider Vertragsparteien**

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) „Deutsche Schiffe“: die in einem deutschen Binnenschiffsregister eingetragenen Binnenschiffe, mit denen Personen- und/oder Güterverkehr dort, wo sie registriert sind, ohne besondere Fahrerlaubnis betrieben werden kann;
- b) „Polnische Schiffe“: Binnenschiffe, die in einem Verwaltungsregister polnischer Binnenschiffe eingetragen sind, mit denen Personen- und/oder Güterverkehr betrieben werden kann;

- c) „Trägerschiffsleichter“: Schiffe nach Buchstaben a oder b, die unbemannte und nichtmotorisierte Leichter und auch für die Beförderung an Bord eines Seeschiffes gebaut sind;
- d) „Sportfahrzeuge“: Fahrzeuge, die für Sport- und Erholungszwecke verwendet werden;
- e) „Schiffahrtsunternehmen“: schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer, die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien haben;
- f) „Zuständige Behörden“: der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Transport und Seewirtschaft der Republik Polen, soweit sie sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen;
- g) „Häfen“: die Häfen sowie die amtlich genehmigten Umschlagstellen und Anlegestellen der Personenschifffahrt in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien.

Artikel 2

(1) Deutsche Schiffe dürfen die polnischen Wasserstraßen und polnische Schiffe die deutschen Wasserstraßen nach Maßgabe der Artikel 3 bis 6 befahren sowie die Häfen und amtlich zugelassenen Liegestellen benutzen.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

Artikel 3

(1) Deutsche und polnische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter zwischen deutschen und polnischen Häfen über die sie verbindenden Wasserstraßen befördern (Wechselverkehr).

(2) Im Wechselverkehr sind die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten im Jahresverlauf kontinuierlich je zur Hälfte am Ladungsaufkommen zu beteiligen. Die Aufteilung erfolgt auf der Basis der Ladungstonnen. Soweit die Schiffahrtsunternehmen einer Seite nicht in der Lage sind, ihren Anteil zu befördern, haben sie zunächst diese Menge den Schiffahrtsunternehmen der anderen Seite ohne Anrechnung auf deren Quote zur Beförderung anzubieten.

(3) Auf Antrag der zuständigen Behörde einer Vertragspartei sind auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses wirtschaftlich auskömmliche Mindest-/Höchstfrachten und die mit ihnen zusammenhängenden Bedingungen verbindlich zu vereinbaren.

(4) Andere als die in Artikel 1 Buchstaben a und b genannten Schiffe werden zur Teilnahme am Wechselverkehr zwischen den Häfen beider Seiten nur soweit zugelassen, als dies auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart wird. Die Teilnahme dieser Schiffe am Wechselverkehr geht zu Lasten der Quote der abgebenden Seite.

Artikel 4

(1) Deutsche und polnische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei befördern (Transitverkehr).

(2) Auf Antrag einer Vertragspartei kann von den zuständigen Behörden auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses eine quotenmäßige Beteiligung der Schiffahrtsunternehmen beider Seiten am Güterverkehr nach Absatz 1 vereinbart werden. Dies hat insbesondere dann zu erfolgen, wenn die Schiffe einer Seite von diesem Güterverkehr ausgeschlossen werden.

Artikel 5

Deutsche und polnische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem Hafen in einem dritten Staat und umgekehrt (Drittlandverkehr) nur aufgrund einer besonderen Erlaubnis der jeweils zuständigen Behörde befördern. Polnischen Schiffen ist die Erlaubnis dann zu erteilen, wenn auf dem direkten Rückweg von einer Transitfahrt zwischen dem Staat, in den die Transitfahrt geführt hatte und der Bundesrepublik Deutschland Güter befördert werden sollen.

Artikel 6

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei (Kabotage) ist nur aufgrund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde gestattet.

Artikel 7

(1) Die Schiffe, ihre Besatzungen, ihre Fahrgäste und ihre Ladungen unterliegen den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, deren Binnenwasserstraßen befahren werden.

(2) Für die Schifffahrt auf den Binnenwasserstraßen – ausgenommen Rhein, Mosel und Seeschifffahrtsstraßen – werden die zuständigen Behörden gegen Vorlage der in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erworbenen Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf das Schiff, seine Besatzung und Ladung beziehen (z. B. Schiffsattest und Schifferpatente), die in ihrem

Staat vorgeschriebenen Urkunden und Bescheinigungen ausstellen. Voraussetzung dafür ist, daß die Urkunden und Bescheinigungen in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei unter Bedingungen erteilt worden sind, die den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Vorschriften genügen.

Artikel 8

Schiffe dürfen gefährliche Güter nur dann befördern, wenn sie hierfür das für die jeweilige Wasserstraße vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

Artikel 9

Jede Vertragspartei wird die Schiffe der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 6 gewährten Verkehrsrechte ebenso behandeln wie Schiffe der eigenen Seite; das gilt insbesondere bei:

- a) der Erhebung öffentlicher Schiffs- und Hafenabgaben;
- b) der Benutzung öffentlicher Hafeneinrichtungen, Liegestellen, Schleusen und ähnlicher Schiffsanlagen;
- c) der Abfertigung durch die zuständigen Behörden;
- d) der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

Artikel 10

Jede Vertragspartei gewährt den Schiffen der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats die gleiche Behandlung wie Schiffen der eigenen Seite. Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zu verwendenden Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 11

(1) Die Schiffsunternehmen beider Seiten dürfen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei unter Beachtung des dort geltenden Rechts und nach Genehmigung durch die zuständige Behörde auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Agenturen zur Betreuung von Schiffen und Besatzungen errichten. Die Tätigkeit bestehender Agenturen wird nicht berührt.

(2) Die Schiffsunternehmen beider Seiten können miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

Artikel 12

Jede Vertragspartei gewährleistet den Schiffahrtsunternehmen der anderen Seite den freien Transfer ihrer Erträge. Der Transfer erfolgt unverzüglich zu dem jeweils gültigen Wechselkurs.

Artikel 13

(1) Die Besatzungsmitglieder der Schiffe gemäß Artikel 1 Buchstaben a und b benötigen zum Grenzübertritt ein Reisedokument und, soweit erforderlich, eine Aufenthaltsgenehmigung in Form des Sichtvermerks (Visum).

(2) Auf den Güterschiffen dürfen sich grundsätzlich nur Besatzungsmitglieder befinden. Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren unverheiratete minderjährige Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz des in Absatz 1 genannten Dokuments und, soweit erforderlich, eines Sichtvermerks sind. Kinder unter 16 Jahren können im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

(3) Sämtliche in den Absätzen 1 und 2 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

(4) Beide Vertragsparteien tauschen Muster der in Absatz 1 genannten Reisedokumente aus.

(5) Soweit Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über Einreise und Aufenthalt von Ausländern günstigere Regelungen enthalten, gehen diese vor.

Artikel 14

(1) Die Schiffe beider Seiten dürfen an folgenden Stellen bei Tag und Nacht stilliegen:

- a) im Lade- und Löschhafen;
- b) in Häfen auf der Fahrtstrecke einschließlich der Grenzhäfen;
- c) an den durch die Verkehrsordnung zugelassenen Stellen auf der Fahrtstrecke,

soweit die Zollbehörden nicht besondere Anlegestellen bestimmt haben.

(2) Im Fall einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, die die Weiterfahrt unmöglich machen, können die Schiffe an jeder geeigneten Stelle anlegen. In solchen Fällen hat der Schiffsführer oder eine von ihm bevollmächtigte Person umgehend die nächste Grenz-, Zoll- oder Polizeibehörde zu unterrichten.

(3) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien leisten bei Havarien oder Unfällen, an denen Schiffe oder Personen der anderen Seite beteiligt sind, die notwendige Hilfe. Dies gilt auch bei Erkrankungen, die sofortige ärztliche Hilfe erfordern.

(4) Bei schweren Havarien oder Unfällen von Schiffen oder Personen einer Seite auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei wird die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet dieses Ereignis geschehen ist, unverzüglich die andere Vertragspartei davon verständigen, die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Ursachen des Ereignisses treffen sowie die andere Vertragspartei über die Ergebnisse unterrichten und die Protokolle, die für die Schadensregulierung erforderlich sind, übermitteln.

Artikel 15

(1) Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuß gebildet. Dem Gemischten Ausschuß gehören je drei bevollmächtigte Vertreter jeder Seite an, die vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise vom Minister für Transport und Seewirtschaft der Republik Polen bestimmt werden.

Von seiten der Bundesrepublik Deutschland werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Bundesministers für Verkehr als Delegationsleiter sowie je ein vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland benannter Vertreter der Schifffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

Von seiten der Republik Polen werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Ministers für Transport und Seewirtschaft als Delegationsleiter sowie je ein vom Minister für Transport und Seewirtschaft der Republik Polen benannter Vertreter der Schifffahrtsunternehmen und der Gesamtheit der Absender angehören.

Zur Prüfung einzelner Fragen kann jede Seite Sachverständige hinzuziehen, insbesondere Vertreter der für den Betrieb und die Unterhaltung der Wasserstraßen zuständigen Behörden. Der Gemischte Ausschuß erarbeitet und bestätigt auf seiner ersten Sitzung eine Geschäftsordnung für seine Tätigkeit.

(2) Der Gemischte Ausschuß hat insbesondere die Aufgabe.

- a) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die
 - quotenmäßige Beteiligung (Artikel 4 Absatz 2),
 - Festlegung von Mindest-/Höchstfrachten und der mit ihnen zusammenhängenden Bedingungen (Artikel 3 Absatz 3),

- Zulassung von Schiffen aus dritten Ländern zum Wechselverkehr (Artikel 3 Absatz 4).
 - Einsetzung von Arbeitsgruppen zur Regelung von Schifffahrtsangelegenheiten hinsichtlich der Grenzgewässer (Artikel 20 Absatz 1),
 - Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und Lösung aller Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben;
- b) Beratungen über Möglichkeiten der Festsetzung von Höchstzahlen der Fahrten im Wechselverkehr und im Transitverkehr durchzuführen;
- c) den Verkehr der Schiffe beider Seiten statistisch zu erfassen;
- d) die Einhaltung der nach Buchstabe a getroffenen Vereinbarungen und die Anwendung der Artikel 9, 10 und 11 zu überwachen und
- e) die Transportgüter auf die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten gemäß Artikel 3 Absatz 2 erforderlichenfalls aufzuteilen und die Ladungsaufteilung zu überwachen.

(3) Mindest-/Höchstfrachten einschließlich der mit ihnen zusammenhängenden Bedingungen, auf die sich der Gemischte Ausschuß geeinigt hat, sind von diesem den zuständigen Behörden zur Genehmigung vorzulegen. Die zuständigen Behörden vereinbaren die Inkraftsetzung dieser Beschlüsse des Gemischten Ausschusses und teilen einander unverzüglich mit, wann sie nach dem innerstaatlichen Recht in Kraft treten.

(4) Die auf der Grundlage der Vorschläge nach Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 vorgesehenen Vereinbarungen kommen dadurch zustande, daß sich die zuständigen Behörden ihr Einverständnis mit den ihnen vom Gemischten Ausschuß unterbreiteten Vorschlägen gegenseitig innerhalb von zwei Wochen mitteilen.

(5) Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuß nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Vertragspartei die Vertreter der zuständigen Behörden innerhalb von vier Wochen zur Konsultation zusammen.

Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuß auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 15 bedarf.

Artikel 17

Sportfahrzeuge beider Vertragsparteien können die jeweiligen Wasserstraßen im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien unter Beachtung der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften benutzen.

Abschnitt II

Bestimmungen für die Schifffahrt auf den Grenzgewässern

Artikel 18

(1) Die Grenzgewässer sind:

- a) die Lausitzer Neisse von Guben bis zur Mündung in die Oder;
- b) die Oder von km 542,4 bis km 704,1;
- c) die Westoder von km 0,0 bis km 17,1;
- d) die Wasserstraße bei Altwarp–Nowe Warpno (Stettiner Haff) von Hilfsgrenzzeichen Nr. 7 (Leuchtdalben) bis Hilfsgrenzzeichen Nr. 9 (Leuchtboje).

(2) Die Schifffahrt auf den Grenzgewässern erfolgt nach dem Grundsatz der Gleichberechtigung der beiden Vertragsparteien. Das Befahren ist auf der gesamten nach den Verkehrsvorschriften zugelassenen Breite dieser Wasserstraßen gestattet.

(3) Beide Vertragsparteien gewähren Schiffen einschließlich Sportfahrzeugen aus Drittstaaten, mit denen mindestens eine der Vertragsparteien entsprechende Binnenschifffahrtsvereinbarungen geschlossen hat, nach vorheriger Beratung im Gemischten Ausschuß das gleichberechtigte Befahren der Grenzgewässer.

Artikel 19

Schiffe einschließlich Sportfahrzeuge sowie die auf ihnen befindlichen Personen und Ladungen sind von der Grenz- und Zollabfertigung auf den in Artikel 18 Absatz 1 genannten Grenzgewässern befreit, sofern und solange kein Landgang beim Anlegen der Schiffe der einen Seite am Ufer der anderen Vertragspartei stattfindet.

Artikel 20

(1) Zur Gewährleistung der Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs auf den Grenzgewässern werden die örtlich zuständigen Dienststellen beider Vertragsparteien eng zusammenarbeiten und

die erforderlichen Abstimmungen treffen, vor allem in folgenden Aufgabenbereichen:

- Schiffssicherheit, Schiffsfahrtszeichenwesen,
- Verkehrssicherung, Erhaltung und Verbesserung des Fahrwassers, Peilungen,
- Wasserstands- und Hochwassermelddienst,
- Maßnahmen bei Eisgefahr und Eis,
- Maßnahmen nach Schiffsunfällen.

Auf Antrag der zuständigen Behörde einer Vertragspartei werden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses im Bedarfsfall für besondere Aufgabenbereiche Arbeitsgruppen eingesetzt.

(2) Die Vorschriften für den Schiffsverkehr auf den Grenzgewässern sind nach gemeinsamer Abstimmung einheitlich zu erlassen. Die Inkraftsetzung oder Änderungen dieser Vorschriften haben zum jeweils gleichen Termin zu erfolgen.

(3) Andere Bestimmungen, die auf die Schifffahrt auf den Grenzgewässern einen Einfluß haben, sind vor der Inkraftsetzung der anderen Vertragspartei rechtzeitig mitzuteilen.

Abschnitt III

Schlußbestimmungen

Artikel 21

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg schriftlich mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs schriftlich durch Notifikation gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf dieses Kalenderjahrs außer Kraft.

(4) Mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens treten

- das Abkommen vom 25. November 1971 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Binnenschifffahrt,

- das Abkommen vom 15. Mai 1969 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Schifffahrt auf den Grenzgewässern mit allen dazugehörigen Protokollen und Vereinbarungen,
- die Vereinbarung vom 5. Februar 1971 zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Schifffahrt der Volksrepublik Polen über den Binnenschiffsgüterverkehr

außer Kraft.

Geschehen zu Warschau am 8. November 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

G. KNACKSTEDT

W. KNITTEL

Für die Regierung
der Republik Polen:

E. WALIGÓRSKI

PROTOKOLL

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Polen haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens über die Binnenschifffahrt, das zum Ziel hat, die beiderseitigen Binnenschifffahrtsbeziehungen weiter zu entwickeln und zu verbessern, folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

1. Verkehrsrechte

Um eine einheitliche Anwendung des Abkommens zu gewährleisten, haben sich die Vertragsparteien geeinigt, von folgendem inhaltlichen Verständnis der Verkehrsrechte auszugehen:

(1) Wechselverkehr: Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff einer der Seiten von dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei über ausschließlich solche Binnenwasserstraßen, welche die Hoheitsgebiete beider Vertragsparteien miteinander verbinden.

(2) Transitverkehr: Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite auf Binnenwasserstraßen durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, ohne daß dabei auf der Durchfahrt Personen zu- oder aussteigen, beziehungsweise ohne dabei Güter zu laden oder zu löschen.

(3) Drittlandverkehr: Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite von einem dritten Land in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und umgekehrt.

(4) Kabotage: Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite zwischen Lade- und Löschplätzen an Binnenwasserstraßen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.

Für die Beurteilung, welches Verkehrsrecht in Anspruch genommen wird, ist die Beförderungsleistung des jeweiligen Schiffes maßgebendes Kriterium und nicht die Herkunft und der Zielort des Beförderungsguts.

2. Die Befahrensrechte entsprechend Artikel 2 beinhalten auch das Befahrensrecht für die zivile technische Flotte und Behördenschiffe.
3. Für solche Transitverkehre, die auf den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien weder beginnen noch enden, wird auf Ersuchen einer Vertragspartei und auf der Grundlage eines

Vorschlags des Gemischten Ausschusses eine quotenmäßige Beteiligung der Schiffsunternehmen beider Seiten vereinbart.

4. Es besteht Einvernehmen darüber, daß das Recht nach Artikel 4 auch den deutschen Schiffen für die Fahrt zwischen deutschen Häfen über polnische Wasserstraßen sowie den polnischen Schiffen für die Fahrt zwischen polnischen Häfen über deutsche Wasserstraßen zusteht (Durchfahrt). Die friedliche Durchfahrt ist auch Schiffen der Vertragsparteien, die anderen als zivilen Zwecken dienen, nach vorheriger Abstimmung gestattet.
5. Es besteht Übereinstimmung darüber, daß bei Anwendung der Artikel 3 und 4 des Abkommens die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei nach Beratung im Gemischten Ausschuß in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schiffssicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Wechselverkehr und im Transitverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen können.
6. Zu Artikel 7: Die zuständigen deutschen Dienststellen werden die in der Republik Polen ausgestellten Dokumente, die sich auf das Schiff und die Besatzung beziehen (Atteste, Befähigungszeugnisse), bei der Umschreibung in einem angemessenen Umfang berücksichtigen.
7. Zu Artikel 17: Abweichend von Artikel 7 können Führer von deutschen Sportfahrzeugen von weniger als 15 m³ Wasserverdrängung und Führer von polnischen Sportfahrzeugen von weniger als 15 m Länge mit dem in ihrem Staat erteilten Befähigungsnachweis die Wasserstraßen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befahren.

Geschehen zu Warschau am 8. November 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

G. KNACKSTEDT

W. KNITTEL

Für die Regierung
der Republik Polen:

E. WALIGÓRSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A
RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC O ŻEGLUDZE
ŚRÓDLĄDOWEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

kierując się życzeniem dalszego rozwijania żeglugi na drogach wodnych obu Umawiających się Stron,

mając na uwadze Akt Końcowy Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie (KBWE) oraz dokumenty następnych spotkań KBWE, a w szczególności zawarte w nich postanowienia dotyczące rozwoju transportu,

na podstawie Traktatu z dnia 14 listopada 1990 roku między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o potwierdzeniu istniejącej między nimi granicy,

oraz Traktatu z dnia 17 czerwca 1991 roku między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział I

Postanowienia o żegludze na drogach wodnych obu Umawiających się Stron

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Umowy określenie:

- a) "statki niemieckie" oznacza statki żeglugi śródlądowej wpisane do niemieckiego rejestru statków żeglugi śródlądowej, którymi mogą być wykonywane przewozy pasażerskie i/lub towarowe bez specjalnego zezwolenia tam, gdzie są one zarejestrowane;

- b) "statki polskie" oznacza statki żeglugi śródlądowej wpisane do rejestru administracyjnego polskich statków żeglugi śródlądowej, którymi mogą być wykonywane przewozy pasażerskie i/ lub towarowe;
- c) "statki bez napędu" oznacza statki określone w literach a lub b bez załogi i bez napędu, a także statki przeznaczone do przewozu na pokładzie statków morskich;
- d) "sportowe jednostki pływające" oznacza statki przeznaczone do celów sportowych i rekreacyjnych;
- e) "przedsiębiorstwa żeglugowe" oznacza przedsiębiorstwa lub przedsiębiorców uprawiających żeglugę, mających stałą siedzibę firmy lub miejsce stałego zamieszkania na terytorium jednej z obu Umawiających się Stron;
- f) "właściwe władze" oznacza w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej a w odniesieniu do Republiki Federalnej Niemiec, Federalnego Ministra Komunikacji, chyba że wymienieni ministrowie zawiadomią się wzajemnie o wyznaczeniu innych właściwych organów lub jednostek;
- g) "porty" oznacza porty oraz urzędowo uznane przeladownie i przystanie żeglugi pasażerskiej na terytoriach obu Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Statki polskie mogą korzystać z niemieckich dróg wodnych, a statki niemieckie z polskich dróg wodnych, stosownie do postanowień artykułów od 3 do 6, a także korzystać z portów i urzędowo dopuszczonych miejsc postoju.

2. Ustęp 1 ma odpowiednie zastosowanie do transportu urządzeń i obiektów pływających oraz przeprowadzania nowo zbudowanych statków.

Artykuł 3

1. Statki polskie i niemieckie mogą przewozić osoby i/lub ładunki między polskimi i niemieckimi portami na łączących je drogach wodnych (przewozy wzajemne).

2. W przewozach wzajemnych przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron powinny uczestniczyć sukcesywnie w ciągu roku po połowie w podaży ładunków. Podział następuje na podstawie tonażu ładunków. Jeżeli przedsiębiorstwa żeglugowe jednej Strony nie są w stanie przewieźć części swego ładunku, powinny one w pierwszej kolejności zaoferować tę część przedsiębiorstwom żeglugowym drugiej Strony bez zaliczania tej części ładunku do kwoty drugiej Strony.

3. Na wniosek właściwych władz jednej z Umawiających się Stron będą wiążąco uzgadniane propozycje Komisji Mieszanej dotyczące ekonomicznie uzasadnionych minimalnych i maksymalnych stawek frachtowych i związanych z nimi warunków.

4. Inne statki, niż określone w artykule 1 litery a i b, będą dopuszczone do udziału w przewozach wzajemnych między portami obu Stron tylko w przypadku uzgodnienia tego na propozycję Komisji Mieszanej. Udział tych statków w przewozach wzajemnych wlicza się do kwoty Strony oddającej.

Artykuł 4

1. Statki polskie i niemieckie mogą przewozić osoby i/lub ładunki przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony (przewozy tranzytowe).

2. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron może być uzgodniony przez właściwe władze, na podstawie propozycji Komisji Mieszanej, ilościowy udział przedsiębiorstw żeglugowych obu Stron w przewozach ładunków stosownie do ustępu 1. Ma to zastosowanie w szczególności, gdy statki jednej Strony zostaną wyłączone z przewozu tych ładunków.

Artykuł 5

Statki polskie i niemieckie mogą przewozić osoby i/lub ładunki między portem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony a portem w państwie trzecim i w kierunku odwrotnym tylko na podstawie odrębnego zezwolenia właściwej władzy (przewozy do krajów trzecich). Po wykonaniu rejsu tranzytowego, statkom polskim należy udzielić zezwolenia, jeżeli ma być przewieziony ładunek do Republiki Federalnej Niemiec w bezpośredniej drodze powrotnej z rejsu tranzytowego z państwa, do którego prowadził ten rejs tranzytowy.

Artykuł 6

Przewóz osób i/lub ładunków między portami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dozwolony jest tylko na podstawie specjalnego zezwolenia właściwej władzy (kabotaż).

Artykuł 7

1. Statki, ich załogi, pasażerowie i ładunki podlegają przepisom prawnym Umawiającej się Strony, na której śródladowych drogach wodnych znajdują się.

2. W celu wykonywania żeglugi na śródlądowych drogach wodnych – z wyjątkiem Renu, Mozeli i morskich dróg wodnych – właściwe władze będą wystawiały wymagane w ich Państwie dokumenty i świadectwa na podstawie dokumentów i świadectw dotyczących statku, jego załogi i ładunku (np. świadectwo zdolności żeglugowej statku i patenty żeglarskie) wydanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Warunkiem powyższego jest, aby dokumenty i świadectwa wystawione na terytorium jednej Umawiającej się Strony spełniały wymagania przepisów obowiązujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

Statki mogą przewozić ładunki niebezpieczne tylko wówczas, gdy posiadają wymagane na daną drogę wodną ważne świadectwo przewidziane przepisami.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron będzie traktować statki drugiej Strony przy korzystaniu z przyznanych im na podstawie artykułów od 2 do 6 praw przewozowych tak samo, jak statki swojej Strony, dotyczy to w szczególności:

- a) pobierania publicznych opłat żeglugowych i portowych;
- b) korzystania z publicznych urządzeń portowych, postojowych, służ i podobnych urządzeń żeglugowych;
- c) odprawy przez właściwe władze;
- d) zaopatrzenia w materiały pędne i smary.

Artykuł 10

Każda Umawiająca się Strona zapewnia statkom drugiej Strony takie samo traktowanie celne przewożonych na statku zapasów statkowych i żywności jak statkom swojej Strony. Dotyczy to odpowiednio materiałów pędnych i smarów przeznaczonych do zużycia na statkach.

Artykuł 11

1. Przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron mogą tworzyć na zasadzie wzajemności przedstawicielstwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z zachowaniem obowiązującego tam prawa oraz po uzyskaniu zezwolenia właściwej władzy w celu sprawowania opieki nad statkami i załogami. Działalność istniejących przedstawicielstw nie ulega zmianie.

2. Przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron mogą zawierać między sobą porozumienia o współpracy eksploatacyjnej, technicznej i handlowej.

Artykuł 12

Każda Umawiająca się Strona zapewnia przedsiębiorstwom żeglugowym drugiej Strony swobodny transfer ich zysków. Transfer następuje niezwłocznie według każdorazowo obowiązującego kursu wymiany.

Artykuł 13

1. Członkowie załóg statków wymienionych w artykule 1 litery a i b powinni posiadać dokument podróży przy przekraczaniu granicy oraz jeżeli jest to wymagane, także zezwolenie na pobyt w formie wizy.

2. Na statkach towarowych mogą przebywać w zasadzie tylko członkowie załóg. Na statkach pasażerskich i towarowych mogą podróżować wraz z członkami załóg małżonkowie oraz ich małoletnie dzieci stanu wolnego, jeżeli posiadają dokumenty podróży wymienione w ustępie 1, oraz wizę, gdy jest wymagana. Dzieci w wieku poniżej 16 lat mogą być wpisane do dokumentu podróży jednego z rodziców.

3. Wszystkie osoby wymienione w ustępach 1 i 2, przebywające na statku, muszą być wpisane do listy załogi.

4. Obie Umawiające się Strony wymienia wzory dokumentów podróży określonych w ustępie 1.

5. Jeżeli przepisy prawne jednej Umawiającej się Strony zawierają korzystniejsze postanowienia dotyczące wjazdu i pobytu obcokrajowców, mają wówczas one pierwszeństwo.

Artykuł 14

1. Statki obu Stron mogą zatrzymywać się w dzień i w nocy w następujących miejscach:

- a) w porcie załadunku i wyładunku;
- b) w portach na trasie przejazdu łącznie z portami granicznymi,
- c) w miejscach dozwolonych przepisami o ruchu statków na trasie przejazdu,

jeżeli władze celne nie określiły specjalnych miejsc postoju.

2. W przypadku awarii, nieszczęśliwego wypadku, poważnej choroby osoby przebywającej na statku albo z innych przyczyn,

które uniemożliwiają kontynuowanie rejsu, statki mogą zatrzymać się w każdym miejscu nadającym się do tego celu. W takich przypadkach kierownik statku lub upoważniona przez niego osoba powinna niezwłocznie powiadomić najbliższą jednostkę graniczną, celną lub policyjną.

3. Właściwe władze obu Umawiających się Stron udzielają niezbędnej pomocy w przypadku awarii lub nieszczęśliwych wypadków, w których uczestniczą statki lub osoby drugiej Strony. Dotyczy to także zachorowań wymagających natychmiastowej pomocy lekarskiej.

4. W przypadku poważnych awarii lub wypadków dotyczących statków lub osób jednej Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, Umawiająca się Strona, na terytorium której nastąpiło takie zdarzenie zawiadamia niezwłocznie o tym drugą Umawiającą się Stronę, podejmuje wymagane działania w celu zbadania przyczyn tego zdarzenia, jak również informuje drugą Umawiającą się Stronę o wynikach i przekazuje jej protokoły niezbędne dla uregulowania spraw związanych ze szkoda.

Artykuł 15

1. W celu wykonywania i czuwania nad stosowaniem Umowy, tworzy się Komisję Mieszaną. W skład Komisji Mieszanej wchodzi po trzech upoważnionych przedstawicieli każdej ze Stron, którzy będą wyznaczeni przez Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej i Federalnego Ministra Komunikacji Republiki Federalnej Niemiec.

Ze strony Republiki Federalnej Niemiec w skład Komisji Mieszanej wchodzi: przedstawiciel Federalnego Ministra Komunikacji, jako przewodniczący delegacji, oraz po jednym przedstawicielu przedsiębiorstw żeglugowych i zarządców, którzy zostaną wyznaczeni przez Federalnego Ministra Komunikacji Republiki Federalnej Niemiec.

Ze strony Rzeczypospolitej Polskiej w skład Komisji Mieszanej wchodzi: przedstawiciel Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej, jako przewodniczący delegacji, oraz po jednym przedstawicielu przedsiębiorstw żeglugowych i ogółu nadawców, którzy zostaną wyznaczeni przez Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej.

Przy rozpatrywaniu poszczególnych spraw każda ze Stron może powoływać rzeczoznawców, w szczególności przedstawicieli władz właściwych dla eksploatacji i utrzymania dróg wodnych. Komisja Mieszana pracuje i przyjmuje na pierwszym posiedzeniu regulamin swej działalności.

2. Komisja Mieszana ma w szczególności następujące zadania:

- a) przedkładanie propozycji właściwym władzom w zakresie:
 - ustalania ilościowego udziału w przewozach (artykuł 4 ustęp 2),
 - ustalania minimalnych i maksymalnych stawek frachtowych z związanych z nimi warunków (artykuł 3 ustęp 3),
 - dopuszczania statków z krajów trzecich do przewozów wzajemnych (artykuł 3 ustęp 4),
 - powoływania grup roboczych do spraw regulacji żeglugowych w zakresie wód granicznych (artykuł 20 ustęp 1),
 - dostosowywania niniejszej Umowy do rozwoju przewozów żeglugą śródlądową i rozstrzygania wszystkich spraw, które wynikają ze stosowania niniejszej Umowy;
- b) omawianie możliwości ustalenia maksymalnej ilości rejsów w przewozach wzajemnych i tranzytowych;
- c) prowadzenie statystyki przewozów statkami obu Stron;
- d) czuwanie nad przestrzeganiem przyjętych uzgodnień wymienionych w literze a oraz stosowaniem artykułów 9, 10 i 11 oraz
- e) w razie potrzeby, dokonywanie podziału ładunków przeznaczonych do przewozu między przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 oraz czuwanie nad jego realizacją.

3. Uzgodnione przez Komisję Mieszaną minimalne i maksymalne stawki frachtowe oraz związane z nimi warunki powinny być przedłożone właściwym władzom do zatwierdzenia. Właściwe władze uzgadniają wejście w życie tych ustaleń Komisji Mieszanej i niezwłocznie zawiadamiają się wzajemnie o terminie wejścia w życie stosownie do wewnętrznych przepisów prawnych.

4. Uzgodnienia przewidziane na podstawie propozycji, o których mowa w ustępie 2 litera a i w ustępie 3 następują w drodze wzajemnego zawiadomienia się właściwych władz w ciągu dwóch tygodni o ich zgodzie na propozycje przedłożone przez Komisję Mieszaną.

5. W przypadku nieosiągnięcia zgodności w Komisji Mieszanej, na wniosek jednej z Umawiających się Stron, przedstawiciele właściwych władz spotykają się w ciągu czterech tygodni w celu przeprowadzenia konsultacji.

Artykuł 16

Na wniosek Komisji Mieszanej właściwe władze będą przekazywały jej niezbędne materiały do wykonania zadań wynikających z artykułu 15.

Artykuł 17

Sportowe jednostki pływające obu Umawiających się Stron mogą korzystać z dróg wodnych na terytoriach obu Umawiających się Stron, pod warunkiem przestrzegania wewnętrznych przepisów prawnych.

Rozdział II

Postanowienia o żegludze na wodach granicznych

Artykuł 18

1. Wody graniczne stanowią:

- a) rzeka Nysa Łużycka od Gubina do ujścia do rzeki Odry;
- b) rzeka Odra od km 542,4 do km 704,1;
- c) rzeka Odra Zachodnia od km 0,0 do km 17,1;
- d) tor wodny koto Nowego Warpna–Altwarp (Zalew Szczeciński) od pomocniczego znaku granicznego nr 7 (dłaba świetlna) do pomocniczego znaku granicznego nr 9 (boja świetlna).

2. Żegluga na wodach granicznych odbywa się na zasadzie równych praw obu Umawiających się Stron. Pływanie dozwolone jest na całej szerokości tych dróg wodnych dopuszczonej przepisami o ruchu.

3. Obie Umawiające się Strony przyznają statkom, w tym także sportowym jednostkom pływającym, z państw trzecich, z którymi co najmniej jedna ze stron Umowy zawarła odpowiednie porozumienia o żegludze śródlądowej, równorzędne prawo pływania na wodach granicznych, po uprzednim rozpatrzeniu przez Komisję Mieszaną.

Artykuł 19

Statki w tym także sportowe jednostki pływające oraz znajdujące się na nich osoby i ładunki zwolnione są od odprawy granicznej i celnej na wodach granicznych określonych w artykule 18 ustęp 1, o ile nie nastąpi zejście na ląd po przybiciu statku jednej Strony do brzoju drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 20

1. W celu zapewnienia bezpieczeństwa i ułatwienia ruchu na wodach granicznych, terytorialnie właściwe jednostki obu Umawiających się Stron będą ze sobą ściśle współpracowały i dokonywały niezbędnych uzgodnień, przede wszystkim w zakresie:

- bezpieczeństwa statków, oznakowania żeglugowego,
- bezpieczeństwa ruchu, utrzymania i poprawy szlaków wodnych, pomiarów głębokości,
- służb meldunkowych o stanie wód i powodziach,
- przedsięwzięć przy zagrożeniu lodowym i zalodzeniu,
- przedsięwzięć związanych z wypadkami dotyczącymi statków.

Na wniosek właściwych władz jednej Umawiającej się Strony, stosownie do propozycji Komisji Mieszanej będą tworzone w razie potrzeby grupy robocze dla poszczególnych zadań.

2. Przepisy o ruchu statków na wodach granicznych wydawane są jednolicie po wzajemnym uzgodnieniu. Wejście w życie lub zmiany tych przepisów następują każdorazowo w tym samym terminie.

3. O innych przepisach, mających wpływ na żeglugę na wodach granicznych, powinna być zawiadomiona druga Umawiająca się Strona w odpowiednim czasie przed ich wejściem w życie.

Rozdział III

Postanowienia końcowe

Artykuł 21

1. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony.

2. Umowa niniejsza wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po dniu w którym Umawiające się Strony zawiadomią się wzajemnie w drodze dyplomatycznej w formie pisemnej o spełnieniu wewnętrznych wymogów dla wejścia Umowy w życie.

3. Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą Umawiającą się Stronę w terminie sześciu miesięcy przed końcem roku kalendarzowego w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku Umowa utraci moc z upływem tego roku kalendarzowego.

4. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc:

- Umowa z dnia 25 listopada 1971 roku między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w dziedzinie żeglugi śródlądowej,
- Umowa z dnia 15 maja 1969 roku między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych, wraz ze wszystkimi należącymi do niej protokółami i porozumieniami.

- Porozumienie z dnia 5 lutego 1971 roku między Ministrem Żeglugi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Federalnym Ministrem Komunikacji Republiki Federalnej Niemiec o przewozie ładunków statkami żeglugi śródlądowej.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 8 listopada 1991 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec:

G. KNACKSTEDT

W. KNITTEL

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:

E. WALIGÓRSKI

PROTOKÓŁ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec przy okazji podpisania Umowy o żegludze śródlądowej, której celem jest rozwój i poprawa wzajemnych stosunków w dziedzinie żeglugi śródlądowej, dokonały następujących uzgodnień, które stanowią integralną część tej Umowy:

1. prawa przewozowe:

W celu zapewnienia jednolitego stosowania Umowy obie Umawiające się Strony uzgodniły następujące rozumienie pojęć praw przewozowych:

1) Przewozy wzajemne: Przewóz osób i/lub ładunków statkiem jednej ze Stron z terytorium jednej Umawiającej się Strony, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wyłącznie takimi śródlądowymi drogami wodnymi które łączą terytoria obu Umawiających się Stron.

2) Przewozy tranzytowe: Przewóz osób i/lub ładunków statkiem jednej Strony śródlądowymi drogami wodnymi przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, przy którym nie następuje wsiadanie lub wysiadanie osób w czasie przejazdu, albo załadowywanie i wyładowywanie ładunków.

3) Przewozy do krajów trzecich: Przewóz osób i/lub ładunków statkiem jednej Strony z trzeciego kraju na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub w kierunku odwrotnym.

4) Kabotaż: Przewóz osób i/lub ładunków statkiem jednej Strony między portami załadunku i wyładunku przy śródlądowych drogach wodnych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Dla oceny, które z praw przewozowych jest właściwe, przyjmuje się jako miarodajne kryterium usługę przewozową wykonaną przez dany statek, a nie pochodzenie i miejsce przeznaczenia przewożonego ładunku.

2. Prawa przepływu stosownie do artykułu 2 obejmują także prawo przepływu cywilnej floty technicznej i statków należących do władz.

3. Dla takich przewozów tranzytowych, które nie rozpoczynają się ani też nie kończą na terytoriach obu Umawiających się Stron, na prośbę jednej Umawiającej się Strony i na podstawie propozycji Komisji Mieszanej, uzgadnia się ilościowy udział przedsiębiorstw żeglugowych obu Stron.

4. Istnieje zgodność co do tego, że prawo określone w artykule 4 przysługuje również polskim statkom w rejsach między polskimi portami przez niemieckie drogi wodne oraz niemieckim statkom w rejsach między niemieckimi portami przez polskie drogi wodne (przejazd). Nieszkodliwy przepływ dozwolony jest również statkom Umawiających się Stron, służącym innym celom niż cywilne, po uprzednim uzgodnieniu.
5. Istnieje zgodność co do tego, że przy stosowaniu artykułów 3 i 4 Umowy właściwe władze każdej Umawiającej się Strony po rozpatrzeniu w Komisji Mieszanej w wyjątkowych przypadkach z przyczyn technicznych lub z przyczyn bezpieczeństwa żeglugi mogą ustalić dla pływania po ich drogach wodnych w przewozach wzajemnych i tranzytowych maksymalne ilości rejsów.
6. Do artykułu 7: Właściwe niemieckie organa będą uwzględniały w stosownym zakresie dokumenty wystawione w Rzeczypospolitej Polskiej odnoszące się do statku i załogi (świadectwa zdolności żeglugowej statku, świadectwa o uprawnieniach żeglarskich), przy ich przepisywaniu.
7. Do artykułu 17: W odchyleniu od artykułu 7 ustęp 2 kierownicy polskich jednostek sportowych o długości mniejszej niż 15 m i kierownicy niemieckich jednostek sportowych o wyporności mniejszej niż 15 m³ mogą pływać po drogach wodnych na terytorium drugiego Państwa na podstawie świadectw zdolności żeglugowej wystawionych w ich Państwie.

Sporządzono w Warszawie, dnia 8 listopada 1991 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec:

G. KNACKSTEDT

W. KNITTEL

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:

E. WALIGÓRSKI

[TRANSLATION — TRADUCITON]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND ON INLAND NAVIGATION

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Republic of Poland,

Desiring to develop further the inland navigation of both countries,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation
in Europe (CSCE)² and the documents of the subsequent meetings of CSCE, par-
ticularly the conditions contained therein concerning the development of navigation,

On the basis of the Treaty of 14 November 1990 between the Federal Republic
of Germany and the Republic of Poland concerning the Demarcation of the Estab-
lished and Existing Polish-German State Frontier³ and the Treaty of 17 June 1991
between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning
Good-Neighbourly Relations and Friendly Cooperation,⁴

Have agreed as follows:

SECTION I

CONDITIONS FOR NAVIGATION ON THE WATERWAYS
OF THE TWO CONTRACTING PARTIES*Article 1*

For the purposes of this Agreement,

(a) "German ships" means inland vessels registered in a German inland ship
registry that may be operated at their place of registration as passenger and/or cargo
carriers without special authorization;

(b) "Polish ships" means inland vessels registered in an administrative register
of Polish inland vessels that may be operated as passenger and/or cargo carriers;

(c) "Lighters" means vessels within the meaning of subparagraphs (a) or (b)
that are unmanned and non-motorized and are also built for transport on board a
ship;

(d) "Pleasure craft" means vessels that can be used for sport or recreational
purposes;

¹ Came into force on 1 November 1993, i.e., the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 21 (2).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395, vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session*, document No. A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, No. I-29542.

⁴ *Ibid.*, No. I-29544.

(e) "Shipping companies" means shipping companies or employers that have their permanent headquarters or residence in the national territory of one of the two Contracting Parties;

(f) "Competent authorities" means the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transport and Maritime Economy of the Republic of Poland, unless they notify each other that other authorities or bodies shall be competent;

(g) "Ports" means ports and officially approved transshipment points and passenger carrier docking points in the national territory of the Contracting Parties.

Article 2

1. German ships may navigate Polish waterways and Polish ships may navigate German waterways in accordance with articles 3 to 6 and use ports and officially approved berths.

2. Paragraph 1 also applies with respect to the transport of floating equipment and floating objects, as well as to the transfer of newly built vessels.

Article 3

1. German and Polish ships may carry passengers and/or cargo between German and Polish ports via the waterways connecting them (reciprocal traffic).

2. In reciprocal traffic, the shipping companies of both Parties shall share the volume of traffic equally and continuously throughout the year. The apportionment shall be on the basis of cargo tonnage. If the shipping companies of one Party are unable to carry their share, they must first offer this load to shipping companies of the other Party without its being charged against the latter's transport quota.

3. At the request of the competent authority of either Party, the economically viable minimum and maximum carriage rates and the conditions associated therewith shall be agreed upon on the basis of a proposal by the Joint Committee.

4. Ships other than those referred to in article 1 (a) and (b) may participate in reciprocal traffic between the ports of the two Parties only to the extent agreed upon on the basis of a proposal by the Joint Committee. The participation of these ships in reciprocal traffic shall be charged against the quota of the surrendering Party.

Article 4

1. German and Polish ships may carry passengers and/or cargo through the territory of the other Party (transit traffic).

2. Upon proposal of a Contracting Party, a quota-based apportionment of the shipping companies of the two Parties in cargo transit pursuant to paragraph 1 can be agreed upon on the basis of a proposal of the Joint Committee. This shall be done especially when the ships of one Party are excluded from this cargo traffic.

Article 5

German and Polish ships may carry persons and/or cargo between a port in the territory of the other Contracting Party and a port in a third State and vice versa (third-country traffic) only on the basis of special permission of the respective competent authority. Polish ships are to be granted permission when cargo is to be carried on a direct return route from a transit journey between the State into which the transit journey led and the Federal Republic of Germany.

Article 6

The carrying of persons and/or cargo between ports in the territory of the other Contracting Party (cabotage) is permitted only on the basis of special permission of the competent authority.

Article 7

1. Ships, their crew, their passengers, and their cargo are subject to the regulations of the Contracting Party whose inland waterways are being navigated.

2. For navigation on inland waterways — with the exception of the Rhine, the Mosel, and maritime shipping lanes — the competent authorities shall, on presentation of the documents and certificates issued in the territory of the other Party, issue the prescribed documents and certificates relating to the ship, and to its crew and cargo (e.g., navigability certificate and master's certificate), provided that the documents and certificates are issued in the territory of one Party on terms compatible with the regulations in force in the territory of the other Party.

Article 8

Ships may carry dangerous cargo only if they possess a valid certificate of authorization as prescribed for the waterway in question.

Article 9

Each Contracting Party shall treat the ships of the other Party with respect to the traffic rights granted to them under articles 2 to 6 in the same manner as it treats its own ships, especially with regard to:

- (a) The levying of public shipping and port charges;
- (b) The use of public port installations, berths, sluices and similar navigational facilities;
- (c) Clearance by the competent authorities;
- (d) The supply of fuel and lubricants.

Article 10

Each Contracting Party shall grant the ships of the other Party the same treatment with respect to customs clearance of the food and ship's provisions carried on board as it grants to its own ships. The same shall apply to fuel and lubricants to be used on the ships.

Article 11

1. The shipping companies of both Parties may establish agencies for the care of ships and crew in the territory of the other Contracting Party in compliance with the laws in force there and after receiving permission by the competent authority on the basis of reciprocity. The activity of existing agencies shall not be affected.

2. The shipping companies of both Parties may make agreements concerning operational, technical and commercial cooperation.

Article 12

Each Contracting Party grants the shipping companies of the other Party the free transfer of their proceeds. The transfer shall occur immediately on the basis of the then current exchange rate.

Article 13

1. In order to cross the border, the crew members of the ships shall, in accordance with article 1 (a) and (b), require a travel document and, if necessary, a residence permit in the form of a visa.
2. Only crew members shall, as a matter of principle, be allowed on board cargo ships. On passenger and cargo ships, the crew members and their spouses and unmarried children who are minors may cross the border if they are in possession of the document specified in paragraph 1 and, if necessary, a visa. Children under the age of 16 may be included in the travel document of one of their parents.
3. All persons on board referred to in paragraphs 1 and 2 must be registered in the crew list.
4. Both Contracting Parties shall exchange specimens of the documents referred to in paragraph 1.
5. Insofar as the legal provisions of a Party contain more favourable regulations concerning the entry and stay of foreigners, such provisions shall prevail.

Article 14

1. The ships of both Parties may moor day or night at the following places:
 - (a) Ports of loading and discharge;
 - (b) Ports along the route, including border ports;
 - (c) Places along the route authorized by the traffic regulations,insofar as customs authorities have not determined specific docking ports.
2. In the event of a collision, an accident or serious illness of a person on board, or if there are other reasons that render a continuation of the run impossible, ships may berth at any appropriate place. In such cases, the ship's captain or a person authorized by him shall immediately inform the nearest border, customs or police authorities.
3. The competent authorities of both Contracting Parties shall provide the required assistance in cases of collisions in which ships or persons of the other Party are involved. This shall also apply in case of illnesses that require immediate medical care.
4. In the case of severe collisions or accidents involving ships or persons of one Party in the territory of the other Party, the Contracting Party in whose territory such an event has occurred shall immediately notify the other Party, take the necessary steps to investigate the causes of the incident, inform the other Party of the results, and submit the reports that are required for the settlement of claims.

Article 15

1. For the implementation and the monitoring of the application of this Agreement, a Joint Committee shall be established. The Joint Committee shall comprise three authorized representatives of each Party, who shall be designated respectively by the Federal Minister of Transportation of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transportation and Maritime Economy of the Republic of Poland.

For the Federal Republic of Germany, a representative of the Federal Minister of Transportation shall belong to the Joint Committee as delegation leader, as shall

one representative designated by the Federal Minister of Transportation of the Federal Republic of Germany each from the shipping companies and the shipping industry.

For the Republic of Poland, a representative of the Minister of Transportation and Maritime Economy shall belong to the Joint Committee as delegation leader, as shall one representative designated by the Minister of Transportation and Maritime Economy of the Republic of Poland each from the shipping companies and the totality of shippers.

For the examination of individual issues, each Party may call upon experts, particularly representatives of competent authorities for the operation and maintenance of waterways. The Joint Committee shall draw up and approve its rules of procedure at its first meeting.

2. The functions of the Joint Committee shall be, in particular:

(a) To submit to the competent authorities proposals regarding:

- Quota-based apportionment (article 4, paragraph 2),
- Admission of ships of third countries to reciprocal traffic (article 3, paragraph 3),
- Determination of minimum and maximum carriage rates and the conditions associated therewith (article 3, paragraph 4),
- Establishment of work groups for the regulation of navigational affairs in waters on the border (article 20, paragraph 1),
- Adjustment of this Agreement to the development of inland navigation and the resolution of all questions arising from the implementation of this Agreement;

(b) To conduct consultations on the possibility of determining a maximum quota of reciprocal traffic runs and transit traffic runs;

(c) To record statistics on the shipping traffic of both Parties;

(d) To monitor compliance with the agreements made according to subparagraph (a) and the implementation of articles 9, 10, and 11; and

(e) To apportion transport cargo to the shipping companies of both Parties as required according to article 3, paragraph 2, and to monitor the apportionment of cargo.

3. The minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions on which the Joint Committee has agreed shall be submitted by the Joint Committee to the competent authorities for approval. The competent authorities shall agree upon entry into force of these decisions and shall notify each other immediately when they enter into force in accordance with domestic law.

4. The arrangements provided for on the basis of the proposals referred to in paragraph 2 (a) and paragraph 3 shall take effect when the competent authorities notify one another of their concurrence with the proposals submitted to them by the Joint Committee within two weeks.

5. If full agreement is not reached in the Joint Committee, the representatives of the competent authorities shall, at the request of either Contracting Party, meet for consultations within four weeks.

Article 16

The competent authorities shall transmit to the Joint Committee at its request such documents as it may require for the performance of its functions under article 15.

Article 17

Pleasure craft of both Contracting Parties may use the inland waterways in the territory of both Contracting Parties, subject to compliance with the respective domestic laws.

SECTION II

CONDITIONS FOR NAVIGATION ON FRONTIER WATERS

Article 18

1. The frontier waters are:
 - (a) the Lusatian Neisse from Guben to its convergence into the Oder;
 - (b) the Oder from 542.4 km to 704.1 km;
 - (c) the West Oder from 0.0 km to 17.1 km;
 - (d) the waterway near Altwarp/Nowe Warpno (the Szczecin Haff) from border guide sign No. 7 (light dolphin) to border guide sign No. 9 (light buoy).
2. Navigation on frontier waters shall proceed according to the principle of the equal rights of the Contracting Parties. Navigation is permitted on the entire breadth of these waterways according to traffic regulations.
3. Both Contracting Parties shall, after previous consultation in the Joint Committee, grant equal rights of navigation on frontier waters to ships, including pleasure craft, from third States with which at least one of the Contracting Parties has concluded corresponding inland navigation agreements.

Article 19

Ships and pleasure craft as well as the persons and cargo on them are exempt from border and customs clearance on the frontier waters specified in article 18, paragraph 1, insofar as and provided that no disembarkation occurs when the ships of one Contracting Party dock at the shore of the other Contracting Party.

Article 20

1. In order to maintain safety and ease of traffic on frontier waters, the locally competent administrative offices of both Contracting Parties shall work closely together and come to the necessary agreements, primarily in the following areas:
 - Ship safety, ship signals,
 - Traffic safety, maintenance and improvement of waterways, bearings,
 - Water level and flood registration service,
 - Measures in case of the danger of ice or of ice,
 - Measures after ship accidents.

Upon application of the competent authorities of one of the Contracting Parties, work groups shall, if necessary, be established for particular fields of duties upon proposal of the Joint Committee.

2. Regulations for navigation on the frontier waters shall be issued in a uniform manner after common agreement. The entry into force or changes of these regulations must occur simultaneously each time.

3. Other conditions that have an influence upon navigation in frontier waters must be communicated in a timely manner to the other Contracting Party before their entry into force.

SECTION III

FINAL PROVISIONS

Article 21

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the day on which the Contracting Parties have notified one another in writing through the diplomatic channel that the requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party by giving notification in writing six months before the end of a calendar year, in which case the Agreement shall cease to have effect at the end of that calendar year.

4. Upon the entry into force of this Agreement,

— The Agreement of 25 November 1971 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the People's Republic of Poland concerning Cooperation in the Area of Inland Navigation,

— The Agreement of 15 May 1969 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the People's Republic of Poland concerning Cooperation in the Area of Navigation on Frontier Waters,¹ including all protocols and agreements associated therewith,

— The Agreement of 5 February 1971 between the Federal Minister of Transportation of the Federal Republic of Germany and the Minister of Navigation of the People's Republic of Poland concerning Inland Cargo Shipping Traffic

shall cease to have effect.

DONE at Warsaw on 8 November 1991 in two originals, in German and Polish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

G. KNACKSTEDT

W. KNITTEL

For the Government
of the Republic of Poland:

E. WALIGÓRSKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 769, No. 1-10977.

PROTOCOL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland have, on the occasion of the signing of the Agreement on Inland Navigation, which aims further to develop and to improve bilateral inland navigation relations, made the following agreements that shall be an integral part of the Agreement:

1. Traffic rights

In order to ensure uniform application of the Agreement, the Contracting Parties have agreed on the following substantive interpretation of traffic rights:

1. Reciprocal traffic: Carriage of passengers and/or freight by a ship of one of the Parties from the national territory of one Contracting Party to the national territory of the other Contracting Party exclusively on such inland waterways as link the national territories of the two Contracting Parties.

2. Transit traffic: Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Contracting Party on inland waterways through the national territory of the other Contracting Party, with no passengers boarding or disembarking and no freight being taken on or discharged in the course of such passage.

3. Third-country traffic: Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party from a third country to the national territory of the other Contracting Party or vice versa.

4. Cabotage: Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party between loading and unloading points on inland waterways in the national territory of the other Contracting Party.

In determining which traffic right is being exercised, the decisive criterion shall be the carriage engaged in by the ship in question, not the origin or destination of the freight carried.

2. The navigation rights according to article 2 also contain the right of navigation for civil technical fleets and official ships.

3. In respect of transit traffic that neither originates nor terminates in the national territory of either Contracting Party, a quota-based apportionment of the shipping companies of the two Parties shall be agreed upon at the request of a Contracting Party and on the basis of a proposal of the Joint Committee.

4. It is agreed that, pursuant to article 4, German ships have the right to travel between German ports via Polish waterways and Polish ships have the right to travel between Polish ports via German waterways (passage). Peaceful passage is also permitted for ships of the Contracting Parties that serve other than civil purposes, following prior agreement.

5. It is agreed that, in applying articles 3 and 4 of the Agreement, the competent authorities of each Contracting Party may, in exceptional cases for technical reasons or for reasons of navigational security, establish maximal numbers of passages in reciprocal traffic and transit traffic for the navigation of their waterways after consultation in the Joint Committee.

6. With respect to article 7: The competent German administrative offices shall to an appropriate degree honour documents issued in the Republic of Poland

that relate to the ship and the crew (certificates, certifications of qualification) when transcribing them.

7. With respect to article 17: Notwithstanding article 7, operators of German pleasure craft of less than 15 m³ displacement and operators of Polish pleasure craft less than 15 m in length may navigate waterways in the national territory of the other Contracting Party with the certification of qualification issued in their State.

DONE at Warsaw on 8 November 1991 in two originals, in German and Polish, both texts being equally binding.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

G. KNACKSTEDT

W. KNITTEL

For the Government
of the Republic of Poland:

E. WALIGÓRSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA NAVIGATION
SUR LES VOIES D'EAU INTÉRIEURES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

Mus par la volonté de développer plus avant la navigation sur les voies d'eau intérieures de leurs deux pays,

Considérant l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), ainsi que les documents des réunions de suivi de la CSCE², en particulier leurs dispositions concernant le développement des transports,

Se fondant sur le Traité du 14 novembre 1990 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne confirmant la frontière entre elles³ et sur le Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération amicale du 17 juin 1991⁴ entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

NAVIGATION SUR LES VOIES D'EAU INTÉRIEURES
DES DEUX PARTIES CONTRACTANTES

Article premier

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Navires allemands » : les navires de navigation intérieure inscrits officiellement dans un registre de la navigation intérieure allemand qui peuvent être utilisés pour le transport de passagers ou de marchandises, là où ils sont enregistrés, sans autorisation spéciale;

b) « Navires polonais », les navires de navigation intérieure inscrits officiellement dans un registre administratif des navires de la navigation intérieure polonaise qui peuvent être utilisés pour le transport de passagers ou de marchandises;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 21.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août- 2 et 9 septembre 1975), p. 642; n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983), p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [anglais seulement]; *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document n° A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, nos 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, n° I-29542.

⁴ *Ibid.*, n° I-29544.

c) « Allèges » : les embarcations visées aux alinéas *a* et *b* du présent article qui n'ont pas d'équipage et qui ne sont pas motorisées, et qui sont construites pour l'acheminement à bord d'un navire de transports maritimes;

d) « Embarcations de plaisance » : les embarcations utilisées pour les activités sportives et récréatives;

e) « Entreprises de navigation » : des entreprises, sociétés ou entrepreneurs de navigation qui ont le siège de leur entreprise ou leur domicile permanent sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

f) « Autorités compétentes » : le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des transports et de la marine de la République de Pologne, pour autant qu'ils ne se notifient pas mutuellement que d'autres autorités ou organes sont compétents;

g) « Ports » : les ports ou points de transbordement officiellement autorisés, ainsi que les points d'accostage pour les passagers sur le territoire des Parties contractantes.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions des articles 3 à 6 du présent Accord, les navires allemands sont autorisés à utiliser les voies d'eau intérieures polonaises et les navires polonais sont autorisés à utiliser les voies d'eau intérieures allemandes ainsi que les ports et les points d'accostage officiellement autorisés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* au transport d'engins et de matériel flottants ainsi qu'au transfert de navires sortant de chantiers de construction.

Article 3

1. Les navires allemands et les navires polonais sont autorisés à transporter des passagers ou des marchandises entre des ports allemands et des ports polonais en empruntant les voies d'eau intérieures qui les relie (trafic réciproque).

2. En trafic réciproque, les entreprises de navigation des deux Parties contractantes se partagent à égalité les quantités transportées tout au long de l'année. La répartition est calculée sur la base du tonnage transporté. Si les entreprises de navigation de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure de transporter leur part, elles proposent d'abord aux entreprises de navigation de l'autre Partie contractante de transporter l'excédent sans qu'il vienne en déduction de la portion du trafic qui leur revient.

3. A la demande des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes et sur proposition de la Commission, le nombre minimal et le nombre maximal de parcours économiquement rentables ainsi que les conditions afférentes sont déterminés avec force obligatoire.

4. Le trafic réciproque entre les ports des deux Parties contractantes effectué par des navires autres que ceux qui sont visés aux alinéas *a* et *b* de l'article premier du présent Accord n'est autorisé que pour autant que la Commission mixte le propose. La participation de navires de pays tiers au trafic entre les ports des deux Parties contractantes vient en déduction de la quote-part de la Partie qui offre la participation.

Article 4

1. Les navires allemands et les navires polonais sont autorisés à transporter des passagers ou des marchandises à travers le territoire de l'autre Partie contractante (trafic de transit).

2. A la demande de l'une des Parties contractantes, sur proposition de la Commission mixte, les autorités compétentes peuvent convenir d'une participation, sous forme de quote-part, des entreprises de navigation conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Il en est ainsi, notamment, lorsque les navires d'une Partie sont exclus de cette participation.

Article 5

Les navires allemands et les navires polonais ne peuvent transporter des passagers ou des marchandises entre un port de l'autre Partie contractante et un port situé dans un Etat tiers (trafic avec un pays tiers) et inversement que sur autorisation spéciale des autorités compétentes dans chaque cas. Cette autorisation est délivrée aux navires polonais s'ils doivent transporter des marchandises sur l'itinéraire direct du retour en République fédérale d'Allemagne d'un voyage de transit vers le pays de destination.

Article 6

Le transport de passagers et/ou de marchandises entre des ports situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage) n'est admis que sur autorisation spéciale des autorités compétentes.

Article 7

1. Les navires, leur équipage, leurs passagers et leur cargaison sont soumis à la législation de la Partie contractante sur les eaux intérieures de laquelle ils se trouvent.

2. En ce qui concerne la navigation sur les autres voies d'eau intérieures — à l'exception du Rhin, de la Moselle et des voies navigables pour les navires de haute mer — les autorités compétentes délivrent les documents et certificats prescrits sur leur territoire sur présentation des documents et certificats obtenus sur le territoire de l'autre Partie pour le navire concerné, son équipage et sa cargaison. La condition est que les documents et certificats délivrés par l'une des Parties contractantes sur son territoire le soient à des conditions considérées suffisantes par la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les navires ne peuvent transporter de marchandises dangereuses que s'ils possèdent les autorisations valables prévues pour les voies navigables qu'ils empruntent.

Article 9

Chacune des Parties contractantes applique le même traitement qu'à ses propres navires aux navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les droits de trafic qui leur sont accordés conformément aux dispositions des articles 2 à 6 du présent Accord; ceci vaut particulièrement pour :

- a) La perception des redevances dues pour les parcours et des redevances portuaires;
- b) L'utilisation des installations portuaires, postes d'amarrage, écluses et autres installations portuaires publiques;
- c) Les formalités exigées par les autorités compétentes;
- d) La fourniture de carburants et de lubrifiants.

Article 10

Chacune des Parties contractantes applique aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne le dédouanement des provisions de bouche et autres à bord. Il en est de même des carburants et lubrifiants destinés au navire.

Article 11

1. Les entreprises de navigation des deux Parties contractantes sont autorisées à installer sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'application du droit de celle-ci et après que les autorités compétentes en aient donné autorisation, sur une base de réciprocité, des bureaux chargés de s'occuper des navires et de leur équipage. Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur l'activité des bureaux déjà existants.
2. Les entreprises de navigation des deux Parties contractantes peuvent convenir de dispositions favorables à leur coopération dans les domaines administratifs, techniques et commerciaux.

Article 12

Chacune des Parties contractantes autorise les entreprises de navigation de l'autre Partie à transférer librement le produit de leurs activités. Les transferts ont lieu sans retard au taux en vigueur.

Article 13

1. Pour franchir la frontière, les membres de l'équipage des navires visés aux alinéas *a* et *b* de l'article premier du présent Accord doivent être munis d'un document de voyage et, au besoin, d'une autorisation de séjour consistant en un visa.
2. Seuls les membres de l'équipage peuvent, en principe, se trouver à bord des navires qui transportent des marchandises. Les navires qui transportent des passagers ou des marchandises peuvent transporter, en plus des membres de leur équipage, les conjoints et les enfants mineurs non mariés de ceux-ci, à l'aller et au retour, à condition qu'ils soient en possession d'un document visé au paragraphe 1 du présent article et, si nécessaire, d'un visa. Les enfants de moins de 16 ans peuvent être inscrits sur le document de voyage de l'un de leurs parents.
3. Toutes les personnes qui se trouvent à bord et sont visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent être inscrites sur une liste de l'équipage.
4. Les deux Parties contractantes échangent des modèles des documents visés au paragraphe 1 du présent article.
5. Si la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit des dispositions plus favorables concernant l'entrée et le séjour des étrangers sur son territoire, ce sont ces dispositions qui s'appliquent.

Article 14

1. A moins que les autorités douanières ne définissent d'autres postes d'amarrage, les navires des deux Parties contractantes peuvent accoster de jour et de nuit :

- a) Dans les ports de chargement et de débarquement;
- b) Dans les ports situés le long du parcours, y compris les ports frontaliers;
- c) Aux endroits admis par la réglementation le long du parcours.

2. En cas d'avarie, d'accident, de maladie grave d'une personne se trouvant à bord ou d'autres raisons qui rendent impossible la poursuite du parcours, le navire peut accoster à tout endroit qui s'y prête. Dans ce cas, le commandant du navire ou une autre personne déléguée par lui avertit immédiatement les autorités frontalières ou douanières ou les services de police les plus proches.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante apportent l'assistance nécessaire en cas d'avarie ou d'accident subi par les navires ou les passagers de l'autre Partie contractante. Il en est de même en cas de maladie qui nécessite une intervention médicale immédiate.

4. En cas d'avarie ou d'accident grave subi par un navire ou un passager de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident est survenu en avise sans retard l'autre Partie qui prend les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'incident, informe l'autre Partie des résultats de cette enquête et transmet les procès-verbaux nécessaires à la régularisation.

Article 15

1. Il est constitué une Commission mixte chargée de mettre en œuvre le présent Accord et d'en surveiller l'application. La Commission mixte est composée de trois représentants plénipotentiaires de chaque Partie contractante qui sont désignés par le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des transports et de la navigation de la République de Pologne.

La République fédérale d'Allemagne est représentée à la Commission mixte par un représentant du Ministère fédéral des transports, qui dirige la délégation, ainsi que par un représentant des entreprises de navigation et un représentant des transporteurs désignés par le Ministre fédéral des transports.

La République de Pologne est représentée à la Commission mixte par un représentant du Ministère des transports et de la navigation, qui dirige la délégation, ainsi que par un représentant des entreprises de navigation et un représentant de l'ensemble des expéditeurs, désignés par le Ministre des transports et de la navigation de la République de Pologne.

Pour l'examen de questions particulières, chaque Partie contractante peut faire appel à des experts, notamment des représentants des autorités chargées de l'exploitation et de l'entretien des voies d'eau intérieures. La Commission mixte établit et adopte l'ordre du jour de ses travaux à sa première séance.

2. La Commission mixte, en particulier :

- a) Fait des propositions aux autorités compétentes en ce qui concerne :

— Les prises de participation (par. 2 de l'article 4);

- La détermination des quantités maximales et minimales de fret et des conditions afférentes (par. 3 de l'article 3);
- La délivrance d'autorisation de trafic réciproque aux navires d'Etats tiers (par. 4 de l'article 3);
- La constitution de groupes de travail chargés de la navigation sur les voies d'eau limitrophes (par. 1 de l'article 20);
- L'adaptation du présent Accord à l'évolution de la navigation sur les voies d'eau intérieures et le règlement de toutes les questions découlant de l'application du présent Accord;
 - b)* Procède à des consultations au sujet des possibilités de détermination du nombre maximal de transits (par. 3 de l'article 3) et de parcours en trafic réciproque (par. 3 de l'article 4);
 - c)* Etablit des statistiques du trafic des navires des deux Parties contractantes;
 - d)* Veille au respect des dispositions convenues conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe et des articles 9, 10 et 11 du présent Accord;
 - e)* Répartit le cas échéant les marchandises entre les entreprises de navigation des deux Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 et surveille la répartition des cargaisons.

3. Les quantités minimales et maximales de fret, y compris les conditions y afférentes dont la Commission mixte est convenue, doivent être soumises par celle-ci à l'approbation des autorités compétentes. Les autorités compétentes conviennent de l'entrée en vigueur des conclusions de la Commission mixte et se notifient sans retard la date à laquelle ces dispositions entrent en vigueur conformément à leur législation nationale.

4. Pour convenir des dispositions sur la base de propositions visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 et au paragraphe 3, les autorités compétentes se notifient mutuellement dans les deux semaines leur approbation des propositions qui leur sont soumises par la Commission mixte.

5. En l'absence d'accord entre les membres de la Commission mixte, les représentants des autorités compétentes se consultent dans un délai de quatre semaines sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 16

Les autorités compétentes remettent sur demande à la Commission mixte les pièces dont celle-ci a besoin pour s'acquitter des fonctions définies à l'article 15 du présent Accord.

Article 17

Les embarcations de sport des deux Parties contractantes peuvent emprunter les voies d'eau intérieures de celles-ci sous réserve du respect de la réglementation en vigueur sur le territoire où elles se trouvent.

TITRE II

NAVIGATION SUR LES VOIES D'EAU LIMITROPHES

Article 18

1. Les voies d'eau limitrophes sont les suivantes :
 - a) La Neisse de Lausitzer depuis Guben jusqu'à ce qu'elle se jette dans l'Oder;
 - b) L'Oder du km 542,4 au km 704,1;
 - c) Le Westoder du km 0,0 au km 17,1;
 - d) La voie d'eau près de Altwarp-Nowe Warpno (Stettiner Haff) depuis le signe n° 7 jusqu'au signe n° 9 (bouée lumineuse).

2. La navigation sur les voies d'eau limitrophes suit le principe de l'égalité de droits des deux Parties contractantes. Elle est autorisée sur toute la largeur de ces voies où la navigation est autorisée par la réglementation en vigueur.

3. Après consultations à la Commission mixte, les deux Parties contractantes accordent l'autorisation de naviguer dans des conditions d'égalité de droits sur leurs voies d'eau limitrophes aux navires — y compris aux embarcations de sport des Etats tiers avec lesquels au moins l'une d'elles a conclu des arrangements relatifs à la navigation sur les voies d'eau intérieures.

Article 19

Les formalités de douane et de police des frontières visées au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord ne s'appliquent pas aux navires — embarcations de sport comprises — ni à leurs passagers et leur cargaison pour autant et aussi longtemps qu'aucun débarquement ni déchargement n'a lieu pendant le mouillage des navires de l'une des Parties contractantes sur des rives de l'autre Partie.

Article 20

1. Dans l'intérêt de la sécurité et de la commodité de la navigation sur les voies d'eau intérieures, les services compétents des deux Parties contractantes coopèrent étroitement et prennent les mesures nécessaires, avant tout en ce qui concerne :

- La sécurité des navires, la signalisation de la navigation;
- La sécurité de la navigation, l'entretien et l'amélioration des voies d'eau navigables, les sondages;
- L'information sur le niveau des eaux et les crues;
- Les mesures en cas de gel et des dangers dus à la glace;
- Les mesures en cas d'avarie.

A la demande des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, des groupes de travail chargés de missions spéciales sont constitués au besoin sur proposition de la Commission mixte.

2. La réglementation de la navigation sur les voies d'eau limitrophes est énoncée de manière harmonisée après consultations. Cette réglementation et ses modifications entrent en vigueur simultanément sur le territoire des deux Parties contractantes.

3. Les autres dispositions ayant des incidences sur la navigation sur les voies d'eau limitrophes sont signalées à l'autre Partie contractante suffisamment à temps avant leur entrée en vigueur.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique que sont remplies les conditions auxquelles leur droit interne subordonne cette entrée en vigueur.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur notification transmise par la voie diplomatique six mois avant la fin de chaque année civile. La dénonciation prend alors effet à la fin de cette année civile.

4. Cesseront de s'appliquer à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord :

- L'Accord du 25 novembre 1971 relatif à la coopération dans le domaine de la navigation sur les voies d'eau intérieures entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne;
- L'Accord du 15 mai 1969 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant la coopération en matière de navigation sur les eaux frontières¹, avec tous les protocoles et arrangements s'y rapportant;
- L'Arrangement du 5 février 1971 relatif au transport des marchandises sur les voies d'eau intérieures entre le Ministère fédéral des transports de la République démocratique allemande et le Ministre de la marine de la République populaire de Pologne.

FAIT à Varsovie, le 8 novembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

G. KNACKSTEDT

W. KNITTEL

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

E. WALIGÓRSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 769, n° I-10977.

PROCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la navigation sur les voies d'eau intérieures dont l'objet est de développer et d'améliorer les relations entre l'Allemagne et la Pologne dans le domaine de la navigation sur les voies d'eau intérieures, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Droits relatifs au trafic

Afin d'assurer une application uniforme de l'Accord, les deux Parties sont convenues que les droits de trafic consistent en ce qui suit :

1) Trafic réciproque : Transports de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes à partir du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, en empruntant exclusivement les voies d'eau intérieures qui relient les territoires des deux Parties contractantes.

2) Trafic de transit : Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes sur des voies d'eau intérieures traversant le territoire de l'autre Partie, sans embarquement/chargement ni débarquement/déchargement de passagers ou de marchandises pendant le trafic.

3) Trafic avec un tiers : Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes en provenance d'un pays tiers à destination du territoire de l'autre Partie ou inversement.

4) Cabotage : Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes entre des points d'embarquement ou de débarquement situés le long de voies d'eau intérieures de l'autre Partie contractante.

Le critère qui détermine la nature du trafic est l'activité du navire considéré et non pas le lieu de provenance ou de destination de ce qui est transporté.

2. Les droits de circulation visés à l'article 2 de l'Accord englobent aussi les droits de circulation des navires techniques civils et des navires officiels.

3. En ce qui concerne le trafic de transit qui ne commence ni ne s'achève sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, à la demande de l'une d'elles et sur proposition de la Commission mixte, il est convenu d'une participation, définie par des quotes-parts, des entreprises de navigation des deux Parties.

4. Il est entendu que le bénéfice des droits visés à l'article 4 de l'Accord est reconnu aussi aux navires allemands qui naviguent entre des ports allemands sur des voies d'eau polonaises et aux navires polonais qui naviguent entre des ports polonais sur des voies d'eau allemandes (transit). Le passage innocent est aussi autorisé, après entente préalable, aux navires des Parties contractantes qui servent à des fins autres que civiles.

5. Il est entendu qu'aux fins de l'application des articles 3 et 4 de l'Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes, après consultations dans le cadre de la Commission mixte, peuvent définir un nombre maximal de traversées dans les cas exceptionnels pour des raisons techniques ou pour garantir la sûreté des navires pour la navigation sur leurs voies d'eau intérieures en trafic réciproque ou en trafic de transit.

6. En ce qui concerne l'article 7 : Les services compétents allemands tiennent compte dans une mesure suffisante des documents établis en République de Pologne concernant le navire et son équipage (certificats, attestations) pour la délivrance de leurs propres documents.

7. En ce qui concerne l'article 17 : par dérogation aux dispositions de l'article 7 de l'Accord, les pilotes d'embarcations de sport allemandes de moins de 15 m³ de tirant d'eau et les pilotes d'embarcations de sport polonaises de moins de 15 m de long peuvent emprunter les voies d'eau navigables sur le territoire de l'autre Etat contractant munis du certificat d'aptitude.

FAIT à Varsovie, le 8 novembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

G. KNACKSTEDT

W. KNITTEL

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

E. WALIGÓRSKI

No. 32537

**GERMANY
and
POLAND**

**Agreement on the passage of ships through the internal
waters in the area of Usedom island. Signed at Bonn on
17 February 1993**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

**Accord concernant la circulation des navires dans les eaux
intérieures dans la région de l'île d'Usedom. Signé à
Bonn le 17 février 1993**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN ÜBER DIE DURCHFART VON SCHIFFEN DURCH DIE INNEREN GEWÄSSER IM BEREICH DER INSEL USEDOM

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Polen –

unter Berücksichtigung des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

in dem Bestreben, im Geiste gutnachbarlicher und freundschaftlicher Beziehungen insbesondere möglichst günstige Bedingungen für die Nutzung ihrer Wasserwege im Interesse der Wirtschaft, des Verkehrs, des Tourismus und der regionalen Zusammenarbeit zu schaffen,

geleitet von den allgemein anerkannten Regeln und Grundsätzen des internationalen Seerechts –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten:

1. „Schiffe“
schwimmende Fahrzeuge und Geräte aller Art, die nach den Vorschriften des Flaggenstaats zur Seefahrt berechtigt sind, ausgenommen Kriegsschiffe sowie Schiffe des Grenzschutzes und der Zollverwaltung;
2. „innere Gewässer im Bereich der Insel Usedom“
die inneren Gewässer beider Vertragsparteien, die an die Insel Usedom anschließen, einschließlich des Stettiner Haffs, des Neuwarper Sees und des Greifswalder Boddens.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei gestattet auf ihren inneren Gewässern im Bereich der Insel Usedom den Schiffen unter der Flagge der anderen Vertragspartei oder, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit, der eines Drittstaats die Durchfahrt zwischen der Hohen See und den Häfen und Schiffsanlegestellen, die für die internationale Schifffahrt geöffnet sind, mit der Maßgabe, daß auf den inneren Gewässern der Republik Polen die Durchfahrt auf den festgelegten Schifffahrts- und Zugangswegen erfolgt.

(2) Die Durchfahrt von Schiffen unter der Flagge einer der Vertragsparteien zwischen deutschen und polnischen Häfen und Schiffsanlegestellen, die für die internationale Schifffahrt geöffnet sind, durch die inneren Gewässer im Bereich der Insel Usedom erfolgt in den inneren Gewässern der Republik Polen auf den festgelegten Schifffahrts- und Zugangswegen.

Artikel 3

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 2 und unter Beachtung der innerstaatlichen Bestimmungen der Vertragsparteien, insbesondere über den Naturschutz und die Fischerei, gestatten die Vertragsparteien die freie Schifffahrt von Sportschiffen auf ihren inneren Gewässern im Bereich der Insel Usedom mit der Maßgabe, daß diese Schiffe sich zur Grenz-, Zoll- und sonstigen Abfertigung an einem der dafür vorgesehenen Grenzabfertigungspunkte melden, soweit das die Vorschriften des AufnahmeStaats erfordern und eine hiervon abweichende Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien nicht getroffen wurde.

Artikel 4

Fahrgastschiffe, die unter der Flagge einer der Vertragsparteien oder, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit, unter der eines Drittstaats Schifffahrt auf den inneren Gewässern der Vertragsparteien im Bereich der Insel Usedom betreiben und nicht am Ufer der anderen Vertragspartei anlegen, können den Grenz- und Zollkontrollen unterliegen, wenn das die innerstaatlichen Vorschriften dieser Vertragspartei erfordern. Die Vertragsparteien werden diese Kontrollen einschränken oder auf sie verzichten, sobald dies die innerstaatlichen Vorschriften zulassen.

Artikel 5

(1) Die Durchfahrt der in den Artikeln 2 und 4 genannten Schiffe erfolgt nach den für Schiffe bei der Inanspruchnahme des Rechts

auf friedliche Durchfahrt durch fremde Küstenmeere geltenden Regeln und Grundsätzen.

(2) Jede Vertragspartei kann jedoch vorschreiben, daß die Durchfahrt der Schiffe mit Ausnahme der Sportschiffe rechtzeitig vor Beginn der Durchfahrt bei den zuständigen Behörden angemeldet und Art und Gewicht der Ladung, insbesondere hinsichtlich gefährlicher Güter, angegeben werden. Art und Gewicht der Ladung können im Einzelfall entsprechend der internationalen Praxis überprüft werden.

(3) Soweit im staatlichen Dienst betriebene Schiffe im Küstenmeer der anderen Vertragspartei aufgrund des Völkerrechts besonderen Beschränkungen unterworfen sind, unterliegen sie diesen auch bei der Durchfahrt nach Artikel 2.

Artikel 6

(1) Den Umfang der Dienstleistungen und die Höhe der Hafen- und Schiffsgebühren für die Durchfahrt der in Artikel 2 genannten Schiffe durch die inneren Gewässer der Vertragsparteien im Bereich der Insel Usedom legen die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei in den allgemein geltenden Vorschriften fest und teilen diese den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei spätestens dreißig Tage vor deren Inkrafttreten mit.

(2) Für den in Artikel 3 genannten Schiffsverkehr werden keine Gebühren erhoben mit Ausnahme der Entgelte für erbrachte Dienstleistungen.

Artikel 7

Jede Vertragspartei wird die auf ihrem Hoheitsgebiet befindlichen gekennzeichneten Schiffs- und Zugangswege und die verkehrstechnischen Anlagen unterhalten und überwachen sowie Rettungsdienste vorhalten, um einen sicheren Schiffsverkehr zu gewährleisten.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien stimmen untereinander Maßnahmen zur Förderung der Verkehrssicherheit, der Unfallbekämpfung, des Rettungswesens und ähnlicher Angelegenheiten ab.

(2) Die Vertragsparteien berücksichtigen die sich im Rahmen der gebotenen Verkehrssicherheit ergebenden Möglichkeiten zur Befreiung von der Lotsannahmepflicht.

Artikel 9

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus anderen für sie verbindlichen internationalen Übereinkünften oder aus ihrer Mitgliedschaft in internationalen Organisationen ergeben.

Artikel 10

Die Bestimmungen dieses Abkommens können mit Zustimmung beider Vertragsparteien geändert werden. Diese Änderungen werden durch Notenwechsel vereinbart.

Artikel 11

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden gemeinsam durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt.

(2) Sollte das Verfahren nach Absatz 1 zu keinem Ergebnis führen, werden die Vertragsparteien die Angelegenheit gemeinsam einem Schiedsverfahren unterwerfen.

Artikel 12

Dieses Abkommen wird gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 14

Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei durch Notifikation an die andere Vertragspartei gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag, an dem diese Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist, außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 17. Februar 1993 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER KRAUSE
HEINRICH D. DIECKMANN

Für die Regierung
der Republik Polen:

Z. JAWORSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O PRZEPLYWIE
STATKÓW PRZEZ MORSKIE WODY WEWNĘTRZNE W REJO-
NIE WYSPIY UZNAM

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

i

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,

uwzględniając postanowienia Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z dnia 17 czerwca 1991 roku,

dążąc do zapewnienia w duchu dobrosąsiedzkich i przyjaznych stosunków szczególnie najkorzystniejszych warunków użytkowania swoich szlaków wodnych w interesie gospodarki, transportu, turystyki i współpracy regionalnej,

kierując się powszechnie uznanymi normami i zasadami międzynarodowego prawa morza,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1. Określenie "statek" oznacza wszelkiego rodzaju urządzenie pływające, które zgodnie z przepisami państwa bandery jest uprawnione do żeglugi morskiej, z wyjątkiem okrętów wojennych i statków należących do służb granicznych oraz celnych.
2. Określenie "morskie wody wewnętrzne w rejonie Wyspy Uznam" obejmuje morskie wody wewnętrzne obu Umawiających się Stron przylegające do Wyspy Uznam, a także Zalew Szczeciński, Jezioro Nowowarpieńskie i Greifswalder Bodden.

Artykuł 2

1. Każda z Umawiających się Stron na swych morskich wodach wewnętrznych w rejonie Wyspy Uznam zezwala statkom pływającym pod banderą drugiej Umawiającej się Strony lub, na zasadach wzajemności, pod banderą państwa trzeciego na przepływ między morzem pełnym a portami i przystaniami

otwartymi dla żeglugi międzynarodowej z tym, że na morskich wodach wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej przepływ będzie odbywać się po wyznaczonych torach żeglugowych i podejściowych.

2. Przepływ statków pływających pod banderą jednej z Umawiających się Stron między niemieckimi i polskimi portami oraz przystaniami otwartymi dla żeglugi międzynarodowej przez morskie wody wewnętrzne w rejonie Wyspy Uznam na morskich wodach wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej będzie odbywać się po wyznaczonych torach żeglugowych i podejściowych.

Artykuł 3

Niezależnie od postanowień Artykułu 2 i przy uwzględnieniu przepisów wewnętrznych Umawiających się Stron, dotyczących w szczególności ochrony przyrody i rybołówstwa, Umawiające się Strony zezwalają na swobodną żeglugę statków sportowych na swoich morskich wodach wewnętrznych w rejonie Wyspy Uznam pod warunkiem, że statki te zgłoszą się do kontroli granicznej, celnej i innej w jednym z wyznaczonych przejść granicznych, jeżeli wymagają tego przepisy Państwa przyjmującego oraz jeżeli nie ma w tej sprawie innego porozumienia między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 4

Statki pasażerskie pływające pod banderą jednej z Umawiających się Stron lub, na zasadzie wzajemności, pod banderą państwa trzeciego, żeglujące na morskich wodach wewnętrznych w rejonie Wyspy Uznam i nie dobijające do brzegu drugiej Umawiającej się Strony mogą podlegać kontroli granicznej i celnej, jeśli wymagają tego przepisy wewnętrzne tej Strony. Umawiające się Strony będą te kontrole ograniczać lub z nich rezygnować o ile dopuszczają to przepisy prawa wewnętrznego.

Artykuł 5

1. Przepływ statków, o których mowa w Artykułach 2 i 4, odbywa się według norm i zasad obowiązujących statki podczas korzystania z prawa nieszkodliwego przepływu przez obce morze terytorialne.
2. Jednakże każda z Umawiających się Stron może nakazać statkom, z wyjątkiem statków sportowych, aby w odpowiednim czasie przed rozpoczęciem przepływu zgłosiły ten przepływ właściwym władzom oraz podały rodzaj i wagę przewożonego ładunku, ze szczególnym uwzględnieniem ładunków niebezpiecznych. Rodzaj i waga ładunku mogą w poszczególnych

przypadkach podlegać sprawdzeniu stosownie do praktyki międzynarodowej.

3. Jeżeli statki pozostające w służbie państwowej podlegają według prawa międzynarodowego szczególnym ograniczeniom na wodach terytorialnych drugiej Umawiającej się Strony, ograniczenia te mają zastosowanie także podczas przepływu określonego w Artykule 2.

Artykuł 6

1. Zakres usług i wysokość opłat portowych i żeglugowych z tytułu przepływu statków, o których mowa w Artykule 2, przez morskie wody wewnętrzne Umawiających się Stron w rejonie Wyspy Uznam, określają właściwe władze każdej z Umawiających się Stron w ogólnie obowiązujących przepisach, podając je do wiadomości właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony z trzydziestodniowym wyprzedzeniem.
2. Od statków wymienionych w Artykule 3 nie będą pobierane żadne opłaty, z wyjątkiem zapłaty za świadczone usługi.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron będzie utrzymywać i nadzorować położone na jej terytorium wyznaczone tory żeglugowe i podejściowe, systemy i urządzenia nawigacyjne oraz służby ratownicze w celu zapewnienia bezpiecznego ruchu statków.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony będą uzgadniać między sobą przedsięwzięcia służące zwiększeniu bezpieczeństwa ruchu, zapobieganiu nieszczęśliwym wypadkom, ratownictwu i w podobnych sprawach.
2. Umawiające się Strony będą uwzględniać wylaniające się w ramach wymaganego bezpieczeństwa ruchu możliwości zwalniania statków z obowiązku przyjmowania pilota.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z wiążących je innych umów międzynarodowych lub z ich uczestnictwa w organizacjach międzynarodowych.

Artykuł 10

Postanowienia niniejszej Umowy mogą być zmieniane za zgodą obu Umawiających się Stron. Zmiany takie będą uzgadniane w drodze wymiany not.

Artykuł 11

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą wspólnie rozstrzygane przez właściwe organy rządowe Umawiających się Stron.
2. Jeżeli tryb postępowania przewidziany w ustępie 1 nie przyniesie rozwiązania sporu, Umawiające się Strony wspólnie skierują sprawę na drogę postępowania rozjemczego.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa zostanie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 13

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po miesiącu, w którym Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not o spełnieniu wewnętrznych wymogów niezbędnych dla jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.

Artykuł 14

Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji skierowanej do drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci swą moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Bonn dnia 17 lutego 1993 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec:

GÜNTHER KRAUSE

HEINRICH D. DIECKMANN

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:

Z. JAWORSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE PASSAGE OF SHIPS THROUGH THE INTERNAL WATERS IN THE AREA OF USEDOM ISLAND

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Republic of Poland,

Bearing in mind the Treaty on good neighbourly relations and friendly cooperation between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland, of 17 June 1991,²

Seeking, in the spirit of good-neighbourliness and friendly relations, to create the best possible conditions for the use of their waterways in the interests of the economy, transport, tourism and regional cooperation,

Guided by the generally recognized rules and principles of international maritime law,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. "Ships" means floating vessels and vehicles of any kind which, subject to the regulations of the flag State, are authorised to navigate, with the exception of warships and border-patrol and customs vessels.

2. "Internal waters in the area of Usedom Island" means the internal waters of both Contracting Parties which are contiguous to Usedom Island, including Stettiner Haff (*Zalew Szczeciński*), Neuwarper See (*Jezioro Nowowarpieńskié*) and Greifswalder Bodden.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, in its internal waters in the area of Usedom Island, permit the passage of ships under the flag of the other Contracting Party or, on the basis of reciprocity, under that of a third State, between the high seas, ports and ports of call which are open for international navigation, provided that passage through the internal waters of the Republic of Poland takes place along established maritime shipping lanes and access routes.

2. The passage of ships under the flag of one of the Contracting Parties, between German and Polish ports and ports of call which are open for international navigation, through the internal waters in the area of Usedom Island, shall take place

¹ Came into force on 1 June 1993, i.e., the first day of the month following the month in which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, p. 463.

in the internal waters of the Republic of Poland along the established shipping lanes and access routes.

Article 3

Notwithstanding the provisions of article 2, and in compliance with the internal regulations of the Contracting Parties, particularly with regard to nature conservation and fishing, the Contracting Parties shall allow the free passage of sports craft in their internal waters in the area of Usedom Island, provided that such craft report for border, customs and other clearance formalities at one of the border clearance points established for that purpose, if the regulations of the receiving State so require and there is no agreement between the Contracting Parties that provides otherwise.

Article 4

Passenger ships which, under the flag of one of the Contracting Parties, or on the basis of reciprocity, under that of a third State, navigate in the internal waters of the Contracting Parties in the area of Usedom Island and which do not land on the shore of the other Contracting Party, may be subject to border and customs control, if the internal regulations of that Contracting Party so require. The Contracting Parties shall limit or waive these controls if internal regulations so permit.

Article 5

1. The passage of the ships referred to in articles 2 and 4 shall take place in accordance with the rules and principles applicable to use of the right of innocent passage of shipping through foreign territorial seas.

2. Each Contracting Party may, however, require that the competent authorities be notified in good time of the passage of ships, with the exception of sports craft, and of the type and weight of cargo, particularly in respect of hazardous goods, before passage commences. The type and weight of cargo may be verified in individual cases, in accordance with international practice.

3. Insofar as ships operating in the service of the State are subject to special restrictions according to international law in the territorial sea of the other Contracting Party, they shall be subject to the same restrictions during passage under article 2.

Article 6

1. The range of services provided and the amount of port and navigation charges for the passage of ships under article 2 through the internal waters of the Contracting Parties in the area of Usedom Island shall be established by the competent authorities of each Contracting Party in the generally applicable regulations and shall be communicated to the competent authorities of the other Contracting Party no later than 30 days from the date on which they enter into force.

2. No charges shall be levied in respect of the shipping traffic under article 3, with the exception of fees for services rendered.

Article 7

Each Contracting Party shall maintain and monitor the designated shipping lanes, access routes and technical traffic installations situated in their territory and shall provide rescue services in order to guarantee safe navigation.

Article 8

1. The Contracting Parties shall coordinate measures to promote traffic safety, accident prevention, rescue services and similar matters.
2. The Contracting Parties shall take account of opportunities that arise in the framework of traffic safety to waive the requirement to admit a pilot on board a vessel.

Article 9

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements that are binding on them or from their membership in international organizations.

Article 10

The provisions of this Agreement may be amended with the consent of the two Contracting Parties. Such amendments shall be agreed through an exchange of notes.

Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled jointly through the competent authorities of the Contracting Parties.
2. Should the procedure under paragraph 1 fail to produce a settlement, the Contracting Parties shall jointly submit the matter to an arbitration procedure.

Article 12

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the two Contracting Parties notify one another that the necessary national requirements for entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

Article 14

This Agreement may be denounced by either Contracting Party through notification of the other Contracting Party. In this case, the Agreement shall cease to have effect six months after the date on which the other Contracting Party receives such notification.

DONE at Bonn on 17 February 1993 in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

GÜNTHER KRAUSE
HEINRICH D. DIECKMANN

For the Government
of the Republic of Poland:

Z. JAWORSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA CIRCULA-
TION DES NAVIRES DANS LES EAUX INTÉRIEURES DANS
LA RÉGION DE L'ÎLE D'USEDOM

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

Considérant le Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne²,

Désireux de créer des conditions particulièrement favorables à l'exploitation de leurs voies d'eau intérieures dans l'intérêt de l'économie, des transports, du tourisme et de la coopération régionale, dans un esprit de bon voisinage et de relations amicales,

Guidés par les règles et les principes généralement reconnus du droit maritime international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord on entend par :

1. « Navire » : les véhicules flottants et les engins de toute sorte qui sont autorisés par la réglementation de l'Etat de pavillon à naviguer en mer, à l'exception des bâtiments de guerre ainsi que des navires de la police des frontières et de l'administration douanière;

2. « Eaux intérieures dans la région de l'île d'Usedom » : les eaux intérieures des deux Parties contractantes qui sont adjacentes à l'île d'Usedom, y compris celles du Stetiner Haff, du lac de Neuwarper et du Greifswalder Bodden.

Article 2

1. Dans ses eaux intérieures dans la région de l'île d'Usedom, chacune des Parties contractantes autorise les navires battant pavillon de l'autre Partie contractante ou, sur une base de réciprocité, les navires d'Etats tiers, à effectuer des traversées entre la haute mer et les ports et mouillages ouverts à la navigation internationale, sous réserve de ce que la traversée emprunte les voies de circulation et les chenaux d'accès définis dans les eaux intérieures de la République de Pologne.

2. La traversée des navires battant pavillon de l'une des Parties contractantes entre les ports et mouillages allemands et les ports et mouillages polonais ouverts à la navigation internationale dans les eaux intérieures dans la région de l'île

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, p. 463.

d'Usedom, dans les eaux intérieures de la République de Pologne emprunte les voies de circulation et les chenaux définis.

Article 3

Indépendamment des dispositions de l'article 2 du présent Accord et compte tenu de la législation de chacune des Parties contractantes, en particulier de la législation qui concerne la protection de la nature et des pêcheries, chacune des Parties contractantes autorise les embarcations de sport à naviguer librement dans ses eaux intérieures dans la région de l'île d'Usedom sous réserve que les navires s'adressent pour les formalités de frontière et de douane et autres à l'un des postes prévus à cette fin, pour autant que la législation de l'Etat de destination le requière et que les Parties contractantes ne soient pas convenues d'autres dispositions.

Article 4

Les passagers des navires qui battent pavillon de l'une des Parties contractantes ou, sur une base de la réciprocité, d'un Etat tiers qui navigue dans les eaux intérieures des Parties contractantes de la région de l'île d'Usedom et qui ne jettent pas l'ancre sur la rive de l'autre Partie contractante, sont dispensés des contrôles frontaliers et douaniers si la législation de cette Partie contractante ne les requiert pas. Les Parties contractantes limiteront ces contrôles ou y renonceront dès que leur législation le permettra.

Article 5

1. Les navires visés aux articles 2 et 4 du présent Accord naviguent conformément aux règles et aux principes applicables au passage innocent par des mers côtières étrangères.

2. Chacune des Parties contractantes peut cependant exiger que les navires, à l'exception des embarcations de sport, s'annoncent suffisamment à temps avant le début de la traversée auprès des autorités compétentes et qu'ils indiquent la nature et le tonnage de leur cargaison, en particulier s'il s'agit de marchandises dangereuses. Le poids et le tonnage de la cargaison peuvent dans chaque cas être vérifiés conformément à la pratique internationale.

3. Les dispositions de l'article 2 du présent Accord s'appliquent aussi aux bâtiments d'Etat qui naviguent dans les eaux côtières de l'autre Partie contractante, conformément aux conditions particulières du droit international.

Article 6

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes définissent dans la réglementation générale l'étendue des services et le montant des taxes portuaires et des taxes de pilotage applicables à la traversée des navires visés à l'article 2 du présent Accord dans les eaux côtières des Parties contractantes dans la région de l'île d'Usedom et les communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante au moins trente jours avant leur entrée en vigueur.

2. Aucun droit n'est perçu sur la navigation des navires visée à l'article 3 du présent Accord à l'exception des rémunérations correspondant aux services fournis.

Article 7

Chaque Partie contractante entretient les chenaux navigables et les voies d'accès signalés qui se trouvent dans ses eaux intérieures ainsi que les installations de navigation et les surveilles, et elle entretient des services de sauvetage pour assurer la sécurité du trafic.

Article 8

1. Les Parties contractantes conviennent des mesures nécessaires à l'amélioration de la sécurité du trafic, la prévention des accidents, organisation des sauvetages et d'autres domaines.

2. Les Parties contractantes tiennent compte des possibilités d'exemption, l'obligation de pilotage, pour autant que la sécurité du trafic l'autorise.

Article 9

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes qui résultent d'autres conventions internationales qui s'imposent à elles ou de leur qualité de membres d'organisations internationales.

Article 10

Les Parties contractantes peuvent modifier les dispositions du présent Accord d'un commun accord. Elles conviennent de ces modifications par échange de notes.

Article 11

1. Les différences concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglées à l'amiable par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent pas régler un différend conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, elles le soumettent d'un commun accord à une procédure d'arbitrage.

Article 12

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord est déposé auprès du Secrétariat des Nations Unies.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier du jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties contractantes se seront notifiées que les dispositions nécessaires prévues par leur droit interne ont été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Article 14

Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification à l'autre. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets à l'issue des six mois qui suivent la date à laquelle cette notification a été communiquée à l'autre Partie contractante.

FAIT à Bonn le 17 février 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER KRAUSE
HEINRICH D. DIECKMANN

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Z. JAWORSKI

No. 32538

**GERMANY
and
ARGENTINA**

**Treaty on the encouragement and reciprocal protection of
investments (with protocol and exchanges of notes).
Signed at Bonn on 9 April 1991**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
ARGENTINE**

**Traité relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements (avec protocole et échanges de notes).
Signé à Bonn le 9 avril 1991**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE FÖRDE-
RUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITAL-
ANLAGEN**

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Argentinische Republik –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ alle Arten von Vermögenswerten gemäß der Gesetzgebung der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage in Übereinstimmung mit diesem Vertrag vorgenommen wird, insbesondere, aber nicht ausschließlich
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Aktien, Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

- d) Rechte des geistigen Eigentums wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage entfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.
 - b) in bezug auf die Argentinische Republik:
Argentinier im Sinne der argentinischen Rechtsvorschriften;
4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“ juristische Personen sowie Handelsgesellschaften oder sonstige Gesellschaften oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gemäß deren Gesetzgebung vorgenommen worden sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

(3) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei

oder Kapitalanlagen, an denen Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei beteiligt sind, in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen rechtlichen Schutz und volle rechtliche Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen,

Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer, der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung der in Artikel 1, Absatz 1 Buchstabe c genannten Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der Entschädigungen nach Artikel 4.

(2) Der Transfer erfolgt unverzüglich entsprechend den im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragsparteien geltenden Verfahren und zu dem jeweils gültigen Kurs. Dieser Kurs darf nicht wesentlich von dem Kreuzkurs (cross rate) abweichen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9, die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf

die erstgenannte Vertragspartei an. Die andere Vertragspartei erkennt auch den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in diese Rechte und Ansprüche des Rechtsvorgängers nach Grund und Höhe an. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Rechte und Ansprüche gilt Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

Dieser Vertrag gilt auch für Angelegenheiten, die sich nach Inkrafttreten dieses Vertrags in bezug auf Kapitalanlagen ergeben, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gemäß deren Rechtsvorschriften vor Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 9

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 dieses Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Investitionen im Sinne dieses Vertrags zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit im Sinne von Absatz 1 nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Streitparteien den zuständigen Gerichten der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde, zu unterbreiten.

(3) Unter jeder der nachstehend genannten Voraussetzungen kann die Meinungsverschiedenheit einem internationalen Schiedsgericht unterbreitet werden:

- a) auf Verlangen einer Streitpartei, wenn binnen 18 Monaten seit Einleitung des gerichtlichen Verfahrens gemäß Absatz 2 eine Sachentscheidung des angerufenen Gerichts nicht vorliegt oder wenn eine derartige Entscheidung vorliegt, die Meinungsverschiedenheit zwischen den Streitparteien aber fortbesteht;
- b) wenn beide Streitparteien sich darauf geeinigt haben.

(4) Sofern die Streitparteien nichts anderes vereinbart haben, werden Meinungsverschiedenheiten zwischen den Streitparteien in den Fällen von Absatz 3 dieses Artikels entweder einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen den Staaten und Angehörigen anderer Staaten oder einem Ad hoc-Schiedsgericht nach den UNCITRAL-Schiedsregeln einvernehmlich unterworfen.

Kommt binnen drei Monaten, nachdem eine Streitpartei die Einleitung eines Schiedsverfahrens verlangt hat, keine Einigung zustande, so wird die Meinungsverschiedenheit – sofern beide Vertragsparteien Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten sind – einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen. Anderenfalls wird die Meinungsverschiedenheit dem vorgenannten Ad hoc-Schiedsgericht unterworfen.

(5) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen auf der Grundlage dieses Vertrags und gegebenenfalls anderer zwischen den Vertragsparteien geltender Übereinkünfte, des nationalen Rechts der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition belegen ist – einschließlich der Regeln des Internationalen Privatrechts – und der allgemeinen Rechtsgrundsätze des Völkerrechts.

(6) Der Schiedsspruch ist bindend und wird gemäß innerstaatlichem Recht vollstreckt.

Artikel 11

Die Bestimmungen dieses Vertrags gelten auch in den in Artikel 63 des Wiener Übereinkommens vom 23. Mai 1969 über das Recht der Verträge genannten Fällen uneingeschränkt fort.

Artikel 12

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Buenos Aires ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 11 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 9. April 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:
GENSCHER

Für die Argentinische
Republik:
GUIDO DI TELLA

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Argentinischen Republik über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Artikel 1 Nummer 1 des Vertrags findet keine Anwendung auf Kapitalanlagen in der Argentinischen Republik von natürlichen Personen, die Staatsangehörige der anderen Vertragspartei sind, wenn die betreffenden Personen zur Zeit der Vornahme ihrer ursprünglichen Investition bereits mehr als zwei Jahre ihren Wohnsitz in der Argentinischen Republik hatten, es sei denn, daß ihre Kapitalanlage nachweislich aus dem Ausland eingebracht wurde.
- b) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- c) Als „andere Arten von Beteiligungen“ im Sinne von Artikel 1 Nummer 1 Buchstabe b werden vor allem solche Kapitalanlagen angesehen, die ihrem Inhaber keine Stimm- oder Kontrollrechte vermitteln.
- d) Die in Nummer 1 Buchstabe c genannten Ansprüche auf Geld umfassen Ansprüche aus Darlehen, die im Zusammenhang mit einer Beteiligung stehen und nach Zweck und Umfang den Charakter einer Beteiligung haben (beteiligungähnliche Darlehen). Hierunter fallen nicht Kredite von dritter Seite, z. B. Bankkredite zu kommerziellen Bedingungen.
- e) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt. Der Vertrag findet keine Anwendung auf Investoren, die Staatsangehörige beider Vertragsparteien sind.
- f) Für die Feststellung, ob der Begriff „Gesellschaft“ nach Artikel 1 Nummer 4 anwendbar ist, wird auf ihren Sitz abgestellt, wobei hierunter der Ort zu verstehen ist, an dem die Gesellschaft ihre Hauptverwaltung hat.

- g) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(2) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 sind insbesondere, aber nicht ausschließlich anzusehen: weniger günstige Bedingungen beim Bezug von Rohstoffen und anderen Zulieferungen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art und beim Absatz von Erzeugnissen im In- und Ausland. Maßnahmen, die aus Gründen der inneren und äußeren Sicherheit und öffentlichen Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich aufhalten wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitslaubnis werden wohlwollend geprüft.

(3) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch in Artikel 4 genannte Maßnahmen in das Unternehmen, in dem die Kapitalanlage angelegt ist, eingegriffen und dadurch die Kapitalanlage erheblich beeinträchtigt wird.

(4) Zu Artikel 5

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines formgerechten und vollständigen Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(5) Zu Artikel 8

Der Vertrag gilt jedoch in keinem Fall für Meinungsverschiedenheiten und Streitfälle, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei, vorbehaltlich der zwischen beiden Vertragsparteien bestehenden internationalen Übereinkünfte, weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Geschehen zu Bonn am 9. April 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

GENSCHER

Für die Argentinische
Republik:

GUIDO DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y
LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN
RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República Argentina,

con el deseo de intensificar la cooperación económica entre
ambos Estados,

con el propósito de crear condiciones favorables para las
inversiones de los nacionales o sociedades de uno de los dos
Estados en el territorio del otro Estado,

reconociendo que la promoción y la protección de esas inver-
siones mediante un tratado pueden servir para estimular la inicia-
tiva económica privada e incrementar el bienestar de ambos
pueblos,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Tratado

- (1) El concepto de «inversiones» designa todo tipo de activo
definido de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de la
Parte Contratante en cuyo territorio la inversión se realizó de
conformidad con este Tratado; en particular, pero no exclusi-
vamente, esto incluye:
- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás
derechos reales, tales como hipotecas y derechos de
prenda;
 - b) las acciones, derechos de participación en sociedades y
otros tipos de participaciones en sociedades;
 - c) los derechos a fondos empleados para crear un valor
económico o a prestaciones que tengan un valor econó-
mico;
 - d) los derechos de propiedad intelectual, tales como los
derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, dise-
ños y modelos industriales y comerciales, marcas, nom-

- bres comerciales, secretos industriales y comerciales, procedimientos tecnológicos, know how y valor llave;
- e) las concesiones otorgadas por entidades de derecho público, incluidas las concesiones de prospección y explotación.
- (2) El concepto de «ganancias» designa las sumas obtenidas de una inversión, tales como las participaciones en los beneficios, los dividendos, los intereses, los derechos de licencia y otras remuneraciones.
- (3) El concepto de «nacionales» designa:
- a) con referencia a la República Federal de Alemania:
los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania;
- b) con referencia a la República Argentina:
los argentinos en el sentido de las disposiciones legales vigentes en Argentina.
- (4) El concepto de «sociedades» designa todas las personas jurídicas, así como todas las sociedades comerciales y demás sociedades o asociaciones con o sin personería jurídica que tengan su sede en el territorio de una de las Partes Contratantes, independientemente de que su actividad tenga o no fines de lucro.

Artículo 2

(1) Cada una de las Partes Contratantes promoverá las inversiones dentro de su territorio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante y las admitirá de conformidad con sus leyes y reglamentaciones. En todo caso tratará las inversiones justa y equitativamente.

(2) Las inversiones realizadas por nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de esta última gozarán de la plena protección de este Tratado.

(3) Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará en su territorio la administración, la utilización, el uso o el goce de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.

Artículo 3

(1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante o a las inversiones en las que mantengan participa-

ciones los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un trato menos favorable que el que se conceda a las inversiones de los propios nacionales y sociedades o a las inversiones de nacionales y sociedades de terceros Estados.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a sus actividades relacionadas con las inversiones, a un trato menos favorable que a sus propios nacionales y sociedades o a los nacionales y sociedades de terceros Estados.

(3) Dicho trato no se extenderá a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales y sociedades de terceros Estados por formar parte de una unión aduanera o económica, un mercado común o una zona de libre comercio.

(4) El trato acordado por el presente artículo no se extenderá a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos en materia impositiva.

Artículo 4

(1) Las inversiones de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y seguridad jurídica en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las inversiones de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser expropiadas, nacionalizadas, o sometidas a otras medidas que en sus efectos equivalgan a expropiación o nacionalización, salvo por causas de utilidad pública, y deberán en tal caso ser indemnizadas. La indemnización deberá corresponder al valor de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación efectiva o inminente, la nacionalización o la medida equivalente. La indemnización deberá abonarse sin demora y devengará intereses hasta la fecha de su pago según el tipo usual de interés bancario; deberá ser efectivamente realizable y libremente transferible. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, y el monto de la indemnización, deberán ser revisables en procedimiento judicial ordinario.

(3) Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o insurrección en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales o sociedades en lo referente a restituciones.

compensaciones, indemnizaciones u otros resarcimientos. Estos pagos deberán ser libremente transferibles.

(4) En lo concerniente a las materias regidas por el presente artículo, los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante del trato de la nación más favorecida.

Artículo 5

(1) Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con una inversión, especialmente:

- a) del capital y de las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión de capital;
- b) de las ganancias;
- c) de la amortización de los préstamos definidos en el inciso c) del apartado 1 del artículo 1;
- d) del producto de la venta o liquidación total o parcial de la inversión;
- e) de las indemnizaciones previstas en el artículo 4.

(2) La transferencia se efectuará sin demora de acuerdo a los procedimientos establecidos en el territorio de cada Parte Contratante y al tipo de cambio aplicable en cada caso. Dicho tipo de cambio no deberá diferir sustancialmente del tipo cruzado (cross rate) resultante de los tipos de cambio que el Fondo Monetario Internacional aplicaría si en la fecha del pago cambiaran las monedas de los países interesados en derechos especiales de giro.

Artículo 6

Si una Parte Contratante realiza pagos a sus nacionales o sociedades en virtud de una garantía otorgada por una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última, sin perjuicio de los derechos que en virtud del artículo 9 corresponden a la primera Parte Contratante, reconocerá el traspaso de todos los derechos de aquellos nacionales o sociedades a la primera Parte Contratante, bien sea por disposición legal o por acto jurídico. Asimismo, la otra Parte Contratante reconocerá la causa y el alcance de la subrogación de la primera Parte Contratante en todos estos derechos del titular anterior. Para la transferencia de los pagos en virtud de los derechos transferidos regirá *mutatis mutandis* el artículo 5.

Artículo 7

(1) Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes o de las obligaciones emanadas del derecho internacional no contempladas en el presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

(2) Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio.

Artículo 8

El presente Tratado se aplicará también a los asuntos surgidos después de su entrada en vigor en relación a las inversiones efectuadas por los nacionales o sociedades de una Parte Contratante conforme a las leyes y reglamentaciones de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última antes de la entrada en vigor del mismo.

Artículo 9

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado deberán, en lo posible, ser dirimidas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.

(2) Si una controversia no pudiere ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal arbitral a petición de una de las Partes Contratantes.

(3) El tribunal arbitral será constituido ad hoc; cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como presidente a un nacional de un tercer Estado que será nombrado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses, el Presidente dentro de un plazo de tres meses, después de que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la controversia a un tribunal arbitral.

(4) Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueren observados, y a falta de otro arreglo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los

nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes, efectuar los nombramientos.

(5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones serán obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su árbitro, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. Por lo demás, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

(6) Si ambas Partes Contratantes fueren también Estados Contratantes del Convenio sobre arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados del 18 de marzo de 1965, no se podrá, en atención a la disposición del párrafo 1 del artículo 27 de dicho Convenio, acudir al tribunal arbitral arriba previsto cuando el nacional o la sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante hayan llegado a un acuerdo conforme al artículo 25 del Convenio. No quedará afectada la posibilidad de acudir al tribunal arbitral arriba previsto en el caso de que no se respete una decisión del Tribunal de Arbitraje del mencionado Convenio (artículo 27).

Artículo 10

(1) Las controversias que surgieren entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones en el sentido del presente Tratado deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en la controversia.

(2) Si una controversia en el sentido del párrafo 1 no pudiera ser dirimida dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha en que una de las partes en la controversia la haya promovido, será sometida a petición de una de ellas a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

(3) La controversia podrá ser sometida a un tribunal arbitral internacional en cualquiera de las circunstancias siguientes:

- a) a petición de una de las partes en la controversia, cuando no exista una decisión sobre el fondo después de transcurridos dieciocho meses contados a partir de la iniciación del proceso judicial previsto por el apartado 2 de este artículo, o cuando exista tal decisión pero la controversia subsista entre las partes;

b) cuando ambas partes en la controversia así lo hayan convenido.

(4) En los casos previstos por el párrafo 3 anterior, las controversias entre las partes, en el sentido de este artículo, se someterán de común acuerdo, cuando las partes en la controversia no hubiesen acordado otra cosa, sea a un procedimiento arbitral en el marco del «Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados», del 18 de marzo de 1965 o a un tribunal arbitral ad hoc establecido de conformidad con las reglas de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

Si después de un periodo de tres meses a partir de que una de las partes hubiere solicitado el comienzo del procedimiento arbitral no se hubiese llegado a un acuerdo, la controversia será sometida a un procedimiento arbitral en el marco del «Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados», del 18 de marzo de 1965, siempre y cuando ambas Partes Contratantes sean partes de dicho Convenio. En caso contrario la controversia será sometida al tribunal arbitral ad hoc antes citado.

(5) El Tribunal arbitral decidirá sobre la base del presente Tratado y, en su caso, sobre la base de otros tratados vigentes entre las Partes, del derecho interno de la Parte Contratante – en cuyo territorio se realizó la inversión, incluyendo sus normas de derecho internacional privado, y de los principios generales del derecho internacional.

(6) La sentencia arbitral será obligatoria y cada Parte la ejecutará de acuerdo con su legislación.

Artículo 11

Las disposiciones del presente Tratado continuarán siendo plenamente aplicables aún en los casos previstos por el artículo 63 de la Convención de Viena sobre el derecho de los Tratados del 23 de mayo de 1969.

Artículo 12

(1) El presente Tratado será ratificado; los instrumentos de ratificación serán canjeados a la mayor brevedad posible en Buenos Aires.

(2) El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que una de las Partes Contratantes comunicara por escrito a la otra su intención de darlo por

terminado doce meses antes de su expiración. Transcurridos diez años, el Tratado podrá denunciarse en cualquier momento, con un preaviso de doce meses.

(3) Para inversiones realizadas antes de la fecha de terminación del presente Tratado, las disposiciones de los artículos 1 a 11 seguirán rigiendo durante los quince años subsiguientes a dicha fecha.

Hecho en Bonn el día 9 de Abril de 1991 en dos originales, en idiomas alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República
Federal de Alemania:

GENSCHER

Por la República
Argentina:

GUIDO DI TELLA

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Tratado entre la República Federal de Alemania y la República Argentina sobre promoción y protección recíproca de inversiones, los plenipotenciarios abajo firmantes han adoptado las siguientes disposiciones, que se consideran como parte integrante del Tratado:

(1) Ad artículo 1

- a) En lo que concierne al artículo 1, apartado 1, este Tratado no se aplicará a las inversiones realizadas en la República Argentina por personas físicas que sean nacionales de la otra Parte Contratante si tales personas, a la fecha de la inversión original, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en la República Argentina, salvo cuando se pruebe que las inversiones provienen del extranjero.
- b) Las ganancias derivadas de inversiones y, en el caso que sean revertidas, las ganancias derivadas de éstas, gozarán de la misma protección que la inversión original.
- c) Por "otros tipos de participaciones", según el apartado 1 inciso b) del artículo 1, se entenderán en particular aquellas inversiones de capital que no otorgan a su titular derechos de voto o control.
- d) Los derechos a fondos mencionados en el apartado 1 inciso c) del artículo 1 comprenden derechos de préstamos relacionados con una participación y que tengan por su causa y cuantía el carácter de una participación (préstamos cuasi participativos). Sin embargo, no comprenden créditos de terceros, como por ejemplo créditos bancarios con condiciones comerciales.
- e) Sin perjuicio de otros procedimientos para determinar la nacionalidad, se considerará en especial como nacional de una Parte Contratante a toda persona que posea un pasaporte nacional extendido por las autoridades competentes de la respectiva Parte Contratante. Este Tratado no se aplicará a los inversores que sean nacionales de ambas Partes Contratantes.
- f) Para determinar si el concepto de "sociedades" de acuerdo a lo dispuesto en el apartado 4 del artículo 1 es aplicable, se atenderá a su sede, la cual se entenderá como lugar en el que la sociedad tenga su administración principal.

- g) El Tratado se aplicará también a las áreas de la Zona Económica Exclusiva y de la Plataforma Continental sobre las cuales el Derecho Internacional conceda a la Parte Contratante correspondiente derechos de soberanía o jurisdicción.

(2) Ad artículo 3

- a) Por «actividades» en el sentido del apartado 2 del artículo 3 se considerarán en especial pero no exclusivamente, la administración, la utilización, el uso y el aprovechamiento de una inversión. Se considerarán en especial pero no exclusivamente como «trato menos favorable» en el sentido del artículo 3 a las medidas menos favorables que afecten la adquisición de materias primas y otros insumos, energía y combustibles, así como medios de producción y de explotación de toda clase o la venta de productos en el interior del país y en el extranjero. No se considerarán como «trato menos favorable» en el sentido del artículo 3 las medidas que se adopten por razones de seguridad interna o externa y orden público, sanidad pública o moralidad.
- b) Las disposiciones del artículo 3 no obligan a una Parte Contratante a extender las ventajas, exenciones y reducciones fiscales que, según las leyes tributarias sólo se conceden a las personas naturales y sociedades residentes en su territorio, a las personas naturales y sociedades residentes en el territorio de la otra Parte Contratante.
- c) Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales internas, tramitarán con benevolencia las solicitudes de inmigración y residencia de personas de una de las Partes Contratantes que, en relación con una inversión, quieran entrar en el territorio de la otra Parte Contratante; la misma actitud deberá ser observada con respecto a los asalariados de una Parte Contratante que, en relación con una inversión, quieran entrar y residir en el territorio de la otra Parte Contratante para ejercer su actividad como asalariados. Igualmente se tramitarán con benevolencia las solicitudes de permiso de trabajo.

(3) Ad artículo 4

El derecho a indemnización existirá asimismo en el caso de que se adopte alguna de las medidas definidas en el artículo 4 respecto de la empresa donde se halla situada la inversión y se produzca como consecuencia de aquélla un severo perjuicio para la inversión.

(4) Ad artículo 5

Una transferencia se considera realizada «sin demora» en el sentido del apartado 2 del artículo 5 cuando se ha efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento de presentación de la correspondiente solicitud formalmente completa.

(5) Ad artículo 8

El presente Tratado en ningún caso se aplicará a las reclamaciones o litigios surgidos antes de su vigencia.

(6) Respecto de los transportes de mercancías y personas en relación con inversiones, ninguna de las Partes Contratantes excluirá ni pondrá trabas a las empresas de transporte de la otra Parte Contratante y, en caso necesario, concederá autorizaciones para la realización de los transportes condicionados a las normas de los acuerdos internacionales vigentes entre las Partes Contratantes.

Hecho en Bonn el día 9 de Abril de 1991 en dos ejemplares, en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República
Federal de Alemania:

GENSCHER

Por la República
Argentina:

GUIDO DI TELLA

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1 a

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Señor Ministro,

Con motivo de la firma del Tratado sobre la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones del 9 de Abril de 1991, el Gobierno de la República Argentina tiene el honor de comunicarle al Gobierno de la República Federal de Alemania lo siguiente:

En base al Tratado de Amistad y Cooperación de 1988, o bien, al Tratado para el Establecimiento de una Relación Asociativa Particular de 1987 respectivamente, el Reino de España y la República Italiana otorgan a la República Argentina líneas de crédito concesionales con el objeto de financiar inversiones para la ejecución de inversiones, especialmente con el fin de crear joint ventures en el sector de la pequeña y mediana empresa.

Las solicitudes de financiación para cada proyecto deben ser autorizadas de conformidad con regulaciones argentinas especiales y posteriormente acordadas con la contraparte española o italiana, según el caso.

Como contrapartida la República Argentina se ha comprometido a:

- otorgar la exención arancelaria e impositiva para las importaciones de bienes destinados a inversiones que se financian con los créditos concesionales previstos por los respectivos Tratados.
- no adoptar ninguna medida que impida la repatriación del capital invertido o la libre transferencia de ganancias a partir de inversiones de riesgo para aquellos proyectos que hayan sido financiados según las disposiciones de los citados Tratados.

Estas condiciones especiales se otorgan con el objeto de posibilitar nuevas inversiones para el desarrollo económico de la Argentina en ámbitos cuya promoción es especialmente necesaria.

Las Partes Contratantes interpretan el artículo 3 del Tratado sobre la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones de forma tal que la cláusula de la nación más favorecida no se refiere a las condiciones y los privilegios especiales que la República Argentina otorga a inversores extranjeros para los proyectos arriba mencionados.

La República Argentina procurará que aquellos inversores alemanes y sus inversiones, que no están sujetos a las condiciones especiales arriba mencionadas, no resulten afectados substancialmente en su capacidad competitiva.

Reciba Ud., Sr. Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Bonn, 9 de Abril de 1991

GUIDO DI TELLA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Sr. Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Federal de Alemania
Hans D. Genscher
Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

II a

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 9. April 1991

422-413.35 ARG

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang der Note der Regierung der Argentinischen Republik vom 9. April 1991 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

„Das Königreich Spanien und die Italienische Republik gewähren aufgrund des Freundschafts- und Kooperationsabkommens von 1988 bzw. des Abkommens zur Herstellung einer besonderen Assoziationsbeziehung von 1987 der Argentinischen Republik zur Durchführung gewerblicher Kapitalanlagen insbesondere zwecks Gründung von Gemeinschaftsunternehmen mit klein- und mittelständischen Unternehmen konzessionäre Kreditlinien für die Finanzierung solcher Investitionen.

Die Finanzierungsanträge für jedes Projekt müssen in Übereinstimmung mit besonderen argentinischen Vorschriften genehmigt und anschließend mit den zuständigen italienischen und spanischen Behörden abgestimmt werden.

Im Gegenzug hat sich die Argentinische Republik zu folgendem verpflichtet:

- Sie gewährt Zoll- und Steuerfreiheit für die Einfuhr von Gütern für Kapitalanlagen, die mit den in den jeweiligen Verträgen vorgesehenen konzessionären Krediten finanziert werden;
- es werden keine Maßnahmen ergriffen, die die Repatriierung des eingesetzten Kapitals oder den freien Transfer der Erträge aus Risikoinvestitionen für jene Projekte behindern, die gemäß den Bestimmungen dieser Verträge finanziert wurden.

Diese besonderen Bedingungen werden mit dem Ziel gewährt, neue Kapitalanlagen für die wirtschaftliche Entwicklung Argentiniens in besonders förderungsbedürftigen Bereichen zu ermöglichen.

Die Vertragsparteien legen Artikel 3 des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen dahingehend aus, daß die Verpflichtung zur Meistbegünstigung sich nicht auf die besonderen Bedingungen und Vorrechte bezieht, die die Argentinische Republik ausländischen Kapitalanlegern für die zuvor genannten Projekte gewährt.

Die Argentinische Republik wird dafür sorgen, daß deutsche Investoren und ihre Kapitalanlagen, die den oben genannten besonderen Bedingungen nicht unterliegen, in ihrer Wettbewerbsfähigkeit nicht wesentlich beeinträchtigt werden.“

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

GENSCHER

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Beziehungen und Kultus
der Argentinischen Republik
Herrn Guido di Tella

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I b

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 9. April 1991

422-413.35 ARG

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf den heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Argentinischen Republik geschlossenen Vertrag über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen folgendes mitzuteilen:

Nach Inkrafttreten des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen unseren beiden Staaten und unter Berücksichtigung des in Artikel 5 dieses Vertrags niedergelegten Prinzips des freien Transfers von Kapital und Erträgen, haben die deutschen Behörden die Möglichkeit, aufgrund eines Antrags potentieller Investoren für deutsche Investitionen in der Argentinischen Republik in vollem Umfange Kapitalanlagegarantien gemäß unseren jeweils geltenden Richtlinien und Allgemeinen Bedingungen zu gewähren. Vom Inkrafttreten des Vertrags an sind zusätzlich zu den bisher bereits gewährten Garantien auch solche Beträge Gegenstand der Garantien, die für einen bestimmten Zeitraum auf Kapitalanlagen entfallen, wie z. B. Gewinnanteile, Dividenden und Zinsen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

GENSCHER

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Beziehungen und Kultus
der Argentinischen Republik
Herrn Guido di Tella

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II b

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de la nota del Gobierno de la República Federal de Alemania, de fecha 9 de abril de 1991, cuyo contenido es el siguiente:

«Con motivo del Tratado sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones suscrito entre nuestros dos países con fecha 9 de abril de 1991, tengo el honor de comunicarle a Usted lo siguiente:

A partir de la entrada en vigor de dicho Tratado y teniendo en cuenta el principio establecido en su Artículo 5 sobre la libre transferencia de capital y ganancias, las autoridades alemanas cuentan con la posibilidad, después de la presentación por parte de los inversores interesados de una solicitud para garantizar una inversión en Argentina, de otorgar la cobertura total de tales inversiones de acuerdo con las directivas y condiciones generales vigentes. Por lo tanto, a partir de la entrada en vigor de este Tratado dichas autoridades podrán, en adición a las actualmente disponibles, otorgar garantías respecto de las sumas obtenidas de una inversión durante un período determinado, tales como las participaciones en los beneficios, los dividendos y los intereses.

Permitame, Señor Ministro, hacerle llegar las seguridades de mi más alta consideración.»

Reitero a Usted, Señor Ministro, las seguridades de mi mayor consideración.

Bonn, 9 de abril de 1991

GUIDO DI TELLA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Sr. Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Federal de Alemania
Hans D. Genscher
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to intensify economic cooperation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investment are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty,

(1) The term “investments” shall apply to assets of any category defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and admitted in accordance with this Treaty and particularly, but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares, stocks in companies and other forms of participation in companies;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, such as copyrights, patents, utility models, industrial and commercial designs and models, trade marks and trade names, industrial and commercial secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

(2) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interest, licence fees and other remuneration.

(3) The term “nationals” shall mean:

(a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(b) In respect of the Argentine Republic: Argentines within the meaning of the legal provisions in force in Argentina.

¹ Came into force on 8 November 1993, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires on 8 October 1993, in accordance with article 12 (2).

(4) The term “companies” shall mean any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of either Contracting Party whether or not its activities are directed at profit.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall encourage investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations. In any case each Party shall accord fair and equitable treatment to investments.

(2) Investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Party shall enjoy full protection under this Treaty.

(3) Neither Contracting Party shall subject the management, utilization, use or enjoyment of investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory to arbitrary or discriminatory measures.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory by or with the participation of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to nationals or companies of third States on account of its membership in a customs or economic union, common market or free trade area.

(4) The treatment under this article shall not extend to privileges accorded by a Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation or other tax agreements.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as juridical security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, except for reasons of public interest and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the effective or impending expropriation, nationalization or equivalent measure became public knowledge. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the date of payment; it shall be readily convertible and freely transferable. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or insurrection shall be accorded by the latter Contracting Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies, as regards restitution, compensation, indemnification or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

Article 5

(1) Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, including:

- (a) The capital and additional amounts to maintain or increase the investments;
- (b) The returns;
- (c) Repayment of loans defined in article 1, paragraph 1 (c);
- (d) The proceeds from the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) The compensation provided for by article 4.

(2) The transfer shall be effected without delay at the rate of exchange applicable in each case and in accordance with the procedures established in the territory of each Contracting Party. Such exchange rate shall not differ substantially from the cross rate resulting from the exchange rate that the International Monetary Fund would apply if the currencies of the countries concerned were converted to special drawing rights on the date of payment.

Article 6

If either Contracting Party makes payments to its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 9, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the reasons for and extent of the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments by virtue of such assignment, article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereinafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, take precedence over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 8

This Treaty shall also apply to matters arising after its entry into force in connection with investments by nationals or companies of either Contracting Party consistent with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter prior to the entry into force of the Treaty.

Article 9

(1) Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled by negotiations between the Governments of both Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be thus settled, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be established on an *ad hoc* basis. Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall, by agreement, designate a national of a third State as chairman who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months after either Contracting Party informed the other Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits provided for under paragraph 3 are not met, and in the absence of any other agreement, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is also prevented from discharging the said function, the appointments shall be made by the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the costs of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be defrayed in equal parts by the two Contracting Parties. In all other respects, the tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are also parties to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965,¹ the arbitral tribunal provided for above may, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1, of the said Convention, not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with.

Article 10

(1) Disputes concerning investments within the meaning of this Treaty between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute within the meaning of paragraph 1 cannot be settled within six months from the date on which one of the parties concerned gave notice of the dispute, it shall, at the request of either party, be submitted to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(3) The dispute may be submitted to an international arbitral tribunal in any of the following circumstances:

(a) At the request of one of the parties to the dispute where, after a period of 18 months has elapsed from the moment when the judicial process provided for by paragraph 2 of this article was initiated, no final decision has been given or where a decision has been made but the Parties are still in dispute;

(b) Where both parties to the dispute have so agreed.

(4) In the cases provided for by paragraph 3 above, disputes between the Parties within the meaning of this article shall be referred by mutual agreement, when the parties to the dispute have not agreed otherwise, either to arbitral proceedings under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965 or to an *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If there is no agreement after a period of three months has elapsed from the moment when one of the Parties requested the initiation of the arbitration procedures, the dispute shall be submitted to arbitration procedures under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965 provided that both Contracting Parties are parties to the said Convention. Otherwise, the dispute shall be submitted to the above-mentioned *ad hoc* arbitral tribunal.

(5) The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the provisions of this Treaty, with those of other treaties existing between the Parties, with the laws in force in the Contracting Party in which the investments were made, including its rules of private international law, and with the general principles of international law.

(6) The arbitration decision shall be binding and both Parties shall implement it in accordance with their legislation.

Article 11

The provisions of this Treaty shall remain fully in force even in the cases provided for by article 63 of the Vienna Convention on the law of treaties of 23 May 1969.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

Article 12

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Buenos Aires.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless either Contracting Party gives written notification to the other of its intention to terminate the Treaty 12 months before its expiration. After 10 years, the Treaty may be denounced at any time by giving 12 months' notice.

(3) Investments made prior to the date of termination of this Treaty shall continue to be protected by the provisions of articles 1 to 11 for an additional period of 15 years from such date.

DONE at Bonn on 9 April 1991 in two originals in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

GENSCHER

For the Argentine
Republic:

GUIDO DI TELLA

PROTOCOL

With the signing of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Argentine Republic on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) *Ad* article 1:

(a) As far as article 1, paragraph 1 is concerned, this Treaty shall not apply to investments in the Argentine Republic by individuals who are nationals of the other Contracting Party if such individuals, on the date of the original investment, have been domiciled for more than two years in the Argentine Republic, unless it is proved that such investments originate from abroad.

(b) Returns from an investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the original investment.

(c) The other forms of participation mentioned in article 1, paragraph 1 (b), shall refer in particular to those capital investments which do not confer voting or controlling rights on their holder.

(d) The claims to money referred to in article 1, paragraph 1 (c), include claims arising from loans relating to an investment that, by virtue of its purpose and amounts, has the nature of a participation (quasi-participatory loans). However, they shall not include third-party loans such as bank loans at market rates.

(e) Without prejudice to any other methods of determining nationality, in particular, any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party. This Treaty shall not apply to investors who are nationals of both Contracting Parties.

(f) In order to determine whether the term “companies” is applicable in accordance with the provisions of article 1, paragraph 4, account shall be taken of the seat of such companies, which shall mean the place where the company has its main place of management.

(g) The Treaty shall also apply to areas of the exclusive economic zone and continental shelf over which international law grants to the Contracting Party concerned rights of sovereignty or jurisdiction.

(2) *Ad* article 3:

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed “activity” within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, utilization, use and enjoyment of an investment. The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed “treatment less favourable” within the meaning of article 3: less favourable measures that affect the purchase of raw materials and other inputs, energy or fuel, or means of production or operation of any kind or the marketing of products inside or outside the country. Measures that are adopted for reasons of internal or external security or public order, public health or morality shall not be deemed “treatment less favourable” within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 do not obligate a Contracting Party to extend tax privileges, exemptions and relief accorded only to natural persons and companies

resident in its territory, in accordance with its tax laws, to natural persons and companies resident in the territory of the other Contracting Party.

(c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give favourable consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who, in connection with an investment, wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given favourable consideration.

(3) *Ad article 4:*

A claim to compensation shall also exist when, as a result of the adoption of any one of the measures referred to in article 4 against the company in which the investment is made, such investment is severely impaired.

(4) *Ad article 5:*

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of article 5, paragraph 2, if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been formally submitted and may on no account exceed two months.

(5) *Ad article 8:*

This Treaty shall in no case apply to complaints or litigation which arose before it entered into force.

(6) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, neither Contracting Party shall exclude or hinder transport companies of the other Contracting Party. Permits to carry out such transport in accordance with the rules of international agreements in force between the two Contracting Parties shall be issued as required.

DONE at Bonn on 9 April 1991, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

GENSCHER

For the Argentine
Republic:

GUIDO DI TELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGES OF NOTES

I a

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Bonn, 9 April 1991

Sir,

With the signing of the Treaty on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments of 9 April 1991, the Government of the Argentine Republic has the honour to inform the Government of the Federal Republic of Germany of the following:

Under the General Treaty of cooperation and friendship of 1988¹ and the Treaty for the establishment of a special associative relationship of 1987,² respectively, the Kingdom of Spain and the Italian Republic grant to the Argentine Republic concessional lines of credit for financing investments, especially for the purpose of creating joint ventures in the small and medium-size business sector.

Financing applications for each project shall be authorized in accordance with special Argentine regulations and shall later be decided with the Spanish or Italian counterpart, as the case may be.

In return, the Argentine Republic has undertaken:

- To grant customs and tax exemptions for imports of goods for investment financed with concessional lines of credit provided for by the respective Treaties.
- Not to take any measures to prevent the repatriation of invested capital or the free transfer of returns from venture capital for any projects financed in accordance with the provisions of the aforementioned Treaties.

These special conditions are granted for the purpose of facilitating new investments for Argentina's economic development in areas which it is deemed especially vital to promote.

The Contracting Parties shall interpret article 3 of the Treaty on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments to mean that the most-favoured-nation clause shall not refer to the special conditions and privileges that the Argentine Republic grants to foreign investors in respect of the aforementioned projects.

The Argentine Republic shall ensure that the competitiveness of those German investors and their investments that are not subject to the aforementioned special conditions is not substantially affected.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1537, p. 307.

Accept, Sir, etc.

GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs and Worship

His Excellency
Mr. Hans D. Genscher
Minister for Foreign Affairs
Federal Republic of Germany
Bonn

II a

Bonn, 9 April 1991

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

422-413.35 ARG

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note dated 9 April 1991 from the Argentine Government, which reads as follows:

[*See note I a*]

Accept, Sir, etc.

GENSCHER

His Excellency

The Minister for Foreign Affairs and Worship
Mr. Guido di Tella

I b

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 9 April 1991

422-413.35 ARG

Sir,

With the signing of the Treaty on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between our two countries dated 9 April 1991, I have the honour to inform you of the following:

Following the entry into force of the aforementioned Treaty and taking into account the principle established in article 5 thereof on the free transfer of capital and returns, the German authorities have the option, upon the submission by interested investors of a request for guaranteeing an investment in Argentina, of providing full coverage for such investments in accordance with the prevailing guidelines and general conditions. Therefore, starting from the entry into force of this Treaty, such authorities may, in addition to the guarantees already available, grant guarantees with respect to the sums derived from investments during a given period such as shares in profits, dividends and interests.

Accept, Sir, etc.

GENSCHER

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Mr. Guido di Tella

II b

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Bonn, 9 April 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of the Government of the Federal Republic of Germany dated 9 April 1991, the text of which reads as follows:

[*See note I b*]

Accept, Sir, etc.

GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs and Worship

His Excellency
Mr. Hans D. Genscher
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA PROMOTION
ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République argentine,

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des nationaux et des sociétés de chacun deux sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements par voie de traité sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme « investissements » désigne tout type d'activité défini en accord avec les lois et réglementations de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé conformément au présent Traité; en particulier sont compris, non limitativement

a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques et gages;

b) Les actions, droits de participation à des sociétés et autres formes de participation à des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent servant à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation à valeur économique;

d) Les droits de la propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les dessins et modèles industriels et commerciaux, les marques, les noms commerciaux, les secrets industriels et commerciaux, les procédés techniques, les savoir-faire et la survaleur incorporelle (« goodwill »);

e) Les concessions accordées par des entités de droit public, y compris les concessions de prospection et d'exploitation.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement, en particulier participations aux bénéfices, dividendes, intérêts, droits de licence et autres rémunérations.

3. Le terme « nationaux » désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands aux sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1993, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires le 8 octobre 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

b) En ce qui concerne la République argentine : les Argentins au sens des dispositions légales en vigueur en Argentine.

4. Le terme « sociétés » désigne toutes les personnes morales ainsi que toutes les sociétés commerciales et autres sociétés ou associations dotées ou non de la personnalité juridique dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, que leur activité soit lucrative ou non.

Article 2

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante et les admettra conformément à ses lois et réglementations. En tout état de cause, elle traitera les investissements de manière juste et équitable.

2) Les investissements effectués par des nationaux ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en accord avec les lois et réglementations de cette dernière bénéficieront de la pleine protection du présent Traité.

3) Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera sur son territoire, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, à l'administration, à l'utilisation, à l'usage ou à la jouissance des investissements de nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante ou les investissements auxquels ceux-ci participent à un traitement moins favorable que celui consenti aux investissements de ses propres nationaux et sociétés ou de ceux d'Etats tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, s'agissant de leurs activités liées aux investissements, à un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux et sociétés ou aux nationaux et sociétés d'Etats tiers.

3) Ce traitement ne couvrira pas les avantages ou privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou aux sociétés d'Etats tiers en raison de leur appartenance à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre-échange.

4) Le traitement prévu dans le présent article ne s'appliquera pas aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde aux nationaux et sociétés d'Etats tiers en conséquence d'un accord visant à éviter la double imposition ou autre accord fiscal.

Article 4

1) Les investissements des nationaux ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficieront d'une pleine protection et d'une pleine sécurité juridique sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les investissements de nationaux ou sociétés d'une Partie contractante ne pourront pas, sur le territoire de l'autre Partie contractante, être expropriés ou natio-

nalisés, ou faire l'objet d'autres mesures dont les effets équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique, et alors avec indemnisation. L'indemnisation devra correspondre à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'annonce publique de l'expropriation « effective ou imminente », de la nationalisation ou de la mesure équivalente. L'indemnité devra être versée sans retard et portera intérêts jusqu'à la date du paiement au taux d'intérêt bancaire usuel; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente, ainsi que le montant de l'indemnisation, devront pouvoir être revues dans le cadre des procédures judiciaires ordinaires.

3) Les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes à cause d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une insurrection qui se produit sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas traités par celle-ci moins favorablement que ses propres nationaux ou sociétés quant à la restitution, à la compensation, à l'indemnisation ou autre forme de dédommagement. Les versements correspondants devront être librement transférables.

4) S'agissant des questions régies par le présent article, les nationaux ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5

1) Chaque Partie contractante garantira aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés à un investissement, s'agissant en particulier :

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) De l'amortissement des prêts définis à l'alinéa c du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er};
- d) Du produit de la vente ou liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- e) Des indemnités visées à l'article 4.

2) Le transfert s'effectuera sans retard en accord avec les procédures établies sur le territoire de chaque Partie contractante et selon les modalités de change applicables dans chaque cas. Ces modalités de change ne devront pas différer substantiellement du taux de change croisé (cross rate) résultant des modalités de change qu'appliquerait le Fonds monétaire international si, à la date du paiement considéré, il était amené à convertir en droits de tirage spéciaux des sommes libellées dans la monnaie des pays intéressés.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes fait des paiements au bénéfice de ses nationaux ou de ses sociétés en vertu d'une garantie accordée pour un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci, sans préjudice des droits conférés à la première Partie contractante par l'article 9 du présent Traité, reconnaîtra la cession de tous les droits ou créances de ces nationaux ou sociétés à la première Partie contractante, par voie soit de disposition légale, soit d'acte juri-

dique. De même, l'autre Partie contractante reconnaîtra, en substance et en portée, la subrogation de la première Partie contractante dans tous les droits du précédent titulaire. S'agissant de transfert des paiements au titre de droits transférés, l'article 5 s'appliquera *mutatis mutandis*.

Article 7

1) Si les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations résultant du droit international et non envisagées dans le présent Traité, actuelles ou futures, entre les Parties contractantes, conduisent à une réglementation générale ou spéciale imposant d'accorder aux investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette réglementation prévaudra sur le présent Traité pour autant qu'elle soit plus favorable.

2) Chacune des Parties contractantes s'acquittera de tout autre engagement qu'elle aura éventuellement contracté en rapport avec les investissements de nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 8

Le présent Traité s'appliquera également aux questions qui pourraient se poser après son entrée en vigueur en rapport avec des investissements effectués par les nationaux ou sociétés d'une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière avant l'entrée en vigueur du Traité.

Article 9

1) Les différends éventuels entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, dans la mesure du possible, être réglés par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2) A supposer qu'un différend entre les Parties contractantes ne puisse pas être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral sera constitué sur une base *ad hoc* : chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal, et les deux membres ainsi nommés choisiront d'un commun accord comme président un national d'un Etat tiers qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres seront nommés dans le délai de deux mois et le président dans le délai de trois mois après que l'une des Parties contractantes aura communiqué à l'autre son désir de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais spécifiés au paragraphe 3 n'ont pas été observés et faute d'autre arrangement, chacune des Parties contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un national de l'une des Parties contractantes ou s'il était empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, il reviendrait au Vice-Président de la Cour de procéder aux nominations. Si ce dernier lui-même est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, il reviendra au membre de la Cour venant immédiatement à la suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas un national de l'une des deux Parties contractantes de procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions seront obligatoires. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais découlant des activités de son arbitre, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais seront pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral arrêtera sa propre procédure.

6) Si les deux Parties contractantes ont en outre la qualité d'Etat contractant par rapport à la Convention du 18 mars 1965¹ pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, il ne pourra, eu égard au paragraphe 1 de l'article 27 de cette Convention, être recouru au tribunal arbitral visé plus haut quand le national ou la société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante seraient arrivés à un accord conformément à l'article 25 de la Convention. Il ne sera affecté la possibilité de recourir au tribunal arbitral visé plus haut au cas où une décision du Tribunal arbitral institué par ladite Convention (article 27) ne serait pas respectée.

Article 10

1) Les différends qui pourraient surgir entre une Partie contractante et un national ou une société de l'autre Partie contractante en rapport avec les investissements au sens du présent Traité devront, autant que possible, être réglés à l'amiable par les parties au différend.

2) Si un différend au sens du paragraphe 1 ne peut être réglé dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle une des parties au différend l'a soulevé, il sera soumis à la demande de l'une des parties aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

3) Le différend pourra être soumis à un tribunal arbitral international dans l'un quelconque des cas suivants :

a) A la demande de l'une des parties au différend, en l'absence d'une décision au fond dans le délai de dix-huit mois à compter de la mise en route de la procédure judiciaire visée au paragraphe 2 du présent article, ou bien lorsqu'une décision a été rendue mais que le différend persiste entre les parties;

b) Lorsque les deux parties au différend en ont ainsi convenu.

4) Dans les cas prévus au paragraphe 3 du présent article, les différends entre les parties, au sens du présent article, seront soumis d'un commun accord, sauf convention contraire entre les parties au différend, soit à une procédure arbitrale dans le cadre de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, soit à un tribunal *ad hoc* institué conformément aux règles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Si, dans le délai de trois mois à compter du moment où l'une des parties a demandé la mise en route de la procédure arbitrale, un accord n'est pas intervenu, le différend sera soumis à une procédure arbitrale dans le cadre de ladite Convention du 18 mars 1965 pour autant que les deux Parties contractantes soient également parties à cette convention. Dans l'hypothèse contraire, le différend sera soumis au tribunal arbitral visé plus haut.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5) Le tribunal arbitral rendra sa décision sur la base du présent Traité et, le cas échéant, sur la base des autres traités en vigueur entre les Parties contractantes, du droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris ses normes de droit international privé, et des principes généraux du droit international.

6) La sentence arbitrale sera obligatoire et chaque Partie l'exécutera conformément à sa législation.

Article 11

Les dispositions du présent Traité resteront pleinement applicables y compris dans les cas prévus à l'article 63 de la Convention de Vienne sur le droit des traités en date du 23 mai 1969¹.

Article 12

1) Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification en seront échangés dès que possible à Buenos Aires.

2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date à laquelle il aura été procédé à l'échange des instruments de ratification. La durée de sa validité sera de dix ans et il sera ensuite indéfiniment prorogé, sauf notification écrite adressée par une Partie contractante à l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin, effectuée douze mois avant la date d'expiration. Au bout de dix ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment sur préavis de douze mois.

3) Pour ce qui est des investissements effectués avant la date de l'abrogation du présent Traité, les dispositions des articles 1^{er} à 11 leur resteront applicables pendant les quinze années suivant cette date.

FAIT à Bonn le 9 avril 1991 en deux originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République argentine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont adopté les dispositions ci-après, considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

1) *Ad* article premier :

a) En ce qui concerne le paragraphe 1 dudit article, le présent Traité ne s'appliquera pas aux investissements réalisés en République argentine par des personnes physiques ayant la qualité de national de l'autre Partie contractante si les intéressés étaient, à la date de l'investissement originel, domiciliés depuis plus de deux ans en République argentine, sauf à prouver que l'investissement provient de l'étranger.

b) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement de ces revenus bénéficieront de la même protection que l'investissement initial.

c) Par « autres formes de participation », au sens de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 1^{er}, seront entendus en particulier les apports de capitaux qui ne confèrent aux intéressés ni droit de vote, ni contrôle.

d) Les créances sur les sommes visées à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 1^{er} couvrent les créances au titre de prêts liés à une participation et qui, par leur cause et leur montant, ont le caractère d'une participation (prêts quasi participatifs). Elles ne s'entendent pas toutefois des crédits accordés par des tiers (par exemple, des crédits bancaires à clauses commerciales).

e) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considérée national d'une Partie contractante toute personne détentrice d'un passeport national délivré par les autorités compétentes de ladite Partie contractante. Le présent Traité ne s'appliquera pas aux investisseurs qui ont la nationalité des deux Parties contractantes.

f) Pour déterminer si la notion de « société » au sens des dispositions du paragraphe 4 de l'article 1^{er} est applicable, il sera tenu compte du siège, à savoir le lieu où se trouve l'administration principale de la société.

g) Le Traité s'appliquera également aux secteurs de la zone économique exclusive et du plateau continental sur lesquelles le droit international confère à la Partie contractante concernée des droits de souveraineté ou de juridiction.

2) *Ad* article 3 :

a) Par « activités » au sens du paragraphe 2 de l'article 3, sont notamment, mais non limitativement, entendus l'administration, l'utilisation, l'usage et la jouissance d'un investissement. Sera notamment, mais non limitativement, considérée « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 une mesure moins favorable affectant l'acquisition de matières premières et d'autres facteurs de production, d'énergie ou de combustibles, ainsi que les moyens de production ou d'exploitation de toute catégorie ou la vente de produits dans le pays même et à l'étranger. Ne seront pas considérées « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 les mesures prises pour des motifs de sécurité intérieure ou extérieure et d'ordre public, de santé publique ou de moralité.

b) Les dispositions de l'article 3 ne font pas obligation à une Partie contractante d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur le territoire

de l'autre Partie contractante les avantages, exemptions et abattements fiscaux qui, en vertu du droit fiscal, sont accordés aux seules personnes physiques et sociétés résidant sur le territoire de la première Partie contractante.

c) Les Parties contractantes, en se conformant à leurs dispositions légales, instruiront avec bienveillance les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire présentées par des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur leur territoire; il sera procédé de même pour les salariés ressortissants d'une Partie contractante qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer leur activité salariée. De même, les demandes de permis de travail seront instruites avec bienveillance.

3) *Ad* article 4 :

Il y aura également droit à indemnisation au cas où serait prise une quelconque mesure visée à l'article 4 à l'égard de l'entreprise dans laquelle l'investissement est situé et si l'investissement subit un préjudice grave en conséquence de cette mesure.

4) *Ad* article 5 :

Le transfert est tenu pour réalisé « sans retard » au sens du paragraphe 2 de l'article 5 quand il a eu lieu dans le temps normalement requis pour accomplir les formalités de transfert. Le délai, qui ne pourra en aucun cas excéder deux mois, courra à partir du moment de la présentation de la demande officiellement complète.

5) *Ad* article 8 :

Le Traité ne s'appliquera en aucun cas aux réclamations et litiges survenus avant son entrée en vigueur.

6) S'agissant des transports de marchandises et de personnes liés à des investissements, les Parties contractantes n'excluront pas et ne gêneront pas leurs entreprises de transport respectives et, en cas de besoin, elles délivreront les autorisations requises pour effectuer les transports dans des conditions répondant aux normes des accords internationaux en vigueur entre elles.

FAIT à Bonn le 9 avril 1991 en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

ÉCHANGES DE NOTES

I a

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Bonn, le 9 avril 1991

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du Traité du 9 avril 1991 relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, le Gouvernement de la République argentine a l'honneur de communiquer ce qui suit au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Sur la base, respectivement, du Traité d'amitié et de coopération de 1988¹ et du Traité de 1987 relatif à l'établissement de relations de collaboration particulières², le Royaume d'Espagne et la République italienne accordent à la République argentine des lignes de crédit concessionnel dont l'objet est de financer les investissements tendant à la réalisation d'investissements, plus particulièrement en vue de créer des coentreprises dans le secteur de la petite et moyenne entreprise.

Les demandes de financement de chaque projet considéré doivent être autorisées conformément aux réglementations argentines spéciales et sont ensuite convenues avec la partie espagnole ou, le cas échéant, italienne.

En contrepartie, la République argentine s'est engagée :

- A exempter des droits de douane et de l'impôt les importations de biens destinées à des investissements financés au moyen des crédits concessionnels prévus dans les traités correspondants;
- A n'adopter aucune mesure propre à gêner le rapatriement du capital investi ou le libre transfert des revenus d'investissements à risque s'agissant des projets financés conformément aux dispositions desdits traités

Ce régime spécial vise à rendre possibles de nouveaux investissements tendant au développement économique de l'Argentine dans des domaines dont la promotion est particulièrement nécessaire.

Les Parties contractantes interprètent l'article 3 du Traité relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements dans le sens que la clause de la nation la plus favorisée ne couvre pas les conditions et privilèges spéciaux que la République argentine accorde aux investisseurs étrangers aux fins des projets susmentionnés.

La République argentine fera en sorte que les investisseurs et les investissements allemands qui ne relèvent pas des conditions spéciales dont il vient d'être question ne soient pas substantiellement affectés sur le plan concurrentiel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1537, p. 307.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

GUIDO DI TELLA

Son Excellence
Monsieur Hans D. Genscher
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

II a

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 9 avril 1991

422-413.35 ARG

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Gouvernement de la République argentine en date du 9 avril 1991 qui se lit ainsi :

[*Voir note I a*]

Je saisis cette occasion, etc.

GENSCHER

Son Excellence
Monsieur Guido di Tella
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République argentine

II b

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 9 avril 1991

422-413.35 ARG

Monsieur le Ministre,

A l'occasion du Traité relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements signé ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

A partir de l'entrée en vigueur dudit Traité et compte tenu du principe établi par son article 5 au sujet du libre transfert des capitaux et des revenus, les autorités allemandes envisagent la possibilité, sur présentation de la part des investisseurs concernés d'une demande de garantie d'investissement en Argentine, de couvrir en totalité ces investissements conformément aux directives et conditions générales en vigueur. Cela étant, à partir de l'entrée en vigueur du Traité, ces autorités pourront, outre les garanties actuellement possibles, accorder des garanties couvrant les sommes résultant d'un investissement pendant une durée déterminée, en particulier les participations aux bénéficiaires, les dividendes et les intérêts.

Je saisis cette occasion, etc.

GENSCHER

Son Excellence

Monsieur Guido di Tella
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République argentine

- II b

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Bonn, le 9 avril 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 9 avril 1991 qui se lit ainsi :

[Voir note I b]

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,
GUIDO DI TELLA

Son Excellence
Monsieur Hans D. Genscher
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

No. 32539

**GERMANY
and
NETHERLANDS**

Agreement concerning transfrontier cooperation between territorial communities and other public agencies (with protocol). Signed at Isselburg-Anholt on 23 May 1991

Authentic texts : German and Dutch.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
PAYS-BAS**

Accord relatif à la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales et autres organismes publics (avec protocole). Signé à Isselburg-Anholt le 23 mai 1991

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DEM LAND NIEDERSACHSEN, DEM LAND NORDRHEIN-WESTFALEN UND DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE ÜBER GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN GEBIETSKÖRPERSCHAFTEN UND ANDEREN ÖFFENTLICHEN STELLEN

Die Bundesrepublik Deutschland, das Land Niedersachsen, das Land Nordrhein-Westfalen und das Königreich der Niederlande –

im Bewußtsein der aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit erwachsenden Vorteile, wie sie in dem am 21. Mai 1980 in Madrid geschlossenen Europäischen Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften aufgezeigt sind,

in dem Wunsch, diesen Körperschaften und anderen öffentlichen Stellen die Möglichkeit zu verschaffen, auf öffentlich-rechtlicher Grundlage zusammenzuarbeiten –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung:

1. im Königreich der Niederlande auf „provincies“ und „gemeenten“,
2. im Land Niedersachsen auf Gemeinden, Samtgemeinden und Landkreise,
3. im Land Nordrhein-Westfalen auf Gemeinden, Kreise, Landschaftsverbände und den Kommunalverband Ruhrgebiet.

(2) „Openbare lichamen“ im Sinne von Artikel 8 des „Wet gemeenschappelijke regelingen“ vom 20. Dezember 1984, zuletzt geändert durch Gesetz vom 13. Dezember 1990, und Zweckverbände können sich an der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beteiligen, wenn ihre innerstaatlichen Organisationsstatute dies zulassen.

(3) Im Einvernehmen mit den anderen Vertragsstaaten kann jeder Vertragsstaat andere kommunale Körperschaften benennen, auf die die Regelungen dieses Abkommens zusätzlich Anwendung finden sollen.

(4) Absatz 3 findet auf sonstige juristische Personen des öffentlichen Rechts entsprechende Anwendung, wenn ihre Beteiligung nach innerstaatlichem Recht zulässig ist und an den Formen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auch innerstaatliche kommunale Körperschaften beteiligt sind. Unter diesen Voraussetzungen ist auch die Beteiligung von Personen des Privatrechts mit Ausnahme einer Zusammenarbeit nach Artikel 6 zulässig.

(5) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Formen der Zusammenarbeit, an denen nur deutsche oder nur niederländische öffentliche Stellen beteiligt sind.

(6) Öffentliche Stellen im Sinne dieses Abkommens sind die in den Absätzen 1, 2 und 3 genannten sowie die in Absatz 4 einbezogenen Personen.

Artikel 2

Ziel und Formen der Zusammenarbeit

(1) Öffentliche Stellen können im Rahmen der ihnen nach innerstaatlichem Recht zustehenden Befugnisse auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenarbeiten, um eine wirtschaftliche und zweckmäßige Erfüllung ihrer Aufgaben im Wege der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu fördern.

(2) Die Zusammenarbeit kann unbeschadet der zivilrechtlich gegebenen Möglichkeiten erfolgen durch:

1. Bildung von Zweckverbänden.
2. Abschluß öffentlich-rechtlicher Vereinbarungen.
3. Bildung kommunaler Arbeitsgemeinschaften.

Artikel 3

Zweckverband

(1) Öffentliche Stellen können zur gemeinsamen Erfüllung von Aufgaben, die nach dem für sie jeweils geltenden innerstaatlichen Recht von einem öffentlich-rechtlichen Verband wahrgenommen werden dürfen, einen Zweckverband bilden.

(2) Der Zweckverband ist eine öffentlich-rechtliche Körperschaft. Er besitzt Rechtsfähigkeit.

(3) Soweit dieses Abkommen keine anderen Regelungen enthält, gelten für den Zweckverband die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem der Zweckverband seinen Sitz hat.

Artikel 4

Satzung und innere Struktur des Zweckverbands

(1) Zur Bildung des Zweckverbands vereinbaren die beteiligten öffentlichen Stellen eine Verbandssatzung.

(2) Organe des Zweckverbands sind die Verbandsversammlung und der Vorstand. Die Verbandssatzung kann unter Beachtung des jeweils anzuwendenden innerstaatlichen Rechts weitere Organe vorsehen.

(3) Die Verbandssatzung muß Bestimmungen enthalten über:

1. die Verbandsmitglieder,
 2. die Aufgaben und Befugnisse des Zweckverbands,
 3. den Namen und den Sitz des Zweckverbands,
 4. die Zuständigkeiten der Organe des Zweckverbands und die Zahl der Vertreter der öffentlichen Stellen in den Organen,
 5. das Einladungsverfahren,
 6. die zur Beschlußfassung erforderlichen Mehrheiten,
 7. die Öffentlichkeit der Sitzungen,
 8. Sprache und Form der Sitzungsniederschriften,
 9. die Art, in der die Vertreter der öffentlichen Stellen in der Verbandsversammlung den Organen der öffentlichen Stelle, die sie entsandt haben, Informationen erteilen,
 10. die Art, in der ein Vertreter der öffentlichen Stelle in der Verbandsversammlung von der öffentlichen Stelle, die ihn entsandt hat, für seine Tätigkeit im Rahmen dieser Versammlung zur Rechenschaft gezogen werden kann,
 11. die Art, in der die Verbandsversammlung den öffentlichen Stellen, die die Verbandssatzung vereinbart haben, Informationen erteilt,
 12. die Art der Rechnungsführung,
 13. die Festsetzung der Beiträge der Verbandsmitglieder,
 14. Beitritt und Austritt von Verbandsmitgliedern,
 15. die Auflösung des Zweckverbands und
 16. die Abwicklung des Zweckverbands nach seiner Auflösung.
- Sie kann weitere Bestimmungen vorsehen.

(4) Änderungen der Verbandssatzung bedürfen mindestens einer Zweidrittelmehrheit der satzungsgemäßen Zahl der Vertreter der öffentlichen Stellen in der Verbandsversammlung. Die Verbandssatzung kann zusätzliche Voraussetzungen vorsehen.

(5) Die Entsendung von Vertretern der öffentlichen Stellen in die Verbandsversammlung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht des jeweiligen Staats. Gleiches gilt für die Rechte und Pflichten dieser Vertreter im Verhältnis zu ihren entsendenden Stellen, soweit dieses Abkommen nichts anderes regelt.

Artikel 5

Befugnisse des Zweckverbands gegenüber Dritten

(1) Der Zweckverband ist nicht berechtigt, Dritten durch Rechtsnorm oder Verwaltungsakt Verpflichtungen aufzuerlegen.

(2) Die Mitglieder des Zweckverbands sind ihm gegenüber verpflichtet, im Rahmen ihrer innerstaatlichen Befugnisse die Maßnahmen zu ergreifen, die zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlich sind.

Artikel 6

Öffentlich-rechtliche Vereinbarung

(1) Öffentliche Stellen können miteinander eine öffentlich-rechtliche Vereinbarung abschließen, soweit der Abschluß nach dem innerstaatlichen Recht der beteiligten öffentlichen Stellen zulässig ist. Die Vereinbarung bedarf der Schriftform.

(2) Durch öffentlich-rechtliche Vereinbarung kann insbesondere geregelt werden, daß eine öffentliche Stelle Aufgaben einer anderen öffentlichen Stelle in deren Namen und nach deren Weisung unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts der weisungsbefugten öffentlichen Stelle wahrnimmt. Die Vereinbarung, Aufgaben einer anderen öffentlichen Stelle im eigenen Namen wahrzunehmen, kann nicht getroffen werden.

(3) Die öffentlich-rechtliche Vereinbarung muß eine Regelung darüber enthalten, ob und in welchem Umfang im Verhältnis zwischen den beteiligten öffentlichen Stellen eine Freistellung von der Haftung gegenüber Dritten erfolgt.

(4) Die öffentlich-rechtliche Vereinbarung muß eine Regelung über die Voraussetzungen für eine Beendigung der Zusammenarbeit enthalten.

(5) Soweit in diesem Abkommen keine anderweitige Regelung getroffen ist, ist das Recht des Vertragsstaats anwendbar, auf dessen Gebiet die jeweilige Verpflichtung aus der Vereinbarung erfüllt werden soll.

Artikel 7

Kommunale Arbeitsgemeinschaft

(1) Öffentliche Stellen können durch schriftliche Vereinbarung eine kommunale Arbeitsgemeinschaft bilden. Eine kommunale Arbeitsgemeinschaft berät nach Maßgabe der getroffenen Vereinbarung Angelegenheiten, die ihre Mitglieder gemeinsam berühren.

(2) Eine kommunale Arbeitsgemeinschaft kann keine die Mitglieder oder Dritte bindenden Beschlüsse fassen.

Die Vereinbarung muß Bestimmungen enthalten über:

1. die Aufgabengebiete, auf denen sich die kommunale Arbeitsgemeinschaft betätigen soll,
2. die Durchführung der Arbeitsgemeinschaft,
3. den Sitz der Arbeitsgemeinschaft.

(4) Soweit in diesem Abkommen keine anderweitige Regelung getroffen ist, ist auf die kommunale Arbeitsgemeinschaft das Recht des Vertragsstaats anwendbar, in dem die Arbeitsgemeinschaft ihren Sitz hat.

Artikel 8

Wirksamkeitsvoraussetzungen für Maßnahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

(1) Die in Artikel 2 Absatz 2 vorgesehenen Formen der Zusammenarbeit können nur rechtsverbindlich vereinbart und geändert werden, wenn die Vorschriften des innerstaatlichen Rechts der beteiligten öffentlichen Stellen über

1. Zuständigkeit und Beschlußfassung der Organe der öffentlichen Stellen,
2. Formerfordernisse,
3. Genehmigungen und
4. Bekanntmachungen

eingehalten worden sind.

(2) Öffentliche Stellen im Sinne von Artikel 1 haben die öffentlichen Stellen, die in anderen Vertragsstaaten gelegen sind, auf die Erfordernisse des Absatzes 1 hinzuweisen.

Artikel 9

Aufsicht

(1) Wenn das innerstaatliche Recht dies vorsieht, unterrichten die beteiligten öffentlichen Stellen ihre Aufsichtsbehörden über die Begründung, Änderung und Beendigung von Formen der Zusammenarbeit nach Artikel 2 Absatz 2, an denen sie beteiligt sind.

(2) Die Aufsichtsbefugnisse der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten über öffentliche Stellen, die ihrer Aufsicht unterstehen, bleiben unberührt.

(3) Für die Aufsicht über aufgrund dieses Abkommens gebildete Zweckverbände und kommunale Arbeitsgemeinschaften sind nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts die Aufsichtsbehörden des Vertragsstaats zuständig, in dem diese ihren Sitz haben. Die Aufsichtsbehörde sorgt für die Wahrung der Interessen aller öffentlichen Stellen der anderen Vertragsstaaten, die jeweils dem Zweckverband oder der kommunalen Arbeitsgemeinschaft angehören.

(4) Die nach Absatz 3 zuständigen Aufsichtsbehörden und die für die Aufsicht über die beteiligten öffentlichen Stellen zuständigen Aufsichtsbehörden der anderen Vertragsstaaten stellen sich auf Verlangen alle Informationen zur Verfügung und unterrichten sich gegenseitig über die wesentlichen Maßnahmen und Ergebnisse ihrer Aufsichtstätigkeit, sofern dies Auswirkungen auf die Zusammenarbeit haben kann. Aufsichtsmaßnahmen, die Zweckverbände oder kommunale Arbeitsgemeinschaften betreffen, dürfen nur im Benehmen mit den zuständigen Aufsichtsbehörden der anderen Vertragsstaaten getroffen werden, es sei denn, diese Maßnahmen sind unaufschiebbar.

(5) Bevor eine Aufsichtsbehörde eines Vertragsstaats Maßnahmen ergreift, die sich auf die Zusammenarbeit nach Artikel 6 beziehen, unterrichtet sie die zuständige Aufsichtsbehörde des anderen Vertragsstaats mit dem Ziel, eine Abstimmung herbeizuführen, es sei denn, die Maßnahme ist unaufschiebbar.

Artikel 10

Rechtsweg und Ansprüche Dritter

(1) Dritte behalten gegenüber einer öffentlichen Stelle, zu deren Gunsten oder in deren Namen ein Zweckverband oder eine andere öffentliche Stelle Aufgaben wahrnehmen, alle Ansprüche, die ihnen zustehen würden, wenn diese Aufgaben nicht im Wege der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit erfüllt worden wären. Der Rechtsweg richtet sich nach dem Recht des Vertragsstaats der öffentlichen Stelle, deren Aufgabe erfüllt worden ist.

(2) Neben der nach Absatz 1 verpflichteten öffentlichen Stelle haften auch der Zweckverband oder die öffentliche Stelle, die Aufgaben wahrnehmen. Ansprüche gegen sie richten sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem sie ihren Sitz haben.

(3) Wird ein Anspruch nach Absatz 1 gegen eine öffentliche Stelle erhoben, für die ein Zweckverband gehandelt hat, so ist der Zweckverband gegenüber der öffentlichen Stelle verpflichtet, diese von der Haftung gegenüber Dritten freizustellen.

Richtet sich der Anspruch gegen eine öffentliche Stelle, die aufgrund einer Vereinbarung nach Artikel 6 gehandelt hat, so gilt für die Haftung im Verhältnis zwischen diesen beiden öffentlichen Stellen die in der Vereinbarung nach Artikel 6 Absatz 3 enthaltene Regelung.

Artikel 11

Rechtsweg bei Streitigkeiten zwischen öffentlichen Stellen

(1) Bei öffentlich-rechtlichen Streitigkeiten zwischen öffentlichen Stellen, Zweckverbänden oder kommunalen Arbeitsgemeinschaften aufgrund der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ist der Rechtsweg nach den Vorschriften des Vertragsstaats gegeben, in dem der Beklagte seinen Sitz hat.

(2) Die beteiligten öffentlichen Stellen können eine Schiedsvereinbarung treffen.

Artikel 12

Geltungsbereichsklausel

In bezug auf das Königreich der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für das in Europa gelegene Hoheitsgebiet.

Artikel 13

Inkrafttreten

Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem der letzte Unterzeichnerstaat den anderen Unterzeichnerstaaten mitteilt, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 14

Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen mit einer Frist von zwei Jahren zum Ablauf eines Kalenderjahrs gegenüber den anderen Vertragsstaaten schriftlich kündigen.

(3) Kündigt das Land Niedersachsen oder das Land Nordrhein-Westfalen, bleibt das Abkommen zwischen den übrigen Vertragsstaaten wirksam. Im Falle der Kündigung durch eines dieser Länder kann das jeweils andere Land innerhalb von drei Monaten nach Zugang der Kündigung erklären, daß es sich dieser anschließt.

(4) Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die vor dem Außerkrafttreten dieses Abkommens wirksam gewordenen Maßnahmen der Zusammenarbeit und die Bestimmungen des Abkommens, die sich unmittelbar auf die Formen der Zusammenarbeit beziehen, davon unberührt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Isselburg-Anholt am 23. Mai 1991 in vier Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für das Land
Niedersachsen:

GERHARD SCHRÖDER

Für das Land
Nordrhein-Westfalen:

JOHANNES RAU

Für das Königreich
der Niederlande:

H. VAN DEN BROEK

DALES

PROTOKOLL

Bei Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland, dem Land Niedersachsen, dem Land Nordrhein-Westfalen und dem Königreich der Niederlande über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen öffentlichen Stellen am 23. Mai 1991 in Isselburg haben die Vertragsparteien folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

Die Vertragsparteien werden um eine einheitliche Auslegung dieses Abkommens in seinem Geltungsbereich bemüht sein. Diesem Ziel dient bereits die von den Vertragsparteien gemeinsam erarbeitete Begründung zu dem Abkommen, die die Vertragsparteien dem Abkommen jeweils im Rahmen der innerstaatlichen Zustimmungsverfahren beifügen werden. Hält eine Vertragspartei Konsultationen über die Auslegung oder die Anwendung des Abkommens für erforderlich, werden sich die Vertragsparteien zu diesem Zweck auf der Ebene der zuständigen Ministerien treffen.

Geschehen zu Isselburg-Anholt am 23. Mai 1991 in vier Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für das Land
Niedersachsen:

GERHARD SCHRÖDER

Für das Land
Nordrhein-Westfalen:

JOHANNES RAU

Für das Königreich
der Niederlande:

H. VAN DEN BROEK

DALES

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND,
HET LAND NEDERSAKSEN, HET LAND NOORDRIJN-WEST-
FALEN EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE
GRENDOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING TUSSEN TER-
RITORIALE GEMEENSCHAPPEN OF AUTORITEITEN

De Bondsrepubliek Duitsland, het Land Nedersaksen, het Land Noordrijn-
Westfalen en het Koninkrijk der Nederlanden,

zich bewust van de uit grensoverschrijdende samenwerking voortvloeiende voorde-
len, zoals omschreven in de op 21 mei 1980 te Madrid gesloten Europese Kaderover-
eenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen
of autoriteiten,

geleid door de wens voor deze gemeenschappen of autoriteiten de mogelijkheid te
scheppen op publiekrechtelijke basis samen te werken -

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Reikwijdte

1. Deze Overeenkomst is van toepassing
 1. in het Koninkrijk der Nederlanden op provincies en gemeenten,
 2. in het Land Nedersaksen op "Gemeinden", "Samtgemeinden" en "Landkreise",
 3. in het Land Noordrijn-Westfalen op "Gemeinden", "Kreise", "Landschaftsverbände" en de "Kommunalverband Ruhrgebiet".
2. Openbare lichamen in de zin van artikel 8 van de Wet gemeenschappelijke regelingen van 20 december 1984, laatstelijk gewijzigd bij wet van 13 december 1990, en "Zweckverbände" kunnen deelnemen aan grensoverschrijdende samenwerking, indien dit op grond van hun interne regelingen is toegestaan.
3. In overleg met de andere Overeenkomstsluitende Staten kan elk der Overeenkomstsluitende Staten andere lokale of regionale gemeenschappen aanwijzen, waarop de bepalingen van deze Overeenkomst mede van toepassing zullen zijn.

4. Het derde lid is van overeenkomstige toepassing op andere publiekrechtelijke rechtspersonen, indien deelneming van hen volgens het interne recht van hun Staat is toegestaan en indien ook lokale of regionale gemeenschappen van de desbetreffende Staat deelnemen aan de vormen van grensoverschrijdende samenwerking. Onder deze voorwaarden is ook de deelneming van privaatrechtelijke personen toegestaan, met uitzondering van samenwerking overeenkomstig artikel 6.

5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op vormen van samenwerking waarin uitsluitend Duitse of uitsluitend Nederlandse territoriale gemeenschappen of autoriteiten deelnemen.

6. Territoriale gemeenschappen of autoriteiten in de zin van deze Overeenkomst zijn de in het eerste, tweede en derde lid genoemde, alsmede de in het vierde lid bedoelde rechtspersonen.

Artikel 2

Doel en vormen van de samenwerking

1. Territoriale gemeenschappen of autoriteiten kunnen in het kader van de bevoegdheden die zij volgens het interne recht van hun Staat hebben, op basis van deze Overeenkomst samenwerken, om een efficiënte en doelmatige behartiging van hun taken door middel van grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen.

2. Onverminderd de mogelijkheden om op basis van het privaatrecht samen te werken, kan de samenwerking geschieden door

1. het treffen van een gemeenschappelijke regeling waarbij een openbaar lichaam wordt ingesteld,
2. het treffen van een gemeenschappelijke regeling waarbij geen openbaar lichaam of gemeenschappelijk orgaan wordt ingesteld,
3. het treffen van een gemeenschappelijke regeling waarbij een gemeenschappelijk orgaan wordt ingesteld.

Artikel 3

Openbaar lichaam

1. Territoriale gemeenschappen of autoriteiten kunnen ter gemeenschappelijke vervulling van taken die volgens het voor elk van hen geldende interne recht door een

publiekrechtelijk lichaam kunnen worden behartigd, een gemeenschappelijke regeling treffen waarbij een openbaar lichaam wordt ingesteld.

2. Het openbaar lichaam is een publiekrechtelijk lichaam. Het bezit rechtspersoonlijkheid.

3. Voor zover deze Overeenkomst geen andere bepalingen bevat, geldt voor het openbaar lichaam het recht van de Overeenkomstsluitende Staat waar de zetel van het openbaar lichaam is gevestigd.

Artikel 4

Regeling en interne structuur van het openbaar lichaam

1. De deelnemende territoriale gemeenschappen of autoriteiten stellen het openbaar lichaam bij regeling in.

2. Organen van het openbaar lichaam zijn het algemeen bestuur en het dagelijks bestuur. De regeling kan met inachtneming van het toe te passen interne recht in meer organen voorzien.

3. De regeling dient bepalingen te bevatten over:

1. de deelnemers aan de regeling;
2. de taken en bevoegdheden van het openbaar lichaam;
3. de naam en de zetel van het openbaar lichaam;
4. de bevoegdheden van de organen van het openbaar lichaam en het aantal vertegenwoordigers van de territoriale gemeenschappen en autoriteiten in de organen;
5. de convocatieprocedure;
6. de voor de besluitvorming vereiste meerderheden;
7. de openbaarheid van de vergaderingen;
8. de taal en de vorm van de notulen van de vergaderingen;
9. de wijze waarop de vertegenwoordigers van de territoriale gemeenschappen of autoriteiten in het algemeen bestuur inlichtingen verstrekken aan de organen van de territoriale gemeenschap of autoriteit die hen hebben afgevaardigd;
10. de wijze waarop een vertegenwoordiger van de territoriale gemeenschap of autoriteit in het algemeen bestuur door de territoriale gemeenschap of autori-

teit die hem heeft afgevaardigd, ter verantwoording kan worden geroepen voor het door hem in dat bestuur gevoerde beleid;

11. de wijze waarop het algemeen bestuur inlichtingen verstrekt aan de territoriale gemeenschappen of autoriteiten die de regeling zijn aangegaan;
12. de wijze van boekhouding;
13. de vaststelling van de bijdragen van de deelnemers aan de regeling;
14. de toetreding en uittreding van de deelnemers aan de regeling;
15. de opheffing van de regeling waarbij het openbaar lichaam is ingesteld en
16. de afwikkeling van de regeling waarbij het openbaar lichaam is ingesteld nadat deze is opgeheven.

De regeling kan in verdere bepalingen voorzien.

4. Voor wijzigingen van de regeling is een meerderheid van ten minste twee derde van het in de regeling bepaalde aantal vertegenwoordigers van de territoriale gemeenschappen of autoriteiten in het algemeen bestuur vereist. De regeling kan in aanvullende voorwaarden voorzien.

5. De afvaardiging van vertegenwoordigers van de deelnemende territoriale gemeenschappen of autoriteiten naar het algemeen bestuur richt zich naar het interne recht van de betrokken Staat. Hetzelfde geldt voor de rechten en verplichtingen van deze vertegenwoordigers jegens de afvaardigende instellingen, voor zover deze Overeenkomst niet anders bepaalt.

Artikel 5

Bevoegdheden van het openbaar lichaam tegenover derden

1. Het openbaar lichaam is niet bevoegd bij verordening algemeen verbindende voorschriften vast te stellen of bij beschikking verplichtingen op te leggen.
2. De deelnemers aan de regeling waarbij het openbaar lichaam is ingesteld zijn jegens het openbaar lichaam verplicht, binnen de grenzen van de hun krachtens het interne recht van hun Staat toekomstende bevoegdheden, de maatregelen te treffen die voor de vervulling van zijn taken noodzakelijk zijn.

Artikel 6

Gemeenschappelijke regeling waarbij geen openbaar lichaam of gemeenschappelijk orgaan wordt ingesteld

1. Territoriale gemeenschappen of autoriteiten kunnen een gemeenschappelijke regeling treffen waarbij geen openbaar lichaam of gemeenschappelijk orgaan wordt ingesteld, voor zover dit volgens het recht van de Staat van de deelnemende territoriale gemeenschappen of autoriteiten is toegestaan. De gemeenschappelijke regeling dient schriftelijk te worden vastgelegd.
2. In de in het eerste lid bedoelde gemeenschappelijke regeling kan in het bijzonder worden geregeld, dat een territoriale gemeenschap of autoriteit taken behartigt van een andere territoriale gemeenschap of autoriteit in naam en volgens de instructies van deze, met inachtneming van het recht van de Staat van de tot het geven van instructies bevoegde territoriale gemeenschap of autoriteit. In de gemeenschappelijke regeling kan niet worden bepaald dat taken van een andere territoriale gemeenschap of autoriteit in eigen naam worden behartigd.
3. De gemeenschappelijke regeling dient een bepaling te bevatten waarin is vastgelegd of, en zo ja, in welke mate, er sprake is van vrijwaring tussen de deelnemende territoriale gemeenschappen of autoriteiten onderling van aansprakelijkheid jegens derden.
4. De gemeenschappelijke regeling dient een bepaling te bevatten over de voorwaarden voor de beëindiging van de samenwerking.
5. Voor zover in deze Overeenkomst geen andere bepalingen zijn opgenomen, is het recht van toepassing van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de desbetreffende verplichting uit de gemeenschappelijke regeling moet worden vervuld.

Artikel 7

Gemeenschappelijk orgaan

1. Territoriale gemeenschappen of autoriteiten kunnen een gemeenschappelijke regeling treffen waarbij een gemeenschappelijk orgaan wordt ingesteld. Dit gemeenschappelijk orgaan beraadslagt met inachtneming van het bepaalde in de gemeenschappelijke regeling over aangelegenheden die de deelnemers gezamenlijk aangaan.

2. Het gemeenschappelijk orgaan kan geen de deelnemers of derden bindende beslissingen nemen.
3. De gemeenschappelijke regeling dient bepalingen te bevatten over
 1. de taakgebieden waarmee het gemeenschappelijk orgaan zich bezig zal houden,
 2. de wijze waarop de samenwerking binnen het orgaan gestalte krijgt,
 3. de zetel van het gemeenschappelijk orgaan.
4. Voor zover deze Overeenkomst geen andere bepalingen bevat, geldt voor het gemeenschappelijk orgaan het recht van de Overeenkomstsluitende Staat waar de zetel van het gemeenschappelijk orgaan is gevestigd.

Artikel 8

Geldigheidsvereisten voor maatregelen van grensoverschrijdende samenwerking

1. De in artikel 2, tweede lid, voorziene vormen van samenwerking kunnen slechts rechtsgeldig worden overeengekomen en gewijzigd, indien de bepalingen van het recht van de Staat van de deelnemende territoriale gemeenschappen of autoriteiten over
 1. de bevoegdheid en de besluitvorming van de organen van de territoriale gemeenschappen of autoriteiten,
 2. vormvoorschriften,
 3. goedkeuring en
 4. openbaarmakingin acht zijn genomen.
2. Territoriale gemeenschappen of autoriteiten als bedoeld in artikel 1 wijzen de territoriale gemeenschappen of autoriteiten die in andere Overeenkomstsluitende Staten zijn gevestigd op de vereisten die het eerste lid stelt.

Artikel 9

Toezicht

1. Indien het interne recht van hun Staat zulks vereist, geven de betrokken territoriale gemeenschappen of autoriteiten aan de autoriteiten aan het toezicht waarvan zij

onderworpen zijn, informatie over de oprichting, wijziging en opheffing van vormen van samenwerking ingevolge artikel 2, tweede lid, waaraan zij deelnemen.

2. De bevoegdheden van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten inzake het toezicht op territoriale gemeenschappen of autoriteiten die aan hun toezicht onderworpen zijn, blijven onverlet.

3. Voor het toezicht op op basis van deze Overeenkomst ingestelde opembare lichamen en gemeenschappelijke organen zijn met inachtneming van het interne recht van hun Staat de toezichthoudende autoriteiten bevoegd van de Overeenkomstsluitende Staat waar zij hun zetel hebben. De toezichthoudende autoriteit zorgt voor de behartiging van de belangen van alle territoriale gemeenschappen of autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staten die deelnemen in het openbaar lichaam of gemeenschappelijk orgaan.

4. De ingevolge het derde lid bevoegde toezichthoudende autoriteiten en de voor het toezicht op de deelnemende territoriale gemeenschappen en autoriteiten bevoegde toezichthoudende autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staten geven elkaar desgevraagd alle informatie en stellen elkaar wederzijds op de hoogte van de essentiële maatregelen en resultaten van hun toezicht, voor zover dit gevolgen kan hebben voor de samenwerking. Maatregelen inzake het toezicht die openbare lichamen of gemeenschappelijke organen betreffen mogen slechts na overleg met de bevoegde toezichthoudende autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staten worden getroffen, tenzij deze maatregelen geen uitstel dulden.

5. Voordat een toezichthoudende autoriteit van een Overeenkomstsluitende Staat maatregelen treft die betrekking hebben op de samenwerking ingevolge artikel 6, informeert zij de bevoegde toezichthoudende instantie van de andere Overeenkomstsluitende Staat om tot onderlinge afstemming te komen, tenzij de maatregel geen uitstel duldt.

Artikel 10

Rechtsgang en aanspraken van derden

1. Derden behouden jegens een territoriale gemeenschap of autoriteit ten behoeve waarvan of in naam waarvan een openbaar lichaam of een andere territoriale gemeenschap of autoriteit taken behartigen, alle rechtsoverdringen die hun zouden toekomen

indien deze taken niet via grensoverschrijdende samenwerking zouden zijn vervuld. De rechtsgang richt zich naar het recht van de Overeenkomstsluitende Staat van de territoriale gemeenschap of autoriteit wier taak is vervuld.

2. Naast de de ingevolge het eerste lid aansprakelijke territoriale gemeenschap of autoriteit zijn ook het openbaar lichaam of de territoriale gemeenschap of autoriteit die taken behartigen aansprakelijk. Rechtsvorderingen tegen hen richten zich naar het recht van de Overeenkomstsluitende Staat waar hun zetel is gevestigd.

3. Indien een rechtsvordering overeenkomstig het eerste lid wordt ingesteld tegen een territoriale gemeenschap of autoriteit namens welke een openbaar lichaam heeft gehandeld, dan is het openbaar lichaam tegenover de territoriale gemeenschap of autoriteit verplicht deze te vrijwaren van aansprakelijkheid jegens derden. Indien de rechtsvordering gericht is tegen een territoriale gemeenschap of autoriteit die op basis van een gemeenschappelijke regeling ingevolge artikel 6 heeft gehandeld, geldt voor de onderlinge aansprakelijkheid tussen de twee betrokken territoriale gemeenschappen of autoriteiten het daaromtrent in de gemeenschappelijke regeling bepaalde ingevolge artikel 6, derde lid.

Artikel 11

Rechtsgang bij geschillen tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten

1. Bij publiekrechtelijke geschillen tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, openbare lichamen of gemeenschappelijke organen die naar aanleiding van grensoverschrijdende samenwerking zijn gerezen, wordt de rechtsgang bepaald volgens de regels van de Overeenkomstsluitende Staat waar de zetel van de gedaagde is gevestigd.
2. De betrokken territoriale gemeenschappen of autoriteiten kunnen overeenkomen geschillen voor te leggen aan een scheidsgerecht.

Artikel 12

Territoriale reikwijdte

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst slechts voor het Rijk in Europa.

Artikel 13*Inwerkingtreding*

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de laatste Overeenkomstsluitende Staat de andere Overeenkomstsluitende Staten mededeling doet dat aan de interne vereisten voor inwerkingtreding is voldaan.

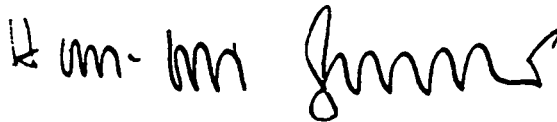
Artikel 14*Werkingsduur en opzegging*

1. Deze Overeenkomst wordt aangegegaan voor onbepaalde tijd.
2. Ieder van de Overeenkomstsluitende Staten kan deze Overeenkomst tegenover de andere Overeenkomstsluitende Staten schriftelijk opzeggen; de opzegtermijn bedraagt twee jaar, te rekenen vanaf het einde van het kalenderjaar.
3. In geval van opzegging door het Land Nedersaksen of het Land Noordrijn-Westfalen blijft de Overeenkomst tussen de overige Overeenkomstsluitende Staten van kracht. In geval van opzegging door één van deze Landen kan het andere Land binnen drie maanden na de ontvangst van de opzegging verklaren dat het zich daarbij aansluit.
4. Indien de Overeenkomst wordt opgezegd, blijven de vóór de buitenwerkingstelling van de Overeenkomst tot stand gekomen maatregelen als gevolg van samenwerking en de bepalingen van de Overeenkomst welke rechtstreeks op de vormen van samenwerking van toepassing zijn, onverlet.

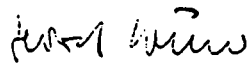
TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk bevoegd verklaarde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Isselburg-Anholt, op 23 mei 1991 in vier oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland:



Voor het Land
Nedersaksen:



Voor het Land
Noordrijn-Westfalen:



Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:



PROTOCOL

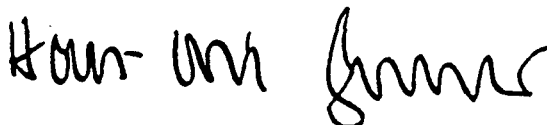
Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland, het Land Nedersaksen, het Land Noordrijn-Westfalen en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten op 23 mei 1991 te Isselburg (BRD) hebben de Overeenkomstsluitende Partijen de volgende afspraken gemaakt, die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen:

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen streven naar een uniforme uitlegging van deze Overeenkomst binnen de reikwijdte daarvan. Dit doel dient reeds de door de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk opgestelde Toelichting bij de Overeenkomst, die de Overeenkomstsluitende Partijen in het kader van de interne goedkeuringsprocedures steeds bij de Overeenkomst zullen voegen.

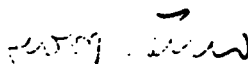
Indien een Overeenkomstsluitende Partij consultaties over de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst noodzakelijk acht, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen op het niveau van de bevoegde ministeries hiertoe bijeenkomen.

GEDAAN te Isselburg-Anholt, op 23 mei 1991 in vier oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland:



Voor het Land
Nedersaksen:



Voor het Land
Noordrijn-Westfalen:



Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE LAND OF LOWER SAXONY, THE LAND OF NORTH RHINE-WESTPHALIA, AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES AND OTHER PUBLIC AGENCIES

The Federal Republic of Germany, the Land of Lower Saxony, the Land of North Rhine-Westphalia, and the Kingdom of the Netherlands,

Cognizant of the benefits that have been derived from transfrontier cooperation, as they are indicated in the European outline Convention on Transfrontier Cooperation between Territorial Communities or authorities concluded in Madrid on 21 May 1980,²

Desirous of creating for these communities and other public agencies the possibility of cooperating on the basis of public law,

Have agreed as follows:

Article 1

SCOPE

- 1) This Agreement applies:
 1. To “provincies” and “gemeenten” in the Kingdom of the Netherlands,
 2. To municipalities, groups of municipalities, and counties in the Land of Lower Saxony,
 3. To municipalities, rural districts, district associations, and the association of communities in the Ruhr in the Land of North Rhine-Westphalia.
- 2) “Public agencies” within the meaning of article 8 of the “Common Regulations Act” of 20 December 1984, last changed by law on 13 December 1990, and Specific Administration Unions may participate in transfrontier cooperation if their domestic organization statutes permit this.
- 3) In agreement with the other Contracting States, each Contracting State may designate other communal institutions to which the regulations of this Agreement are additionally to apply.
- 4) Paragraph 3 appropriately applies to other juridical persons of public law if their participation is permissible according to domestic law and domestic communal institutions also participate in the forms of transfrontier cooperation. Among these

¹ Came into force on 1 January 1993, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 26 November 1992) of the completion of the national requirements, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. 1-20967.

preconditions, the participation of persons of civil law is also permissible, with the exception of cooperation in accordance with article 6.

5) This Agreement does not apply to forms of cooperation in which only German or only Dutch public agencies participate.

6) Public agencies within the meaning of this Agreement are those persons named in paragraphs 1, 2 and 3 and included in paragraph 4.

Article 2

GOAL AND FORMS OF COOPERATION

1) Public agencies may cooperate on the basis of this Agreement within the framework of the powers granted them according to domestic law in order to promote the economically efficient and appropriate execution of their tasks in the course of transfrontier cooperation.

2) Cooperation may, the given possibilities of civil law notwithstanding, be carried out by:

1. The establishment of Specific Administration Unions,
2. The conclusion of public legal agreements,
3. The establishment of communal work groups.

Article 3

SPECIFIC ADMINISTRATION UNION

1) Public agencies may establish a Specific Administration Union for the common execution of tasks that may be protected by a public-law union according to the domestic law respectively applicable to them.

2) The Specific Administration Union is a public body. It possesses legal standing.

3) Insofar as this Agreement contains no other regulations, the legal provisions of the Contracting State in which the Specific Administration Union has its seat shall apply to the Specific Administration Union.

Article 4

BYLAWS AND INTERNAL STRUCTURE OF THE SPECIFIC ADMINISTRATION UNION

1) The participating public agencies shall agree upon union bylaws for the establishment of the Specific Administration Union.

2) The organs of the Specific Administration Union are the Union Assembly and the Union Board of Directors. The Union Assembly may designate additional organs in consideration of respective applicable domestic law.

3) The Union Bylaws must contain provisions concerning:

1. Union members,
2. The tasks and powers of the Specific Administration Union,

3. The names and the seat of the Specific Administration Union,
 4. The responsibilities of the organs of the Specific Administration Union and the number of representatives of public agencies in the organs,
 5. The process of invitation,
 6. The majorities required for the passing of resolutions,
 7. The public character of meetings,
 8. The language and form of meeting minutes,
 9. The manner in which the representatives of public agencies in the Union Assembly distribute information to the organs of the public agency that has dispatched them,
 10. The manner in which a representative of the public agency in the Union Assembly can be held accountable for his activity by the public agency that has sent him within the framework of this Agreement,
 11. The manner in which the Union Assembly shall distribute information to the public agencies that have agreed upon the Union Bylaws,
 12. The manner of accounting,
 13. The establishment of contributions by Union members,
 14. The entry and withdrawal of Union members,
 15. The dissolution of the Specific Administration Union, and
 16. The liquidation of the Specific Administration Union after its dissolution.
- It may provide additional stipulations.
- 4) Changes to the Union Bylaws require at least a two-thirds majority of the regular number of representatives of the public agencies in the Union Assembly. The Union Bylaws may provide additional stipulations.
 - 5) The dispatch of representatives of the public agencies to the Union Assembly shall proceed according to the domestic law of the state in question. The same applies to the rights and responsibilities of these representatives in their relationship with their dispatching agencies, unless otherwise provided by this Agreement.

Article 5

POWERS OF THE SPECIFIC ADMINISTRATION UNION VIS-À-VIS THIRD PARTIES

- 1) The Specific Administration Union is not authorized to delegate responsibilities to third parties by legal enactment or administrative action.
- 2) The members of the Specific Administration Union are obligated to take those measures necessary for the execution of its tasks within the framework of their domestic authorization.

Article 6

PUBLIC-LAW AGREEMENT

1) Public agencies may conclude a public-law agreement with one another, insofar as this conclusion is permissible according to the domestic law of the participating public agencies.

2) It may, in particular, be regulated by public-law agreement that a public agency assumes the tasks of another public agency in its name and pursuant to its directive in accordance with the domestic law of the agency authorized to issue directives. An agreement to assume the tasks of another public agency in its own name cannot be concluded.

3) The public-law agreement must contain a provision concerning whether and to what extent a release from liability vis-à-vis third parties exists in the relationship between the participating public agencies.

4) The public-law agreement must contain a provision concerning the prerequisites for a termination of cooperation.

5) Unless otherwise provided in this Agreement, the law of the Contracting State on whose territory the obligation in question is to be met by the agreement is applicable.

Article 7

COMMUNAL WORK GROUP

1) Public agencies may establish a communal work group through written agreement. A communal work group discusses, in accordance with the concluded agreement, matters mutually affecting its members.

2) A communal work group may conclude no resolutions binding on its members or third parties.

3) The agreement must contain provisions concerning:

1. The areas of work in which the communal work group shall be active,
2. The implementation of the work group,
3. The seat of the work group.

4) Unless otherwise provided in this Agreement, the law of the Contracting State in which the work group has its seat is applicable to the communal work group.

*Article 8*PREREQUISITES FOR THE VALIDITY OF TRANSFRONTIER
COOPERATION ACTIONS

1) The forms of cooperation provided for in article 2, paragraph 2, may be legally agreed upon and changed only if the regulations of the domestic law of the participating public agencies have been upheld with respect to:

1. The competence and resolutions of the organs of the public agencies,
2. Requirements of form,

3. Approvals, and

4. Notifications.

2) Public agencies within the meaning of article 1 are required to call the requirements of paragraph 1 to the attention of public agencies that are located in other Contracting States.

Article 9

SUPERVISION

1) If so provided for by domestic law, the participating public agencies shall inform their supervising authorities of the establishment, alteration, and termination of forms of cooperation in which they are participating in accordance with article 2, paragraph 2.

2) The supervisory powers of the competent authorities of the Contracting States over public agencies subject to their supervision remained unaffected.

3) For the supervision of Specific Administration Unions and working groups established on the basis of this Agreement, the supervisory authorities of the Contracting State in which they have their seat are competent in accordance with domestic law. The supervisory authority shall provide for the protection of the interests of all public agencies of the other Contracting States that belong to the Specific Administration Union or to the communal work group in question.

4) The competent supervisory authorities as provided in paragraph 3 and the supervisory authorities of the other Contracting States competent for participating public agencies shall provide any information upon request and inform one another about the essential measures and results of their supervisory activity, insofar as this might have effects upon cooperation. Supervisory measures that concern Specific Administration Unions or communal work groups may be taken only in agreement with the competent supervisory authorities of the other Contracting States unless these measures are undeferable.

5) Before a supervisory authority of a Contracting State takes measures that relate to cooperation in accordance with article 6, it shall inform the competent supervisory authority of the other Contracting State with the goal of reaching agreement unless the measure is undeferable.

Article 10

LEGAL RECOURSE AND THIRD PARTY CLAIMS

1) Vis-à-vis a public agency in whose favour or in whose name a Specific Administration Union or another public agency assumes tasks, third parties retain all rights that would be accorded to them if these tasks were not performed in the course of transfrontier cooperation. Legal recourse shall be taken in accordance with the law of the Contracting State of the public agency whose task has been performed.

2) In addition to the public agency obligated under paragraph 1, the Specific Administration Union or the public agency that assumes tasks shall also bear re-

sponsibility. Claims against them shall be made in accordance with the law of the Contracting State in which they have their seat.

3) If a claim is made against a public agency on whose behalf a Specific Administration Union has acted in accordance with paragraph 1, then the Specific Administration Union is obligated vis-à-vis the public agency to relieve that agency of obligation vis-à-vis third parties.

If the claim is made against a public agency that acted on the basis of an agreement under article 6, then the provision contained in the agreement under article 6, paragraph 3, shall apply to the obligation in the relation between these two public agencies.

Article 11

LEGAL RECOURSE IN DISPUTES BETWEEN PUBLIC AGENCIES

1) In public-law disputes involving transfrontier cooperation between public agencies, Specific Administration Unions or communal work groups, legal recourse shall be in accordance with the regulations of the Contracting State in which the defendant has its seat.

2) Participating public agencies may reach an arbitration agreement.

Article 12

PURVIEW CLAUSE

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement applies only to territory situated in Europe.

Article 13

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the day on which the final signatory State has informed the other signatory States that the necessary domestic prerequisites for the entry into force of the Agreement have been met.

Article 14

DURATION OF VALIDITY AND DENUNCIATION

1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

2) Any Contracting State may denounce this Agreement vis-à-vis the other Contracting States by giving two years' written notice, as reckoned by the conclusion of a calendar year.

3) In the event of a denunciation by the Land of Lower Saxony or the Land of North Rhine-Westphalia, the Agreement shall remain in effect between the remaining Contracting States. In case of denunciation by one of these Lands, the other Land in question may declare within three months of receipt of this denunciation that it is doing the same.

4) If the Agreement is denounced, the measures of cooperation that have become effective before the expiration of force of this Agreement and the provisions of the Agreement that relate directly to the forms of cooperation, shall remain unaffected thereby.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives have signed this Agreement.

DONE at Isselburg-Anholt on 23 May 1991 in four originals, each in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Land
of Lower Saxony:

GERHARD SCHRÖDER

For the Land
of North Rhine-Westphalia:

JOHANNES RAU

For the Kingdom
of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

DALES

PROTOCOL

Upon signing the Agreement between the Federal Republic of Germany, the Land of Lower Saxony, the Land of North Rhine-Westphalia, and the Kingdom of the Netherlands concerning Transfrontier Cooperation between Territorial Communities and Other Public Agencies in Isselburg on 23 May 1991, the Contracting Parties have made the following agreements that are part of the Agreement:

The Contracting Parties shall endeavour to interpret this Agreement in a uniform manner. The justification of the Agreement produced jointly by the Contracting Parties, which the Contracting Parties shall respectively append to the Agreement within the framework of domestic approval procedures, already serves this purpose. If a Contracting Party deems consultations on the interpretation or the application of the Agreement necessary, the Contracting Parties shall meet for this purpose at the level of the competent ministries.

DONE at Isselburg-Anholt on 23 May 1991 in four originals, each in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Land
of Lower Saxony:

GERHARD SCHRÖDER

For the Land
of North Rhine-Westphalia:

JOHANNES RAU

For the Kingdom
of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

DALES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LE LAND DE BASSE-SAXE, LE LAND DE RHÉNANIE-DU-
NORD-WESTPHALIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELA-
TIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE ENTRE COL-
LECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES ET AUTRES
ORGANISMES PUBLICS

La République fédérale d'Allemagne, le Land de Basse-Saxe, le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie et le Royaume des Pays-Bas,

Conscients des avantages découlant de la coopération transfrontalière tels qu'ils sont mis en évidence dans la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales conclue le 21 mai 1980 à Madrid²,

Souhaitant donner à ces collectivités ou autorités et à d'autres organismes publics la possibilité de coopérer sur la base du droit public,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DOMAINE D'APPLICATION

1) Le présent Accord s'applique

1. Dans le Royaume des Pays-Bas aux « provinces » et aux « gemeentent »,

2. Dans le Land de Basse-Saxe aux « Gemeinde », « Samtgemeinde » et « Landkreise »,

3. Dans le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie aux « Gemeinde », « Kreise », « Landschaftsverbände » et au « Kommunalverband Ruhrgebiet ».

2) Les « openbare lichamen » visés par l'article 8 du « Wet gemeenschappelijke regelingen » du 20 décembre 1984, modifié en dernier lieu par la Loi du 13 décembre 1990, et les « Zweckverbände » peuvent prendre part à la coopération transfrontalière lorsque leur règlement intérieur les y autorise.

3) Chacun des Etats contractants peut, en accord avec les autres Etats contractants, désigner d'autres collectivités ou autorités communales auxquelles s'appliquent en outre les dispositions du présent Accord.

4) Le paragraphe 3 s'applique *mutatis mutandis* à d'autres personnes morales de droit public lorsque leur participation est admise par le droit interne et que des collectivités ou autorités communales de l'Etat concerné participent aussi aux formes de la coopération transfrontalière. Dans ces conditions, la participation de per-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (le 26 novembre 1992) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, n° I-20967.

sonnes de droit privé est également admise, à l'exception de la coopération visée à l'article 6.

5) Le présent Accord ne s'applique pas aux formes de coopération auxquelles participent uniquement des organismes publics allemands ou des organismes publics néerlandais.

6) Les organismes publics au sens du présent Accord sont les personnes nommées aux paragraphes 1, 2 et 3 ainsi que les personnes incluses au paragraphe 4.

Article 2

BUT ET FORMES DE LA COOPÉRATION

1) Les organismes publics peuvent, dans le cadre des attributions qui leur sont conférées par le droit interne, coopérer au titre du présent Accord afin de favoriser une exécution économique et adéquate de leurs tâches par le biais de la coopération transfrontalière.

2) Sans préjudice des possibilités offertes par le droit civil, la coopération peut avoir lieu par les moyens suivants :

1. Constitution d'associations intercommunales;
2. Conclusion de conventions de droit public;
3. Constitution de groupes de travail communaux.

Article 3

ASSOCIATION INTERCOMMUNALE

1) Les organismes publics peuvent constituer une association intercommunale, aux fins de l'exécution commune de tâches qui peuvent être prises en charge par une association de droit public selon le droit interne qui leur est applicable.

2) L'association intercommunale est une collectivité de droit public. Elle possède une capacité juridique.

3) Sauf disposition contraire du présent Accord, l'association intercommunale est régie par la législation de l'Etat contractant où elle a son siège.

Article 4

STATUTS ET STRUCTURE INTERNE DE L'ASSOCIATION INTERCOMMUNALE

1) Pour constituer l'association intercommunale, les organismes publics qui en font partie conviennent de statuts.

2) Les organes de l'association intercommunale sont l'assemblée et le comité directeur. Les statuts peuvent prévoir d'autres organes, à condition de respecter le droit interne applicable.

3) Les statuts doivent contenir des dispositions relatives aux aspects suivants :

1. Composition de l'association;

2. Tâches et attributions de l'association;
3. Nom et siège de l'association;
4. Compétences des organes de l'association et nombre de représentants des organismes publics dans les organes;
5. Procédure de convocation;
6. Majorité requise pour les prises de décision;
7. Publicité des séances;
8. Langue et forme des procès-verbaux de séance;
9. Manière dont les représentants des organismes publics à l'assemblée de l'association communiquent les informations aux organes de l'organisme public qui les a détachés;
10. Manière dont un représentant de l'organisme public à l'assemblée de l'association peut être tenu de rendre compte de son activité dans le cadre de cette assemblée à l'organisme public qui l'a détaché;
11. Manière dont l'assemblée de l'association communique des informations aux organismes publics qui sont convenus des statuts;
12. Mode de comptabilité;
13. Détermination des cotisations des membres;
14. Adhésion et retrait des membres;
15. Dissolution de l'association;
16. Liquidation de l'association après sa dissolution.

Ils peuvent contenir d'autres dispositions.

4) Toute modification des statuts requiert une majorité d'au moins deux tiers du nombre statutaire des représentants des organismes publics à l'assemblée. Les statuts peuvent prévoir des conditions supplémentaires.

5) Le détachement de représentants des organismes publics à l'assemblée de l'association est régi par le droit interne de l'Etat intéressé. Il en est de même pour les droits et obligations de ces représentants à l'égard des organismes qui les ont détachés, sauf disposition contraire du présent Accord.

Article 5

ATTRIBUTIONS DE L'ASSOCIATION INTERCOMMUNALE À L'ÉGARD DES TIERS

- 1) L'association intercommunale n'est pas autorisée à imposer des obligations à des tiers au moyen de règles de droit ou d'actes administratifs.
- 2) Les membres de l'association intercommunale sont tenus de prendre à l'égard de l'association, dans le cadre des attributions conférées par le droit interne, les mesures nécessaires à l'exécution de ses tâches.

Article 6

CONVENTION DE DROIT PUBLIC

1) Les organismes publics peuvent conclure entre eux une convention de droit public, dans la mesure où le droit interne des organismes publics participants l'autorise. Cette convention doit avoir une forme écrite.

2) Une convention de droit public peut notamment déterminer qu'un organisme public prendra en charge des tâches d'un autre organisme public en son nom et selon ses instructions, compte tenu du droit interne de ce dernier. Il est impossible de conclure une convention aux termes de laquelle un organisme public prend en charge en son nom les tâches d'un autre.

3) La convention de droit public doit contenir une disposition indiquant si et dans quelle mesure une exemption de responsabilité à l'égard des tiers peut être convenue dans les relations entre les organismes publics participants.

4) La convention de droit public doit contenir une disposition sur les conditions à remplir pour mettre fin à la coopération.

5) Sauf disposition contraire du présent Accord, le droit applicable est celui de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'obligation découlant de la convention doit être remplie.

Article 7

GROUPE DE TRAVAIL COMMUNAL

1) Des organismes publics peuvent constituer un groupe de travail communal au moyen d'une convention écrite. Un groupe de travail communal débat, selon la convention conclue, des affaires qui concernent l'ensemble des membres.

2) Un groupe de travail communal ne peut prendre de décisions contraignantes pour les membres ou pour des tiers.

3) La convention doit contenir des dispositions relatives aux aspects suivants :

1. Domaines de tâches dont le groupe de travail communal doit s'occuper;
2. Mode d'exécution de la coopération au sein du groupe de travail;
3. Siège du groupe de travail.

4) Sauf disposition contraire du présent Accord, le droit applicable au groupe de travail communal est celui de l'Etat contractant où le groupe a son siège.

Article 8

CONDITIONS DE VALIDITÉ DES MESURES DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE

1) Les formes de coopération prévues au paragraphe 2 de l'article 2 ne peuvent être convenues et modifiées de façon juridiquement obligatoire que lorsque sont respectées les dispositions du droit interne des organismes publics participants relatives aux aspects suivants :

1. Compétence et prise de décision des organes des organismes publics;
 2. Conditions de forme;
 3. Autorisations;
 4. Publicité.
- 2) Les organismes publics visés par l'article premier doivent indiquer aux organismes publics situés dans l'autre Etat contractant les conditions énoncées au paragraphe 1.

Article 9

SURVEILLANCE

1) Si le droit interne le prévoit, les organismes publics participants se notifient les autorités de surveillance chargées de l'établissement, de la modification et de la cessation des formes de coopération visées au paragraphe 2 de l'article 2 auxquelles ils participent.

2) Les fonctions de surveillance des autorités compétentes des Etats contractants sur les organismes publics soumis à leur surveillance ne sont pas affectées.

3) La surveillance des associations intercommunales et des groupes de travail communaux constitués en vertu du présent Accord relève, conformément à la législation intérieure, des autorités de surveillance de l'Etat contractant dans lequel ils ont leur siège. L'autorité de surveillance veille à ce que soient préservés les intérêts de tous les organismes publics des autres Etats contractants qui font partie de l'association intercommunale ou du groupe de travail communal.

4) Les autorités de surveillance compétentes selon le paragraphe 3 et les autorités de surveillance des autres Etats contractants compétentes pour la surveillance des organismes publics participants se mettent mutuellement à disposition sur demande toutes les informations et se notifient les mesures essentielles et les résultats de leur activité de surveillance, dans la mesure où cela peut avoir des effets sur la coopération. Les mesures de surveillance prises par les associations intercommunales ou les groupes de travail communaux ne peuvent être prises qu'en concertation avec les autorités de surveillance compétentes des autres Etats contractants, sauf si elles ne peuvent être reportées.

5) Avant de prendre des mesures se rapportant à la coopération selon l'article 6, l'autorité de surveillance d'un Etat contractant en informe l'autorité de surveillance compétente de l'autre Etat contractant afin de permettre une harmonisation, sauf si la mesure ne peut être reportée.

Article 10

VOIE DE DROIT ET DROITS DES TIERS

1) Les tiers ont, à l'encontre d'un organisme public au bénéfice ou au nom duquel une association intercommunale ou un autre organisme public a pris en charge des tâches, tous les droits qu'ils auraient si ces tâches n'avaient pas été exécutées par le biais de la coopération transfrontalière. La voie de droit est régie par le droit de l'Etat contractant de l'organisme public dont la tâche doit être exécutée.

2) Outre l'organisme public dont la responsabilité est engagée selon le paragraphe 1, sont également responsables l'association intercommunale ou l'organisme public qui prennent en charge les tâches. Les droits à leur encontre sont régis par le droit de l'État contractant où ils ont leur siège.

3) Si un droit visé au paragraphe 1 est revendiqué contre un organisme public pour le compte duquel a agi une association intercommunale, celle-ci est tenue de dégager l'organisme public de sa responsabilité à l'égard des tiers.

Si le droit est revendiqué à l'encontre d'un organisme public qui a agi au titre d'une convention selon l'article 6, la responsabilité dans les relations entre ces deux organismes publics est régie par la disposition contenue dans la convention visée au paragraphe 3 de l'article 6.

Article 11

VOIE DE DROIT EN CAS DE DIFFÉRENDS ENTRE ORGANISMES PUBLICS

1) En cas de différends de droit public entre organismes publics, associations intercommunales ou groupes de travail communaux relatifs à la coopération transfrontalière, la voie de droit est régie par les dispositions de l'État contractant où le défendeur a son siège.

2) Les organismes publics participants peuvent se mettre d'accord par voie arbitrale.

Article 12

CLAUSE RELATIVE AU DOMAINE D'APPLICATION

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le dernier État signataire aura informé les autres États signataires que les conditions intérieures requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

Article 14

DURÉE DE VALIDITÉ ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord par écrit vis-à-vis des autres États contractants dans un délai de deux ans après l'expiration d'une année civile.

3) Si le Land de Basse-Saxe ou le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie dénonce l'Accord, celui-ci reste en vigueur entre les autres États contractants. En

cas de dénonciation par l'un de ces Länder, l'autre Land peut, dans les trois mois suivant la réception de la dénonciation, déclarer qu'il s'y associe.

4) La dénonciation de l'Accord n'affecte pas les mesures de coopération entrées en vigueur avant qu'il cesse de produire ses effets ni les dispositions de l'Accord qui se rapportent directement aux formes de la coopération.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT à Isselburg-Anholt le 23 mai 1991 en quatre exemplaires originaux, chacun en langues allemande et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Land
de Basse-Saxe :

GERHARD SCHRÖDER

Pour le Land
de Rhénanie-du-Nord-Westphalie :

JOHANNES RAU

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

DALES

PROTOCOLE

Lors de la signature, le 23 mai 1991 à Isselburg, de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne, le Land de Basse-Saxe, le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie et le Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales et autres organismes publics, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

Les Parties contractantes s'efforceront d'assurer une interprétation uniforme du présent Accord dans son domaine d'application. Est déjà destinée à cette fin la justification que les Parties contractantes ont élaborée ensemble pour l'Accord et qu'elles lui adjoindront dans le cadre de la procédure intérieure d'approbation. Si une Partie contractante juge nécessaire de tenir des consultations sur l'interprétation ou l'application de l'Accord, les Parties contractantes se réuniront à cette fin au niveau des ministères compétents.

FAIT à Isselburg-Anholt le 23 mai 1991 en quatre exemplaires originaux, chacun en langues allemande et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Land
de Basse-Saxe :

GERHARD SCHRÖDER

Pour le Land
de Rhénanie-du-Nord-Westphalie :

JOHANNES RAU

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

DALES

No. 32540

**GERMANY
and
SWEDEN**

**Agreement on the reciprocal observance of secrecy in respect
of applications for patents or registered designs on inventions
important for defence (with rules of procedure).
Signed at Stockholm on 26 August 1991**

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
SUÈDE**

**Accord concernant le secret mutuel à observer au sujet des
dépôts de brevets ou d'échantillons commerciaux con-
cernant des inventions intéressant la défense (avec règles
d'application). Signé à Stockholm le 26 août 1991**

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE GEHEIMHALTUNG VON PATENT- ODER GEBRAUCHSMUSTERANMELDUNGEN VERTEIDIGUNGSWICHTIGER ERFINDUNGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Schweden –

in Anbetracht dessen,

daß die beiden Regierungen am 1. Dezember 1969 eine Vereinbarung über den gegenseitigen Geheimschutz von Verschlusssachen geschlossen haben,

daß ein Beschluß über die Geheimhaltung einer Erfindung, die in einem der beiden Staaten Gegenstand einer Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung ist, das Verbot einschließt, eine Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung für dieselbe Erfindung in dem anderen Staat einzureichen,

in dem Wunsch, die gegenseitige Mitteilung von Erfindungen, die im Interesse der Landesverteidigung unter Geheimhaltung stehen, zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Rahmen ihrer jeweiligen nationalen Gesetzgebung den Geheimschutz für solche Erfindungen sicherzustellen, die in einem der beiden Staaten (im folgenden als Ursprungsstaat bezeichnet) zum Patent oder Gebrauchsmuster angemeldet worden sind, im Interesse der Landesverteidigung von der Regierung des Ursprungsstaats geheimgehalten werden und für die später in dem anderen Staat (im folgenden als Empfangsstaat bezeichnet) gemäß dem zwischen den Regierungen der beiden Staaten vereinbarten Verfahren Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldungen eingereicht werden.

(2) Unberührt bleiben sowohl die Rechtsvorschriften, die in den beiden Staaten die Genehmigung von Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldungen im Ausland regeln, als auch das Recht der Regierung des Ursprungsstaats, zu verbieten, daß Patentanmeldungen im Empfangsstaat eingereicht werden.

Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung

- a) auf Erfindungen, die im Ursprungsstaat aus Gründen der Landesverteidigung geheimgehalten werden und die, ohne in diesem Land Gegenstand einer Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung zu sein, im Empfangsstaat Gegenstand einer Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung werden,
- b) auf Erfindungen, die in der Bundesrepublik Deutschland im Interesse der Landesverteidigung geheimgehalten werden, die dort als Gebrauchsmuster angemeldet oder eingetragen worden sind, und die im Königreich Schweden zum Patent angemeldet werden.

Artikel 3

(1) Der Empfangsstaat stellt den Geheimschutz nach Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 aufgrund eines Ersuchens der Regierung des Ursprungsstaats oder aufgrund eines Antrags des Anmelders des Patents oder Gebrauchsmusters sicher.

(2) Der Anmelder hat mit dem Antrag nach Absatz 1 durch eine Bescheinigung der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats nachzuweisen, daß die Regierung dieses Staates die Anmeldung unter Geheimhaltung gestellt und daß er von dieser Regierung die Genehmigung erhalten hat, seine Patentanmeldung unter Wahrung der Geheimhaltung im Empfangsstaat einzureichen.

(3) Zwischen den Vertragsparteien besteht Einverständnis darüber, daß die Regierung des Empfangsstaats berechtigt ist, von dem Anmelder des Patents oder Gebrauchsmusters den Verzicht auf alle Schadenersatzansprüche zu verlangen, die sich ausschließlich darauf gründen, daß die Erfindung im Empfangsstaat unter Geheimhaltung gestellt wird.

Artikel 4

(1) Geheimhaltungsmaßnahmen nach Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 werden nur auf Ersuchen der Regierung des Ursprungsstaats aufgehoben. Diese teilt der Regierung des Empfangsstaats

sechs Wochen im voraus ihre Absicht mit, die angewandten Maßnahmen aufzuheben.

(2) Die Regierung des Ursprungsstaats trägt so weit wie möglich den Vorstellungen Rechnung, die ihr innerhalb des in Absatz 1 Satz 2 genannten Zeitraums seitens der Regierung des Empfangsstaats mitgeteilt worden sind.

(3) Die Regierung des Empfangsstaats hebt die Geheimhaltung nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf, nachdem sie die Abschrift einer von der Regierung des Ursprungsstaats ausgestellten Bescheinigung über die Aufhebung der Geheimhaltung erhalten hat.

Artikel 5

Für die Durchführung dieses Abkommens gelten die Verfahrensregeln, die Bestandteil dieses Abkommens sind und ihm als Anlage beigefügt werden.

Artikel 6

Die beiden Vertragsparteien kommen überein, sich über jede Änderung der innerstaatlichen Rechtslage, die sich auf die Anwendung dieses Abkommens und auf die Verfahrensregeln auswirkt oder auswirken könnte, unverzüglich zu unterrichten. Jede der beiden Vertragsparteien kann jederzeit eine Überprüfung dieses Abkommens fordern.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es kann jederzeit von jeder der beiden Vertragsparteien schriftlich gekündigt werden und tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung außer Kraft.

(2) Die Kündigung berührt nicht die von den beiden Regierungen aufgrund dieses Abkommens eingegangenen Verpflichtungen oder erworbenen Rechte.

Artikel 8

Die Kündigung der zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden geschlossenen Vereinbarung vom 1. Dezember 1969 über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen schließt die Kündigung dieses Abkommens ein.

Geschehen zu Stockholm am 26. August 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

SCHENK

Für die Regierung
des Königreichs Schweden:

RUNE MOLIN

**VERFAHRENSREGELN GEMÄSS ARTIKEL 5 DES ABKOMMENS VOM
26. AUGUST 1991 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESRE-
PUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIG-
REICHS SCHWEDEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE GEHEIMHALTUNG
VON PATENT- UND GEBRAUCHSMUSTERANMELDUNGEN VER-
TEIDIGUNGSWICHTIGER ERFINDUNGEN**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Schweden verpflichten sich, dafür Sorge zu tragen, daß zur Durchführung des Abkommens vom 26. August 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden über die gegenseitige Geheimhaltung von Patent- und Gebrauchsmusteranmeldungen verteidigungswichtiger Erfindungen folgendes Verfahren eingehalten wird:

1. Die Erfindungen, die Gegenstand von Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldungen sind oder werden sollen, werden im Empfangsstaat von der zuständigen Behörde unverzüglich in den Geheimhaltungsgrad eingestuft, der dem im Ursprungsstaat zuerkannten Geheimhaltungsgrad entspricht. Die Geheimschutzmaßnahmen, die in den Verwaltungsvorschriften des jeweiligen Staates vorgesehen sind, werden auf diese Erfindungen angewandt.

Die in beiden Staaten in Frage kommenden Geheimhaltungsgrade sind:

Bundesrepublik Deutschland	Königreich Schweden
STRENG GEHEIM	KVALIFICERAT HEMLIG
GEHEIM	HEMLIG

Im Königreich Schweden sind aus der Bundesrepublik Deutschland übermittelte Erfindungen mit dem entsprechenden Geheimhaltungsgrad in schwedischer Sprache, in der Bundesrepublik Deutschland sind aus dem Königreich Schweden übermittelte Erfindungen mit dem entsprechenden Geheimhaltungsgrad in deutscher Sprache zu versehen.

2. Die in diesen Verfahrensregeln aufgeführten Unterlagen sind in dem jeweiligen Empfangsstaat unter Beachtung der dort geltenden Geheimschutzvorschriften weiterzuleiten.
3. Die zuständige Behörde im Sinne des Abkommens und der Verfahrensregeln ist
 - a) in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister der Verteidigung – Referat für gewerblichen Rechtsschutz –,
 - b) im Königreich Schweden die Försvarets Civilförvaltning, Patentenheten.
4. Die Genehmigung, im Empfangsstaat eine in einem der beiden Staaten (Ursprungsstaat) unter Geheimhaltung stehende Erfindung zum Patent oder Gebrauchsmuster anzumelden, erteilt die Regierung oder die zuständige Behörde des Ursprungsstaats. Die Genehmigung wird nur unter der Auflage erteilt, daß der Antragsteller getrennte Erklärungen in je zwei Ausfertigungen abgibt, nach denen
 - a) er sich verpflichtet, wenn er in dem Empfangsstaat eine Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung einzureichen wünscht, dafür Sorge zu tragen, daß der Vertreter im Empfangsstaat ein Doppel der von ihm beim Deutschen Patentamt oder beim Schwedischen Patentamt eingereichten Anmeldung der dortigen zuständigen Behörde zur Kenntnisnahme übersendet;
 - b) er auf jeden Schadensersatzanspruch gegen die Regierung des Empfangsstaats verzichtet, der sich ausschließlich darauf gründet, daß die Erfindung unter Geheimhaltung gestellt wird;

- c) er damit einverstanden ist, daß die Unterlagen dem benannten Vertreter nur ausgehändigt werden, wenn dieser zur Bearbeitung unter Geheimhaltung stehender Anmeldungen ermächtigt ist und festgestellt ist, daß er die Voraussetzungen erfüllt, deren Geheimhaltung sicherzustellen.

Die Verpflichtung, ein Doppel der Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung zu übersenden, gilt auch für die Fälle, in denen die Regierung einer der beiden Staaten eine Erfindung zum Patent oder Gebrauchsmuster anmeldet.

5. Alle für eine Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung erforderlichen Unterlagen sind im Empfangsstaat in folgender Weise weiterzuleiten:
- a) Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats übermittelt der Botschaft ihres Staates im Empfangsstaat die Unterlagen durch diplomatischen Kurierdienst.
- b) Diesen Unterlagen wird in zwei Ausfertigungen eine Erklärung der Regierung oder der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats des Inhalts beigefügt.
- daß die Erfindung im Interesse der Landesverteidigung im Ursprungsstaat unter Geheimhaltung steht, wobei der Geheimhaltungsgrad, in den die Erfindung eingestuft ist, angegeben wird,
 - daß die Genehmigung für die Anmeldung der Erfindung zum Patent oder Gebrauchsmuster im Empfangsstaat erteilt ist.
- c) Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats trägt dafür Sorge, daß den Unterlagen je zwei Ausfertigungen der unter Nummer 4 Buchstaben a bis c vorgesehenen Erklärungen des Anmelders beigefügt werden, nach denen
- er sich verpflichtet, wenn er in dem Empfangsstaat eine Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung einzureichen wünscht, dafür Sorge zu tragen, daß der im Empfangsstaat benannte Vertreter ein Doppel der beim dortigen Patentamt eingereichten Anmeldung der dortigen zuständigen Behörde zur Kenntnisnahme übersendet;
 - er auf jeden Schadensersatz gemäß Nummer 4 Buchstabe b verzichtet;
 - er damit einverstanden ist, daß die Unterlagen dem benannten Vertreter nur ausgehändigt werden, wenn dieser ermächtigt ist, unter Geheimhaltung stehende Anmeldungen zu bearbeiten, und wenn festgestellt ist, daß er die Voraussetzungen erfüllt, deren Geheimhaltung sicherzustellen.
- d) Die Botschaft des Ursprungsstaats fragt bei der zuständigen Behörde des Empfangsstaats an, ob der benannte Vertreter ermächtigt ist, unter Geheimhaltung stehende Anmeldungen zu bearbeiten, und ob er die Voraussetzungen erfüllt, deren Geheimhaltung sicherzustellen. Diese Anfrage ist auch dann zu stellen, wenn es sich um einen Vertreter handelt, der schon einmal benannt war.
- e) Wenn der benannte Vertreter die unter Buchstabe d vorgesehenen Bedingungen nicht erfüllt oder wenn sich das Vorliegen dieser Bedingungen voraussichtlich nicht rechtzeitig feststellen läßt, so teilt die Botschaft dies über die zuständige Behörde des Ursprungsstaats dem Anmelder mit, um ihm die Möglichkeit einzuräumen, gegebenenfalls einen anderen Vertreter auszuwählen.
- f) Teilt die zuständige Behörde des Empfangsstaats mit, daß die unter Buchstabe d vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind, so leitet die Botschaft des Ursprungsstaats sämtliche ihr übersandten Unterlagen an die zuständige Behörde des Empfangsstaats weiter, die die Unterlagen gemäß Nummer 1 in den entsprechenden Geheimhaltungsgrad einstuft.
- g) Ist eine Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung vorgesehen, leitet in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister der Verteidigung nach Entnahme der unter

Nummer 4 Buchstaben a bis c vorgesehenen Erklärungen und der Entnahme je einer Ausfertigung der unter Nummer 5 Buchstabe b vorgesehenen Erklärungen die Unterlagen und die weiteren Ausfertigungen der letztgenannten Erklärungen an den Bundesminister der Justiz weiter, der dafür Sorge trägt, daß die Unterlagen und die Erklärungen dem vom Anmelder benannten Vertreter zugestellt werden, und diesen zur Geheimhaltung der Unterlagen verpflichtet.

Im Königreich Schweden übermittelt die Försvarets Civilförvaltning, Patentenheten, die Unterlagen und die unter Nummer 4 Buchstabe b und Nummer 5 Buchstabe b vorgesehenen Erklärungen an den vom Anmelder benannten Vertreter und verpflichtet diesen zur Geheimhaltung der Unterlagen.

- h) Der Vertreter reicht die ihm auf die vorgenannte Weise übermittelten Unterlagen zum Zweck einer Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung bei dem Patentamt des Empfangsstaats ein. Er hat der Anmeldung die ihm übersandten Ausfertigungen der unter Nummer 4 Buchstabe b und Nummer 5 Buchstabe b vorgesehenen Erklärungen beizufügen.
6. Der Vertreter stellt nach der Einreichung der Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung beim Patentamt des Empfangsstaats der dortigen zuständigen Behörde ein Doppel dieser Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung unter Angabe ihres Aktenzeichens und Anmeldedatums im Empfangsstaat zu.
7. Der gesamte weitere Schriftwechsel zwischen dem Anmelder in dem einen Staat und dem benannten Vertreter in dem anderen Staat hat, soweit er sich auf den Gegenstand der die Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung bildenden Erfindung bezieht, auf dem für die Übermittlung der Unterlagen in diesen Verfahrensregeln vorgesehenen Weg und unter Beachtung der im jeweiligen Staat geltenden Geheimschutzvorschriften zu erfolgen.
- Zu dem Schriftwechsel, der auf normalem Weg offen befördert werden kann, gehören Formalitäten betreffende Bescheide der Patentämter und Gebührensicherungen und ähnliches sowie der sich darauf beziehende Schriftwechsel, soweit hierbei von Mitteilungen über den Gegenstand der Erfindung abgesehen wird.
8. Die Mitteilung der Regierung des Ursprungsstaats über ihre Absicht, die Geheimhaltung nach Artikel 4 des Abkommens aufzuheben, ist an die zuständige Behörde des Empfangsstaats zu richten. Das gleiche gilt für die Mitteilung, daß die Geheimhaltung aufgehoben worden ist.
-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH
FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLANDS REGERING OM ÖM-
SESIDIGT HEMLIGHÅLLANDE AV PATENT- ELLER NYTTI-
GHETSMODELLANSÖKNINGAR AVSEENDE UPPFINNINGAR
AV VIKT FÖR FÖRSVARET

Konungariket Sveriges regering

och

Förbundsrepubliken Tysklands regering

har i beaktande av

att de båda länderna den 1 december 1969 träffade en överens-
kommelse om ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter,

att ett beslut om hemlighållande av en uppfinning, som i endera
landet är föremål för en patent- eller nyttighetsmodellansökan,
innebär förbud mot att inlämna patent- eller nyttighetsmodellansö-
kan för samma uppfinning i det andra landet, samt

i sin önskan att underlätta ömsesidig information om uppfinningar,
vilka hemlighålles i det nationella försvarets intresse,

kommit överens om följande:

Artikel 1

- (1) Avtalsparterna förbinder sig att inom ramen för respektive
lands nationella lagstiftning säkerställa sekretessskyddet av
sådana uppfinningar, för vilka patent- eller nyttighetsmodell-
ansökan har gjorts i det ena av de båda länderna (i det följande
kallat ursprungslandet), som av nationella försvarsskäl
hemlighålles av ursprungslandets regering och som senare kommer

att bli föremål för patent- eller nyttighetsmodellansökan i det andra landet (i det följande kallat mottagarlandet) enligt det mellan de båda ländernas regeringar avtalade förfarandet.

- (2) Varken de lagregler som i de båda länderna reglerar tillståndet att inlämna patent- eller nyttighetsmodellansökningar i utlandet eller ursprungslandets regerings rätt att förbjuda inlämnandet av patentansökningar i mottagarlandet påverkas av detta avtal.

Artikel 2

Bestämmelserna i detta avtal tillämpas också

- a) på uppfinningar som i ursprungslandet hemlighålles av försvarsskäl och som, utan att vara föremål för patent- eller nyttighetsmodellansökan i detta land, blir föremål för patent- eller nyttighetsmodellansökan i mottagarlandet,
- b) på uppfinningar som i Förbundsrepubliken Tyskland hemlighålles av försvarsskäl, som där anmälts eller registrerats som nyttighetsmodell och som patentsöks i Konungariket Sverige.

Artikel 3

- (1) Mottagarlandet säkerställer sekretesskyddet jämlikt Artikel 1, första stycket och Artikel 2 i anledning av anhållan från ursprungslandets regering eller i anledning av hemställan från den person som söker patent eller nyttighetsmodell.
- (2) Tillsammans med sin hemställan enligt första stycket skall sökanden genom intyg från behörig myndighet i ursprungslandet styrka att detta lands regering sekretessbelagt ansökningen och att han av denna regering har fått tillstånd att inlämna sin patentansökan i mottagarlandet under tillgodoseende av sekretesskravet.

- (3) Avtalsparterna är överens om att mottagarlandets regering äger rätt att av patent- eller nyttighetsmodellens sökanden kräva att denne avstår från alla skadeståndsanspråk som uteslutande grundar sig på att uppfinningen sekretessbeläggs i mottagarlandet.

Artikel 4

- (1) Sekretessåtgärder jämlikt Artikel 1, första stycket och Artikel 2 kan upphävas endast på begäran av ursprungslandets regering. Denna meddelar mottagarlandets regering sex veckor i förväg sin avsikt att upphäva de tillämpade åtgärderna.
- (2) Ursprungslandets regering tar så långt det är möjligt hänsyn till de erinringar som inkommit från mottagarlandets regering inom den i första stycket andra meningen nämnda sexveckorsperioden.
- (3) Mottagarlandets regering upphäver sekretessen i enlighet med sina interna rättsregler, sedan den mottagit en kopia av ett av ursprungslandets regering utfärdat intyg om sekretessens upphävande.

Artikel 5

vid tillämpningen av detta avtal gäller de tillämpningsbestämmelser som utgör en del av detta avtal och som bifogas såsom bilaga.

Artikel 6

De båda avtalsparterna överenskommer att ofördröjligen underrätta varandra om varje ändring av det interna rättsläget som påverkar eller skulle kunna påverka detta avtal och tillämpningsbestämmelserna. Var och en av avtalsparterna kan när som helst begära revision av detta avtal.

Artikel 7

- (1) Detta avtal träder i kraft den dag det undertecknas. Det kan när som helst sägas upp skriftligen av endera avtalsparten och upphör att gälla ett år efter uppsägningens mottagande.
- (2) Uppsägningen berör dock ej de förpliktelser eller rättigheter som de båda regeringarna iklätt sig respektive förvärvat på grundval av detta avtal.

Artikel 8

Uppsägning av överenskommelsen mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och Konungariket Sveriges regering av den 1 december 1969 om ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter innebär att detta avtal sägs upp.

Upprättat i Stockholm den 26 augusti 1991 i två original, på vardera svenska och tyska språken, varvid gäller att vardera ordalydelsen är lika bindande.

För Konungariket Sveriges
regering:



För Förbundsrepubliken Tysklands
regering:



TILLÄMPNINGSBESTÄMMELSER JÄMLIKT ARTIKEL 5 I AVTALET DEN
26 AUGUSTI 1991 MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLANDS REGERING OM ÖM-
SESIDIGT HEMLIGHÅLLANDE AV PATENT- ELLER NYTTIGHETS-
MODELLANSÖKNINGAR AVSEENDE UPPFINNINGAR AV VIKT FÖR
FÖRSVARET

Konungariket Sveriges regering

och

Förbundsrepubliken Tysklands regering

förbinder sig att sörja för att nedan redovisat förfarande iaktta-
ges vid tillämpningen av avtalet den 26 augusti 1991 mellan
Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands
regering om ömsesidigt hemlighållande av patent- eller nyttighets-
modellansökningar avseende uppfinningar av vikt för försvaret:

1. De uppfinningar som är eller kommer att bli föremål för patent-
eller nyttighetsmodellansökningar tilldelas ofördröjligen av
behörig myndighet i mottagarlandet den sekretessgrad som motsva-
rar den i ursprungslandet tilldelade sekretessgraden. De sekre-
tessskyddsåtgärder som stadgas i respektive lands förvaltnings-
föreskrifter skall tillämpas på dessa uppfinningar.

De i de båda länderna ifrågakommande sekretessgraderna är:

Konungariket Sverige

Förbundsrepubliken Tyskland

KVALIFICERAT HEMLIG

STRENG GEHEIM

HEMLIG

GEHEIM

I Konungariket Sverige skall från Förbundsrepubliken Tyskland över-
sända uppfinningar fördes med motsvarande sekretessgrad på svenska
språket; i Förbundsrepubliken Tyskland skall från Konungariket
Sverige översända uppfinningar fördes med motsvarande sekretessgrad
på tyska språket.

2. I dessa tillämpningsbestämmelser angivet underlag skall i respektive mottagarland vidarebefordras under iakttagande av där gällande sekretesskyddsbestämmelser.
3. Behöriga myndigheter är enligt avtalet och tillämpningsbestämmelserna:
 - a) i Förbundsrepubliken Tyskland Der Bundesminister der Verteidigung - Referat für gewerblichen Rechtsschutz,
 - b) i Konungariket Sverige Försvarets Civilförvaltning, Patentenheten.
4. Tillstånd att i mottagarlandet inlämna en patent- eller nyttighetsmodellansökan på en i ett av de båda länderna (ursprungslandet) sekretessbelagd uppfinning ger ursprungslandets regering eller behöriga myndighet.

Tillståndet beviljas endast på villkor att sökanden inlämnar separata intyg i två exemplar vardera, enligt vilka

- a) han förbinder sig att, om han önskar inlämna patent- eller nyttighetsmodellansökan i mottagarlandet, sörja för att hans ombud i mottagarlandet för kännedom översänder till mottagarlandets behöriga myndighet en kopia av den ansökan han ingivit till det västtyska eller svenska patentverket;
- b) han avstår från varje skadeståndsanspråk mot mottagarlandets regering, som uteslutande grundar sig på det förhållandet att uppfinningen sekretessbeläggs;
- c) han är införstådd med att underlaget utlämnas till bemyndigat ombud endast om denne har fullmakt att handlägga sekretesskyddade ansökningar och att det är fastställt att han uppfyller förutsättningarna för att säkerställa hemlighållandet därav.

Skyldigheten att översända en kopia av patent- eller nyttighetsmodellansökningen gäller även i de fall då regeringen i endera landet inlämnar patent- eller nyttighetsmodellansökningen på en uppfinning.

5. Allt för en patent- eller nyttighetsmodellansökan erforderligt underlag skall i mottagarlandet vidarebefordras på följande sätt:

- a) Behörig myndighet i ursprungslandet tillställer sitt lands ambassad i mottagarlandet underlaget genom diplomatisk kurirpost.
- b) Till ovannämnda underlag bifogas ett intyg i två exemplar, utfärdat av ursprungslandets regering eller behöriga myndighet, varav framgår
 - att uppfinningen av försvarsskäl är sekretesskyddad i ursprungslandet, varvid för ifrågavarande uppfinning tilldelad sekretessgrad anges
 - att tillstånd till ansökan om patent- eller nyttighetsmodell i mottagarlandet har beviljats för uppfinningen.
- c) Behörig myndighet i ursprungslandet sörjer för att till underlaget fogas två exemplar vardera av sökandens intyg enligt punkterna 4 a-c, enligt vilka
 - sökanden förbinder sig att, om han önskar inlämna patent- eller nyttighetsmodellansökan i mottagarlandet, sörja för att hans bemyndigade ombud i mottagarlandet för kännedom översänder till behörig myndighet där en kopia av den till mottagarlandets patentverk inlämnade ansökningen;
 - sökanden avstår från varje skadeståndsanspråk enligt punkt 4 b;
 - sökanden är införstådd med att underlaget utlämnas till bemyndigat ombud endast om denna har fullmakt att handlägga sekretesskyddade ansökningar och om det är fastställt att han uppfyller förutsättningarna för att säkerställa hemlighållandet därav.
- d) Ursprungslandets ambassad förhör sig hos mottagarlandets behöriga myndighet huruvida bemyndigat ombud innehar fullmakt att handlägga sekretesskyddade ansökningar och uppfyller

förutsättningarna för att säkerställa hemlighållandet därav. Denna förfrågan skall göras även när det rör sig om ett ombud som redan tidigare varit bemyndigat.

- e) Om bemyndigat ombud ej uppfyller de under d stipulerade villkoren eller om man sannolikt ej i tid kan kontrollera att dessa förutsättningar föreligger, skall ambassaden via behörig myndighet i ursprungslandet underrätta sökanden därom, för att denne skall beredas möjlighet att i så fall välja annat ombud.
- f) Meddelar mottagarlandets behöriga myndighet att de under d stipulerade villkoren är uppfyllda, vidarebefordrar ursprungslandets ambassad allt till densamma översänt underlag till mottagarlandets behöriga myndighet, vilken tilldelar underlaget vederbörlig sekretessgrad enligt punkt 1.
- g) Vid ämnad patent- eller nyttighetsmodellansökan vidarebefordrar i Förbundsrepubliken Tyskland Der Bundesminister der Verteidigung - Referat für gewerblichen Rechtsschutz, efter det att de i punkterna 4 a-c stadgade intygen och ett exemplar vardera av de i punkt 5 b stadgade intygen uttagits, underlaget och övriga exemplar av sistnämnda intyg till förbundsregeringens justitieminister, vilken sörjer för att underlaget och intygen tillställs det av sökanden bemyndigade ombudet och ålägger denne hemlighållande av underlaget.

I Konungariket Sverige vidarebefordrar Försvarets Civilförvaltning, Patentenheten, underlaget och de i punkterna 4 b och 5 b stadgade intygen till det av sökanden bemyndigade ombudet och ålägger denne hemlighållande av underlaget.

- h) Ombudet inlämnar det på ovan angivet sätt honom tillställda underlaget till mottagarlandets patentverk i syfte att göna en patent- eller nyttighetsmodellansökan. Han har att till ansökan foga de honom tillställda exemplaren av de i punkterna 4 b och 5 b stadgade intygen.

6. Efter det att ombudet inlämnat patent- eller nyttighetsmodellansöknings till mottagarlandets patentverk, tillställer han

detta lands behöriga myndighet en kopia av denna patent- eller nyttighetsmodellansökan och ange därvid ansökningens diarie-nummer och ansökningsdatum i mottagarlandet.

7. All senare korrespondens mellan sökanden i det ena landet och det bemyndigade ombudet i det andra landet skall, såvitt den rör den uppfinning som är föremål för ifrågavarande patent- eller nyttighetsmodellansökan, utväxlas via de kanaler som i dessa tillämpningsbestämmelser föreskrivits för underlagets vidarebefordrande och under iakttagande av de i respektive land gällande sekretesskyddsbestämmelserna.

Till den korrespondens som kan befordras öppet på normal väg hör formaliteter gällande patentverkens besked, avgiftsbetalningar och dylikt, liksom korrespondens i dessa ämnen, om man undantar meddelanden om föremålet för uppfinningen.

8. Ursprungslandets regerings meddelande om sin avsikt att häva sekretessen jämlikt Artikel 4 i avtalet skall ställas till mottagarlandets behöriga myndighet. Samma gäller för meddelandet att sekretessen har hävts.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN ON THE RECIPROCAL OBSERVANCE
OF SECRECY IN RESPECT OF APPLICATIONS FOR PATENTS
OR REGISTERED DESIGNS ON INVENTIONS IMPORTANT
FOR DEFENCE**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Sweden,

Considering that the two Governments concluded an Agreement on 1 December 1969 on the reciprocal observance of secrecy in respect of classified matter,

That a decision on the observance of secrecy in respect of an invention which in one of the two States is covered by an application for a patent or a registered design includes a prohibition on submitting an application for a patent or registered design for the same invention in the other State,

Desiring to facilitate the reciprocal communication of inventions which in the interests of national territorial defence are classified as secret,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake that within the bounds of their national legislation they will ensure the secrecy of any inventions for which in one of the two States (hereinafter referred to as the State of origin) an application has been submitted for a patent or a registered design, which in the interests of national territorial defence are kept secret by the Government of the State of origin and for which an application for a patent or a registered design is subsequently submitted in the other State (hereinafter referred to as the receiving State) in accordance with the procedure agreed between the Governments of the two States,

2. There shall be no effect on the legislation which regulates in the two States the authorization of applications for patents or registered designs in other countries, nor on the right of the Government of the State of origin to prohibit the submission of patent applications in the receiving State.

Article 2

The provisions of this Agreement shall also be applied:

(a) To inventions which are classified as secret in the State of origin for reasons of national defence and which, while not being the subject of an application for a patent or a registered design in that country, are made the subject of an application for a patent or registered design in the receiving State;

(b) To inventions which are classified as secret in the Federal Republic of Germany in the interests of national defence, for which a registered design has been

¹ Came into force on 26 August 1991 by signature, in accordance with article 7 (1).

applied for or registered in that country and for which a patent is applied for in the Kingdom of Sweden.

Article 3

1. The receiving State shall ensure the secrecy in accordance with article 1, paragraph 1, and article 2 in response to a request from the Government of the State of origin or to an application by the applicant for the patent or registered design.

2. With the application referred to paragraph 1, the applicant must demonstrate, by means of a certification from the competent authority of the State of origin, that the Government of that State has classified the application as secret and that he has received authorization from that Government to submit his patent application in the receiving State, while maintaining the secrecy.

3. It is agreed between the Contracting Parties that the Government of the receiving State is entitled to stipulate that the applicant for the patent or registered design shall agree to forego all claims for compensation which arise solely out of the fact that the invention is classified as secret in the receiving State.

Article 4

1. Measures to maintain secrecy in accordance with article 1, paragraph 1 and article 2 shall be lifted only at the request of the Government of the State of origin. That Government shall inform the Government of the receiving State with six weeks' advance notice of its intention to raise the measures which had been applied.

2. The Government of the State of origin shall make all possible allowance for any views communicated to it by the Government of the receiving State within the period of time referred to in paragraph 1, sentence 2.

3. The Government of the receiving State shall lift the classification as secret in accordance with the provisions of its own domestic legislation after it has received a copy of a certification issued by the Government of the State of origin with regard to the lifting of the classification as secret.

Article 5

Implementation of this Agreement shall be under the rules of procedure which are an integral part of this Agreement and are appended to it as an annex.

Article 6

The two Contracting Parties agree that they will inform one another without delay of any change in the domestic legal situation which has or could have an effect on the application of this Agreement and on the rules of procedure. Either of the two Contracting Parties may at any time request a review of this Agreement.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the day it is signed. It may be denounced by either of the two Contracting Parties in writing and shall cease to have effect one year after the receipt of the denunciation.

2. The denunciation shall not affect the commitments undertaken or rights obtained by the two Governments in consequence of this Agreement.

Article 8

A denunciation of the Agreement of 1 December 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Sweden on the reciprocal observance of secrecy in respect of classified matter shall entail the denunciation of this Agreement also.

DONE at Stockholm on 26 August 1991 in two originals, in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

SCHENK

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

RUNE MOLIN

RULES OF PROCEDURE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT OF 26 AUGUST 1991 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE RECIPROCAL OBSERVANCE OF SECRECY IN RESPECT OF APPLICATIONS FOR PATENTS AND REGISTERED DESIGNS ON INVENTIONS IMPORTANT TO DEFENCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Sweden undertake to ensure that in order to implement the Agreement of 26 August 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Sweden on the reciprocal observance of secrecy in respect of applications for patents and registered designs on inventions important to defence, the following procedure will be observed:

1. Inventions which are or are intended to become the subject of applications for patents or registered designs shall be classified without delay by the competent authority in the receiving State at the level of secrecy which corresponds to the level of secrecy assigned in the State of origin. The measures to protect secrecy which are provided for in the administrative regulations of the State concerned will be applied to these inventions.

The degrees of secrecy concerned in the two States are:

Federal Republic of Germany:

STRENG GEHEIM
GEHEIM

Kingdom of Sweden:

KVALIFICERAT HEMLIG
HEMLIG

In the Kingdom of Sweden, inventions transmitted from the Federal Republic of Germany are to be assigned the corresponding level of secrecy in the Swedish language, while in the Federal Republic of Germany inventions transmitted from the Kingdom of Sweden are to be assigned the corresponding level of secrecy in the German language.

2. The documents listed in these rules of procedure are to be transmitted within the receiving State in accordance with the regulations on secrecy in force there.

3. The competent authority for the purposes of the Agreement and the rules of procedure shall be:

(a) In the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Defence, Section for Protection of Industrial Property,

(b) In the Kingdom of Sweden, the Defence Civilian Administration, Patents Unit.

4. The authorization to apply for a patent or registered design for an invention which in one of the two States (State of origin) is classified as secret shall be issued by the Government or competent authority of the State of origin.

The authorization will be issued only subject to the condition that the applicant presents separate declarations in duplicate to the effect that:

(a) He undertakes, if he wishes to submit an application for a patent or registered design in the receiving State, to ensure that the representative in the receiving State sends a copy of the application submitted by him to the German Patent Office

or the Swedish Patent Office to the competent authority in that country, for information;

(b) He renounces any claim to compensation against the Government of the receiving State where such claim is based only on the fact that the invention is classified as secret;

(c) He is in agreement with the provision that the documents may be issued to the nominated representative only if the latter is authorized to process applications classified as secret and it has been determined that he fulfills the conditions to guarantee their secrecy.

The obligation to send a copy of the patent or registered design application shall also apply in cases in which the Government of one of the two States applies for a patent or a registered design on an invention.

5. All documents necessary for the application for a patent or registered design are to be transmitted within the receiving State in the following manner:

(a) The competent authority in the State of origin shall transmit documents by diplomatic courier to that State's Embassy in the receiving State;

(b) Two copies of a declaration by the Government or the competent authority of the State of origin shall be appended to these documents,

— Stating that the invention is classified as secret in the State of origin, in the interests of national defence, with the level of secrecy assigned to it being stated;

— Stating that the authorization to apply for a patent or registered design for the invention in the receiving State has been granted.

(c) The competent authority of the State of origin shall ensure that two copies of the declarations by the applicant referred to in paragraphs 4 (a) to (c) are appended to the documents, declarations in which:

— He undertakes, if he wishes to submit an application for a patent or registered design in the receiving State, to ensure that the representative nominated in the receiving State sends a copy of the application submitted to that State's Patent Office to the competent authority in that country, for information;

— He renounces any claim for compensation in accordance with paragraph 4 (b);

— He is in agreement with the provision that the documents may be issued to the nominated representative only if the latter is authorized to process applications classified as secret and it has been determined that he fulfills the conditions to ensure their secrecy.

(d) The Embassy of the State of origin shall inquire of the competent authority of the receiving State whether the nominated representative is authorized to handle applications classified as secret, and whether he fulfills the requirements to ensure their secrecy. This inquiry shall be made even when the representative concerned has already been nominated before.

(e) If the nominated representative does not meet the conditions listed in paragraph (d) or if it will probably not be possible to determine in sufficient time whether these conditions obtain, then the Embassy shall communicate this through the competent authority of the State of origin to the applicant, in order to allow him the possibility of perhaps selecting a different representative.

(f) If the competent authority of the receiving State announces that the conditions provided for under paragraph (d) are met, then the Embassy of the State of origin shall transmit all documents sent to it to the competent authority of the receiving State, which shall then classify the documents at the appropriate level of secrecy, in accordance with paragraph 1.

(g) If it is intended to make an application for a patent or registered design, in the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Defence, after extraction of the declarations provided for in paragraphs 4 (a) to (c) and extraction of one copy each of the declarations provided for in paragraph 5 (b), shall send the documents and the other copies of the latter declarations to the Federal Minister of Justice, who shall ensure that the documents and the declarations are delivered to the representative nominated by the applicant, and shall enjoin the latter to keep the documents secret.

In the Kingdom of Sweden, the Defence Civilian Administration, Patents Unit, shall transmit the documents and the declarations provided for in paragraphs 4 (b) and 5 (b) to the representative nominated by the applicant and shall enjoin the latter to keep the documents secret.

(h) The representative shall submit the documents transmitted to him in the manner described to the Patent Office of the receiving State, for the purpose of applying for the patent or registered design. He must append to the application the copies transmitted to him of the declarations provided for in paragraphs 4 (b) and 5 (b).

6. After submitting the patent or registered design application to the Patent Office of the receiving State, the representative shall provide the competent authority of that State with a copy of the patent or registered design application, stating the reference number and the date of application in the receiving State.

7. Any further correspondence between the applicant in one State and the nominated representative in the other, where it refers to the content of the invention embodied in the application for the patent or registered design, shall be carried out in the manner laid down in these rules of procedure for the transmission of the documents, and observing the rules on secrecy in force in the State concerned.

Correspondence which may be carried out openly in the normal manner includes formalities concerning notifications of the Patent Offices and payments of fees and similar, as well as correspondence referring thereto, provided that such correspondence does not make reference to the actual content of the invention.

8. The notification of the Government of the State of origin of its intention to lift the classification as secret in accordance with article 4 of the Agreement shall be sent to the competent authority of the receiving State. The same shall apply to the notification that the classification as secret has been lifted.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCER-
NANT LE SECRET MUTUEL À OBSERVER AU SUJET DES
DÉPÔTS DE BREVETS OU D'ÉCHANTILLONS COMMER-
CIAUX CONCERNANT DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA
DÉFENSE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Considérant que les deux Gouvernements ont conclu le 1^{er} décembre 1969 un arrangement concernant la protection réciproque des questions à caractère secret,

Considérant que la décision de tenir secrète une invention faisant l'objet d'un dépôt de brevet ou d'échantillon commercial dans l'un des deux Etats contractants interdit par là même de déposer dans l'autre un brevet ou un échantillon commercial pour la même invention,

Désireux de faciliter la communication réciproque des inventions qui sont protégées par le secret dans l'intérêt de la défense,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à sa législation, chacune des Parties contractantes s'engage à garantir le secret des inventions qui, dans l'un des deux pays (ci-après dénommé « pays d'origine ») ont fait l'objet d'un dépôt de brevet ou d'échantillon commercial, sont tenues secrètes dans l'intérêt de la défense par le Gouvernement du pays d'origine et, ultérieurement, dans l'autre Etat (ci-après dénommé « l'Etat de destination ») donnent lieu au dépôt de brevets ou d'échantillons commerciaux conformément aux dispositions dont sont convenus les Gouvernements des deux Etats.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne modifient en rien la législation à laquelle les deux Etats contractants soumettent le dépôt de brevets ou d'échantillons commerciaux à l'étranger, ni non plus le droit du Gouvernement du pays d'origine d'interdire qu'un dépôt de brevet ait lieu sur le territoire du pays destinataire.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi :

a) Aux inventions qui sont tenues secrètes sur le territoire de l'Etat d'origine pour des raisons liées à la défense, pour lesquelles il n'y a pas eu de dépôt de brevet ou d'échantillon commercial dans cet Etat mais qui feront l'objet d'un tel dépôt sur le territoire de l'Etat destinataire;

b) Aux inventions qui sont tenues secrètes sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans l'intérêt de la défense, qui y font l'objet d'un dépôt

¹ Entré en vigueur le 26 août 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

d'échantillon commercial ou d'un enregistrement et qui font l'objet d'un dépôt de brevet sur le territoire du Royaume de Suède.

Article 3

1. L'Etat destinataire assure le secret conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et de l'article 2 du présent Accord à la demande du Gouvernement de l'Etat d'origine ou à la demande du dépositaire du brevet ou de l'échantillon commercial.

2. En faisant sa demande conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le dépositaire doit prouver par une attestation des autorités compétentes de l'Etat d'origine que le Gouvernement de cet Etat tient ce dépôt secret et l'a autorisé à déposer un brevet sous réserve du respect du secret sur le territoire de l'Etat destinataire.

3. Les Etats contractants sont convenus que le Gouvernement de l'Etat destinataire peut exiger du dépositaire de brevet ou d'échantillon commercial qu'il renonce à toute demande de dommages et intérêts dont le seul motif serait que l'invention est tenue secrète sur le territoire de l'Etat destinataire.

Article 4

1. Le secret assuré conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et de l'article 2 n'est levé qu'à la demande du Gouvernement de l'Etat d'origine. Celui-ci notifie son intention de lever les mesures six semaines à l'avance à l'Etat destinataire.

2. Le Gouvernement de l'Etat d'origine tient autant que possible compte des représentations qui lui sont faites par le Gouvernement de l'Etat destinataire dans les délais définis à la deuxième phrase du paragraphe 1 du présent article.

3. Le Gouvernement de l'Etat destinataire lève le secret autant que le permet son droit interne une fois qu'il a reçu du Gouvernement de l'Etat d'origine copie d'une attestation selon laquelle le secret a été levé.

Article 5

Les règles d'application qui font partie intégrante du présent Accord et lui sont jointes en annexe définissent les modalités d'exécution de celui-ci.

Article 6

Chacune des Parties contractantes convient d'informer l'autre sans délai de toute modification de son droit interne qui a ou pourrait avoir des effets sur l'exécution du présent Accord ainsi que sur les règles d'application. Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment un examen du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé à tout moment par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante et cessera de s'appliquer un an après la notification de la dénonciation.

2. La dénonciation ne modifie en rien les responsabilités entreprises ou les droits acquis en conséquence du présent Accord.

Article 8

La dénonciation de l'arrangement du 1^{er} décembre 1969 concernant la protection réciproque des questions à caractère secret entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Suède entraîne la dénonciation du présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 26 août 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

SCHENK

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

RUNE MOLIN

RÈGLES D'APPLICATION VISÉES À L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD DU 26 AOÛT 1991 CONCERNANT LE SECRET MUTUEL À OBSERVER AU SUJET DES DÉPÔTS DE BREVETS OU D'ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX CONCERNANT DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Suède s'engagent à veiller à ce que l'exécution de l'Accord du 26 août 1991 concernant le secret mutuel à observer au sujet des dépôts de brevets ou d'échantillons commerciaux concernant des inventions intéressant la défense entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Suède soit conforme aux règles suivantes :

1. Les inventions qui font ou doivent faire l'objet d'un dépôt de brevet ou d'échantillon commercial sont classifiées sans retard sur le territoire de l'Etat destinataire par les autorités compétentes de cet Etat dans la catégorie qui correspond à celle qui leur a été attribuée dans l'Etat d'origine. Les mesures par lesquelles les règlements administratifs de chaque Etat protègent le secret s'appliquent à ces inventions.

Les catégories qui peuvent être retenues sur le territoire de chacun des Etats contractants sont :

En République fédérale d'Allemagne :	Sur le territoire du Royaume de Suède :
« STRENG GEHEIM »,	« KVALIFICERAT HEMLIG »,
« GEHEIM »	« HEMLIG »

Sur le territoire du Royaume de Suède, les inventions originaires de la République fédérale d'Allemagne sont marquées de la classification correspondante en langue suédoise et, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les inventions originaires du Royaume de Suède sont marquées de la classification correspondante en langue allemande.

2. Les pièces prévues par les présentes règles d'application doivent être transmises sur le territoire de l'Etat destinataire conformément aux règlements de sécurité qui s'appliquent sur ce territoire.

3. Les autorités compétentes au sens de l'Accord et des présentes règles d'application sont :

a) En République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral de la défense, *Referat für gewerblichen Rechtsschutz*;

b) Au Royaume de Suède, le *Försvarets Civilförvaltning, Patentenheten*.

4. L'autorisation de déposer un brevet ou un échantillon commercial sur le territoire de l'Etat destinataire pour une invention tenue secrète sur le territoire de l'un des deux Etats (pays d'origine) est donnée par le Gouvernement ou les autorités compétentes de l'Etat d'origine.

L'autorisation n'est donnée qu'à la condition que le demandeur dépose des déclarations séparées, chacune en deux exemplaires selon lesquelles :

a) S'il souhaite déposer un brevet ou un échantillon commercial sur le territoire de l'Etat destinataire, il s'engage à veiller à ce que le représentant sur le territoire de

l'Etat destinataire transmette un double de la demande déposée par lui-même devant le Bureau des brevets allemands ou le Bureau des brevets suédois aux autorités compétentes de cet Etat pour information;

b) Il renonce à demander au Gouvernement de l'Etat destinataire tous dommages et intérêts pour la seule raison que l'invention est protégée par le secret;

c) Il accepte que les pièces ne soient remises au représentant désigné que si celui-ci est habilité à exploiter l'invention tenue secrète et qu'il a été vérifié que les conditions de protection du secret sont remplies.

L'obligation de transmettre un double de la demande de brevet ou d'échantillon commercial vaut aussi dans les cas dans lesquels le Gouvernement de l'un des deux Etats contractants dépose une demande de brevet ou d'échantillon commercial pour une invention.

5. Toutes les pièces nécessaires pour le dépôt de brevet ou d'échantillon commercial doivent être transmises à l'Etat destinataire de la manière suivante :

a) Les autorités compétentes de l'Etat d'origine transmettent les pièces par courrier diplomatique à l'Ambassade de leur Etat sur le territoire de l'Etat destinataire;

b) A ces pièces sont jointes deux expéditions d'une déclaration par laquelle le Gouvernement ou les autorités compétentes de l'Etat d'origine certifient que :

— La découverte est tenue secrète dans l'intérêt de la défense dans l'Etat d'origine, le degré de classification étant précisé;

— L'autorisation a été donnée de déposer un brevet ou un échantillon commercial concernant cette invention sur le territoire de l'Etat destinataire;

c) Les autorités compétentes de l'Etat d'origine veillent à ce que soient jointes à ces pièces deux expéditions des déclarations du dépositaire qui sont visées aux alinéas *a* à *c* du paragraphe 4 et par lesquelles celui-ci :

— S'il souhaite déposer une demande de brevet ou d'échantillon commercial sur le territoire de l'Etat destinataire, s'engage à veiller à ce que, sur ce territoire, le représentant désigné remette pour information un double de la déclaration déposée auprès du Bureau des brevets de cet Etat aux autorités compétentes dudit Etat;

— Renonce à toute demande de dommages et intérêts visée à l'alinéa *b* du paragraphe 4;

— Accepte que les pièces ne soient remises au représentant désigné que si celui-ci est habilité à exploiter l'invention protégée par le secret et qu'il a été vérifié que les conditions de protection du secret sont remplies;

d) L'Ambassade de l'Etat d'origine demande aux autorités compétentes de l'Etat destinataire si le représentant désigné est habilité à exploiter l'invention tenue secrète et si les conditions de protection du secret sont remplies. Cette demande doit être faite même si le représentant a déjà été désigné une autre fois;

e) Si le représentant désigné ne remplit pas les conditions visées à l'alinéa *d* du présent paragraphe, ou s'il n'est pas possible de déterminer suffisamment à temps que les conditions de la demande sont remplies, l'Ambassade en informe le dépositaire pour lui donner la possibilité de choisir éventuellement un autre représentant;

f) Si les autorités compétentes de l'Etat destinataire font savoir que les conditions visées à l'alinéa *d* du présent paragraphe sont remplies, l'Ambassade de l'Etat d'origine transmet l'ensemble des pièces qui lui ont été fournies aux autorités compétentes de l'Etat destinataire qui les classifie conformément aux dépositions du paragraphe 1 de la présente annexe;

g) Si un dépôt de brevet ou d'échantillon commercial est prévu en République fédérale d'Allemagne, le Ministre de la défense, une fois qu'il a reçu les déclarations visées aux alinéas *a* à *c* du paragraphe 4 et l'expédition de chaque déclaration visée à l'alinéa *b* du paragraphe 5, transmet les pièces et les autres expéditions de ces déclarations au Ministre fédéral de la Justice qui veille à ce que les pièces et déclarations soient remises au représentant désigné par le déclarant et celui-ci s'engage à garder les pièces secrètes;

En Suède, le Försvarets Civilförvaltning, Patentnheten, transmet les pièces et les déclarations visées à l'alinéa *b* du paragraphe 4 et à l'alinéa *b* du paragraphe 5 aux représentants désignés par le déclarant et s'engage à tenir les pièces secrètes;

h) Le représentant soumet les pièces qui lui ont été ainsi transmises aux fins de dépôt de brevet ou d'échantillon commercial au Bureau des brevets de l'Etat destinataire. Il doit joindre à ce dépôt les expéditions qui lui ont été faites des déclarations visées à l'alinéa *b* du paragraphe 4 et à l'alinéa *b* du paragraphe 5.

6. Une fois les brevets ou échantillons commerciaux déposés auprès du Bureau des brevets de l'Etat destinataire, le représentant fournit aux autorités compétentes de cet Etat un double du dépôt de brevet ou d'échantillon commercial en indiquant la référence du dossier et la date de dépôt sur le territoire de l'Etat destinataire.

7. L'ensemble de la correspondance ultérieure entre le dépositaire dans un Etat et le représentant désigné dans l'autre Etat, dans la mesure où elle a pour objet le dépôt de brevet ou d'échantillon commercial, doit emprunter la voie prévue par les présentes règles pour la transmission des pièces et respecter les règles de protection du secret applicables dans l'Etat considéré.

Font partie de la correspondance qui peut être acheminée ouvertement par la voie normale les avis concernant les formalités émanant des bureaux de brevets et les paiements de droits et autres opérations ainsi que l'échange de correspondance pertinent, pour autant qu'il ne s'agit pas de notifications concernant l'objet de la découverte.

8. Le Gouvernement de l'Etat d'origine doit notifier son intention de lever le secret visé à l'article 4 de l'Accord aux autorités compétentes de l'Etat destinataire. Il en est de même des notifications selon lesquelles le secret est levé.

No. 32541

**GERMANY
and
NORWAY**

Agreement concerning the avoidance of double taxation and mutual administrative assistance with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Oslo on 4 October 1991

Authentic texts: German and Norwegian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
NORVÈGE**

Convention tendant à éviter la double imposition et réglant l'entraide administrative en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Oslo le 4 octobre 1991

Textes authentiques : allemand et norvégien.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ÜBER GEGENSEITIGE AMTSHILFE AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich Norwegen –

von dem Wunsch geleitet, ein neues Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Amtshilfe auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für das Abkommen gilt, gehören insbesondere

- a) in der Bundesrepublik Deutschland:
 - i) die Einkommensteuer,

- ii) die Körperschaftsteuer,
 - iii) die Vermögenssteuer,
 - iv) die Gewerbesteuer und
 - v) die Grundsteuer
- (im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);
- b) im Königreich Norwegen:
- i) die vom Staat erhobene Einkommensteuer (inntektsskatt til staten),
 - ii) die von den Regierungsbezirken erhobene Einkommensteuer (inntektsskatt til fylkeskommunen),
 - iii) die von den Gemeinden erhobene Einkommensteuer (inntektsskatt til kommunen),
 - iv) die vom Staat erhobenen Beiträge zum Steuerausgleichsfonds (fellesskatt til Skattefordelingsfondet),
 - v) die vom Staat erhobene Vermögensteuer (formuesskatt til staten),
 - vi) die von den Gemeinden erhobene Vermögensteuer (formuesskatt til kommunen),
 - vii) die vom Staat erhobene Steuer auf Einkünfte und Vermögen aus der Erforschung und Ausbeutung von unter dem Meer liegenden Ölvorkommen und hiermit zusammenhängenden Tätigkeiten und Arbeiten einschließlich des Transports von gefördertem Öl über Pipelines (skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforkomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum) und
 - viii) die vom Staat erhobenen Abgaben auf Einkünfte nichtansässiger Künstler (avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet)
- (im folgenden als „norwegische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die von einem Vertragsstaat nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommen, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder das Königreich Norwegen;
- b) bedeutet der Ausdruck „Königreich Norwegen“ das Königreich Norwegen einschließlich aller Gebiete außerhalb der Hoheitsgewässer des Königreichs Norwegen, in denen das Königreich Norwegen nach norwegischem Recht und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht seine Rechte hinsichtlich des Meeresbodens und Meeresuntergrunds sowie ihrer Natur-schätze ausüben darf; der Ausdruck umfaßt nicht Svalbard, Jan Mayen und die abhängigen Gebiete Norwegens („biland“);
- c) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“ das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt, einschließlich des an das Küstenmeer angrenzenden Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüberliegenden Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort zur Erforschung und zur Ausbeutung der natürlichen Ressourcen in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihrem innerstaatlichen Recht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;
- d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

- h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
- i) in bezug auf das Königreich Norwegen alle natürlichen Personen, welche die Staatsangehörigkeit des Königreichs Norwegen besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem im Königreich Norwegen geltenden Recht errichtet worden sind;
 - ii) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
- i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
- i) im Königreich Norwegen den Minister für Finanzen und Zoll oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter.
- (2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, außer wenn es der Zusammenhang anders erfordert oder die zuständigen Behörden sich nach Artikel 25 auf eine gemeinsame Auslegung geeinigt haben, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenerm Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsführung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus Beteiligungen an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

(3) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Vermietung von Behältern (einschließlich Anhängern und dazugehöriger Ausrüstung für die Beförderung von Behältern), die für die Beförderung von Gütern oder Waren im internationalen Verkehr benutzt werden, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten für Gewinne des gemeinsamen norwegischen, dänischen und schwedischen Lufttransportkonsortiums Scandinavian Airlines System (SAS), aber nur soweit die Gewinne des Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), des norwegischen Gesellschafters des Scandinavian Airlines System (SAS), seiner Beteiligung an dieser Organisation entsprechen.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 kann der Staat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, keine Steuer auf Dividenden erheben, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine im anderen Staat ansässige Gesellschaft (jedoch keine

Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt.

(4) Wenn und solange der in einem der Staaten erhobene Steuersatz für ausgeschüttete Gewinne einer Gesellschaft niedriger ist als der Steuersatz für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen den beiden Sätzen 5 Prozentpunkte oder mehr beträgt, kann jeder der Staaten ungeachtet des Absatzes 3 die Dividenden besteuern, die eine in einem der Staaten ansässige Gesellschaft an eine im anderen Staat ansässige Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) zahlt, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der oben angegebene Unterschied 15 Prozentpunkte oder weniger beträgt;
- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der oben angegebene Unterschied mehr als 15 Prozentpunkte beträgt.

Wenn jedoch der oben angegebene Unterschied in einem der Staaten 20 Prozentpunkte oder mehr beträgt, kann dieser Staat eine Steuer auf die Dividenden erheben, die 15 vom Hundert ihres Bruttobetrags nicht übersteigen darf.

(5) Die Absätze 2, 3 und 4 berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(6) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheiden, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Rechten stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, und Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen. Im Fall der Bundesrepublik Deutschland umfaßt der Ausdruck „Dividenden“ auch Einkünfte aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen.

(7) Die Absätze 1, 2, 3 und 4 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine

dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(8) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art (auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind) und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, aus dem die Einkünfte stammen, als Einkünfte aus Darlehen behandelt werden. Der Ausdruck „Zinsen“ umfaßt jedoch nicht in Artikel 10 behandelte Einkünfte.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Staat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den

Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Rundfunk oder Fernsehen, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen sowie von Behältern, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe, Luftfahrzeuge oder Behälter dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Gewinne des Unternehmens nach Artikel 8 besteuert werden können.

(4) Gewinne aus der Veräußerung aller Anteile oder der Mehrheit der Anteile einer Gesellschaft, deren Vermögenswerte ganz oder zum größten Teil aus in einem Vertragsstaat gelegenen unbeweglichen Vermögen bestehen, können in diesem Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung einer wesentlichen Beteiligung an einer Gesellschaft können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Gesellschaft ansässig ist, wenn der im anderen Vertragsstaat ansässige Veräußerer eine natürliche Person ist, die

- a) im erstgenannten Staat nach Artikel 4 zu irgendeiner Zeit während der fünf der Veräußerung unmittelbar vorausgegangenen Jahre ansässig war und
- b) mit diesen Gewinnen im anderen Staat nicht der Besteuerung unterliegt.

Eine wesentliche Beteiligung besteht, wenn der Veräußerer mehr als 25 vom Hundert des Kapitals der Gesellschaft hält.

(6) Gewinne aus der Veräußerung des in den vorstehenden Absätzen nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Vertragsstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 17, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines Zeitraums von 12 Monaten aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber getragen werden, der in dem Staat ansässig ist, in dem der Empfänger ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteu-

ert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Soweit jedoch die Vergütungen in diesem Staat von der Steuer befreit sind, können sie im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Bezieht eine im Königreich Norwegen ansässige Person Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Luftfahrzeugs ausgeübt wird, das vom Konsortium Scandinavian Airlines System (SAS) im internationalen Verkehr betrieben wird, so können diese Vergütungen nur im Königreich Norwegen besteuert werden.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats oder eines ähnlichen Organs einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt. Das gilt auch für Einkünfte, die dieser anderen Person dafür zufließen, daß sie als Vermittler tätig ist oder anderweitig die Leistungen des Künstlers oder Sportlers einem Dritten zur Verfügung stellt, sowie für sonstige Zahlungen im Zusammenhang mit der Tätigkeit des Künstlers oder Sportlers.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte, die ein Künstler oder Sportler aus seiner in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit bezieht, wenn er im anderen Staat ansässig ist und der Aufenthalt im erstgenannten Staat im wesentlichen unmittelbar oder mittelbar aus öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften unterstützt wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Staat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

Artikel 18

Ruhegehälter, Unterhaltszahlungen, Renten und ähnliche Zahlungen

(1) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ruhegehälter, Renten und sonstige wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, die ein Vertragsstaat, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften als Vergütung für einen Schaden, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person leistet, sind im anderen Vertragsstaat von der Steuer befreit.

(3) Leistungen aufgrund des Sozialversicherungsrechts der Bundesrepublik Deutschland, die an eine im Königreich Norwegen ansässige Person gezahlt werden, können nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden.

(4) Unterhaltszahlungen – auch für Kinder –, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person leistet, sind im anderen Staat von der Steuer befreit, wenn die Unterhaltszahlungen bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens des Schuldners im erstgenannten Staat nicht abzugsfähig sind.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1)

- a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft in Ausübung einer öffentlichen Funktion geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) Auf Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätig-

keit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15 und 16 anzuwenden.

(3) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen, die von der Deutschen Bundesbank, der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost oder der Norges Bank, Norges Statsbaner, Norges Postverk und Norges Televerk gezahlt werden. Er gilt ebenfalls für Vergütungen, die vom deutschen Goethe-Institut gezahlt werden, aber nur soweit diese Vergütungen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden.

Artikel 20

Tätigkeiten vor der Küste

(1) Dieser Artikel gilt ungeachtet der anderen Bestimmungen dieses Abkommens.

(2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen in dem Gebiet erzielt, das an die Hoheitsgewässer des anderen Vertragsstaats angrenzt und in dem dieser Staat insoweit souveräne Rechte in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ausübt, können vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 im anderen Staat besteuert werden. Bei der Ermittlung dieser Gewinne gilt Artikel 7 Absätze 2 und 3 sinngemäß. Jedoch können, wenn diese Tätigkeit nicht länger als dreißig Tage in einem Zeitraum von zwölf Monaten ausgeübt werden, die Gewinne nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(3) Werden Tätigkeiten von einem Unternehmen ausgeübt und Tätigkeiten von einem anderen Unternehmen ausgeübt und sind die beiden Tätigkeiten so eng miteinander verbunden, daß sie als dieselbe Tätigkeit angesehen werden, und wird eines der Unternehmen unmittelbar oder mittelbar von dem anderen oder werden beide unmittelbar oder mittelbar von einem oder mehreren Dritten beherrscht, so werden die Tätigkeiten beider Unternehmen für die Berechnung der in Absatz 2 genannten Frist berücksichtigt.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Beförderung von Vorräten oder Personal an einen Ort oder zwischen Orten, an denen Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen in dem oben genannten, an einen Vertragsstaat angrenzenden Gebiet ausgeübt werden, oder aus dem Betrieb von Schleppern und anderen Schiffen, die Hilfsdienste leisten, bezieht, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5)

- a) Vorbehaltlich des Buchstabens b können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit im Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen in dem oben genannten, an den anderen Vertragsstaat angrenzenden Gebiet bezieht, im anderen Staat besteuert werden, soweit die Dienste im anderen Staat vor der Küste geleistet werden, vorausgesetzt, daß die vor der Küste geleistete unselbständige Arbeit insgesamt länger als dreißig Tage während eines Zeitraums von zwölf Monaten ausgeübt wird.
- b) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs ausgeübt wird, das Vorräte oder Personal an einen Ort oder zwischen Orten befördert, an denen Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen in dem oben genannten, an einen Vertragsstaat angrenzenden Gebiet ausgeübt werden, oder aus unselbständiger Arbeit an Bord von Schleppern oder anderen Schiffen, die Hilfsdienste leisten, bezieht, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(6) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person erzielt aus der Veräußerung von

- a) Erforschungs- oder Ausbeutungsrechten oder
- b) Vermögen, das im anderen Vertragsstaat gelegen ist und im Zusammenhang mit Tätigkeiten vor der Küste verwendet wird, die in Absatz 2 bezeichnet sind und im anderen Staat ausgeübt werden, oder
- c) Anteilen an einer Gesellschaft, die ihren Wert oder den größeren Teil ihres Wertes unmittelbar oder mittelbar aus diesen Rechten oder diesem Vermögen oder den Rechten und dem Vermögen zusammengerechnet beziehen,

können im anderen Staat besteuert werden.

In diesem Absatz bedeutet „Erforschungs- oder Ausbeutungsrechte“ Rechte an Vermögen, das durch die Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen im anderen Vertragsstaat entsteht, einschließlich der Rechte an Anrechten an oder dem Nutzen aus derartigem Vermögen.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe, Luftfahrzeuge und Behälter, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe, Luftfahrzeuge oder Behälter dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Gewinne des Unternehmens nach Artikel 8 besteuert werden können.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Im Königreich Norwegen:

a) Bezieht eine im Königreich Norwegen ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte

oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, so nimmt das Königreich Norwegen vorbehaltlich der Buchstaben b und c diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

- b) Bezieht eine im Königreich Norwegen ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10 und 13 Absätze 4 und 5 und den Artikeln 16, 17 und 20 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so rechnet das Königreich Norwegen auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus der Bundesrepublik Deutschland bezogenen Einkünfte entfällt.
- c) Ungeachtet des Buchstabens b sind Dividenden, die von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft an eine im Königreich Norwegen ansässige Gesellschaft gezahlt werden, die unmittelbar mindestens 25 vom Hundert der Stimmrechte bei der die Dividenden zahlenden Gesellschaft beherrscht, von der norwegischen Steuer befreit, soweit die Dividenden nach dem Recht des Königreichs Norwegen von der Steuer befreit wären, wenn beide Gesellschaften im Königreich Norwegen ansässig wären.
- d) Einkünfte oder Vermögen einer im Königreich Norwegen ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung im Königreich Norwegen auszunehmen sind, können gleichwohl im Königreich Norwegen bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) In der Bundesrepublik Deutschland:

Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer, wie folgt festgesetzt:

- a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die aus Quellen im Königreich Norwegen stammenden Einkünfte sowie die im Königreich Norwegen gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach dem Abkommen im Königreich Norwegen besteuert werden können. Bei der Festsetzung des Steuersatzes für die nicht so ausgenommenen Einkünfte oder Vermögenswerte berücksichtigt die Bundesrepublik Deutschland aber die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte. Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen dieses Buchstabens nur dann anzuwenden, wenn es sich um Gewinnausschüttungen einer Aktiengesellschaft handelt, die

an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer im Königreich Norwegen ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der erstgenannten Gesellschaft gehören; diese Bestimmung gilt nicht bei Ausschüttungen von Beträgen, die bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft für Zwecke der norwegischen Steuer abgezogen worden sind. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach Maßgabe des vorhergehenden Satzes von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus dem Königreich Norwegen zu erhebende deutsche Einkommen- und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die norwegische Steuer angerechnet, die nach dem Recht des Königreichs Norwegen und in Übereinstimmung mit dem Abkommen gezahlt worden ist für
- i) Dividenden im Sinne des Artikels 10, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - ii) Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, auf die Artikel 13 Absätze 4 und 5 Anwendung findet;
 - iii) Vergütungen, auf die Artikel 16 Anwendung findet;
 - iv) Einkünfte, auf die Artikel 17 Anwendung findet;
 - v) Einkünfte, die im Königreich Norwegen nur nach Artikel 20 besteuert werden können.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer nicht übersteigen, der auf diese Einkünfte entfällt.

(3) Für die Zwecke dieses Artikels gelten Gewinne oder Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person als aus Quellen im anderen Vertragsstaat stammend, wenn sie in Übereinstimmung mit dem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates

unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt. Hat eine Gesellschaft eines Vertragsstaats eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so kann der andere Staat die Betriebsstätte zu dem für nichtausgeschüttete Gewinne einer in diesem anderen Staat ansässigen Gesellschaft geltenden Satz besteuern.

(4) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels insbesondere gemeinsam beraten, um nach Möglichkeit eine Einigung zu erreichen über

- a) eine übereinstimmende Zurechnung der Gewinne, die auf ein Unternehmen eines Vertragsstaats und auf seine im anderen Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte entfallen;
- b) eine übereinstimmende Aufteilung der Gewinne auf verbundene Unternehmen im Sinne des Artikels 9;
- c) eine übereinstimmende Behandlung von Einkünften, die im Quellenstaat den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind und im anderen Staat anderen Einkünften zugerechnet werden.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht. Bezieht sich das Verfahren auf einen Einzelfall, so sind die Betroffenen zu hören.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen, aber nur, wenn die zuständige Behörde des die Informationen erteilenden Vertragsstaats keine Einwendungen erhebt.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Unterstützung bei der Einziehung

(1) Die Vertragsstaaten werden sich bei einer entsprechend ihren Gesetzen durchgeführten Einziehung der unter das Abkommen fallenden Steuern einschließlich der Verspätungszuschläge, Steuerzuschläge, Zinsen und Kosten auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Hilfe leisten, wenn die einzuziehenden Beträge nach den Gesetzen des ersuchenden Staates rechtskräftig geschuldet sind.

(2) Dem Ersuchen sind die Urkunden beizufügen, die nach den Gesetzen des ersuchenden Staates erforderlich sind, um nachzuweisen, daß die einzuziehenden Beträge rechtskräftig geschuldet sind.

(3) Beim Vorliegen dieser Urkunden sind die Zustellungen, Einziehungs- und Beitreibungsmaßnahmen in dem ersuchten Staat nach den Gesetzen durchzuführen, die für die Einziehung und Beitreibung der eigenen Steuern gelten. Insbesondere sind die Vollstreckungstitel in der Form auszufertigen, die den gesetzlichen Vorschriften dieses Staates entspricht. Befriedigungsvorrechte, die in dem ersuchten Staat für inländische Steuerforderungen bestehen, gelten nicht für Steuerforderungen, um deren Einziehung ersucht wird.

(4) Bei noch nicht rechtskräftigen Steuerforderungen kann der Gläubigerstaat für die Wahrung seiner Rechte den anderen Staat ersuchen, die vorläufigen Maßnahmen zu ergreifen, die in den Gesetzen des anderen Staates vorgesehen sind.

Artikel 28

Erstattung der Abzugsteuern

(1) Werden in einem der Vertragsstaaten die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen Einkünften im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs zum vollen Satz durch das Abkommen nicht berührt.

(2) Die zum vollen Satz im Abzugsweg einbehaltene Steuer ist jedoch auf Antrag zu erstatten, soweit ihre Erhebung durch das Abkommen eingeschränkt wird.

(3) Die Frist für den Antrag auf Erstattung beträgt vier Jahre nach Ablauf des Kalenderjahrs, in dem die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen Einkünfte bezogen worden sind.

(4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine amtliche Bescheinigung des Vertragsstaats, in dem der

Steuerpflichtige ansässig ist, über die Erfüllung der Voraussetzungen für die unbeschränkte Steuerpflicht in diesem Staat verlangen.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten führen die vorstehenden Bestimmungen im Weg der Verständigung nach Artikel 25 durch.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können im Weg der Verständigung auch andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen festlegen.

Artikel 29

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen, konsularischer Vertretungen und ständiger Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer völkerrechtlicher Übereinkünfte zustehen.

Artikel 30

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und findet erstmalig Anwendung

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar 1991 gezahlt oder gutgeschrieben werden;
- b) bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen bezüglich des Kalenderjahrs 1991 (einschließlich der in diesem Jahr endenden Wirtschaftsjahre) und der folgenden Jahre.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels darf die Steuer, die nach Artikel 10 Absatz 4 Buchstabe a von vor dem 1. Januar 1992 ausgeschütteten Dividenden (im Sinne des Absatzes 6 des genannten Artikels) erhoben wird, zwar 5 vom Hundert, nicht aber 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden übersteigen.

(4) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 18. November 1958 in Oslo unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Amt- und Rechtshilfe auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und

vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer außer Kraft und findet nicht mehr Anwendung auf die Steuern, auf die dieses Abkommen nach den Absätzen 2 und 3 anzuwenden ist.

Artikel 31

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann nach dem fünften auf das Jahr des Inkrafttretens des Abkommens folgenden Jahr das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt oder gutgeschrieben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen bezüglich des Kalenderjahrs (einschließlich der in diesem Jahr beginnenden Wirtschaftsjahre), das auf das Kündigungsjahr folgt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Oslo am 4. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

HARALD HOFMANN

Für das Königreich
Norwegen:

JAN FLATLA

PROTOKOLL

Anläßlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Amtshilfe auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die Unterzeichneten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

1. Zu Artikel 5

die in Absatz 3 vorgesehene Frist von zwölf Monaten gilt auch für beaufsichtigende oder beratende Tätigkeiten, die durch eine mit der Bauausführung oder Montage in Zusammenhang stehende feste Geschäftseinrichtung ausgeübt werden.

2. Zu Artikel 8

Ein Unternehmen, für das Artikel 8 gilt, wird so angesehen, als habe es den Ort seiner tatsächlichen Geschäftsleitung in beiden Vertragsstaaten, wenn

- a) das Unternehmen von einer Gesellschaft oder anderen Personenvereinigung betrieben wird, bei der alle Gesellschafter gesamtschuldnerisch haften und mindestens einer der Gesellschafter unbeschränkt haftet, und
- b) mindestens einer der Gesellschafter in einem der Vertragsstaaten ansässig ist und einer oder mehrere von ihnen im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder sind und
- c) die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens nicht allein in einem der Vertragsstaaten ausgeübt wird.

In diesem Fall können die Gewinne des Unternehmens anteilmäßig in dem Staat besteuert werden, in dem die unter Buchstabe b genannten Gesellschafter ansässig sind.

3. Zu Artikel 10

- a) Dividenden, die von einer Gesellschaft ausgeschüttet werden, die nach Artikel 4 Absatz 1 in beiden Vertragsstaaten ansässig ist, können von jedem der Vertragsstaaten nach ihrem Recht und nach diesem Artikel besteuert werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln die Frage in gegenseitigem Einvernehmen, um eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

b) Ungeachtet des Artikels 10 Absätze 2, 3 und 4 können Einkünfte aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen, Gewinnobligationen oder aus Genußrechten oder Genußscheinen), die bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners abzugsfähig sind, in dem Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden.

4. Zu den Artikeln 10 bis 12

Der Empfänger von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren ist Nutzungsberechtigter im Sinne der Artikel 10, 11 und 12, wenn ihm das diesen Zahlungen zugrundeliegende Recht zusteht und ihm die Einkünfte hieraus nach dem Steuerrecht beider Staaten zuzurechnen sind.

5. Zu den Artikeln 15 und 23

Ungeachtet des Artikels 15 können die Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, die sie im anderen Vertragsstaat im Rahmen eines Vertrags zur Arbeitnehmerüberlassung ausübt, im anderen Staat besteuert werden.

Diese Vergütungen können ungeachtet des Artikels 23 auch in dem Staat besteuert werden, in dem der Arbeitnehmer ansässig ist. Dieser Staat rechnet die Steuer des anderen Staates nach den Grundsätzen des Artikels 23 Absatz 1 Buchstabe b oder Absatz 2 Buchstabe b an.

Die Vertragsstaaten können die Zahlung der auf diese Vergütungen entfallenden Steuer nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts vom Verleiher oder vom Entleiher verlangen oder sie dafür haftbar machen.

6. Zu Artikel 15

Wird ein Unternehmen, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, von einer Personengesellschaft mit unbeschränkter Haftung geführt, von der ein oder mehrere Gesellschafter in einem Vertragsstaat und ein oder mehrere Gesellschafter im anderen Vertragsstaat ansässig sind, und können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten keine Einigung über die Frage erzielen, in welchem der Vertragsstaaten sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, so können die in Artikel 15 Absatz 3 behandelten Vergütungen in dem

Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

7. Zu Artikel 19

Solange die Bundesrepublik Deutschland nach ihrem Recht die in Artikel 19 Absatz 1 genannten Vergütungen, die ein Staatsangehöriger des Königreichs Norwegen bezieht, nicht besteuern kann, wird Absatz 1 Buchstabe b durch den folgenden Buchstaben b ersetzt:

„Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und Staatsangehöriger dieses Staates ist.

Diese Bestimmung ist auf Vergütungen anzuwenden, die vor dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Recht der Bundesrepublik Deutschland dahingehend geändert wird, daß diese Vergütungen in diesem Staat besteuert werden können.“

8. Zu Artikel 21

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

9. Zu Artikel 23

Artikel 23 Absatz 2 schließt, wenn eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte ausschüttet, die sie aus Quellen innerhalb des Königreichs Norwegen bezogen hat, die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland nicht aus.

10. Zu den Artikeln 23 und 25

Die Vertragsstaaten vermeiden die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b und Absatz 2 Buchstabe b, und nicht durch Steuerbefreiung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a oder Absatz 2 Buchstabe a.

- a) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 regeln läßt und
 - aa) wenn auf Grund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte doppelt besteuert würden oder
 - bb) wenn auf Grund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich Norwegen von der Steuer befreit blieben oder
- b) wenn ein Vertragsstaat nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen seines innerstaatlichen Rechts dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert hat, auf die er diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt, um die steuerliche Freistellung von Einkünften in beiden Vertragsstaaten oder sonstige Gestaltungen zum Mißbrauch des Abkommens zu verhindern.

Geschehen zu Oslo am 4. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

HARALD HOFMANN

Für das Königreich
Norwegen:

JAN FLATLA

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM FORBUNDSREPubLIKKEN TYSK-
LAND OG KONGERIKET NORGE TIL UNNGÅELSE AV DOB-
BELTBESKATNING OG OM GJENSIDIG ADMINISTRATIV BIS-
TAND MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG AV
FORMUE

Forbundsrepublikken Tyskland

og

Kongeriket Norge –

som ønsker å inngå en ny overenskomst til unngåelse av
dobbelbetskatning og om gjensidig administrativ bistand med
hensyn til skatter av inntekt og formue –

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

De personer som overenskomsten gjelder

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt
i en av eller i begge de kontraherende stater.

Artikkel 2

Skatter som omfattes av overenskomsten

1 Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og
formue som utskrives for regning av en kontraherende stat eller
dens forbundsland, eller dens regionale eller lokale forvaltnings-
myndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.

2 Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som
utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av
deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved
avhendelse av løsøre eller fast eiendom, så vel som skatter av
verdistigning.

3 De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på
er især:

a) I Forbundsrepublikken Tyskland:

i) inntektsskatten (die Einkommensteuer);

- ii) selskapsskatten (die Körperschaftssteuer);
 - iii) formuesskatten (die Vermögensteuer);
 - iv) næringskatten (die Gewerbesteuer); og
 - v) skatten på fast eiendom (die Grundsteuer);
- (i det følgende kalt «tysk skatt»);
- b) I Kongeriket Norge:
- i) inntektsskatt til staten;
 - ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;
 - iii) inntektsskatt til kommunen;
 - iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;
 - v) formuesskatt til staten;
 - vi) formuesskatt til kommunen;
 - vii) skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum; og
 - viii) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;
- (i det følgende kalt «norsk skatt»).

4 Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst.

Artikkel 3

Alminnelige definisjoner

1 Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- a) «en kontraherende stat» og «den annen kontraherende stat» betyr Forbundsrepublikken Tyskland eller Kongeriket Norge, slik det fremgår av sammenhengen;
- b) «Kongeriket Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Norges sjøterritorium, hvor Kongeriket Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;

- c) «Forbundsrepublikken Tyskland» betyr det området hvor Forbundsrepublikken Tysklands skattelovgivning gjelder, herunder havbunnen som grenser mot sjøterritoriet, dennes undergrunn og overliggende vannmasse, for så vidt som Forbundsrepublikken Tyskland, når det gjelder undersøkelse etter og utnyttelse av naturforekomster, der utover suverene rettigheter og overherredømme i overensstemmelse med folkeretten og sin nasjonale lovgivning;
- d) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- f) «foretagende i en kontraherende stat» og «foretagende i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
- g) «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;
- h) «statsborgere» betyr:
- i) når det gjelder Kongeriket Norge, alle fysiske personer som er borgere av Kongeriket Norge og alle juridiske personer, interessentskap og sammenslutninger som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i Kongeriket Norge;
 - ii) når det gjelder Forbundsrepublikken Tyskland, enhver person som er tysk i henhold til Forbundsrepublikken Tysklands grunnlov artikkel 116 paragraf 1 og enhver juridisk person, interessentskap og sammenslutning som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i Forbundsrepublikken Tyskland;
- i) «kompetent myndighet» betyr:
- i) i Kongeriket Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;
 - ii) i Forbundsrepublikken Tyskland, forbundsfinansministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2 Ved en kontraherende stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen eller de kompetente

myndigheter er enige om en felles betydning i medhold av artikkel 25, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som denne overenskomst får anvendelse på.

Artikkel 4

Skattemessig bopel

1 I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat eller formue som befinner seg der.

2 Når en fysisk person ifølge punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- a) han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
- b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;
- c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han er statsborger;
- d) hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3 Når en annen person enn en fysisk person ifølge punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete.

Artikkel 5

Fast driftssted

1 Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2 Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:

- a) et sted hvor foretaget har sin ledelse;

- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;
- e) et verksted, og
- f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.

3 Stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt utgjør et fast driftssted bare hvis det varer mer enn tolv måneder.

4 Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, skal uttrykket «fast driftssted» ikke anses å omfatte:

- a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretaket;
- b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
- d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaket;
- e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som for foretaket er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
- f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som nevnt i underpunktene a til e, forutsatt at det faste forretningsstedets samlede virksomhet som skrives seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.

5 Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 6 gjelder for, opptrer på vegne av et foretak og har, og vanligvis utøver, i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretaket, skal foretaket uansett punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretaket. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette fast forretningssted til et fast driftssted etter nevnte punkt.

6 Et foretak skal ikke anses for å ha et fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirk-

somhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

7 Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

Artikkel 6

Inntekt av fast eiendom

1 Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2 Uttrykket «fast eiendom» skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.

3 Punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4 Punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet

1 Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretaget utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaget utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2 Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av punkt 3, i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under de samme eller lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3 Ved fastsettelsen av at fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4 I den utstrekning det har vært vanlig praksis i en kontraherende stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige avdelinger, skal intet i punkt 2 utelukke denne kontraherende stat fra å fastsette den skattbare fortjeneste ved en slik fordeling som måtte være vanlig. Den fordelingsmetode som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5 Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretagendet.

6 Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er tydestgjørende grunn for noe annet.

7 Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

Skipsfart og luftfart

1 Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

2 Punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller et internasjonalt driftskontor.

3 Fortjeneste oppebåret av et foretagende hjemmehørende i en kontraherende stat ved utleie av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet til transport

av varer i internasjonal trafikk, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

4 Punktene 1 og 2 skal få anvendelse på fortjeneste oppebåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning fortjenesten oppebåret av Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS), svarer til dens andel i nevnte organisasjon.

Artikkel 9

Foretagender med fast tilknytning til hverandre

I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den kontraherende stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretagendene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendets fortjeneste.

Artikkel 10

Dividender

1 Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2 Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

3 Uansett punkt 2 kan den stat i hvilken det utdelende selskap er hjemmehørende ikke skattlegge dividendene, dersom den virkelige rettighetshaver til dividendene er et selskap (unntatt et

interessentskap) som er hjemmehørende i den annen stat og direkte innehar minst 25 prosent av det utdelende selskaps kapital.

4 Uansett punkt 3 kan hver av statene, hvis og så lenge en av statene nytter en skattesats på et selskaps utdelte overskudd som er lavere enn den skattesats som nyttes på selskapets ikke-utdelte overskudd, og differansen mellom disse skattesatser er 5 prosentpoeng eller mer, utligne en skatt på dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en av statene til et selskap (unntatt et interessentskap) som er hjemmehørende i den annen stat og som direkte innehar minst 25 prosent av det utdelende selskaps kapital, men den skatt som ilegges skal ikke overstige:

- a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp, hvis den ovennevnte differanse er 15 prosentpoeng eller mindre;
- b) 10 prosent av dividendenes bruttobeløp, hvis den ovennevnte differanse overstiger 15 prosentpoeng.

Når imidlertid den ovennevnte differanse utgjør 20 prosentpoeng eller mer, kan denne stat utligne en skatt på dividenden, som ikke kan overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

5 Punktene 2, 3 og 4 berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste som dividendene utdeles av.

6 Uttrykket «dividender» i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, «jouissance» aksjer eller «jouissance» rettigheter, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, så vel som inntekt av andre rettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer. Uttrykket omfatter også inntekt oppebåret av stille deltaker fra deltakelse som sådan, samt utbetalinger på grunnlag av deltakerbevis i et investeringsfond. Når det gjelder Forbundsrepublikken Tyskland, omfatter «dividender» også inntekt fra et «partiarisches Darlehen» og fra «Gewinnobligationen».

7 Punktene 1, 2, 3 og 4 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de aksjer som dividendene utdeles av reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

8 Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende

stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat eller de aksjer som dividendene utdeles av er reelt knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikkeutdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

Artikkel 11

Renter

1 Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal, dersom denne person er den virkelige rettighetshaver til rentene, bare kunne skattlegges i denne annen stat.

2 Uttrykket «renter» i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art (uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke), og omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner og inntekt av andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder premie- og tilleggsbeløp som knytter seg til slike obligasjoner eller gjeldsbrev, så vel som all annen inntekt som etter skattelovgivningen i den kontraherende stat hvor inntekten skriver seg fra behandles som inntekt av utlånt kapital. Uttrykket «renter» omfatter imidlertid ikke inntekt som er omhandlet i artikkel 10.

3 Punkt 1 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får heholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

4 Når rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

Royalty

1 Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal, dersom denne person er den virkelige rettighetshaver til royaltyen, bare kunne skattlegges i denne annen stat.

2 Uttrykket «royalty» i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse, alle slags patenter, varemerker, mønster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3 Punkt 1 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utover forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

4 Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

Formuedsgevinst

1 Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2 Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en

person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast sted som nevnt.

3 Gevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøy så vel som containere, drevet i internasjonal fart, eller løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy eller containere, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor foretakets fortjeneste kan skattlegges i henhold til artikkel 8.

4 Gevinst ved avhendelse av alle eller flertallet av aksjene i et selskap hvis aktiva helt eller hovedsaklig består av fast eiendom som ligger i en kontraherende stat, kan skattlegges i denne stat.

5 Gevinst ved hel eller delvis avhendelse av en vesentlig eierandel i et selskap kan skattlegges i den kontraherende stat hvor selskapet er hjemmehørende, dersom avhenderen er en fysisk person bosatt i den annen kontraherende stat som

- a) var bosatt i den førstnevnte stat i henhold til artikkel 4 på noe tidspunkt i løpet av en fem-års periode umiddelbart forut for avhendelsen, og
- b) ikke er skattepliktig i den annen stat for slik gevinst.

En vesentlig eierandel foreligger når avhenderen forøyer over mer enn 25 prosent av selskapets kapital.

6 Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i de foregående punkter skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14

Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke)

1 Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre han i den annen kontraherende stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelse av hans virksomhet. Hvis han råder over et slikt fast sted, kan inntekten skattlegges i den annen kontraherende stat, men bare så meget av den som kan tilskrives dette faste sted.

2 Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

Uselvstendige personlige tjenester (lønnsarbeid)

1 Med forbehold av artiklene 16, 17, 18 og 19 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.

2 Uansett punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:

- a) mottakeren oppholder seg i denne annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv-måneders periode; og
- b) godtgjørelsen blir belastet en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottakeren er bosatt; og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i denne annen stat.

3 Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart, skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. I den utstrekning godtgjørelsen er unntatt fra beskatning i denne stat, kan imidlertid godtgjørelsen skattlegges i den annen kontraherende stat.

Hvor en person bosatt i Kongeriket Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i Kongeriket Norge.

Artikkel 16

Styregodtgjørelse

Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 17

Artister og idrettsutøvere

1 Uansett artiklene 7, 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.

2 Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller en idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten. Dette gjelder også for inntekt som tilfaller en slik annen person for å opptre som mellommann eller for på annen måte å stille artistens eller idrettsutøverens tjenester til rådighet for en annen person, samt for andre utbetalinger som har sammenheng med virksomheten utøvet av artisten eller idrettsutøveren.

3 Punktene 1 og 2 får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet utøvet i en kontraherende stat av artister eller idrettsutøvere bosatt i den annen stat hvis besøket i den førstnevnte stat hovedsakelig er understøttet, direkte eller indirekte, av offentlige fond i den annen kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. I slikt tilfelle skal inntekten bare kunne skattlegges i den stat hvor artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 18

Pensjoner, underholdsbidrag, livrenter, og lignende utbetalinger

1 Pensjoner og annen lignende godtgjørelse som betales til en person bosatt i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

2 Pensjoner, livrenter og andre tilbakevendende eller ikkertilbakevendende beløp som en kontraherende stat, et av dens forbundsland eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter betaler til en person bosatt i den annen kontraherende stat som erstatning for skade som er oppstått som følge av krigshandlinger eller politisk forfølgelse, skal være unntatt fra beskatning i denne annen kontraherende stat.

3 Utbetalinger i henhold til sosialtrygdlovgivningen i Forbundsrepublikken Tyskland som betales til en person bosatt i Kongeriket Norge, skal bare kunne skattlegges i Forbundsrepublikken Tyskland.

4 Underholdsbidrag – herunder barnebidrag – som betales av en person bosatt i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal være unntatt fra beskatning i denne annen stat dersom slike underholdsbidrag eller stønadsbeløp ikke er fradragsberettiget i den førstnevnte stat ved beregningen av betalerens skattbare inntekt.

Artikkel 19

Offentlig tjeneste

1

- a) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat, et av dens forbundsland eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, for tjenester som er ytet denne stat eller forbundsland eller forvaltningsmyndighet som nevnt under utøvelse av offentlige funksjoner, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
- b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og:
 - i) er statsborger av denne stat; eller
 - ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre de nevnte tjenester der.

2 Artiklene 15 og 16 skal få anvendelse på godtgjørelse, bortsett fra pensjoner, i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat, et av dens forbundsland eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

3 Punkt 1 skal også få anvendelse på godtgjørelse betalt av Deutsche Bundesbank, Deutsche Bundesbahn og Deutsche Bundespost eller av Norges Bank, Norges Stasbaner, Norges Postverk og Norges Televerk. Den får likeledes anvendelse på godtgjørelse betalt av det tyske Goethe-Institut, men bare i den utstrekning slik godtgjørelse blir skattlagt i Forbundsrepublikken Tyskland.

Artikkel 20

Virksomhet utenfor kysten

1 Denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.

2 Fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat fra virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i område

som grenser til sjøterritoriet i den annen kontraherende stat og hvor denne stat for så vidt utøver suverene rettigheter overensstemmende med folkeretten, kan, med forbehold av punktene 3 og 4 i denne artikkel, skattlegges i den annen stat. Ved fastsettelsen av slik fortjeneste skal punktene 2 og 3 i artikkel 7 få tilsvarende anvendelse. Når imidlertid slik virksomhet blir utøvet i et tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver tolv-måneders periode, skal fortjenesten bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

3 Når virksomheten blir drevet av et foretagende og virksomhet blir drevet av et annet, og virksomhetene har så nær sammenheng at de blir å betrakte som samme virksomhet, og et av foretagendene blir kontrollert, direkte eller indirekte, av det annet eller begge blir kontrollert, direkte eller indirekte, av en tredje person eller flere andre personer, da skal virksomhet til begge foretagender bli tatt i betraktning ved beregning av tidsfristen i punkt 2 i denne artikkel.

4 Fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat ved transport av forsyninger eller personell til et sted, eller mellom steder, hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i det foran nevnte område som grenser til en kontraherende stat, eller ved driften av taubåter og andre hjelpetartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

5

- a) Med forbehold av underpunkt b nedenfor kan lønn og lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer i anledning av lønnsarbeid knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i det foran nevnte område som grenser til den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne stat og forutsatt at arbeidet utenfor kysten er utført i et tidsrom som til sammen overstiger 30 dager i løpet av enhver tolv-måneders periode.
- b) Lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til et sted, eller mellom steder, hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i det foran nevnte område som grenser til en kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført om bord i taubåter eller

andre hjelp fartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

6 Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved avhendelse av:

- a) rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse; eller
- b) eiendom som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med virksomhet utenfor kysten, som definert i punkt 2 i denne artikkel, drevet i den annen stat; eller
- c) aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skrives fra slike rettigheter eller slik eiendom, eller fra slike rettigheter og slik eiendom sett under ett,

kan skattlegges i denne annen stat.

I dette punkt betyr uttrykket "rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse" rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder rettigheter til andeler i eller fordeler av slike aktiva.

Artikkel 21

Annen inntekt

1 Inntekter som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler, skal uansett hvor de skrives fra, bare kunne skattlegges i denne stat.

2 Punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skrives fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

Artikkel 22

Formue

1 Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2 Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har til rådighet i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i denne annen stat.

3 Formue som består av skip eller luftfartøy så vel som containere, drevet i internasjonal fart, og løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy eller containere, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor foretagendets fortjeneste kan skattlegges i henhold til artikkel 8.

4 Alle annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 23

Unngåelse av dobbelt beskatning

1 I Kongeriket Norge:

- a) Når en person bosatt i Kongeriket Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til denne overenskomst kan skattlegges i Forbundsrepublikken Tyskland, skal Kongeriket Norge med forbehold av underpunktene b og c, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning.
- b) Når en person bosatt i Kongeriket Norge oppebærer inntekter som i henhold til artiklene 10 og 13 punktene 4 og 5 og artiklene 16, 17 og 20 kan skattlegges i Forbundsrepublikken Tyskland, skal Kongeriket Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Forbundsrepublikken Tyskland. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget er gitt, som svares av den inntekt som skriver seg fra Forbundsrepublikken Tyskland.
- c) Uansett underpunkt b i dette punkt, skal dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland til et selskap hjemmehørende i Kongeriket Norge som direkte kontrollerer minst 25 prosent av de stemmeberettede aksjer i det selskap som utdeler dividendene, være fritatt for norsk skatt i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter Kongeriket Norges lovgivning hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende i Kongeriket Norge.
- d) Når en person som er bosatt i Kongeriket Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til noen bestemmelser i overenskomsten er unntatt fra beskatning Kongeriket Norge, kan Kongeriket Norge likevel ved beregningen av skatten på

denne persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

2 I Forbundsrepublikken Tyskland:

For en person som er bosatt i Forbundsrepublikken Tyskland skal skatt fastsettes på følgende måte:

- a) Med mindre underpunkt b får anvendelse skal det ved beregningsgrunnlaget for tysk skatt unntas enhver inntekt oppebåret fra kilder i Kongeriket Norge og enhver formue som befinner seg i Kongeriket Norge, som i henhold til denne overenskomst kan skattlegges i Kongeriket Norge. Imidlertid vil Forbundsrepublikken Tyskland ta i betraktning inntekt eller formue som således unntas ved fastsettelsen av den skatte-sats som skal anvendes på enhver inntekt eller formue som ikke er unntatt fra beskatning. Når det gjelder inntekt fra dividender skal bestemmelsene foran i dette underpunkt bare få anvendelse på inntekt ved utdeling fra et aksjeselskap, som betales til et selskap som er hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland fra et selskap som er hjemmehørende i Kongeriket Norge, når minst 10 prosent av de stemmeberettigede aksjer i sistnevnte selskap eies direkte av det førstnevnte selskap; denne bestemmelsen skal ikke anvendes ved utdeling av beløp som er blitt fratrukket når man for norske skatteformål beregner overskuddet til det selskap som utdeler beløpet. Fra beregningsgrunnlaget for tysk skatt skal det også unntas dividender fra enhver aksjebesittelse som, dersom de blir utbetalt, ville ha vært unntatt fra beregningsgrunnlaget for utskrevet tysk skatt i overensstemmelse med foregående setning.
- b) Med forbehold lalv bestemmelsene i tysk skattelovgivning om fradrag for utenlandsk skatt, skal det i tysk inntekts- og selskapsskatt som svares av de følgende inntektstyper som oppebæres fra Kongeriket Norge, innrømmes fradrag for skatt betalt i samsvar med Kongeriket Norges lovgivning og denne overenskomst:
 - i) dividender som omhandlet i artikkel 10 og som underpunkt a ikke får anvendelse på;
 - ii) formuesgevinst som artikkel 13 punktene 4 og 5 får anvendelse på;
 - iii) godtgjørelse som artikkel 16 får anvendelse på;
 - iv) inntekt som artikkel 17 får anvendelse på.
 - v) inntekt som kan skattlegges i Norge utelukkende etter artikkel 20.

Fradraget skal imidlertid ikke overstige den del av den tyske skatt, beregnet før fradraget er gitt, som svares av slik inntekt.

3 Ved anvendelsen av denne artikkel skal fortjeneste, inntekt eller gevinst som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, anses for å ha sin kilde i den annen kontraherende stat hvis de skattlegges i denne annen kontraherende stat i overensstemmelse med denne overenskomst.

Artikkel 24

Ikke-diskriminering

1 Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold. Denne bestemmelse skal, uansett artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

2 Statsløse personer som er bosatt i en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt denne annen stats egne borgere under de samme forhold.

3 Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne annen stat som utøver samme virksomhet. Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritak og nedsettelser ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område. Hvis et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, kan den annen stat skattlegge det faste driftssted etter den sats som gjelder for et selskaps ikke-utdelte overskudd i denne annen stat.

4 Med mindre artikkel 9, artikkel 11 punkt 4 eller artikkel 12 punkt 4 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretagende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foreta-

gende i en kontraherende stat har til en person bosatt i den annen kontraherende stat være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.

5 Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte, av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller sammenhengende forpliktelser som andre lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

6 Denne artikkel skal få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 25

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1 Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller i begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 24 punkt 1, for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de to staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med overenskomsten.

2 Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.

3 De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfeller som ikke er løst i overenskomsten.

4 De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan rådføre seg med hverandre i henhold til ovennevnte bestemmel-

ser, særlige med sikte på så langt som mulig, å få i stand avtale når det gjelder

- a) den samme henføring av fortjeneste til et foretagende i en kontraherende stat og til dets faste driftssted i den annen kontraherende stat;
- b) den samme fordelingen av fortjeneste mellom foretagender med fast tilknytning til hverandre som foreskrevet i artikkel 9;
- c) den samme behandlingen av inntekt som henføres som inntekt fra aksjer i henhold til kildestatens skattelovgivning og som regnes som en annen inntekt i den annen stat.

5 De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter. Hvis det synes tilrådelig å ha en muntlig utveksling av synspunkter for å nå frem til en avtale, kan utvekslingen skje i et utvalg bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de kontraherende stater. Når det dreier seg om en konkret sak, skal de personer saken gjelder høres.

Artikkel 26

Utteksling av opplysninger

1 De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst og de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under overenskomsten. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med overenskomsten. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under overenskomsten, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende disse skatter. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judicielle avgjørelser, men bare dersom den kompetente myndighet i den kontraherende stat som har gitt opplysningene ikke kommer med innvendinger.

2 Punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 27

Bistand ved innkreving

1 De kontraherende stater skal på grunnlag av gjensidighet og etter reglene herom i deres respektive lovgivning, gi hverandre bistand til innkreving av de skatter som overenskomsten har anvendelse på, herunder straffeskatt for forsinket betaling, tilleggsskatt, renter og omkostninger, under forutsetning av at beløpene som skal innkreves endelig har forfalt til betaling i henhold til lovgivningen i den staten som fremsetter anmodningen.

2 Anmodningen skal være ledsaget av slike dokumenter som er nødvendige i henhold til lovgivningen i den stat som fremsetter anmodningen for å bevise at beløpene som skal innkreves har endelig forfalt til betaling.

3 Ved mottakelse av nevnte dokumenter, skal gjennomføring, så vel som innkreving og innfordring i den anmodede staten utføres i overensstemmelse med lovgivningen som gjelder for innkreving og innfordring av dens egne skatter. I særdeleshet skal tvangsfullbyrdelses-dokumenter utferdiges i den form som er nødvendig i henhold til lovbestemmelsene i denne stat. Enhver prioritet som innrømmes i den anmodede stat når det gjelder denne stats egne skattekrav, skal ikke gjelde for skattekrav som er anmodet innkrevet.

4 Dersom skattekrav ikke har endelig forfalt til betaling, kan kreditorstaten, med det formål å sikre dens rettigheter, anmode den annen stat om å utføre slik midlertidig forføyning som er foreskrevet i denne annen stats lovgivning.

Artikkel 28

Refusjon av kildeskatt

1 Hvis dividender, renter, royalty eller andre inntekter i en av de kontraherende stater undergis kildeskatt, da skal retten til å legge kildeskatt etter full sats ikke være berørt av denne overenskomst.

2 Den skatt som på denne måten er tilbakeholdt ved kilden skal tilbakebetales etter søknad i den utstrekning oppkrevingen av den er begrenset av denne overenskomst.

3 Søknadsfristen for tilbakebetaling er fire år fra slutten av det kalenderår da dividendene, rentene, royaltyen eller andre inntekter er blitt mottatt.

4 Den kontraherende stat hvor inntekten skriver seg fra, kan be om en administrativ bekreftelse fra den stat der skattyter er bosatt med hensyn til om vilkårene for ubegrenset skatteplikt i denne stat er oppfylt.

5 De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal gjennomføre de foranstående bestemmelser etter gjensidig avtale i medhold av artikkel 25.

6 De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved gjensidig avtale fastsette andre fremgangsmåter for gjennomføringen av de skattereduksjoner som følger av denne overenskomst.

Artikkel 29

Medlemmer av diplomatiske og konsulære stasjoner

Denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av diplomatiske eller konsulære stasjoner og faste delegasjoner i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige internasjonale avtaler.

Artikkel 30

Ikrafttredelse

1 Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Bonn så snart som mulig.

2 Overenskomsten skal tre i kraft en måned etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal første gang ha virkning:

- a) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden for beløp betalt eller godskrevet på eller etter 1. januar 1991;
- b) med hensyn til skatter av inntekt og av formue som vedkommer kalenderåret 1991 (herunder regnskapsperioder som avsluttes i dette år) og følgende år.

3 Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel, kan skatt på dividender i henhold til artikkel 10 punkt 4 underpunkt a (med den betydning som er angitt i artikkelens punkt 6) utdelt før 1. januar 1992, overstige 5 prosent av dividendenes bruttobeløp, men skal ikke overstige 10 prosent derav.

4 Når denne overenskomst trer i kraft skal overenskomsten mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og om gjensidig administrativ og rettslig bistand for så vidt angår skatter av inntekt og formue samt næringskatt, undertegnet i Oslo den 18. november 1958, opphøre og slutte å ha virkning når det gjelder skatter som denne overenskomst får anvendelse på overensstemmende med punktene 2 og 3 i dennes artikkel.

Artikkel 31

Opphør

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de kontraherende stater. Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten, gjennom diplomatiske kanaler, ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår etter det femte år som følger etter det år da denne overenskomst trer i kraft. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning:

- a) med hensyn til skatt tilbakeholdt ved kilden for beløp betalt eller godskrevet på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år varsel om opphør blir gitt;
- b) med hensyn til skatter av inntekt og av formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperioder som begynner i dette år) som følger etter det år varsel om opphør blir gitt.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede som har behørig fullmakt undertegnet denne overenskomst.

Utfærdiget i to eksemplarer i Oslo den 4. oktober 1991, begge på det tyske og norske språk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Forbundsrepublikken
Tyskland:

HARALD HOFMANN

For Kongeriket
Norge:

JAN FLATLA

PROTOKOLL

Ved undertegningen i dag av Overenskomsten mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og om gjensidig administrativ bistand med hensyn til skatter av inntekt og formue, er de undertegnende blitt enige om følgende bestemmelser som skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten:

1. Til artikkel 5

12-måneders begrensningen i punkt 3 skal også få anvendelse på kontroll- eller rådgivningsvirksomhet gjennom et fast forretningssted tilknyttet slikt sted eller prosjekt.

2. Til artikkel 8

Et foretagende som artikkel 8 får anvendelse på skal anses for å ha sete for den virkelige ledelse i begge kontraherende stater hvis:

- a) foretaket blir drevet av et selskap eller enhver annen sammenslutning med solidarisk ansvarlige deltakere, og hvorav minst en av deltakerne har ubegrenset ansvar; og
- b) minst en av deltakerne er bosatt i en av de kontraherende stater og en eller flere av dem er bosatt i den annen kontraherende stat; og
- c) den virkelige ledelse for foretaket ikke blir utøvet utelukkende i en av de kontraherende stater.

I så fall skal foretakets fortjeneste kunne skattlegges i den stat hvor de deltakere som er nevnt i underpunkt b er bosatt, i forhold til deres andel av fortjenesten.

3. Til artikkel 10

- a) Dividender utdelt av et selskap som er hjemmehørende i begge kontraherende stater i den betydning som følger av punkt 1 i artikkel 14 kan skattlegges i hver av de kontraherende stater i samsvar med deres lovgivning og denne artikkel. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal, for å unngå dobbeltbeskatning, løse spørsmålet ved gjensidig avtale.
- b) Uansett punktene 2, 3 og 4 i artikkel 10 kan inntekt oppebåret fra rettigheter eller gjeldsfordringer med rett til andel i overskudd (innbefattet for så vidt angår Forbundsrepublikken Tyskland, inntekt oppebåret av stille deltaker fra deltakelse som sådan eller inntekt fra et "partiarisches Darlehen", "Gewinnobligationen", "jouissance" aksjer eller "jouissance" rettigheter) som er fra-

dragsberettiget ved fastsettelsen av skyldnerens fortjeneste, skattlegges i den kontraherende stat hvor inntekten oppstår, i samsvar med lovgivningen i denne stat.

4. Til artiklene 10 til 12

Mottakeren av dividender, renter og royalty skal anses å være den virkelige rettighetshaver i den betydning som følger av artiklene 10, 11 og 12 hvis kravet som slike betalinger følger av tilhører ham, og inntekten derav skal tilskrives ham i henhold til skattelovgivningen i begge stater.

5. Til artiklene 15 og 23

Uansett artikkel 15, kan godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat i henhold til en arbeid-sutleiekontrakt, skattlegges i denne annen stat.

Uansett artikkel 23, kan slik godtgjørelse også skattlegges i den stat hvor arbeidstakeren er bosatt. Denne stat skal innrømme skatten i den annen stat som fradrag i samsvar med prinsippene i artikkel 23 punkt 1 underpunkt b eller punkt 2 underpunkt b.

De kontraherende stater kan, i samsvar med deres nasjonale lovgivning, forlange at den skatt som kan ilignes av slik godtgjørelse betales av utleieren eller innleieren, eller holde dem ansvarlige for slik betaling.

6. Til artikkel 15

Når foretagende beskjeftiget med drift av skip eller luftfartøy i internasjonal fart blir drevet av et interessentskap med ubegrenset ansvar der en eller flere deltakere er bosatt i en kontraherende stat og en eller flere deltakere er bosatt i den annen kontraherende stat, og de kompetente myndigheter i de kontraherende stater ikke kan bli enige i spørsmålet om i hvilken av de kontraherende stater den virkelige ledelse for foretaget har sitt sete, kan godtgjørelse som omhandlet i artikkel 15 punkt 3 skattlegges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt.

7. Til artikkel 19

Så lenge Forbundsrepublikken Tyskland i henhold til sin lovgivning ikke kan skattlegge godtgjørelse som nevnt i punkt 1 i artikkel 19 mottatt av en statsborger av Kongeriket Norge, skal underpunkt b i punkt 1 bli erstattet med følgende underpunkt b:

"Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og personen er bosatt i og er statsborger av denne stat.

Denne bestemmelsen skal ha virkning med hensyn til godtgjørelse betalt før 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da lovgivningen i Forbundsrepublikken Tyskland blir endret slik at den tillater slik godtgjørelse å bli skattlagt i denne stat."

8. Til artikkel 21

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat for beløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse beløp skrives seg fra kilder utenfor denne stat.

9. Til artikkel 23

Artikkel 23 punkt 2 skal ikke forhindre et selskap hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland som utdeler inntekt mottatt fra kilder i Kongeriket Norge, en kompensasjonsmessig utskrivning av selskapskatt på slike utdelinger i overensstemmelse med bestemmelsene i skattelovgivningen i Forbundsrepublikken Tyskland.

10. Til artiklene 23 og 25

De kontraherende stater skall unngå dobbeltbeskatning ved hjelp av fradrag som angitt i artikkel 23 punkt 1 underpunkt b og punkt 2 underpunkt b, og ikke ved skattefritak etter artikkel 23 punkt 1 underpunkt a eller punkt 2 underpunkt a

- a) dersom inntekt eller formue i de kontraherende stater er henført under forskjellige bestemmelser i overenskomsten eller er henført til forskjellige personer (bortsett fra etter artikkel 9), og denne uoverensstemmelse ikke kan løses ved den fremgangsmåte som foreskrives i artikkel 25 og
 - aa) dersom den relevante inntekt eller formue som følge av slik henføring ville bli gjenstand for dobbeltbeskatning; eller
 - bb) dersom den relevante inntekt eller formue som følge av slik henføring ville forbli ubeskattet eller unntas

fra beskatning i henholdsvis Forbundsrepublikken Tyskland eller i Kongeriket Norge; eller

- b) dersom en kontraherende stat, etter tilbørlig konsultasjon og under hensyn til de begrensninger som dets lovgivning setter, gjennom diplomatiske kanaler har gjort den annen kontraherende stat kjent med andre typer av inntekt på hvilke det har til hensikt å anvende dette punkt for å forhindre at inntekt unntas fra beskatning i begge de kontraherende stater, eller andre arrangementer for utilbørlig bruk av overenskomsten.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 4. Oktober 1991, begge på det tyske og norske språk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Forbundsrepublikken
Tyskland:

HARALD HOFMANN

For Kongeriket
Norge:

JAN FLATLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway, desiring to conclude a new agreement concerning the avoidance of double taxation and mutual administrative assistance with respect to taxes on fees and on capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the Federal Republic of Germany:

- (i) Income tax (*Einkommensteuer*);
 - (ii) Corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
 - (iii) Capital tax (*Vermögensteuer*);
 - (iv) Trade tax (*Gewerbesteuer*); and
 - (v) Real property tax (*Grundsteuer*);
- (hereinafter referred to as “German taxes”);

(b) In the Kingdom of Norway:

- (i) The national tax on income (*inntektsskatt til staten*);
- (ii) The departmental tax on income (*inntektsskatt til fylkeskommunen*);
- (iii) The municipal tax on income (*inntektsskatt til kommunen*);
- (iv) The national tax-equalization dues (*fellesskatt til Skattefordelingsfondet*);

¹ Came into force on 7 October 1993, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 7 September 1993, in accordance with article 30 (2).

- (v) The national tax on capital (*formuesskatt til staten*);
 - (vi) The municipal tax on capital (*formuesskatt til kommunen*);
 - (vii) The national tax on income and capital derived from exploration and exploitation of undersea petroleum deposits and related work or activities, including the transport of the extracted petroleum by pipeline (*skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum*); and
 - (viii) The national tax on the fees of non-resident artistes (*avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*);
- (hereinafter referred to as “Norwegian taxes”).

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” shall mean the Federal Republic of Germany or the Kingdom of Norway, as the context requires;

(b) The term “Kingdom of Norway” shall mean the Kingdom of Norway, including all zones beyond the territorial sea of the Kingdom of Norway in which the Kingdom of Norway, under Norwegian law and in accordance with international law, may exercise its rights over the seabed and marine subsoil and the natural resources thereof; the term shall not apply to Spitzbergen (Svalbard), Jan Mayen and the Norwegian dependencies (biland);

(c) The term “Federal Republic of Germany” shall mean the territory in which the taxation law of the Federal Republic of Germany is in force, including the seabed, marine subsoil and overlying water column adjacent to the territorial sea, over which the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with national and international law with respect to the exploration and exploitation of the natural resources thereof;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “nationals” means:

- (i) In relation to the Kingdom of Norway, all individuals possessing Norwegian nationality and all bodies corporate, partnerships and other associations constituted under the laws in force in the Kingdom of Norway;
- (ii) In relation to the Federal Republic of Germany, all individuals who are Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and all bodies corporate, partnerships and other associations constituted under the laws in force in the Federal Republic of Germany;

(i) The term “competent authority” means

- (i) In the Kingdom of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative;
- (ii) In the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance or his authorized representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities have agreed on a mutual interpretation pursuant to article 25, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

- (2) The term “permanent establishment” includes especially:
- (a) A place of management;
 - (b) A branch;
 - (c) An office;
 - (d) A factory;
 - (e) A workshop; and
 - (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, of the supply of information, of scientific activities, or of similar activities that have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;
 - (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- (6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent estab-

lishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning that it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property; livestock and equipment used in agriculture and forestry; rights to which the provisions of general law respecting landed property apply; usufruct of immovable property; and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources, and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income that are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

(3) Profits of an enterprise of a Contracting State from the rental of containers (including trailers or barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits of the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium, Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as the profits correspond to the share of the consortium held by Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner in the Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of

that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the State in which the company paying the dividends is a resident may not tax the dividends if the beneficial owner of the dividends is a company (other than a partnership) which is a resident of another State and directly holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(4) If and so long as the tax rate levied in one of the States on the distributed profits of a company is lower than the tax rate on the undistributed profits and the difference between the two rates is equal to or greater than five percentage points, either of the States, notwithstanding the provisions of paragraph 3, may tax the dividends that a company resident in one of the States pays to a company (other than a partnership) resident in the other State which directly holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; the tax so charged shall not exceed:

(a) Five percent of the gross amount of the dividends, if the above-mentioned difference is 15 percentage points or less;

(b) Ten per cent of the gross amount of the dividends, if the above-mentioned difference is more than 15 percentage points.

If, however, the above-mentioned difference is 20 percentage points or more in one of the States, that State may tax the dividends at a rate not to exceed 15 percent of the gross amount.

(5) The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not be construed to mean that a company cannot be taxed on the profits out of which the dividends are paid.

(6) The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares, or other rights — not being debt claims — participating in profits, as well as other income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distributions is a resident and income derived by a sleeping partner (*stiller Gesellschafter*) from his participation as such and distributions on certificates of an investment trust. In the Federal Republic of Germany, the term “dividends” also includes income from a shareholder loan (*partiarisches Darlehen*) or participating debenture (*Gewinnobligation*).

(7) The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(8) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed

base situated in that other State, nor subject the company's profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner.

(2) The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind (whether or not secured by mortgage), and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching thereto, as well as all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in article 10.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner.

(2) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed

base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the consideration for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships, aircraft, or containers operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, or containers shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to article 8.

(4) Gains from the sale of all or a majority of the shares in a company whose assets consist wholly or largely of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

(5) Gains from complete or partial alienation of a substantial holding in a company may be taxed in the Contracting State of which the company is a resident if the alienator is a natural person resident in the other Contracting State and

(a) Was a resident of the first-mentioned State in the sense of article 4 at some time during the five years immediately preceding the alienation; and

(b) Is not subject to taxation on such gains in the other State.

The holding shall be considered substantial if the alienator holds more than 25 per cent of the capital of the company.

(6) Gains from the alienation of any property other than that referred to in the foregoing paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed

base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period; and

(b) The remuneration is paid by an employer who is a resident of the same State as the recipient; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. However, to the extent that the remuneration is not subject to taxation in that State, it may be taxed in the other Contracting State.

If a resident of the Kingdom of Norway derives remuneration from an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in the Kingdom of Norway.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself

but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. The same applies to income that such other person derives from acting as an intermediary or otherwise making the services of the entertainer or athlete available to a third party, and to any other payments made in connection with the activities of the entertainer or athlete.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes who are residents of the other State, if the visit to the first-mentioned State is substantially supported, directly or indirectly, by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such a case the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or athlete is a resident.

*Article 18. PENSIONS, MAINTENANCE PAYMENTS, ANNUITIES
AND SIMILAR PAYMENTS*

(1) Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) Pensions, annuities and other recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof paid to a resident of the other Contracting State as compensation for injury or damage resulting from military action or political persecution shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(3) Benefits paid under the social security laws of the Federal Republic of Germany to a person resident in the Kingdom of Norway shall be taxable only in the Federal Republic of Germany.

(4) Maintenance payments, including child support payments, paid by a resident of a Contracting State to a resident of another Contracting State shall be exempt from tax in that other State if the maintenance payments are not deductible in the first-mentioned State for the purpose of calculating the taxable income of the person liable for the payment.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State, if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) The provisions of articles 15 and 16 shall apply to remuneration, other than a pension, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

(3) Remuneration paid by the Deutsche Bundesbank (German Federal Bank), the Deutsche Bundesbahn (German Federal Railways) and the Deutsche Bundes-

post (German Federal Post Office) or the Norges Bank (Bank of Norway), the Norges Statsbaner (Norwegian State Railways), the Norges Postverk (Norwegian Postal Service) and the Norges Televerk (Norwegian Telecommunications Service) shall be governed by the provisions of paragraph 1. They shall also apply to remuneration paid by the Goethe Institute, but only to the extent that it is taxable in the Federal Republic of Germany.

Article 20. OFFSHORE ACTIVITIES

(1) The provisions of this article apply notwithstanding the other provisions of the Convention.

(2) Profits which a person resident in one Contracting State derives from activities in connection with exploration or exploitation of the seabed and marine subsoil and the natural resources thereof in the zone adjacent to the territorial sea of the other Contracting State over which that State exercises sovereign rights in accordance with international law, may, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4, be taxed in the other State. In determining such profits, the provisions of article 7, paragraphs 2 and 3, shall apply analogously. However, if the activities are carried on for no more than 30 days within a 12-month period, the profits shall be taxable only in the first-mentioned State.

(3) If an enterprise carries on activities and another enterprise carries on activities and the two sets of activities are so closely linked that they are considered to be one and the same activity, and if one of the enterprises is directly or indirectly controlled by the other or if both are directly or indirectly controlled by one or more third parties, the activities of both enterprises shall be taken into account in determining the time period mentioned in paragraph 2.

(4) Profits which a resident of a Contracting State derives from the conveyance of supplies or personnel to a site or between sites at which activities are being carried on in connection with exploration or exploitation of the seabed and marine subsoil and the natural resources thereof in a zone as described above adjacent to a Contracting State or which he derives from the operation of tugboats or other vessels that provide auxiliary services shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(5) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment in connection with exploration or exploitation of the seabed and marine subsoil and the natural resources thereof in a zone as described above adjacent to the other Contracting State shall be taxable in the other State if the services are performed offshore in the other State, provided the offshore employment is exercised for more than 30 days during a 12-month period.

(b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in conveying supplies or personnel to a site or between sites at which activities are being carried on in connection with exploration or exploitation of the seabed and marine subsoil and the natural resources thereof in a zone as described above adjacent to a Contracting State or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or other vessel providing auxiliary services shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

- (6) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
- (a) Exploration or exploitation rights or
 - (b) Property situated in the other Contracting State and used in connection with offshore activities as described in paragraph 2 which are carried on in the other State, or
 - (c) Shares in a company whose worth or the larger portion of whose worth is directly or indirectly related to such rights or property or the combination of such rights and property
- may be taxed in the other State.

For the purposes of this paragraph, “exploration and exploitation rights” mean rights to property arising from the exploration or exploitation of the seabed and marine subsoil and the natural resources thereof in another Contracting State, including rights to title or usufruct in respect of such property.

Article 21. OTHER INCOME

- (1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.
- (2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

- (1) Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- (2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
- (3) Capital represented by ships, aircraft or containers operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, or containers shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to article 8.
- (4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) In the Kingdom of Norway:

(a) Where a resident of the Kingdom of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Norway shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), exempt such income or capital from tax.

(b) Where a resident of the Kingdom of Norway derives items of income which, in accordance with the provisions of article 10, article 13, paragraphs 4 and 5, and articles 16, 17 and 20, may be taxed in the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Norway shall allow as a credit against the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Federal Republic of Germany. Such credit shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the credit is applied, which is attributable to such items of income derived from the Federal Republic of Germany.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), dividends paid by a company resident in the Federal Republic of Germany to a company resident in the Kingdom of Norway which directly controls at least 25 percent of the voting rights in the company paying the dividends shall be exempt from Norwegian tax to the extent that the dividends would have been exempt under Norwegian law if both companies had been residents of the Kingdom of Norway.

(d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of the Kingdom of Norway is exempt from tax in the Kingdom of Norway, nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, the Kingdom of Norway may take into account the exempted income or capital.

(2) In the Federal Republic of Germany:

Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

(a) Except as provided in subparagraph (b), there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed any item of income from sources within the Kingdom of Norway and any item of capital situated within the Kingdom of Norway which, according to this Convention, may be taxed in the Kingdom of Norway. The Federal Republic of Germany, however, may take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded. The foregoing provisions shall apply to dividends only if they represent a distribution of corporate profits paid to a company resident in the Federal Republic of Germany by a company resident in the Kingdom of Norway in which the first-mentioned company directly controls at least 10 percent of the voting stock; this provision shall not apply to the distribution of amounts that were deducted in calculating the profits of the distributing company for purposes of Norwegian tax. There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholdings the dividends on which, if paid, would be excluded, according to the two immediately foregoing sentences, from the basis on which German tax is imposed.

(b) There shall be allowed as a credit against German income and corporation tax, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, the Norwegian tax paid in accordance with the law of the Kingdom of Norway and with

the provisions of this Convention on the following items of income deriving from the Kingdom of Norway:

- (i) Dividends within the meaning of article 10 to which subparagraph (a) does not apply;
- (ii) Gains from the alienation of property to which article 13, paragraphs 4 and 5, apply;
- (iii) Remuneration to which article 16 applies;
- (iv) Income to which article 17 applies;
- (v) Income which is taxable in the Kingdom of Norway only under the provisions of article 20.

Such credit shall not, however, exceed that part of the German tax, as computed before the credit is applied, which is attributable to such items of income.

(3) For purposes of this article, profits, gains or income of a resident of a Contracting State shall be deemed to arise from sources in the other Contracting State if they are taxed in that other Contracting State in accordance with this Convention.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. If a company of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the other State may tax the permanent establishment at the rate applicable to the undistributed profits of a company resident in that other State.

(4) Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 4, or article 12, paragraph 4, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable

capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) In particular, the competent authorities of the Contracting States may confer in accordance with the foregoing provisions of this article in order to agree if possible on:

(a) The same allocation of profits between an enterprise of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) The same allocation of profits between associated enterprises in the sense of article 9;

(c) The same treatment of items of income which are normally treated for tax purposes as income from shares in the source State and as other income in the other State.

(5) The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Where the procedure relates to a particular case, the persons concerned shall be permitted to present their views.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to the persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions, unless the competent authority of the Contracting State supplying the information raises an objection.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as to impose on the Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. ASSISTANCE IN COLLECTION

(1) The Contracting States shall lend each other mutual assistance in the collection, in accordance with the provisions of their own laws, of the taxes to which this Convention applies and any late charges, surcharges, interest and costs pertaining thereto, where the sums to be collected are finally due under the laws of the requesting State.

(2) Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

(3) On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of collection and recovery taken in the requested State according to the laws that apply to the collection and recovery of its own taxes. In particular, writs of execution shall be prepared in the form required by the laws of that State. Preferential rights that apply in the requested State to domestic tax claims shall not apply to tax claims for which recovery assistance is requested.

(4) In the case of tax debts not finally due, the creditor State may request the other State to take such interim measures as its domestic laws permit.

Article 28. REFUND OF WITHHOLDING TAX

(1) If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income are levied by withholding at source, then the right to apply the withholding of tax at the full rate provided for under the domestic law of that State is not affected by the provisions of this Convention.

(2) The tax so withheld at source at the full rate shall be refunded on application to the extent that its levying is limited by this Convention.

(3) The period for application for a refund is four years from the end of the calendar year in which the dividends, interest, royalties or other items of income have been received.

(4) The Contracting State in which the income arises may require an administrative certification by the Contracting State of which the taxpayer is a resident with respect to the fulfilment of the conditions for unlimited tax liability in that State.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall implement the foregoing provisions by mutual agreement pursuant to article 25.

(6) The competent authorities of the Contracting States may establish by mutual agreement other procedures for the implementation of tax reductions provided under this Convention.

*Article 29. MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS
AND CONSULAR POSTS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, consular posts and permanent delegations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source for amounts paid or credited on or after 1 January 1991;

(b) In respect of taxes on income and capital for the calendar year 1991 (or the fiscal year ending in that year) and subsequent years.

(3) Notwithstanding the foregoing provisions of this article, the tax charged pursuant to article 10, paragraph 4 (a), on dividends (within the meaning of paragraph 6 of that article) distributed before 1 January 1992 may exceed 5 percent of the gross amount of the dividends but shall not exceed 10 percent thereof.

(4) Upon the entry into force of this Convention, the Agreement between the Kingdom of Norway and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and concerning reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune and to the business tax, signed at Oslo, on

18 November 1958,¹ shall cease to have effect and shall not thenceforth apply to the taxes to which, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3, this Convention applies.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source for amounts paid or credited on or after 1 January of the calendar year following the year in which the notice of termination is given;

(b) In respect of taxes on income and capital for the calendar year (or the fiscal year beginning in that year) following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Oslo on 4 October 1991 in duplicate in the Norwegian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal
Republic of Germany:
HARALD HOFMANN

For the Kingdom
of Norway:
JAN FLATLA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 357, No. I-5119.

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the Avoidance of Double Taxation and Mutual Administrative Assistance with Respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. *With reference to article 5*

The twelve-month period stipulated in paragraph 3 also applies to supervisory or advisory activities that are carried on through a fixed place of business connected with the construction or installation project.

2. *With reference to article 8*

An enterprise to which the provisions of article 8 apply shall be deemed to have its place of effective management in both Contracting States if:

(a) The enterprise is operated by a company or other body of persons in which all shareholders are jointly and severally liable and at least one of the shareholders has unlimited liability; and

(b) At least one of the shareholders is a resident of one of the Contracting States and one or more of the shareholders is or are residents of the other Contracting State; and

(c) The effective management of the enterprise is not exercised solely in one of the Contracting States.

In such case the profits of the enterprise may be taxed pro rata in the State of which the shareholders mentioned in subparagraph (b) are residents.

3. *With reference to article 10*

(a) Dividends distributed by a company which is a resident of both Contracting States in accordance with article 4, paragraph 1, shall be taxable in each of the Contracting States under its laws and in accordance with that article. The competent authorities of the Contracting States shall make arrangements by mutual agreement to avoid double taxation;

(b) Notwithstanding article 10, paragraphs 2, 3 and 4, income from rights or claims associated with a profit share (in the Federal Republic of Germany including the income derived by a sleeping partner (*stiller Gesellschafter*) from his participation as such or income derived from shareholder loans (*partiarische Darlehen*), participating debentures (*Gewinnobligationen*) or “jouissance” “rights or jouissance” shares) which is deductible in calculating the profits of the payer shall be taxable in the Contracting State from which the income is derived, under the laws of that State.

4. *With reference to articles 10 to 12*

The recipient of dividends, interest and royalties shall be deemed to be the beneficial owner for the purposes of articles 10, 11 and 12 if he is the owner of the right on which the payment is based and the income deriving therefrom is attributable to him under the tax laws of both States.

5. *With reference to articles 15 and 23*

Notwithstanding the provisions of article 15, the remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State under a secondment agreement shall be taxable in that other State.

Notwithstanding the provisions of article 23, such remuneration may also be taxed in the State of which the employee is a resident. The last-mentioned State shall allow a credit for the tax paid to the other State according to the principles of article 23, paragraph 1 (b) or paragraph 2 (b).

The Contracting States may, in accordance with their domestic law, require payment of the tax due on such remuneration from the entity lending or the entity borrowing the services of the employee or hold them liable for it.

6. *With reference to article 15*

If a company which operates ships or aircraft in international traffic is managed by a general partnership consisting of one or more partners who are residents of one Contracting State and one or more partners who are residents of the other Contracting State, and if the competent authorities of the Contracting States cannot agree in which State the company has its place of effective management, the remuneration mentioned in article 15, paragraph 3, may be taxed in the Contracting State of which the recipient is a resident.

7. *With reference to article 19*

To the extent that the Federal Republic of Germany, in accordance with its law, cannot tax the remuneration mentioned in article 19, paragraph 1, paid to a national of the Kingdom of Norway, paragraph 1 (b) shall be replaced by the following:

“However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State, if the services are rendered in that State and the individual is a resident and national of that State.

This provision applies to remuneration paid prior to 1 January of the calendar year following the year in which the law of the Federal Republic of Germany is changed to allow it to tax such remuneration.”

8. *With reference to article 21*

Payments which a student, student trainee or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

9. *With reference to article 23*

If a company which is a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within the Kingdom of Norway, the provisions of article 23, paragraph 2, shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax (*Ausschüttungsbelastung*) in accordance with the provisions of the taxation law of the Federal Republic of Germany.

10. *With reference to articles 23 and 25*

The Contracting States shall avoid double taxation by a tax credit as provided for in article 23, paragraphs 1 (b) and 2 (b), and not by a tax exemption as provided for in article 23, paragraph 1 (a) or 2 (a):

(a) If in the Contracting States income or capital is placed under different provisions of the Convention or attributed to different persons (except as provided for in article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure pursuant to article 25; and

(aa) If as a result of such differing placement or attribution the income or capital in question would be subject to double taxation; or

(bb) If as a result of such differing placement or attribution the income or capital in question would remain untaxed or would remain exempt from tax in the Federal Republic of Germany or the Kingdom of Norway; or

(b) If a Contracting State has, after due consultation and subject to the limitations of its domestic law, notified the other Contracting State through the diplomatic channel of other items of income to which it intends to apply this paragraph in order to prevent the avoidance of taxation on the income in both Contracting States or other arrangements for the improper use of the Convention.

DONE at Oslo on 4 October 1991 in two originals in the Norwegian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal
Republic of Germany:

HARALD HOFMANN

For the Kingdom
of Norway:

JAN FLATLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET RÉGLANT L'ENTRAIDE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et réglant l'entraide administrative en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS AUXQUELS LA CONVENTION S'APPLIQUE

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un ou l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de l'une de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont des impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur tout ou partie du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont, en particulier :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
 - ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
 - iii) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
 - iv) Les contributions des patentes (*Gewerbsteuer*);
 - v) L'impôt immobilier (*Grundsteuer*);
- (ci-après dénommé « l'impôt allemand »);

b) En ce qui concerne le Royaume de Norvège :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*inntektsskatt til staten*);

¹ Entrée en vigueur le 7 octobre 1993, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 7 septembre 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

- ii) L'impôt départemental sur le revenu (*inntektsskatt til fylkeskommunen*);
 - iii) L'impôt communal sur le revenu (*inntektsskatt til kommunen*);
 - iv) La contribution au fonds de péréquation fiscale perçue par l'Etat (*fellesskatt til Skattefordelingsfondet*);
 - v) L'impôt d'Etat sur la fortune (*formuesskatt til staten*);
 - vi) L'impôt communal sur la fortune (*formuesskatt til kommunen*);
 - vii) L'impôt d'Etat sur les revenus et la fortune provenant de la recherche et de l'exploitation de gisements pétroliers situés sous le fond des mers et des activités et travaux connexes, y compris le transport du pétrole par oléoduc (*skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum*);
 - viii) Les montants prélevés par l'Etat sur les revenus des artistes non résidents (*avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*);
- (ci-après dénommé « l'impôt norvégien »).

4. La présente Convention s'appliquera aussi à tous les impôts de nature identique ou analogue qui seront perçus par l'un ou l'autre Etat contractant après sa signature en plus des impôts existants ou à leur place.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, on entend par :

a) Un « Etat contractant » et l'« autre Etat contractant », suivant le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou le Royaume de Norvège;

b) « Royaume de Norvège », le Royaume de Norvège, y compris toutes les étendues, en dehors de ses eaux territoriales, à l'intérieur desquelles le Royaume de Norvège, conformément au droit norvégien et au droit international public, a des droits sur le fond de la mer et son sous-sol ainsi que ses richesses naturelles; ces mots ne s'entendent pas de Svalbard, Jan Mayen et le biland;

c) « République fédérale d'Allemagne », le territoire sur lequel s'applique le droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne, y compris le fond de la mer qui jouxte la mer côtière et la colonne d'eau au-dessus, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne y exerce des droits souverains et sa souveraineté territoriale pour explorer et exploiter les ressources naturelles conformément au droit international public et à son droit interne;

d) « Personne », les personnes physiques, les sociétés et toutes les autres associations de personnes;

e) « Société », toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins de l'imposition;

f) « Entreprise d'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant », respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) « Trafic international », tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé sur le territoire d'un Etat contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant;

h) « Ressortissant » :

- i) En ce qui concerne le Royaume de Norvège, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité du Royaume de Norvège, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations de personnes constituées conformément au droit en vigueur du Royaume de Norvège;
- ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations de personnes constituées conformément au droit en vigueur de la République fédérale d'Allemagne;

i) « Autorité compétente » :

- i) Au Royaume de Norvège, le Ministre des finances et des douanes et son représentant autorisé;
- ii) En République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout mot ou groupe de mots non défini autrement a le sens que lui attribue la législation de cet Etat applicable aux impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes soient convenues d'une interprétation commune.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, on entend par les mots « résident d'un Etat contractant » une personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie sur le territoire dudit Etat à l'impôt de celui-ci en raison de son domicile, de sa résidence permanente, du siège de sa direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, ces mots ne désignent pas les personnes qui sont imposables sur le territoire de cet Etat seulement au titre des revenus qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou de la fortune qu'elles y possèdent.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent sur le territoire de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent sur le territoire d'aucun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement sur le territoire de chacun des Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, on entend par « établissement stable » une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Les mots « établissement stable » s'entendent notamment :

a) Des sièges de direction;

b) Des succursales;

c) Des bureaux;

d) Des usines;

e) Des ateliers;

f) Des mines, gisements de pétrole ou de gaz, carrières ou autres lieux d'extraction de richesses naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 12 mois.

4. Indépendamment des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, ne constituent pas des « établissements stables » :

a) Les installations qui servent uniquement à l'entreposage, l'exposition ou la livraison de marchandises de l'entreprise;

b) Les marchandises appartenant à l'entreprise qui sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Les marchandises appartenant à l'entreprise qui sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Les installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins d'acquérir des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Les installations fixes d'affaires qui sont utilisées, pour l'entreprise, uniquement pour la publicité, la fourniture d'informations, des recherches scientifiques ou des activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Les installations fixes d'affaires dont le seul objet est l'exercice d'une ou de plusieurs des activités énumérées aux alinéas a à e à condition que l'activité d'ensemble de ces installations ait de ce fait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Si une personne — autre qu'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — travaille pour une entreprise et, dans un des Etats contractants, dispose des pleins pouvoirs pour conclure des contrats au nom de

cette entreprise et les y exerce habituellement, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, ladite entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités exercées par cette personne en son nom, à moins que ces activités ne se limitent à celles qui sont visées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire d'un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre de leur activité habituelle.

7. Qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) sur le territoire de l'autre Etat contractant ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus que les résidents d'un des Etats contractants tirent de biens immobiliers, y compris d'exploitations agricoles ou forestières situés sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont imposables sur le territoire de l'Etat où ces biens sont situés.

2. Les mots « biens immobiliers » ont le sens que leur attribue le droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. En tout cas, ils s'entendent aussi des accessoires, du cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, de l'usufruit des biens immobiliers ainsi que des droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres richesses naturelles; les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'entreprises ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu faire s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices des établissements stables, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Si, dans un Etat contractant, il est d'usage de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet de dispositions dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont en rien modifiées par celles du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un fonds commun, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Les bénéfices retirés par une entreprise d'un Etat contractant de la location de conteneurs (y compris de remorques et de matériel auxiliaire pour le transport de conteneurs) utilisés pour transporter des marchandises en trafic international ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux bénéfices du consortium de transports aériens constitué par la Norvège, le Danemark et la Suède, Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement dans la mesure où les bénéfices de Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), l'associé norvégien de SAS, correspondent à sa participation à cet organisme.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

a) Si une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

b) Ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été faits par l'une des entreprises sans ces conditions mais n'ont pu l'être à cause d'elles peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes peuvent cependant être aussi imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, conformément à la législation de cet Etat; si la personne à laquelle sont payés les dividendes en est effectivement le bénéficiaire, l'impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat dont la société distributrice est résidente ne peut pas imposer les dividendes si leur bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) résidente de l'autre Etat qui détient au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice.

4. Si le taux de l'impôt sur les dividendes distribués d'une société est inférieur dans l'un des Etats contractants au taux de l'impôt sur les dividendes non distribués et si l'écart entre les deux taux est égal ou supérieur à 5 points de pourcentage, et aussi longtemps qu'il en est ainsi, nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chacun des Etats contractants peut imposer les dividendes distribués par une société résidente de l'un d'eux à une société (autre qu'une société de personnes) résidente de l'autre et détentrice directe d'au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice; le taux auquel les dividendes sont ainsi imposés ne peut cependant pas dépasser :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si l'écart susmentionné est égal ou inférieur à 15 points de pourcentage;

b) Dix pour cent du montant brut des dividendes si l'écart susmentionné dépasse 15 points de pourcentage.

Toutefois, si l'écart susmentionné dans un des Etats contractants est égal ou supérieur à 20 points, cet Etat peut imposer ces dividendes à un taux qui ne dépasse pas 15 p. 100 de leur montant brut.

5. Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition des bénéfices de la société à partir desquels les dividendes sont payés.

6. Au sens du présent article, le mot « dividende » s'entend des revenus d'actions, d'usufruits de droits de jouissance, ou de parts minières, de parts de fon-

dateurs ou d'autres droits assortis d'une participation aux bénéfices — à l'exception de créances ainsi que les autres revenus, à d'autres titres, assimilés par le droit de l'Etat dont la société distributrice est résidente aux revenus d'actions aux fins de l'impôt et les revenus que les commanditaires retirent de leur participation en telle qualité, et les distributions résultant d'une participation à des fonds d'investissements. Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, il s'entend aussi des revenus de « *partiarischen Darlehen* » et de « *Gewinnobligationen* ».

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les articles 7 et 14 sont respectivement d'application.

8. Si une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut imposer ni les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans ledit autre Etat, ni assujettir les bénéfices de la société à l'impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables seulement dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Au sens du présent article, le mot « intérêts » s'entend des revenus des titres de toute nature (même si ces titres sont garantis par des hypothèques sur des terrains) et, en particulier, des revenus d'emprunts publics et d'obligations, y compris des augmentations qui y sont liées et des bénéfices des emprunts à lots, ainsi que de tous les autres revenus assimilés aux revenus d'emprunts par la législation de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus. Ce mot ne s'entend pas toutefois des revenus visés à l'article 10 de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les articles 7 et 14 respectivement sont d'application.

4. Si des relations spéciales existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un d'eux et un tiers et que pour cela le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédén-

taire des paiements est imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. DROITS DE LICENCE

1. Les droits de licence provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables seulement dans cet autre Etat lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le mot « droit de licence » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toutes natures payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur d'œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la télévision, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou de modèles, de plans, de formules ou de procédés secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant; exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que les droits ou les biens générateurs de redevances se rattachent effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les articles 7 et 14 respectivement sont d'application.

4. Si, par suite de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretient avec des tiers, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation correspondante, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE CAPITAL

1. Les gains que les résidents de l'un des Etats contractants retirent de l'aliénation de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou d'une telle base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs ainsi que de conteneurs exploités en trafic international, ainsi que de biens meubles servant à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou conteneurs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les revenus de l'entreprise sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

4. Les gains provenant de l'aliénation de la totalité ou de la majorité des parts d'une société dont les actifs sont constitués en totalité ou en majorité par des biens immobiliers situés sur le territoire d'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation complète ou partielle d'une participation appréciable dans une société sont imposables dans l'Etat sur le territoire duquel la société a son siège si le cédant résident de l'autre Etat contractant est une personne physique qui, à la fois :

a) A résidé dans le premier Etat au sens de l'article 4 à un moment quelconque au cours des cinq ans qui ont immédiatement précédé la cession;

b) N'est pas assujéti à l'impôt au titre de ces gains dans l'autre Etat.

Une participation est appréciable dans les cas où le cédant détient plus de 25 p. 100 du capital de la société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. ACTIVITÉS INDÉPENDANTES

1. Les revenus que les résidents d'un Etat contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ces résidents ne disposent habituellement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de leurs activités. S'ils disposent d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. Les mots « activité libérale » désignent en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires que les résidents d'un Etat contractant perçoivent au titre d'un emploi salarié sont imposables seulement dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations que les résidents d'un Etat contractant reçoivent au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne pas dans l'autre Etat pendant plus de 183 jours en tout sur une période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur qui est résident du même Etat que le salarié;

c) La charge des rémunérations n'est supportée ni par un établissement stable ni par une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise. Dans la mesure toutefois où les rémunérations sont exonérées d'impôt dans cet Etat, elles sont imposables dans l'autre.

Les rémunérations que perçoivent les résidents du Royaume de Norvège au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef appartenant à SAS et exploité en trafic international ne sont imposables qu'au Royaume de Norvège.

Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les artistes du spectacle, notamment les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et les musiciens ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement et en cette qualité par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités. Il en est de même des revenus que cette autre personne retire de ses activités d'intermédiaire ou de la fourniture de prestations d'un artiste ou d'un sportif à des tiers, ainsi que des autres paiements liés à l'activité de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés par les artistes ou les sportifs de l'activité qu'ils exercent dans l'un des Etats contractants s'ils sont résidents de l'autre Etat et que leur séjour dans le premier Etat est financé pour l'essentiel, indirectement ou directement, par des fonds publics de l'autre Etat ou est appuyé par une des collectivités locales de cet autre Etat. Dans ce cas, ces revenus ne sont imposables que dans l'Etat dont les artistes ou les sportifs sont résidents.

Article 18. PENSIONS DE RETRAITE, PENSIONS ALIMENTAIRES, RENTES ET PAIEMENTS ANALOGUES

1. Les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions de retraite, les rentes et les autres paiements réguliers ou exceptionnels effectués par un Etat contractant, une de ses subdivisions administratives ou politiques ou une de ses collectivités locales à titre d'indemnisation d'un

dommage résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques au profit d'un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat.

3. Les prestations servies conformément au droit de la sécurité sociale de la République fédérale d'Allemagne à des résidents du Royaume de Norvège ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne.

4. Les pensions alimentaires — y compris celles des enfants — payées par des résidents d'un des Etats contractants à des résidents de l'autre Etat sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat si elles ne sont pas déductibles du revenu imposable de la personne qui les doit dans le premier Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, versées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus par elle dans l'exercice d'une fonction publique à cet Etat ou à une de ces subdivisions ou collectivités ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et que la personne physique qui en est le bénéficiaire est résidente de cet Etat et :

- i) Soit possède la nationalité dudit Etat;
- ii) Soit n'est pas devenue résidente dudit Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations autres que les pensions versées au titre de services liés à une activité industrielle ou artisanale d'un Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou d'une de ses collectivités locales.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux rémunérations payées par la Deutsche Bundesbank, la Deutsche Bundesbahn et la Deutsche Bundespost ou par la Norges Bank, les Norges Statsbaner, le Norges Postverk ou le Norges Televerk. Il en est de même des rémunérations payées par le Goethe-Institut mais uniquement dans la mesure où elles sont imposables en République fédérale d'Allemagne.

Article 20. ACTIVITÉS AU LARGE

1. Le présent article s'applique nonobstant les autres dispositions de la présente Convention.

2. Les gains retirés par les résidents de l'un des Etats contractants d'activités liées à l'exploration et à l'exploitation du fond des mers et de leur sous-sol ainsi que de leurs richesses naturelles dans la zone qui est adjacente à la mer territoriale de l'autre Etat contractant et à l'intérieur de laquelle cet Etat jouit de droits souverains conformément au droit international sont imposables dans cet autre Etat sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 s'appliquent *mutatis mutandis* au calcul de ces gains. Toutefois, si cette activité n'a pas été exercée pendant plus de 30 jours au cours d'une période de 12 mois, les gains sont imposables seulement dans le premier Etat.

3. Si des activités sont exercées par une entreprise et d'autres par une autre entreprise et si les deux groupes d'activités sont liés au point d'être considérés comme n'en constituant qu'un et si l'une des entreprises dépend directement ou indirectement de l'autre ou si les deux entreprises dépendent directement ou indirectement d'un troisième, il est tenu compte des activités des deux entreprises pour le calcul du délai visé au paragraphe 2 du présent article.

4. Les gains que retire un résident d'un des Etats contractants du transport de marchandises ou de passagers en un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités liées à la prospection ou à l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de ses richesses naturelles dans la zone susvisée adjacente à un Etat contractant, ou de l'exploitation de navires remorqués ou d'autres navires ayant une fonction auxiliaire ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

5. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les traitements, salaires et autres rémunérations retirés par un résident de l'un des Etats contractants d'un travail salarié lié à la prospection ou l'exploitation du fond de la mer ou de son sous-sol ainsi que de ses richesses naturelles dans la zone susmentionnée adjacente au territoire de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat dans la mesure où les services sont fournis sur le territoire de cet autre Etat au large de ses côtes, à condition que le travail salarié accompli au large des côtes le soit pendant en tout plus de 30 jours au cours d'une période de 12 mois;

b) Les traitements, salaires et autres rémunérations retirés par des résidents de l'un des Etats contractants d'un travail salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef qui transporte des provisions ou des passagers jusqu'à un lieu ou entre deux lieux où sont exercées des activités liées à la prospection ou à l'exploitation du fond de la mer ou de son sous-sol et de ses richesses naturelles dans la zone adjacente susmentionnée qui jouxte un Etat contractant ou d'un travail salarié à bord de navires remorqués ou d'autres navires ayant une fonction auxiliaire, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

6. Les gains retirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation :

a) Soit de droits de prospection ou d'exploitation;

b) Soit de biens situés dans l'autre Etat et utilisés en rapport avec des activités au large visées au paragraphe 2 du présent article et exercées dans l'autre Etat;

c) Soit de parts d'une société dont la valeur provient exclusivement ou pour la majeure partie, directement ou indirectement, de ces droits ou de ces biens ou de l'addition de ces droits et de ces biens;

sont imposables dans l'autre Etat.

Au sens du présent paragraphe, on entend par droits d'« exploitation » ou de « prospection » des droits sur des biens provenant de la prospection ou de l'exploitation du fond de la mer ou de son sous-sol et de ses richesses naturelles dans l'autre Etat contractant, y compris les droits à l'utilisation ou à la jouissance de ces biens.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Quelle que soit leur origine, les éléments du revenu des résidents d'un Etat contractant dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux des biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur du revenu se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, il convient d'appliquer les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 selon le cas.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens de l'article 6 de la présente Convention, qui appartient à un résident d'un des Etats contractants et est située dans l'autre, est imposable dans ce dernier.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable appartenant à une entreprise d'un Etat contractant et situé dans l'autre Etat ou par des biens constitutifs d'une base fixe qui sert à un résident d'un Etat contractant à exercer une profession libérale dans l'autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

3. Les navires, aéronefs et conteneurs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers servant à l'exploitation de tels navires, aéronefs ou conteneurs sont seulement imposables dans l'Etat contractant où les bénéfices de la société sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

4. Tous les autres éléments de fortune des résidents de l'un des Etats contractants sont imposables seulement dans cet Etat.

Article 23. DISPOSITIONS PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Au Royaume de Norvège :

a) Le Royaume de Norvège exonère d'impôts, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, les revenus ou les éléments de fortune qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne en vertu de la présente Convention et que perçoivent ou possèdent des résidents du Royaume de Norvège;

b) Le Royaume de Norvège déduit du revenu imposable des revenus que perçoivent ses résidents et qui sont imposables conformément aux dispositions de l'article 10, aux paragraphes 4 et 5 de l'article 13 ainsi que des articles 16, 17 et 20 de la présente Convention en République fédérale d'Allemagne, un montant correspondant à l'impôt payé dans ce pays. Le montant déductible ne peut cependant dépasser la part de l'impôt calculé avant déduction qui n'est pas perçu sur les revenus provenant de la République fédérale d'Allemagne;

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les dividendes payés par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne à une société qui est résidente du Royaume de Norvège et détient directement au moins

25 p. 100 des voix dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt norvégien dans la mesure où ils seraient exonérés d'impôt selon le droit du Royaume de Norvège si les deux sociétés étaient résidentes de celui-ci;

d) Les revenus ou éléments de fortune de résidents du Royaume de Norvège qui doivent être exemptés de l'impôt norvégien en application de la présente Convention peuvent néanmoins être pris en compte pour la détermination de l'impôt sur les autres revenus ou éléments de fortune de ces résidents.

2. En République fédérale d'Allemagne :

L'impôt des résidents de la République fédérale d'Allemagne est calculé comme suit :

a) Sauf en cas d'application des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, sont exclus de la base imposable en Allemagne les revenus ayant leur origine au Royaume de Norvège ainsi que les éléments de fortune situés dans ce pays qui sont imposables au Royaume de Norvège conformément à la présente Convention. Pour déterminer le taux de l'impôt applicable aux revenus ou éléments de fortune non exclus de cette base, la République fédérale d'Allemagne, cependant, tient compte des revenus et des éléments de fortune ainsi exclus. Ces dispositions ne s'appliquent aux revenus des dividendes que si ceux-ci sont payés à une société ayant son siège en République fédérale d'Allemagne par une société ayant son siège au Royaume de Norvège dont 10 p. 100 au moins des parts d'actionnaires votants appartiennent directement à la société allemande; cette disposition ne s'applique pas à la distribution de montants qui sont déduits pour la détermination des bénéfices de la société distributrice aux fins de l'impôt norvégien. Sont exclues aussi de la base imposable de l'impôt allemand les participations dont les dividendes, en cas de distribution, seraient exclus de cette base conformément aux dispositions de la phrase précédente;

b) En accord avec les dispositions du droit fiscal allemand relatives à la déduction des impôts étrangers, viennent en déduction de l'impôt allemand sur les revenus et les sociétés à percevoir sur les revenus ci-après provenant du Royaume de Norvège les impôts norvégiens payés conformément au droit norvégien et aux dispositions de la présente Convention au titre :

- i) Des dividendes au sens de l'article 10 qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe;
- ii) Des gains de l'aliénation de biens auxquels s'appliquent les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 13;
- iii) Des rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 16;
- iv) Des revenus auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 17;
- v) Des revenus qui sont imposables au Royaume de Norvège seulement conformément aux dispositions de l'article 20.

Le montant à prendre en compte ne doit cependant pas excéder la part de l'impôt allemand, calculé avant déduction, qui aurait été appliqué à ces revenus.

3. Aux fins du présent article, les gains et les revenus des résidents d'un Etat contractant sont réputés avoir leur origine dans l'autre Etat contractant s'ils sont imposés dans l'autre Etat conformément à la présente Convention.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants ne sont assujettis dans l'autre Etat à aucune imposition ni obligation qui serait liée à une imposition et serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujettis les ressortissants de l'autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation ou pourraient s'y trouver. Indépendamment des dispositions de l'article premier de la présente Convention, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidentes d'aucun des deux Etats.

2. Les apatrides résidents de l'un des Etats contractants ne sont assujettis dans l'autre Etat à aucun impôt ni à aucune obligation apparentée qui serait autrement ou plus onéreuse que l'imposition et les obligations apparentées auxquelles sont soumis ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre Etat dans des conditions identiques.

3. Les établissements stables que des entreprises d'un des Etats contractants ont dans l'autre Etat ne doivent pas être imposés dans ce dernier moins favorablement que les entreprises dudit autre Etat exerçant la même activité. La présente disposition ne doit pas être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre, en raison de leur situation ou charges de famille, les déductions personnelles, les abattements à la base et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses résidents. Si une société d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat, celui-ci peut imposer l'établissement au taux applicable aux bénéficiaires non distribués des sociétés résidentes sur son territoire.

4. Dans les cas où ne s'appliquent pas les dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ni du paragraphe 4 de l'article 12, les intérêts, droits de licence et autres rémunérations payés par une entreprise d'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de l'entreprise, dans les mêmes conditions que les paiements à un résident du premier Etat contractant.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est détenu ou contrôlé, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition, ni obligation liée à une imposition, autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les entreprises de même nature du premier Etat.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature, quelle que soit leur désignation.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne estime que les mesures prises par un des Etats contractants ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces Etats, saisir l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente de son cas, à condition qu'il soit visé par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la présente Convention. Le cas doit être soumis dans les deux ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler la

question par accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, afin d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Le règlement amiable a lieu quels que soient les délais définis par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi rechercher ensemble les moyens d'éviter une double imposition dans les cas qui ne sont pas visés dans la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, conformément aux dispositions précédentes du présent article, se consulter, en particulier pour convenir, si possible :

a) D'une comptabilisation harmonisée des bénéfices imputables à une entreprise d'un Etat contractant et à un établissement stable de cette entreprise dans l'autre Etat;

b) D'une répartition harmonisée des bénéfices des entreprises associées au sens de l'article 9;

c) D'un traitement harmonisé des revenus qui, dans l'Etat d'où ils proviennent, sont assimilés aux revenus d'actions aux fins de l'impôt et sont ajoutés à d'autres revenus dans l'autre Etat.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour parvenir à un accord au sens des paragraphes 1 à 3. Si des échanges de vues de vive voix semblent devoir faciliter cet accord, ils pourront avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants. Si la procédure concerne un cas particulier, les intéressés sont entendus.

Article 26. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les informations nécessaires à l'application de la présente Convention et des dispositions de leur droit interne relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'il prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange d'informations n'est pas restreint par l'article premier de la présente Convention. Chaque Etat contractant tient les informations qu'il reçoit secrètes tout comme celles qu'il obtient en application de son droit interne et il ne les communique qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles ne peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, qu'à condition que les autorités compétentes de l'Etat contractant ne s'y opposent pas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Prendre des dispositions administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des informations qui ne pourraient pas être obtenues conformément à sa législation ou à sa pratique administrative normale ou à celles de l'autre Etat contractant;

c) Transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. ENTRAIDE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance pour recouvrer, conformément à leur législation, les impôts visés par la présente Convention, y compris les majorations dues aux retards, les suppléments, les intérêts et les coûts sur la base de l'entraide si les montants à percevoir sont légalement dus selon la législation de l'Etat requérant.

2. La requête est accompagnée des pièces que la législation de l'Etat requérant requiert comme preuves que les montants à percevoir sont dus légalement.

3. Pour la présentation des pièces, les mesures relatives à la remise, à la perception et au recouvrement sont prises dans l'Etat requis conformément à la législation applicable à la perception et au recouvrement des impôts de cet Etat. En particulier, le titre d'exécution doit être présenté conformément à la réglementation de cet Etat. Les priorités existant dans l'Etat requis concernant les mises en recouvrement d'impôts nationaux ne s'appliquent pas aux créances fiscales dont le recouvrement est demandé.

4. Dans le cas des créances fiscales dont la mise en recouvrement n'est pas encore exécutoire, l'Etat auquel elles sont dues peut, pour protéger ses droits, demander à l'Etat requis de prendre des mesures provisoires prévues par la législation de celui-ci.

Article 28. REMBOURSEMENT DES RETENUES D'IMPÔT

1. Si les impôts sont perçus par retenue sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres revenus dans l'un des Etats contractants, la présente Convention ne modifie en rien le droit de prélèvement fiscal intégral.

2. L'impôt perçu intégralement par retenue doit cependant être remboursé sur demande dans la mesure où sa perception est limitée par la présente Convention.

3. Le délai pendant lequel le remboursement peut être demandé est de quatre ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle les dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus ont été perçus.

4. L'Etat contractant d'où proviennent les revenus peut exiger une attestation officielle de l'Etat contractant dont le contribuable est résident par laquelle celui-ci certifie que sont remplies les conditions d'imposition non limitée dans cet Etat.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants appliquent les dispositions énoncées au présent article selon la procédure amiable visée à l'article 25 de la présente Convention.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir à l'amiable d'autres modalités d'application des allègements d'impôt prévus par la présente Convention.

Article 29. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES
OU CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international public ou de conventions internationales particulières.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est soumise à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

a) Aux impôts perçus par prélèvement sur les montants payés ou crédités à compter du 1^{er} janvier 1991;

b) Aux impôts sur le revenu et la fortune relatifs à l'année civile 1991 (y compris l'exercice budgétaire se terminant au cours de cette année) et aux années suivantes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les impôts sur les dividendes distribués avant le 1^{er} janvier 1992 conformément aux dispositions de l'alinéa 4, *a* de l'article 10 de la présente Convention (au sens du paragraphe 6 de cet article) peuvent dépasser 5 p. 100 mais ne doivent pas excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

4. La Convention tendant à éviter la double imposition et à établir les règles administratives et judiciaires réciproques en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et de patente d'assistance entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège signée le 18 novembre 1958¹ à Oslo s'éteindra à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et cessera de s'appliquer aux impôts auxquels celle-ci s'applique conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'aucune des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncée. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer à compter de la cinquième année qui suivra l'année de son entrée en vigueur, par notification transmise par la voie diplomatique six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours. Dans ce cas, la présente Convention ne s'appliquera plus :

a) Aux impôts prélevés par retenue à la source sur les montants payés ou crédités au 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année de dénonciation ou après cette date;

b) Aux impôts sur le revenu et sur la fortune pour l'année civile (y compris les années fiscales commençant cette année) qui suit l'année de dénonciation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, n° I-5119.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo, le 4 octobre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

HARALD HOFMANN

Pour le Royaume
de Norvège :

JAN FLATLA

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature, ce jour, de la Convention tendant à éviter la double imposition et réglant l'entraide administrative en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention.

1. *Au sujet de l'article 5*

Le délai de 12 mois prévu au paragraphe 3 s'applique aussi aux activités de surveillance et aux activités consultatives exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable ayant un rapport avec la construction ou le montage.

2. *Au sujet de l'article 8*

Les entreprises visées à l'article 8 sont réputées avoir le siège de leur direction effective dans les deux Etats contractants si, à la fois :

a) Elles sont dirigées par une société ou une autre association de personnes dont tous les participants sont conjointement responsables et dont au moins un participant a une responsabilité non limitée;

b) Un au moins de leurs participants est résident d'un des Etats contractants et un ou plusieurs autres sont résidents de l'autre Etat;

c) La direction effective de l'entreprise n'est pas exercée uniquement dans l'un des Etats contractants.

Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans chaque Etat en proportion du nombre des associés visés à l'alinéa *b* qui sont résidents de celui-ci.

3. *Au sujet de l'article 10*

a) Les dividendes distribués par une société résidente des deux Etats contractants en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 peuvent être assujettis à l'impôt par chacun des Etats contractants conformément à son droit et aux dispositions de l'article 10. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent les questions d'un commun accord afin d'éviter une double imposition;

b) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 10, les revenus de droits ou de créances assorties de participation aux bénéfices (en République fédérale d'Allemagne, y compris les revenus que les commanditaires retirent de leur participation à ce titre ou les revenus d'emprunt à lots, de « Gewinnobligation », de parts d'usufruit ou de droits de jouissance) qui sont déductibles des bénéfices du créancier sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent conformément au droit de cet Etat.

4. *Au sujet des articles 10 à 12*

La personne qui perçoit les dividendes, intérêts et redevances en est considérée comme le bénéficiaire effectif au sens des articles 10, 11 et 12 si elle a droit à ces paiements et si les revenus qu'elle en retire doivent lui être attribués conformément au droit fiscal des deux Etats contractants.

5. *Au sujet des articles 15 et 23*

Nonobstant les dispositions de l'article 15, les rémunérations qu'un salarié résident d'un Etat contractant retire d'un travail salarié accompli dans le cadre d'un

contrat qu'il a conclu avec un fournisseur de personnel temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Nonobstant les dispositions de l'article 23, ces rémunérations peuvent aussi être imposées dans l'Etat dont le salarié est résident. Cet Etat déduit le montant de l'impôt dans l'autre Etat contractant conformément aux principes énoncés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ou à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 23.

Conformément à leur législation, les Etats contractants peuvent faire payer l'impôt sur ces rémunérations à l'employeur ou au salarié ou tenir l'un ou l'autre responsable de ce paiement.

6. *Au sujet de l'article 15*

Si une entreprise qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est dirigée par une société de personnes à responsabilité illimitée dont l'un ou plusieurs des membres sont résidents de l'un des Etats contractants et dont les autres membres sont résidents de l'autre Etat, et si les autorités compétentes des deux Etats contractants ne peuvent pas s'accorder sur la question de savoir dans lequel des deux Etats se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise, les rémunérations visées au paragraphe 3 de l'article 15 sont imposables dans l'Etat contractant dont leur bénéficiaire est résident.

7. *Au sujet de l'article 19*

Aussi longtemps que la République fédérale d'Allemagne, conformément à sa législation, ne pourra pas imposer les rémunérations visées au paragraphe 1 de l'article 19 qui sont perçues par des ressortissants norvégiens, le texte de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de cet article sera libellé comme suit :

« Ces rémunérations ne sont cependant imposables que dans l'autre Etat si les services sont fournis dans cet Etat et si les personnes physiques sont ressortissantes et résidentes dudit Etat.

La disposition qui précède s'applique aux rémunérations payées avant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le droit de la République fédérale d'Allemagne sera modifié de telle façon qu'il rende ces rémunérations imposables en Allemagne. »

8. *Au sujet de l'article 21*

Les paiements que reçoivent pour leur subsistance, leurs études ou leur formation les étudiants, stagiaires ou apprentis qui séjournent dans l'un des Etats contractants uniquement pour y faire des études ou y recevoir une formation et qui sont ressortissants de l'autre Etat ou l'étaient immédiatement avant leur entrée sur le territoire du premier Etat sont imposables dans ce premier Etat dans la mesure où les montants qui leur sont payés y ont leur origine.

9. *Au sujet de l'article 23*

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 23 excluent que les sociétés résidentes de la République fédérale d'Allemagne qui distribuent des revenus dont l'origine se trouve au Royaume de Norvège soient remboursées du montant distribué conformément au droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne.

10. *Au sujet des articles 23 et 25*

Les Etats contractants évitent la double imposition par des déductions d'impôt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'arti-

cle 23 et non pas par les déductions d'impôt visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 23 :

a) Si dans les Etats contractants les revenus ou la fortune relèvent de dispositions différentes ou sont imputés à des personnes différentes (si ce n'est conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Convention) et que cette contradiction ne se laisse pas dissiper par la procédure visée à l'article 25; et :

aa) Si les différences entre les dispositions applicables ou les différences d'imputation devaient entraîner une double imposition des revenus ou des éléments de fortune considérés;

bb) Si les différences entre les dispositions applicables ou les différences d'imputation devaient avoir pour résultat que les revenus ou les éléments de fortune considérés échappent à l'impôt ou ne soient pas imposés en République fédérale d'Allemagne ou au Royaume de Norvège; ou

b) Si un Etat, après avoir dûment procédé à des consultations et sous réserve des limitations de son droit interne, a notifié d'autres informations à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique au sujet d'autres revenus auxquels il a l'intention d'appliquer les dispositions de ce paragraphe afin d'empêcher que des revenus ne soient exemptés d'impôt dans les deux Etats contractants ou que d'autres dispositions ne donnent lieu à des applications abusives de la présente Convention.

FAIT à Oslo, le 4 octobre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

HARALD HOFMANN

Pour le Royaume
de Norvège :

JAN FLATLA

No. 32542

**GERMANY
and
ROMANIA**

**Agreement concerning navigation on inland waterways (with
protocol). Signed at Bonn on 22 October 1991**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la navigation sur les voies d'eau intérieures
(avec protocole). Signé à Bonn le 22 octobre 1991**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN ÜBER DIE SCHIFFFAHRT AUF DEN BINNENWASSERSTRASSEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Rumänien –

von dem Wunsche geleitet, den Schiffsverkehr auf den Binnenwasserstraßen der Vertragsparteien weiter zu entwickeln,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, insbesondere ihrer Bestimmungen über die Entwicklung des Verkehrswesens –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) „Deutsche Schiffe“: die in einem deutschen Binnenschiffsregister eingetragenen Binnenschiffe, mit denen Personen- und/oder Güterverkehr ohne besondere Fahrerlaubnis betrieben werden kann;
- b) „Rumänische Schiffe“: die in einem rumänischen Schiffsregister eingetragenen und unter rumänischer Flagge fahrenden Binnenschiffe, mit denen Personen- und/oder Güterverkehr betrieben wird;
- c) „Trägerschiffsleichter“: Schiffe nach den Buchstaben a und b, die unbemannte und nichtmotorisierte Leichter sind;
- d) „Schiffahrtsunternehmen“: schiffahrttreibende Unternehmen/Gesellschaften oder Unternehmer, die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien haben;
- e) „Zuständige Behörden“: der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Verkehr von Rumänien, soweit sie sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen;

- f) „Häfen“: die Häfen und die amtlich genehmigten Umschlagstellen sowie die Anlegestellen der Personenschifffahrt in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien.

Artikel 2

(1) Nach Maßgabe der Artikel 3 bis 6 dürfen deutsche Schiffe die rumänischen Binnenwasserstraßen und rumänische Schiffe die deutschen Binnenwasserstraßen befahren sowie die Häfen und amtlich zugelassenen Liegestellen benutzen.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend auch für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

(3) Die Schifffahrt regelt sich nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragspartei, deren Binnenwasserstraßen befahren werden.

Artikel 3

(1) Deutsche und rumänische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem deutschen Hafen und einem rumänischen Hafen sowie umgekehrt über die sie verbindenden Binnenwasserstraßen befördern (Wechselverkehr).

(2) Im Wechselverkehr dürfen deutsche und rumänische Schiffe Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen in dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei und einem der folgenden Häfen in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sowie umgekehrt befördern:

- a) einem Seehafen;
- b) einem Hafen, der auf dem direkten Weg zu einem Seehafen liegt;
- c) einem Hafen, den die zuständige Behörde auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses (Artikel 15) benannt hat.

(3) Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei kann nach Beratung im Gemischten Ausschuss in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schiffssicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Wechselverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

(4) Im Wechselverkehr sind die Schifffahrten beider Seiten im Jahresverlauf kontinuierlich je zur Hälfte am Ladungsaufkommen zu beteiligen. Die Aufteilung erfolgt auf der Basis der Ladungstonnen. Soweit die Schifffahrtsunternehmen einer Seite nicht in der Lage sind, ihren Anteil zu befördern, haben sie zunächst diese Menge den Schifffahrtsunternehmen der anderen Seite ohne Anrechnung auf deren Quote zur Beförderung anzubieten.

(5) Auf Antrag einer Vertragspartei sind auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses wirtschaftlich auskömmliche Mindest-/Höchstfrachten und die mit ihnen zusammenhängenden Bedingungen verbindlich zu vereinbaren.

(6) Andere als die in Artikel 1 Buchstaben a und b genannten Schiffe werden zur Teilnahme am Wechselverkehr zwischen den Häfen beider Seiten nur so weit zugelassen, als dies auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart wird.

(7) Die Teilnahme von Schiffen aus einem dritten Land am Verkehr zwischen den Häfen beider Seiten geht zu Lasten der Quote der abgebenden Seite.

Artikel 4

(1) Deutsche und rumänische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei auf den Streckenabschnitten befördern, die auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses von den zuständigen Behörden vereinbart werden (Transitverkehr).

(2) Auf Antrag einer Vertragspartei kann von den zuständigen Behörden auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses eine quotenmäßige Beteiligung der Schiffahrtsunternehmen beider Seiten am Güterverkehr nach Absatz 1 vereinbart werden. Dies hat insbesondere dann zu erfolgen, wenn die Schiffe einer Seite von diesem Güterverkehr ausgeschlossen werden.

(3) Jede Vertragspartei kann nach Beratung im Gemischten Ausschuss in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schiffssicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Transitverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

Artikel 5

Deutsche und rumänische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen der anderen Seite und einem Hafen in einem dritten Land und umgekehrt (Drittlandverkehr) nur aufgrund einer besonderen Erlaubnis der jeweils zuständigen Behörde befördern.

Artikel 6

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei (Kabotage) ist nur aufgrund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörden gestattet.

Artikel 7

(1) Jede Vertragspartei wird auf ihrer Donaustrecke das jeweils von der anderen Vertragspartei ausgestellte Befähigungszeugnis für die Besatzung (einschließlich das des Schiffsführers) sowie das Schiffsattest anerkennen.

(2) Für die Schifffahrt auf den anderen Binnenwasserstraßen – ausgenommen Rhein, Mosel und Seeschiffsstraßen, für die Sondervorschriften bestehen – werden die zuständigen Behörden gegen Vorlage der in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erworbenen Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf das Schiff, seine Besatzung und Ladung beziehen (z. B. Schiffsattest und Schifferpatente), die in ihrem Land vorgeschriebenen Urkunden und Bescheinigungen ausstellen. Voraussetzung dafür ist, daß die Urkunden und Bescheinigungen in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei unter Bedingungen erteilt worden sind, die den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Vorschriften genügen.

Artikel 8

Schiffe dürfen gefährliche Güter nur dann befördern, wenn sie hierfür das für die jeweilige Wasserstraße vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

Artikel 9

Jede Vertragspartei wird die Schiffe der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 6 gewährten Verkehrsrechte ebenso behandeln wie Schiffe der eigenen Seite; das gilt insbesondere:

- a) bei der Erhebung öffentlicher Schifffahrts- und Hafengebühren;
- b) bei der Benutzung öffentlicher Hafeneinrichtungen, Liegestellen, Schleusen und ähnlicher Schifffahrtsanlagen;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Behörden;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

Artikel 10

Jede Vertragspartei gewährt den Schiffen der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats die gleiche Behandlung wie Schiffen der eigenen Seite. Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zu verwendenden Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 11

(1) Die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten dürfen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei unter Beachtung des dort geltenden Rechts und nach Genehmigung durch die zuständige Behörde auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Agenturen zur Betreuung von Schiffen und Besatzungen errichten.

(2) Die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

Artikel 12

Die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten haben das Recht, die Differenz, die sich aus den Einnahmen und Ausgaben für die Beförderung von Personen und Gütern ergibt, an den Sitz dieser Unternehmen frei zu transferieren. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse unverzüglich in einer konvertierbaren Währung vorgenommen. Ist die Zahlungsart in einem Zahlungsabkommen zwischen den Vertragsparteien geregelt, so ist dieses anzuwenden.

Artikel 13

(1) Die Besatzungsmitglieder der deutschen und rumänischen Schiffe benötigen zum Grenzübertritt ein Reisedokument und eine Aufenthaltsgenehmigung in der Form eines Sichtvermerks (Visum).

(2) Auf den Güterschiffen dürfen sich grundsätzlich nur Besatzungsmitglieder befinden. Auf Personen- und/oder Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren unverheiratete minderjährige Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz des in Absatz 1 genannten Dokuments und eines Sichtvermerks sind. Kinder unter 16 Jahren können im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

(3) Auf der Donau benötigen die Besatzungsmitglieder der deutschen und rumänischen Schiffe für den Grenzübertritt und den Aufenthalt an Bord sowie im Hafengelände der an der Donau gelegenen Häfen keinen Sichtvermerk, wenn sie Inhaber eines Donauschifferausweises und in der Besatzungsliste eingetragen sind. Das gleiche gilt für die in den Donauschifferausweisen eingetragenen Ehegatten der Besatzungsmitglieder und deren Kinder unter 16 Jahren.

(4) Sämtliche in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

(5) Die Vertragsparteien tauschen Muster der in den Absätzen 1 und 3 bezeichneten Dokumente aus.

(6) Soweit Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über Einreise und Aufenthalt von Ausländern günstigere Regelungen enthalten, gehen diese vor.

Artikel 14

(1) Die Schiffe beider Seiten dürfen an folgenden Stellen bei Tag und Nacht stilliegen:

- a) im Lade- und Löschhafen;
- b) in Häfen auf der Fahrtstrecke einschließlich der Grenzhäfen;
- c) an den durch die Verkehrsordnung zugelassenen Stellen auf der Fahrtstrecke,

soweit die Zollbehörden nicht besondere Anlegestellen bestimmt haben.

(2) Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, die die Weiterfahrt unmöglich machen, können die Schiffe an jeder geeigneten Stelle anlegen. In solchen Fällen hat der Schiffsführer oder eine von ihm bevollmächtigte Person umgehend die nächste Grenz-, Zoll- oder Polizeibehörde zu unterrichten.

(3) Die zuständigen Stellen beider Vertragsparteien leisten bei Havarien oder Unfällen, an denen Schiffe oder Personen der anderen Seite beteiligt sind, die notwendige Hilfe. Dies gilt auch bei Erkrankungen, die sofortige ärztliche Hilfe erfordern.

(4) Bei schweren Havarien oder Unfällen von Schiffen oder Personen einer Seite auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei wird die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet dieses Ereignis geschehen ist, unverzüglich die andere Vertragspartei davon verständigen, die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Ursachen des Ereignisses treffen sowie die andere Vertragspartei über die Ergebnisse unterrichten und die Protokolle, die für die Schadensregulierung erforderlich sind, übermitteln.

Artikel 15

(1) Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuß gebildet. Dem Gemischten Ausschuß gehören je drei bevollmächtigte Vertreter jeder Seite an, die vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise vom Minister für Verkehr der Regierung von Rumänien bestimmt werden.

Von seiten der Bundesrepublik Deutschland werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Bundesministers für Verkehr als Delegationsleiter sowie je ein vom Bundesminister für Verkehr benannter Vertreter der Schifffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

Zur Prüfung einzelner Fragen kann jede Seite Sachverständige hinzuziehen.

Der Gemischte Ausschuß erarbeitet und bestätigt auf seiner ersten Sitzung eine Geschäftsordnung für seine Tätigkeit.

(2) Der Gemischte Ausschuß hat insbesondere die Aufgabe,

- a) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die
 - Festlegung der Transitwasserstraßen (Artikel 4 Absatz 1),
 - quotenmäßige Beteiligung (Artikel 4 Absatz 2),
 - Festlegung der Binnenhäfen (Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe c),
 - Festsetzung von Mindest-/Höchstfrachten und die mit ihnen zusammenhängenden Bedingungen (Artikel 3 Absatz 5),
 - Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und Lösung aller Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben,
 - Zulassung von Schiffen aus dritten Ländern zum Wechselverkehr;
- b) Beratungen durchzuführen über Möglichkeiten der Festsetzung von Höchstzahlen der Fahrten im Wechselverkehr (Artikel 3 Absatz 3) und im Transitverkehr (Artikel 4 Absatz 3);
- c) den Verkehr der Schiffe beider Seiten statistisch zu erfassen;
- d) die Einhaltung der nach Buchstabe a getroffenen Vereinbarungen und die Anwendung der Artikel 9, 10 und 11 zu überwachen und
- e) die Transportgüter auf die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten gemäß Artikel 3 Absatz 4 erforderlichenfalls aufzuteilen und die Ladungsaufteilung zu überwachen.

(3) Mindest-/Höchstfrachten einschließlich der mit ihnen zusammenhängenden Bedingungen, auf die sich der Gemischte Ausschuß geeinigt hat, sind von diesem den zuständigen Behörden zur Genehmigung vorzulegen. Die zuständigen Behörden vereinbaren die Inkraftsetzung dieser Beschlüsse des Gemischten Ausschusses und teilen einander unverzüglich mit, wann sie nach dem innerstaatlichen Recht in Kraft treten.

(4) Die auf der Grundlage der Vorschläge nach Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 vorgesehenen Vereinbarungen kommen dadurch zustande, daß sich die zuständigen Behörden ihr Einverständnis mit den ihnen vom Gemischten Ausschuss unterbreiteten Vorschlägen gegenseitig mitteilen.

(5) Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuss nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Vertragspartei die Vertreter der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien innerhalb von vier Wochen zur Konsultation zusammen.

Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuss auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 15 bedarf.

Artikel 17

Die Sportfahrzeuge beider Seiten können die Binnenwasserstraßen beider Vertragsparteien unter Beachtung des jeweiligen dort geltenden Rechts benutzen.

Artikel 18

Die Rechte und Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mannheimer Akte von 1868 gegenüber den Vertragsstaaten dieser Akte und die Rechte und Verpflichtungen von Rumänien aus der Belgrader Donau-Konvention von 1948 gegenüber den Vertragsparteien dieser Konvention werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 19

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten vor Ende eines Kalenderjahrs schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf dieses Kalenderjahrs außer Kraft.

(4) Das beigefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Geschehen zu Bonn am 22. Oktober 1991 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

MARIO V. MATUSCHKA

GÜNTHER KRAUSE

Für die Regierung
von Rumänien:

R. COMSA

PROTOKOLL

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Rumänien haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens über die Schifffahrt auf den Binnenwasserstraßen folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

1. Verkehrsrechte

Um eine einheitliche Anwendung des Abkommens zu gewährleisten, haben sich die Vertragsparteien geeinigt, von folgendem inhaltlichen Verständnis der Verkehrsrechte auszugehen:

(1) Wechselverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff einer der Seiten von dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei über ausschließlich solche Binnenwasserstraßen, welche die Hoheitsgebiete beider Vertragsparteien miteinander verbinden.

(2) Transitverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite auf Binnenwasserstraßen durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, ohne daß dabei auf der Durchfahrt Personen zu- oder aussteigen, beziehungsweise ohne dabei Güter zu laden oder zu löschen.

(3) Drittlandverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite von einem dritten Land in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder umgekehrt.

(4) Kabotage:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite zwischen Lade- und Löschplätzen an Binnenwasserstraßen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.

Für die Beurteilung, welches Verkehrsrecht in Anspruch genommen wird, ist die Beförderungsleistung des jeweiligen Schiffes maßgebendes Kriterium und nicht die Herkunft und der Zielort des Beförderungsguts.

2. Die in Artikel 1 des Abkommens erwähnte besondere Fahrt-erlaubnis ergibt sich aus Artikel 2 Binnenschiffahrtsgesetz vom 4. August 1986 (BGBl. I S. 1271).
3. Beide Vertragsparteien werden den in Artikel 13 Absatz 5 vorgesehenen Austausch von Dokumenten vor Inkrafttreten des Abkommens vollziehen.
4. Für solche Transitverkehre, die auf den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien weder beginnen noch enden, wird auf Ersuchen einer Vertragspartei und auf der Grundlage eines

Vorschlags des Gemischten Ausschusses eine quotenmäßige Beteiligung der Schiffsunternehmen beider Seiten vereinbart.

Geschehen zu Bonn am 22. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

MARIO V. MATUSCHKA
GÜNTHER KRAUSE

Für die Regierung
von Rumänien:

R. COMSA

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA
ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND NAVIGAȚIA PE CĂILE
NAVIGABILE INTERRIOARE

Guvernul Republicii Federale Germania

și

Guvernul României,

în dorința de a promova dezvoltarea navigației pe căile navigabile interioare ale Părților contractante,

luind în considerare Actul final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, în special prevederile acestuia privind dezvoltarea transporturilor,

au convenit următoarele:

Articolul 1

În sensul prezentului Acord sînt:

- a) "Nave germane": nave fluviale înregistrate într-un registru german de nave fluviale, cu care poate fi efectuat transportul de pasageri și/sau mărfuri fără o autorizație specială de navigație;
- b) "Nave românești": nave fluviale înregistrate într-un registru român de nave, care navighează sub pavilion român și cu care se efectuează transportul de pasageri și/sau de mărfuri;
- c) "Barje pentru nave port-barje": nave conform literelor (a) și (b), care sînt fără echipaj și fără propulsie proprie;
- d) "Întreprinderi de navigație": întreprinderi/societăți de navigație sau armatori care au sediul permanent al firmei sau domiciliul permanent pe teritoriul uneia din cele două Părți contractante;
- e) "Autorități competente": Ministerul Federal al Transporturilor al Republicii Federale Germania și Ministerul Transporturilor al României, dacă nu se vor comunica reciproc altele autorități sau organe competente;
- f) "Porturi": porturile și locurile de transbordare mărfuri autorizate oficial, precum și locurile de acostare pentru nave de pasageri situate pe teritoriile Părților contractante.

Articolul 2

(1) În conformitate cu articolele 3–6, navele germane pot naviga pe căile navigabile interioare românești și navele românești pot naviga pe căile navigabile interioare germane și pot folosi porturile și locurile de acostare autorizate oficial.

(2) Prevederile paragrafului (1) se aplică în mod corespunzător și transportului de utilaje și de corpuri plutitoare, precum și tranzitării navelor nou construite.

(3) Navigația se reglementează potrivit legislației naționale a Părții contractante ale cărei căi navigabile se utilizează.

Articolul 3

(1) Navele germane și românești pot transporta pasageri și/sau mărfuri între un port german și un port românesc, precum și invers, pe căile navigabile interioare care le leagă (transport direct).

(2) În transportul direct, navele germane și românești pot transporta pasageri și/sau mărfuri între un port de pe teritoriul unei Părți contractante și unul dintre următoarele porturi de pe teritoriul celeilalte Părți contractante, precum și invers:

- a) un port maritim;
- b) un port situat pe drumul direct spre un port maritim;
- c) un port, indicat de Autoritățile competente, la propunerea Comisiei mixte (prevăzută la art. 15).

(3) În cazuri excepționale din motive tehnice sau din motive de siguranță a navigației, Autoritatea competentă a fiecărei Părți contractante poate stabili, după o consultare în cadrul Comisiei mixte, un număr maxim de voiaje pentru folosirea căilor lor navigabile la transportul direct.

(4) În transportul direct, întreprinderile de navigație ale celor două Părți, vor participa în mod continuu, pe toată durata anului în proporții egale la volumul de transport. Repartizarea urmează să fie efectuată pe baza tonajului încărcăturii. În cazul în care întreprinderile de navigație ale unei Părți nu pot prelua la transport cota parte ce le revine, acestea urmează să ofere, în primă instanță, această cantitate întreprinderilor de navigație ale celeilalte Părți, fără ca această cantitate să fie considerată cota-parte de transport a acestei Părți.

(5) La cererea unei Părți contractante, urmează să se convină în mod obligatoriu, la propunerea Comisiei mixte, navluri minime/maxime eficiente din punct de vedere economic și condițiile aferente acestora.

(6) Alte nave decât cele menționate la articolul 1 literele (a) și (b) vor fi admise să participe la transportul direct între porturile celor două Părți numai în măsura în care acest lucru se convine la propunerea Comisiei mixte.

(7) Participarea navelor dintr-o terță țară la transportul între porturile celor două Părți se face pe seama cotei Părții expedi-toare.

Articolul 4

(1) Navele germane și românești pot transporta pasageri și/sau mărfuri pe teritoriul celeilalte Părți contractante pe sectoarele convenite de Autoritățile competente în baza unei propuneri a Comisiei mixte (transport în tranzit).

(2) La cererea unei Părți contractante, Autoritățile competente pot conveni, în baza unei propuneri a Comisiei mixte, asupra unei participări la transportul de mărfuri, conform paragrafului (1), a întreprinderilor de navigație ale celor două Părți, sub formă de cote-părți. Aceasta trebuie să se efectueze în special atunci cind navele unei Părți sint excluse de la participare la acest transport de mărfuri.

(3) În cazuri excepționale din motive tehnice sau din motive de siguranță a navigației, fiecare Parte contractantă poate stabili, după o consultare în cadrul Comisiei mixte, un număr maxim de voiaje pentru folosirea căilor lor navigabile la transportul în tranzit.

Articolul 5

Navele germane și românești pot transporta pasageri și/sau mărfuri între un port al celeilalte Părți și un port dintr-o terță țară și invers (transport în terțe țări) numai în baza unei autorizații speciale eliberate de Autoritățile competente.

Articolul 6

Transportul de pasageri și/sau de mărfuri între porturile situate pe teritoriul celeilalte Părți contractante (cabotaj) este permis numai în baza unei autorizații speciale eliberate de Autoritățile competente.

Articolul 7

(1) Fiecare Parte contractantă, pe porțiunea sa de Dunăre, va recunoaște certificatele de capacitate pentru echipaj (inclusiv pentru căpitan) eliberate de cealaltă Parte contractantă, precum și atestatul de bord.

(2) Pentru navigația pe celelalte căi navigabile interioare, cu excepția Rinului, Moselei și căilor navigabile maritime pentru care există reglementări speciale, Autoritățile competente vor elibera documentele și certificatele prevăzute în țările lor, la prezentarea documentelor și certificatelor referitoare la navă, echipajul și încărcătura acesteia (de exemplu: atestatul de bord și brevetele navigatorilor) eliberate pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Premisa pentru aceasta este ca documentele și certificatele să fie eliberate pe teritoriul unei Părți contractante în condiții care corespund reglementărilor în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 8

Navele pot transporta mărfuri periculoase numai în cazul când posedă în acest scop autorizația valabilă prevăzută pentru calea navigabilă respectivă.

Articolul 9

Fiecare Parte contractantă va acorda navelor celeilalte Părți același regim ca și navelor proprii, privind exercitarea drepturilor de transport acordate conform articolelor 2–6; această prevedere se aplică în special:

- a) prelevării taxelor publice de navigație și taxelor portuare;
- b) folosirii amenajărilor portuare, locurilor de acostare, ecluzelor și altor instalații navale asemănătoare publice;
- c) întocmirii formalităților de către Autoritățile competente;
- d) aprovizionării cu combustibili și lubrifianți.

Articolul 10

Fiecare Parte contractantă va acorda navelor celeilalte Părți același regim ca și navelor proprii privind regimul vamal al proviziilor echipaiului și navai, a Flate la bord. Aceeași prevedere se aplică combustibililor și lubrifianților destinați consumului navelor.

Articolul 11

(1) Întreprinderile de navigație ale celor două Părți pot înființa pe teritoriul celeilalte Părți contractante, pe bază de reciprocitate, agenții pentru prestații de servicii la nave și echipaje, cu respectarea legislației naționale respective în vigoare și cu aprobarea Autorității competente.

(2) Intreprinderile de navigație ale celor două Părți pot conveni, în vederea promovării rentabilității transportului, asupra unor înțelegeri privind cooperarea în exploatare, tehnică și comercială.

Articolul 12

Intreprinderile de navigație ale celor două Părți au dreptul să transfere liber, la sediul lor, diferența care rezultă dintre încasările și cheltuielile pentru transportul pasagerilor și mărfurilor. Transferarea se va efectua neîntârziat, într-o valută convertibilă, pe baza cursurilor oficiale de schimb. În cazul în care sistemul de plăți este reglementat printr-un Acord între Părțile contractante, se vor aplica prevederile acestui Acord.

Articolul 13

(1) La trecerea frontierei, membrii echipajelor navelor germane și românești au nevoie de un document de călătorie și de un permis de ședere sub forma unei vize (viză).

(2) În principiu, pe navele de mărfuri pot să se afle numai membri ai echipajului. Pe navele de pasageri și/sau de mărfuri pot intra în și ieși din țară, împreună cu membrii echipajului, și soțiile și copiii minori necăsătoriți ai acestora, dacă sînt în posesia documentului menționat în paragraful (1) și a unei vize. Copiii sub 16 ani pot fi înscrși în documentul de călătorie al unuia din părinții lor.

(3) Pe Dunăre, membrii echipajelor navelor germane și românești nu au nevoie de nici o viză pentru trecerea frontierei și pentru șederea la bord, precum și în incintele porturilor situate pe Dunăre, dacă sînt în posesia unui document de navigator pe Dunăre și sînt înscrși pe lista de echipaj. Aceeaș: prevedere este valabilă pentru soțiile membrilor echipajului și copiii sub 16 ani ai acestora, înscrși în documentele de navigator de Dunăre.

(4) Toate persoanele aflate la bord, menționate în paragrafele 1–3, trebuie să fie înscrise pe lista de echipaj.

(5) Părțile contractante vor efectua un schimb de modele ale documentelor menționate în paragrafele 1 și 3.

(6) În măsura în care reglementările legale ale unei Părți contractante, privind intrarea și șederea străinilor, conțin dispoziții mai avantajoase, se vor aplica aceste dispoziții.

Articolul 14

(1) Navele celor două Părți pot staționa, pe timp de zi și de noapte, în următoarele locuri:

- a) în porturi de încărcare și de descărcare;
- b) în porturi de pe parcurs, inclusiv porturi de frontieră;
- c) în locuri de pe parcurs, admise de regulamentul de navigație, dacă organele vamale nu au stabilit locuri speciale de acostare.

(2) În cazul unei avarii, al unui accident, al unei îmbolnăviri grave a unei persoane de la bord sau în alte cazuri care fac imposibilă continuarea voajului, navele pot acosta în orice loc adecvat. În asemenea cazuri, căpitanul sau o persoană împuternicită de acesta trebuie să informeze neîntârziat cel mai apropiat organ de frontieră, de vamă sau de poliție.

(3) Organele competente ale celor două Părți contractante acordă asistența necesară în caz de avarii sau accidente ale unor nave sau persoane ale celeilalte Părți. Această prevedere este valabilă și în cazul îmbolnăvirilor care necesită asistență medicală de urgență.

(4) În caz de avarii sau accidente grave ale unor nave sau persoane ale unei Părți pe teritoriul celeilalte Părți contractante, Partea contractantă pe al cărei teritoriu a avut loc evenimentul va înștiința neîntârziat cealaltă Parte contractantă, va lua măsurile necesare în vederea cercetării cauzelor evenimentului, va informa cealaltă Parte contractantă asupra rezultatelor și îi va transmite documentele necesare reglementării daunelor.

Articolul 15

(1) În scopul aducerii la îndeplinire și al controlării aplicării prezentului Acord, se înființează o Comisie mixtă. Comisia mixtă este compusă din cîte trei reprezentanți împuterniciți ai fiecărei Părți, care sînt desemnați de către Ministrul Federal al Transporturilor al Republicii Federale Germania, respectiv de către Ministrul Transporturilor al României.

Din partea Republicii Federale Germania, din Comisia mixtă vor face parte un reprezentant al Ministrului Federal al Transporturilor, în calitate de conducător de delegație, precum și cîte un reprezentant al întreprinderilor de navigație și al întreprinderilor de încărcare, desemnați de către Ministrul Federal al Transporturilor.

Pentru examinarea unor probleme specifice, fiecare Parte poate prevedea participarea unor experți.

La prima sa ședință, Comisia mixtă elaborează și aprobă un regulament de funcționare pentru activitatea sa.

- (2) Comisia mixtă are, în special, următoarele atribuții:
- a) de a înainta Autorităților competente propuneri privind:
 - stabilirea căilor navigabile de tranzit (art. 4 par. 1);
 - participarea sub formă de cote-părți (art. 4 par. 2);
 - stabilirea porturilor fluviale (art. 3 par. 2 lit. c);
 - stabilirea navlurilor minime/maxime, precum și a condițiilor aferente acestora (art. 3 par. 5);
 - adaptarea prezentului Acord la dezvoltarea transportului pe căile navigabile interioare și soluționarea tuturor problemelor care rezultă din aplicarea prezentului Acord;
 - admiterea navelor din țări la transportul direct;
 - b) de a organiza consultări privind posibilitățile de stabilire a numărului maxim de voaje în transportul direct (art. 3 par. 3) și în tranzit (art. 4 par. 3);
 - c) de a înregistra statistic traficul de nave ale celor două Părți;
 - d) de a supraveghea respectarea înțelegerilor stabilite conform literei (a) și aplicarea articolelor 9, 10 și 11;
 - e) de a repartiza, dacă este necesar, volumele de transport pe întreprinderile de navigație ale celor două Părți conform art. 3 par. 4 și de a supraveghea repartizarea încărcăturilor.

(3) Navlurile minime/maxime, inclusiv condițiile aferente acestora, convenite în cadrul Comisiei mixte, vor fi prezentate de aceasta Autorităților competente spre aprobare. Autoritățile competente convin asupra intrării în vigoare a acestor hotărâri ale Comisiei mixte și își comunică reciproc, fără întârziere, data intrării în vigoare a acestora conform legislației interne.

(4) Înțelegerile stabilite în baza propunerilor, conform par. 2 litera (a) și par. 3, se realizează prin comunicarea reciprocă, de către Autoritățile competente, a acordului privind propunerile înaintate de Comisia mixtă.

(5) Dacă nu se poate ajunge la o înțelegere în cadrul Comisiei mixte, la cererea unei Părți contractante, reprezentanții Autorităților competente ale celor două Părți contractante se vor întâlni pentru consultări în termen de patru săptămâni.

Articolul 16

Autoritățile competente vor furniza Comisiei mixte, la cererea acesteia, acele documente de care are nevoie în vederea îndeplinirii atribuțiilor sale, conform art. 15.

Articolul 17

Ambarcațiunile de sport și de agrement ale celor două Părți pot folosi căile navigabile interioare ale celor două Părți contractante, cu respectarea reglementărilor legale naționale respective.

Articolul 18

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Republicii Federale Germania, decurgînd din Actul de la Mannheim din 1868 față de statele contractante la acest Act și nici drepturile și obligațiile României, decurgînd din Convenția de la Belgrad din 1948 față de statele contractante la această Convenție.

Articolul 19

(1) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp.

(2) Prezentul Acord intră în vigoare după 30 zile de la data la care Părțile contractante își vor comunica în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea cerințelor legislației interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

(3) Prezentul Acord poate fi denunțat de către fiecare Parte contractantă în scris, pe cale diplomatică, cu șase luni înainte de sfîrșitul anului calendaristic. În acest caz, Acordul își pierde valabilitatea după expirarea acestui an calendaristic.

(4) Protocolul anexat este parte integrantă a prezentului Acord.

Incheiat la Bonn la data de 22. octombrie 1991 în două exemplare originale, în limba germană și limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania:

MARIO V. MATUSCHKA

GÜNTHER KRAUSE

Pentru Guvernul
von Rumâniei:

R. COMSA

PROTOCOL

Cu ocazia semnării Acordului privind navigația pe căile navigabile interioare, Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României au convenit următoarele, care fac parte integrantă din prezentul Acord:

1. Drepturi de transport

Pentru a asigura o aplicare unitară a Acordului, cele două Părți contractante au convenit să considere următoarele sensuri ale termenilor folosiți în legătură cu drepturile de transport

(1) Transport direct:

Transportul pasagerilor și/sau mărfurilor cu o navă a unei Părți de pe teritoriul unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante exclusiv pe acele căi navigabile interioare care leagă între ele teritoriile celor două Părți contractante.

(2) Transport în tranzit:

Transportul pasagerilor și/sau mărfurilor cu o navă a unei Părți pe căile navigabile interioare de pe teritoriul celeilalte Părți contractante, fără ambarcarea sau debarcarea pasagerilor, respectiv fără încărcarea sau descărcarea mărfurilor în timpul trecerii.

(3) Transport în terțe țări:

Transportul pasagerilor și/sau mărfurilor, cu o navă a unei Părți, dintr-o terță țară pe teritoriul celeilalte Părți contractante sau invers.

(4) Cabotaj:

Transportul pasagerilor și/sau mărfurilor cu o navă a unei Părți între locuri de încărcare și de descărcare situate pe căile navigabile interioare de pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

În vederea stabilirii drepturilor de transport care trebuie considerate, criteriul determinant este cel al tronsonului pe care nava respectivă transportă și nu cel privind originea și localitatea de destinație a mărfii transportate.

2. Autorizația specială de navigație menționată la art. 1 al Acordului este cea din art. 2 al legii cu privire la obligațiile navigației fluviale din 4 august 1986 (B.G.B.I. I. S. 1271).

3. Cele două Părți contractante vor efectua schimbul de documente prevăzute la art. 13 par. 5 înainte de intrarea în vigoare a Acordului.
4. Pentru acele transporturi în tranzit care nici nu încep și nici nu se termină pe teritoriile celor două Părți contractante, se va conveni, la cererea unei Părți contractante și în baza unei propuneri a Comisiei mixte, asupra unei participări sub formă de cote-părți a întreprinderilor de navigație ale celor două Părți.

Incheiat la Bonn, la data de 22. octombrie 1991 în două exemplare originale, în limba germană și limba română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania:

MARIO V. MATUSCHKA
GÜNTHER KRAUSE

Pentru Guvernul
von Rumâniei:

R. COMSA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
ROMANIA CONCERNING NAVIGATION ON INLAND WATER-
WAYS

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of Romania,

Desiring to develop further the inland navigation of both countries,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation
in Europe (CSCE)² and the documents of the subsequent meetings of CSCE, par-
ticularly the conditions contained therein concerning the development of navigation,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(a) "German ships" means inland vessels registered in a German inland ship
registry that may be operated at their place of registration as passenger and/or cargo
carriers without special authorization;

(b) "Romanian ships" means inland vessels registered in an administrative reg-
ister of Romanian inland vessels and travelling under the Romanian flag that may be
operated as passenger and/or cargo carriers;

(c) "Lighters" means vessels within the meaning of subparagraphs (a) or (b)
that are unmanned and non-motorized;

(d) "Shipping companies" means shipping companies or employers that have
their permanent headquarters or residence in the territory of one of the two Con-
tracting Parties;

(e) "Competent authorities" means the Federal Ministry of Transport of the
Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of Romania, unless
they notify each other that other authorities or bodies shall be competent;

(f) "Ports" means ports and officially approved transshipment points and pas-
senger carrier docking points in the territory of the Contracting Parties.

Article 2

1. German ships may navigate Romanian waterways and Romanian ships
may navigate German waterways in accordance with articles 3 to 6 and use ports
and officially approved berths.

2. Paragraph 1 also applies with respect to the transport of floating equipment
and floating objects, as well as to the transfer of newly built vessels.

¹ Came into force on 9 July 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other
(on 9 June 1993) of the completion of the national requirements, in accordance with article 19 (2).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

3. Navigation shall be regulated according to the domestic laws of the Contracting Party whose inland waterways are being navigated.

Article 3

1. German and Romanian ships may carry persons and/or freight between German and Romanian ports via the waterways connecting them (reciprocal traffic).

2. In reciprocal traffic, German and Romanian ships may carry persons and/or freight between a port in the territory of one of the Contracting Parties and one of the following ports in the territory of the other Contracting Party, and vice versa:

(a) A seaport;

(b) A port that lies directly on the route to a seaport;

(c) A port that the competent authority has designated upon proposal of the Joint Committee (article 15).

3. The competent authority of each Contracting Party may, after consultation in the Joint Committee, establish maximum quotas of journeys for the navigation of its waterways in reciprocal traffic in exceptional cases for technical reasons or for reasons of ship safety.

4. In reciprocal traffic, the shipping companies of both parties shall share the volume of traffic equally and continuously throughout the year. The apportionment shall be on the basis of cargo tonnage. If the shipping companies of one Party are unable to carry their share, they must first of all offer this load to shipping companies of the other Party without its being charged against the latter's transport quota.

5. At the request of the competent authority of either Contracting Party, the economically viable minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions shall be agreed upon on the basis of a proposal by the Joint Committee.

6. Ships other than those referred to in article 1, subparagraphs (a) and (b), may participate in reciprocal traffic between the ports of the two Parties only to the extent agreed upon on the basis of a proposal by the Joint Committee.

7. The participation of ships from a third State in traffic between the ports of both Parties shall be charged against the quota of the delivering Party.

Article 4

1. German and Romanian ships may carry passengers and/or freight through the territory of the other Contracting Party on those stretches that have been agreed upon by the competent authorities on the basis of a proposal of the Joint Committee (transit traffic).

2. Upon proposal of a Contracting Party, a quota-based apportionment of the shipping companies of the two Parties in cargo transit in accordance with paragraph 1 may be agreed upon on the basis of a proposal of the Joint Committee. This shall be done especially when the ships of one Party are excluded from this cargo traffic.

3. Each Contracting Party may, after consultation in the Joint Committee, establish maximum quotas of journeys for the navigation of its waterways in reciprocal traffic in exceptional cases for technical reasons or for reasons of ship safety.

Article 5

German and Romanian ships may carry persons and/or freight between a port in the territory of the other Contracting Party and a port in a third State and vice versa (third-country traffic) only on the basis of special permission of the respective competent authority.

Article 6

The carrying of persons and/or freight between ports in the territory of the other Contracting Party (cabotage) is permitted only on the basis of special permission of the competent authority.

Article 7

1. Each Contracting Party shall, on its stretch of the Danube, recognize the certificate of qualification for the crew (including that of the ship captain) and the navigability certificate issued by the other Contracting Party.

2. For navigation on other inland waterways — with the exception of the Rhine, the Mosel, and shipping lanes to which special regulations apply — the competent authorities shall, on presentation of the documents and certificates issued in the territory of the other Contracting Party, issue the prescribed documents and certificates relating to the ship, and to its crew and cargo (e.g., navigability certificate and master's certificate), provided that the documents and certificates are issued in the territory of one Contracting Party on terms compatible with the regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

Ships may carry dangerous cargo only if they possess a valid certificate of authorization as prescribed for the waterway in question.

Article 9

Each Contracting Party shall treat the ships of the other Party with respect to the traffic rights granted to them under articles 2 to 6 in the same manner as it treats its own ships, especially with regard to:

- (a) The levying of public shipping and port charges;
- (b) The use of public port installations, berths, sluices and similar navigational facilities;
- (c) Clearance by the competent authorities;
- (d) The supply of fuel and lubricants.

Article 10

Each Contracting Party shall grant the ships of the other Party the same treatment with respect to customs clearance of the food and ship's provisions carried on board as it grants to its own ships. The same shall apply to fuel and lubricants to be used on the ships.

Article 11

1. The shipping companies of both Parties may establish agencies for the care of ships and crew in the territory of the other Contracting Party in compliance with

the laws in force there and after receiving permission by the competent authority on the basis of reciprocity.

2. The shipping companies of both Parties may make agreements concerning operational, technical and commercial cooperation in order to promote the profitability of their relations with one another.

Article 12

The shipping companies of both Parties have the right to transfer freely to the seat of these companies the difference that results from income and expenditures for carrying persons and goods. The transfer shall occur immediately on the basis of the official exchange rate in a convertible currency. If the type of payment is regulated in a payment agreement between the Contracting Parties, then this agreement shall be applied.

Article 13

1. In order to cross the border, the crew members of the ships shall require a travel document and a residence permit in the form of a visa.

2. Only crew members shall, as a matter of principle, be allowed on board cargo ships. On passenger and cargo ships, the crew members and their spouses and unmarried children who are minors may cross the border if they are in possession of the document specified in paragraph 1 and a visa. Children under the age of 16 may be included in the travel document of one of their parents.

3. On the Danube, crew members of German and Romanian ships shall not require a visa in order to cross the border or to remain on board or within dock areas on the Danube provided that they are in possession of a Danube shipping pass and are registered as members of the crew. The same shall apply to the spouses of the crew members listed in the Danube shipping passes and their children under 16 years of age.

4. All persons on board referred to in paragraphs 1 to 3 must be registered in the crew list.

5. The Contracting Parties shall exchange specimens of the documents referred to in paragraphs 1 and 3.

6. Insofar as the legal provisions of a Contracting Party contain more favourable regulations concerning the entry and stay of foreigners, such provisions shall prevail.

Article 14

1. The ships of both Parties may moor day or night at the following places:

- (a) Ports of loading and discharge;
- (b) Ports along the route, including border ports;
- (c) Places along the route authorized by the traffic regulations,

insofar as customs authorities have not determined specific docking ports.

2. In the event of a collision, an accident or serious illness of a person on board, or if there are other reasons that render a continuation of the run impossible, ships may berth at any appropriate place. In such cases, the ship's captain or a

person authorized by him shall immediately inform the nearest border, customs or police authorities.

3. The competent authorities of both Contracting Parties shall provide the required assistance in cases of collisions in which ships or persons of the other Party are involved. This shall also apply in case of illnesses that require immediate medical care.

4. In the case of severe collisions or accidents involving ships or persons of one Party in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory such an event has occurred shall immediately notify the other Contracting Party, take the necessary steps to investigate the causes of the incident, inform the other Contracting Party of the results, and submit the reports that are required for the settlement of claims.

Article 15

1. For the implementation and the monitoring of the application of this Agreement, a Joint Committee shall be established. The Joint Committee shall comprise three authorized representatives of each Party, who shall be designated respectively by the Federal Minister of Transportation of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transportation of the Government of Romania.

For the Federal Republic of Germany, a representative of the Federal Minister of Transportation shall belong to the Joint Committee as delegation leader, as shall one representative designated by the Federal Minister of Transportation of the Federal Republic of Germany each from the shipping companies and the shipping industry.

For the examination of individual issues, each Party may call upon experts.

The Joint Committee shall draw up and approve its rules of procedure at its first meeting.

2. The functions of the Joint Committee shall be in particular:

(a) To submit to the competent authorities proposals regarding:

- Determination of transit waterways (article 4, paragraph 1),
- Quota-based apportionment (article 4, paragraph 2),
- Determination of inland ports (article 3, paragraph 2 (c)),
- Determination of minimum and maximum carriage rates and the conditions associated therewith (article 3, paragraph 5),
- Adjustment of this Agreement to the development of inland navigation and the resolution of all questions arising from the implementation of this Agreement;
- Admission of ships of third countries to reciprocal traffic;

(b) To conduct consultations on the possibility of determining maximum quotas of reciprocal traffic runs (article 3, paragraph 3) and transit traffic runs (article 4, paragraph 3);

(c) To record statistics on the shipping traffic of both Parties;

(d) To monitor compliance with the agreements made in accordance with subparagraph (a) and the implementation of articles 9, 10, and 11; and

(e) To apportion transport cargo to the shipping companies of both Parties as required in accordance with article 3, paragraph 4, and to monitor the apportionment of cargo.

3. The minimum and maximum carriage rates and the supplementary conditions on which the Joint Committee has agreed shall be submitted by the Joint Committee to the competent authorities for approval. The competent authorities shall agree upon the entry into force of these decisions and shall notify each other immediately when they enter into force in accordance with domestic law.

4. The arrangements provided for on the basis of the proposals referred to in paragraph 2 (a) and paragraph 3 shall take effect when the competent authorities notify one another of their concurrence with the proposals submitted to them by the Joint Committee.

5. If full agreement is not reached in the Joint Committee, the representatives of the competent authorities shall, at the request of either Contracting Party, meet for consultations within four weeks.

Article 16

The competent authorities shall transmit to the Joint Committee at its request such documents as it may require for the performance of its functions under article 15.

Article 17

Pleasure craft of both Contracting Parties may use the inland waterways of both Contracting Parties, subject to compliance with the respective domestic laws.

Article 18

The rights and responsibilities of the Federal Republic of Germany under the Mannheim Act of 1868 vis-à-vis the Contracting States of this Act and the rights and responsibilities of Romania under the Belgrade Danube Convention of 1948¹ vis-à-vis the Contracting Parties of this Convention shall not be affected by this Agreement.

Article 19

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified one another in writing through the diplomatic channel that the requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party by giving notification in writing through the diplomatic channel six months before the end of a calendar year, in which case the Agreement shall cease to have effect at the end of that calendar year.

4. The annexed Protocol is an integral part of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, No. I-518.

DONE at Bonn on 22 October 1991 in two originals, in German and Romanian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

MARIO VON MATUSCHKA

GÜNTHER KRAUSE

For the Government
of Romania:

R. COMSA

PROTOCOL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania have, on the occasion of the signing of the Agreement concerning Navigation on Inland Waterways, made the following agreements that shall be an integral part of the Agreement:

1. Traffic rights

In order to ensure uniform application of the Agreement, the Contracting Parties have agreed on the following substantive interpretation of traffic rights:

(1) *Reciprocal traffic:*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one of the Parties from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party exclusively on such inland waterways as link the national territories of the two Contracting Parties.

(2) *Transit traffic:*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party on inland waterways through the territory of the other Contracting Party, with no passengers boarding or disembarking and no freight being taken on or discharged in the course of such passage.

(3) *Third-country traffic:*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party from a third country to the territory of the other Contracting Party or vice versa.

(4) *Cabotage:*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party between loading and unloading points on inland waterways in the territory of the other Contracting Party.

In determining which traffic right is being exercised, the decisive criterion shall be the carriage engaged in by the ship in question, not the origin or destination of the freight carried.

2. The specific navigation right mentioned in article 1 derives from article 2 of the Inland Navigation Duties Law of 4 August 1986 (Official Gazette 1, p. 1271).

3. The two Contracting Parties shall carry out the exchange of documents provided for in article 13, paragraph 5, before the entry into force of the Agreement.

4. For transit traffic that neither begins nor terminates in the territory of either Contracting Party, a quota-based apportionment of the shipping companies of both Parties shall be agreed upon at the request of a Contracting Party and on the basis of a proposal of the Joint Committee.

DONE at Bonn on 22 October 1991 in two originals, in German and Romanian,
both texts being equally binding.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

MARIO VON MATUSCHKA

GÜNTHER KRAUSE

For the Government
of Romania:

R. COMSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
ROUMANIE RELATIF À LA NAVIGATION SUR LES VOIES
D'EAU INTÉRIEURES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie,

Désireux de développer plus avant la navigation sur les voies d'eau intérieures de leurs deux pays,

Considérant l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², en particulier ses dispositions concernant le développement des transports,

Sont convaincus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Navires allemands » : les navires de navigation intérieure inscrits officiellement sur un registre allemand de la navigation intérieure qui peuvent être utilisés pour le transport de passagers ou de marchandises sans autorisation spéciale;

b) « Navires roumains » : les navires de navigation intérieure inscrits officiellement sur un registre de la navigation roumaine et battant pavillon roumain qui peuvent être utilisés pour le transport de passagers ou de marchandises;

c) « Allèges » : les embarcations visées aux alinéas *a* et *b* du présent article qui n'ont pas d'équipage et qui ne sont pas motorisées;

d) « Entreprises de navigation » : des entreprises/sociétés ou entrepreneurs de navigation qui ont le siège de leur entreprise ou leur domicile permanent sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

e) « Autorités compétentes » : le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des transports de la Roumanie, pour autant qu'ils ne se notifient pas mutuellement que d'autres autorités ou organes sont compétents;

f) « Ports » : les ports ou points de transbordement officiellement autorisés (ainsi que les points d'accostage pour les passagers) sur le territoire des Parties contractantes.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions des articles 3 à 6 du présent Accord, les navires allemands sont autorisés à emprunter les voies d'eau intérieures roumaines

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 9 juin 1993) l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

et les navires roumains sont autorisés à emprunter les voies d'eau intérieures allemandes ainsi que les ports et les points d'accostage officiellement autorisés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* au transport d'engins et de matériel flottants ainsi qu'au transfert de navires sortant de chantiers de construction.

3. La navigation est régie par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les voies d'eau intérieures empruntées.

Article 3

1. Les navires allemands et les navires roumains sont autorisés à transporter des passagers et des marchandises entre un port allemand et un port roumain et inversement en empruntant les voies d'eau intérieures qui les relient (trafic réciproque).

2. En trafic réciproque, les navires allemands et les navires roumains sont autorisés à transporter des passagers et des marchandises entre un port situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'un des ports énumérés ci-après situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, et inversement :

a) Port maritime;

b) Port qui se trouve sur l'itinéraire direct conduisant à un port maritime;

c) Port désigné par les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte (article 15).

3. Après consultation au sein de la Commission mixte, les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent exceptionnellement, pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité des navires qui naviguent sur leurs eaux intérieures en trafic réciproque, déterminer un nombre maximal de voyages.

4. En trafic réciproque, les navires des deux Parties contractantes se partagent à égalité les quantités transportées tout au long de l'année. La répartition est calculée sur la base du tonnage transporté. Si les entreprises de navigation de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure de transporter leur part, elles proposent d'abord aux entreprises de navigation de l'autre Partie contractante de transporter l'excédent sans qu'il vienne en déduction de la portion du trafic qui leur revient.

5. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante et sur proposition de la Commission mixte, le nombre minimal et le nombre maximal de parcours économiquement rentables ainsi que les conditions afférentes sont déterminés avec force obligatoire.

6. En trafic réciproque entre les ports des deux Parties contractantes, la participation des navires autres que ceux qui sont visés aux alinéas *a* et *b* de l'article premier du présent Accord n'est autorisée que pour autant qu'il en est convenu sur proposition de la Commission mixte.

7. La participation de navires de pays tiers au trafic entre les ports des deux Parties contractantes vient en déduction de la quote-part de la Partie qui offre la participation.

Article 4

1. Les navires allemands et les navires roumains sont autorisés à transporter des passagers et des marchandises à travers le territoire de l'autre Partie contrac-

tante sur les tronçons dont il est convenu entre les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte (trafic de transit).

2. A la demande de l'une des Parties contractantes, sur proposition de la Commission mixte, les autorités compétentes peuvent convenir d'une participation, sous forme de quote-part, des entreprises de navigation de chacune des Parties contractantes au transport des marchandises conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Il en est ainsi notamment lorsque les navires d'une Partie sont exclus de cette participation.

3. Après consultation au sein de la Commission mixte, chacune des Parties contractantes peut déterminer un nombre maximal de parcours de ses eaux intérieures en transit dans des cas exceptionnels pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité des navires.

Article 5

Les navires allemands et les navires roumains ne peuvent transporter des passagers ou des marchandises entre un port de l'autre Partie contractante et un port situé dans un Etat tiers (trafic dans un pays tiers) et inversement que sur autorisation spéciale des autorités compétentes dans chaque cas.

Article 6

Le transport de passagers et/ou de marchandises entre des ports situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage) n'est admis que sur autorisation spéciale des autorités compétentes.

Article 7

1. En ce qui concerne la navigation sur le tronçon du Danube qui se trouve sur son territoire, chaque Partie contractante reconnaît les documents et certificats relatifs aux navires et à leur équipage (y compris au commandant) délivrés par l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne la navigation sur les autres voies d'eau intérieures à l'exception du Rhin, de la Moselle et des voies navigables maritimes qui font l'objet d'une réglementation spéciale — les autorités compétentes délivrent les documents et certificats prescrits sur leur territoire sur présentation des documents et certificats obtenus sur le territoire de l'autre Partie pour le navire concerné, son équipage et sa cargaison. La condition est que les documents et certificats délivrés par l'une des Parties contractantes sur son territoire le soient à des conditions considérées suffisantes par la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les navires ne peuvent transporter de marchandises dangereuses que s'ils possèdent les autorisations valables prévues pour les voies d'eau qu'ils empruntent.

Article 9

Chacune des Parties contractantes applique le même traitement qu'à ses propres navires aux navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les droits de trafic qui leur sont accordés conformément aux dispositions des articles 2 à 6 du présent Accord; ceci vaut particulièrement pour :

- a) La perception des redevances dues pour les parcours et des redevances portuaires;
- b) L'utilisation des installations portuaires, postes d'amarrage, écluses et autres installations portuaires publiques;
- c) Les formalités exigées par les autorités compétentes;
- d) La fourniture de carburants et de lubrifiants.

Article 10

Chacune des Parties contractantes applique aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne le dédouanement des provisions de bouche et autres à bord. Il en est de même des carburants et lubrifiants destinés au navire.

Article 11

1. Les entreprises de navigation des deux Parties contractantes sont autorisées à installer sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'application du droit de celle-ci et après que les autorités compétentes en aient donné autorisation sur une base de réciprocité, des bureaux chargés de s'occuper des navires et de leur équipage.

2. Afin d'améliorer les conditions économiques de leur navigation, les entreprises de navigation des deux Parties contractantes peuvent convenir de dispositions favorables à leur coopération dans les domaines administratifs, techniques et commerciaux.

Article 12

Les entreprises de navigation de chacune des Parties contractantes sont autorisées à transférer librement à leur siège la différence entre les recettes et les dépenses résultant du transport de passagers et de marchandises. Le transfert se fait sans retard, en une devise convertible, sur la base du taux de change officiel. Si un accord de paiement définissant les modalités de paiement existe entre les Parties contractantes, il est d'application.

Article 13

1. Pour franchir la frontière, les membres de l'équipage des navires allemands et des navires roumains doivent être munis d'un document de voyage et d'une autorisation de séjour consistant en un visa.

2. Seuls les membres de l'équipage peuvent, en principe, se trouver à bord des navires qui transportent du fret. Les navires qui transportent des passagers ou du fret peuvent transporter, en plus des membres de leur équipage, les conjoints et les enfants mineurs non mariés de ceux-ci, à l'aller et au retour, à condition qu'ils soient en possession d'un document visé au paragraphe 1 du présent article et d'un visa. Les enfants de moins de 16 ans peuvent être inscrits sur le document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Sur le Danube, les membres de l'équipage des navires allemands et des navires roumains peuvent traverser la frontière et séjourner à bord ainsi que dans le périmètre portuaire des ports danubiens sans visa de séjour à condition d'être titulaires d'un document de batelier du Danube et d'être inscrits sur la liste des mem-

bres de l'équipage. Il en est de même des conjoints et des enfants de moins de 16 ans des membres de l'équipage s'ils sont inscrits sur le document de batelier du Danube.

4. Toutes les personnes qui se trouvent à bord et sont visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être inscrites sur une liste de l'équipage.

5. Les deux Parties contractantes échangent des modèles des documents visés aux paragraphes 1 et 3 du présent article.

6. Si la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit des dispositions plus favorables concernant l'entrée et le séjour des étrangers sur son territoire, ce sont ces dispositions qui s'appliquent.

Article 14

1. A moins que les autorités douanières ne définissent de postes d'amarrage particuliers, les navires des deux Parties contractantes peuvent accoster de jour et de nuit :

a) Dans les ports d'embarquement/chargement et de débarquement/déchargement;

b) Dans les ports situés le long du parcours y compris les ports frontaliers;

c) Aux endroits admis par la réglementation le long du parcours.

2. En cas d'avarie, d'accident, de maladie grave d'une personne se trouvant à bord ou d'autres raisons qui rendent impossible la poursuite du parcours, le navire peut accoster à tout endroit qui s'y prête. Dans ce cas, le commandant du navire ou une autre personne déléguée par lui avertit immédiatement les autorités frontalières ou douanières ou les services de police les plus proches.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante apportent l'assistance nécessaire en cas d'avarie ou d'accident subi par les navires ou les passagers de l'autre Partie contractante. Il en est de même en cas de maladie qui nécessite une intervention médicale immédiate.

4. En cas d'avarie ou d'accident grave subi par un navire ou un passager de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident est survenu en avise sans retard l'autre Partie qui prend les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'incident, informe l'autre Partie des résultats de cette enquête et transmet le protocole nécessaire pour la régularisation.

Article 15

1. Il est constitué une Commission mixte chargée de mettre en œuvre le présent Accord et d'en surveiller l'application. La Commission mixte est composée de trois représentants plénipotentiaires de chaque Partie contractante qui sont désignés par le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des transports du Gouvernement roumain.

La République fédérale d'Allemagne est représentée à la Commission mixte par un représentant du Ministère fédéral du transport, qui dirige la délégation, ainsi que par un représentant des entreprises de navigation et un représentant des transporteurs désignés par le Ministre fédéral des transports.

Chaque Partie contractante peut faire appel à des experts pour l'examen de questions particulières.

La Commission mixte établit et adopte l'ordre du jour de ses travaux à sa première séance.

2. La Commission mixte, en particulier :

a) Fait des propositions aux autorités compétentes en ce qui concerne :

- La détermination des voies d'eau intérieures de transit (par. 1 de l'article 4);
- La prise de parts (par. 2 de l'article 4);
- La détermination des ports intérieurs (alinéa 2, c de l'article 3);
- La détermination des quantités maximales et minimales de fret et des conditions afférentes (par. 5 de l'article 3);
- L'adaptation du présent Accord à l'évolution de la navigation sur les voies d'eau intérieures et le règlement de toutes les questions découlant de l'application du présent Accord;
- La délivrance d'autorisations de trafic réciproque aux navires d'Etats tiers;

b) Procède à des consultations au sujet des possibilités de détermination du nombre maximal de transits (par. 3 de l'article 3) et de parcours en trafic réciproque (par. 3 de l'article 4);

c) Etablit des statistiques du trafic des navires des deux Parties contractantes;

d) Veille au respect et à l'application des dispositions convenues conformément à l'alinéa a du présent paragraphe et des articles 9, 10 et 11 du présent Accord;

e) Répartit le cas échéant les marchandises entre les entreprises de navigation des deux Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 et surveille la répartition des cargaisons.

3. Les quantités minimales et maximales de fret, y compris les conditions y afférentes dont la Commission mixte est convenue, doivent être soumises par celle-ci à l'approbation des autorités compétentes. Les autorités compétentes conviennent de l'entrée en vigueur de ces conclusions de la Commission mixte et se notifient sans retard la date à laquelle ces dispositions entrent en vigueur conformément à leur législation.

4. Pour convenir des dispositions sur la base de propositions visées à l'alinéa a du paragraphe 2 et au paragraphe 3, les autorités compétentes se notifient mutuellement leur approbation des propositions qui leur sont soumises par la Commission mixte.

5. En l'absence d'accord entre les membres de la Commission mixte, les représentants des autorités compétentes se consultent dans un délai de quatre semaines sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 16

Les autorités compétentes remettent sur demande à la Commission mixte les pièces dont celle-ci a besoin pour s'acquitter des fonctions définies à l'article 15 du présent Accord.

Article 17

Les embarcations de sport des deux Parties contractantes peuvent emprunter les voies d'eau intérieures de celles-ci sous réserve du respect de la réglementation en vigueur sur le territoire où elles se trouvent.

Article 18

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations de la République fédérale d'Allemagne qui découlent de l'Acte de Mannheim de 1868 à l'égard des Etats parties à cet acte, ni les droits et obligations de la Roumanie qui découlent de la Convention de Belgrade relative au régime de la navigation sur le Danube¹ à l'égard des Etats parties à cette convention.

Article 19

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique que les conditions pertinentes de leur droit interne sont remplies.
3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur notification transmise par la voie diplomatique six mois avant la fin de chaque année civile. La dénonciation prend alors effet à la fin de cette année civile.
4. Le Protocole joint au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

FAIT à Bonn, le 22 octobre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

MARIO VON MATUSCHKA
GÜNTHER KRAUSE

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

R. COMSA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, n° I-518.

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la navigation sur les voies d'eau intérieures, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Droits relatifs au trafic

Afin d'assurer une application uniforme de l'Accord, les deux Parties sont convenues que les droits de trafic consistent en ce qui suit :

1) *Trafic réciproque* :

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes à partir du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, en empruntant exclusivement les voies d'eau intérieures qui relient les territoires des deux Parties contractantes.

2) *Trafic de transit* :

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes sur des voies d'eau intérieures traversant le territoire de l'autre Partie, sans embarquement/chargement ni débarquement/déchargement de passagers ou de marchandises pendant le trafic.

3) *Trafic avec un pays tiers* :

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes en provenance d'un pays tiers à destination du territoire de l'autre Partie ou inversement.

4) *Cabotage* :

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes entre des points d'embarquement/chargement et de débarquement/déchargement situés le long de voies d'eau intérieures de l'autre Partie contractante.

Le critère qui détermine la nature du trafic est l'activité du navire considéré et non pas le lieu de provenance ou de destination de ce qui est transporté.

2. Les autorisations spéciales visées à l'article premier de l'Accord découlent de l'article 2 de la loi du 4 août 1986 relative aux fonctions de la navigation sur les voies d'eau intérieures (Binnenschiffahrtsgesetz) (BGBl. I S. 1271).

3. Les deux Parties contractantes procéderont à l'échange de documents visé au paragraphe 5 de l'article 13 avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. En ce qui concerne le trafic de transit qui ne commence ni ne s'achève sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, à la demande de l'une d'elles et sur proposition de la Commission mixte, il est convenu d'une participation, définie par des quotes-parts, des entreprises de navigation des deux Parties.

FAIT à Bonn, le 22 octobre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

MARIO VON MATUSCHKA

GÜNTHER KRAUSE

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

R. COMSA

No. 32543

**GERMANY
and
ROMANIA**

Agreement concerning the employment of workers for the purpose of expanding their vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Signed at Bucharest on 12 May 1992

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
ROUMANIE**

Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signée à Bucarest le 12 mai 1992

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIRUNG VON RUMÄNIEN ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON ARBEITNEHMERN ZUR ENWEITERUNG IHRER BERUFLICHEN UND SPRACHLICHEN KENNTNISSE (GASTARBEITNEHMER-VEREINBARUNG)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Rumänien

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und Rumänen mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

- a) auf deutscher Seite:
die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);
- b) auf rumänischer Seite:
das Ministerium für Arbeit und Sozialschutz.

Artikel 2

(1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die

- a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben,
- b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und
- c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 35 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspar-

tei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlands zu beantragen.

(3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 500 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsgesuch richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern den Austausch und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer

Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

Artikel 8

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Arbeit und Sozialschutz von Rumänien arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-rumänische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Sie verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahrs schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Bukarest am 12. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TERFLOTH

Für die Regierung
von Rumänien:

CONSTANTIN ALECU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

GVERNUL ROMÂNIEI ȘI GVERNUL REPUBLICII FEDERALE
GERMANIA

au convenit următoarele :

ART.1.

(1) Prezenta Convenție se referă la germani și români cu domiciliul în domeniul de valabilitate a prezentei Convenții, care doresc să desfășoare o activitate ca personal muncitor oaspete.

(2) Organele competente să nună în practică această Convenție ;

a) din partea germană :

Institutul Federal pentru Muncă (Agenția centrală pentru medierea forței de muncă la Frankfurt/Main);

b) din partea română :

Ministerul Muncii și Protecției Sociale.

ART.2.

(1) Personalul muncitor oaspete este considerat cel care :

a) are o pregătire profesională încheiată,

b) desfășoară o activitate temporară pentru perfecționarea cunoștințelor lor profesionale și de limbă,

c) la începerea activității nu au mai puțin de 18 și nici mai mult de 25 de ani.

(2) Activitatea ca personal muncitor oaspete este de regulă de un an dar poate fi prelungită totuși pînă la un total de 18 luni.

(3) Dacă raporturile de muncă încetează mai devreme, organul competent al părții contractante din țara gazdă se va strădui să faciliteze ocuparea personalului muncitor oaspete într-un alt loc de muncă asemănător.

ART.3.

(1) Personalului muncitor oaspete i se va asigura aprobarea necesară în conformitate cu legislația națională, privind intrarea și șederea străinilor, astfel încât să i se permită să trăiască și să muncească pe perioada activității în țara gazdă.

(2) Viza de intrare necesară se va solicita de personalul muncitor oaspete înaintea călătoriei, la reprezentanța competentă din străinătate a țării gazdă.

(3) Aprobarea necesară activității se va acorda independent de situația și evoluția oietei forței de muncă.

ART.4.

Remunerațiile și celelalte condiții de lucru se vor ghida după contractele tarifare și după prevederile legale privind legislația muncii și asigurările sociale ale țării gazdă.

ART.5.

(1) Numărul personalului muncitor oaspete care se aprobă pentru fiecare parte, se stabilește la 500 anual.

(2) Modificarea numărului maxim, poate fi convenit între părțile contractante prin schimb de note verbale.

(3) În cazul în care nu se atinge numărul maxim, contingentul neutilizat nu va fi repartizat în anul următor. Prelungirea duratei relațiilor de muncă în sensul art.2, nu se consideră ca o nouă aprobare.

ART.6.

(1) Personalul muncitor oaspete care dorește să fie primit în cadrul acestei Convenții, va adresa o cerere de mediere la organul competent să pună în practică această Convenție. Organul competent va transmite cererea organului competent a celeilalte părți contractante.

(2) Organele competente ale părților contractante vor promova schimbul și se vor strădui să găsească o activitate potrivită pentru personalul muncitor oaspete; ele vor comunica rezultatele activității lor organului competent al celeilalte părți contractante.

ART.7.

Medierea raportului de muncă este gratuită și scutită de taxe. În rest vor fi aplicate costurile și taxele conform prevederilor legale aplicate de fiecare parte contractantă.

ART.8.

Ministrul federal pentru muncă și ordine socială al Republicii Federale Germania și Ministrul Muncii și Protecției Sociale al României conlucrează strâns în cadrul acestei Convenții. În caz de necesitate la cererea uneia din părțile contractante se constituie o grupă mixtă de lucru germano-română pentru a discuta probleme legate de aplicarea acestei convenții.

ART.9.

(1) Prezenta Convenție intră în vigoare în ziua semnării ei.

(2) Prezenta Convenție este încheiată pentru o perioadă de trei ani. Ea se mai poate prelungi pe perioada de câte un an, dacă una din părțile contractante nu o va denunța în scris cu cel puțin 6 luni înainte de sfârșitul anului calendaristic.

(3) În cazul denunțării convenției, aprobările acordate deja pe baza prezentei convenții rămân valabile pentru perioada aprobată inițial.

Făcută la București la 11.10.1972 în două originale, fiecare în limba română și în limba germană, fiecare text avînd aceeași valoare obligatorie.

Pentru Guvernul
României:

C. M. C.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania:

Klaus Fuchs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS FOR THE PURPOSE OF EXPANDING THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC KNOWLEDGE (FOREIGN LABOUR AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to Germans and Romanians residing in the area covered by this Agreement and seeking employment as foreign workers.
2. The competent authorities for implementing this Agreement shall be:
 - (a) On the German side: The Federal Labour Institute (Centre for Job Placement in Frankfurt on the Main) (die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt am Main));
 - (b) On the Romanian side: The Ministry of Labour and Social Security.

Article 2

1. Foreign workers are workers who:
 - (a) Have completed vocational training;
 - (b) Engage in temporary employment to improve their vocational and linguistic knowledge; and
 - (c) Are not under 18 or over 35 years of age when they take up the said employment.
2. The period of employment as foreign workers shall normally be one year, although it may be extended to a total of 18 months.
3. If employment is terminated prematurely, the competent authority of the host Contracting Party shall endeavour to place the foreign worker in another, equivalent job.

Article 3

1. The requisite permits shall be issued to foreign workers, in accordance with national regulations on the entry and stay of aliens, enabling them to live and work in their host country for the duration of their employment.
2. Workers shall apply for the requisite entry visas at the host country's competent mission abroad prior to entry.

¹ Came into force on 12 May 1992 by signature, in accordance with article 9 (1).

3. The requisite work permit shall be issued regardless of the situation and trends of the labour market.

Article 4

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective agreements and the provisions of the labour law and social insurance regulations of the host country.

Article 5

1. The number of foreign workers who can be admitted by each side shall be fixed at 500 per year.

2. This maximum figure may be changed by agreement between the Contracting Parties through an exchange of notes.

3. If the maximum figure is not reached, the jobs not filled shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment, as provided for in article 2, shall not be deemed to constitute a new admission.

Article 6

1. Foreign workers wishing to be admitted under this Agreement may submit a placement application to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. The said competent authority shall transmit the application to the competent authority on the other Contracting Party.

2. The competent authorities on the Contracting Parties shall promote such an exchange and shall endeavour to find suitable employment for the foreign workers; they shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of their endeavours.

Article 7

No charges or fees shall be levied for job placement. In other respects, the legislation of the Contracting Party concerned shall apply in regard to charges and the payment of fees.

Article 8

The Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister of Labour and Social Security of Romania shall cooperate closely under this Agreement. If necessary, a joint German-Romanian working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to implementation of this Agreement.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall be extended for further successive periods of one year unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties not less than six months before the end of the calendar year.

3. Work permits already issued under this Agreement shall not be affected by such denunciation for the period of time granted.

DONE at Bucharest, on 12 May 1992, in two original copies, each in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KLAUS TERFLOTH

For the Government
of Romania:

CONSTANTIN ALECU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de la Roumanie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention vise les Allemands et les Roumains qui sont domiciliés sur le territoire où elle s'applique et qui veulent exercer un emploi comme travailleurs migrants.

2. Les autorités compétentes pour l'exécution de la présente Convention sont :

a) Du côté allemand : La Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);

b) Du côté roumain : Le Ministère du Travail et de la protection sociale.

Article 2

1. Les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :

a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme;

b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques;

c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 35 ans au plus lors de leur embauche.

2. La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois au total.

3. S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

Article 3

1. Les autorisations requises sont accordées sans délai aux travailleurs migrants, conformément aux dispositions réglementaires intérieures relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, afin de leur permettre de vivre et de travailler dans le pays d'accueil pendant la durée de leur emploi.

2. Le permis de séjour doit être demandé par le travailleur migrant avant l'entrée sous la forme d'un visa auprès de la représentation compétente du pays d'accueil à l'étranger.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

3. L'autorisation nécessaire à l'emploi est octroyée indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

Article 4

La rémunération et les autres conditions de travail sont régies par les conventions collectives, le droit au travail et le droit de la sécurité sociale du pays d'accueil.

Article 5

1. Le nombre des travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie contractante est fixé à 500 par an.

2. Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal au moyen d'un échange de notes.

3. Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail en vertu de l'article 2 de la présente Convention n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

Article 6

1. Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre de la présente Convention peuvent adresser une demande de placement à l'autorité de leur pays compétente pour l'exécution de la présente Convention. Cette autorité transmet les demandes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; elles communiquent les résultats de leurs efforts à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 7

Le placement est exempt de frais et de droits. Pour le reste, les frais et la perception de droits relèvent des dispositions juridiques de chaque Partie contractante.

Article 8

Le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre du Travail et de la protection sociale de la Roumanie coopèrent étroitement dans le cadre de la présente Convention. Si besoin est, à la demande de l'une des Parties contractantes sont constitués des groupes de travail bilatéraux chargés de discuter des questions qui ont trait à l'exécution de la présente Convention.

Article 9

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans. Elle sera prorogée d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce pas écrit six mois au moins avant la fin d'une année civile.

3. Les autorisations déjà octroyées au titre de la présente Convention ne seront pas touchées par la dénonciation pendant la durée accordée.

FAIT à Bucarest le 12 mai 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TERFLOTH

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

CONSTANTIN ALECU

No. 32544

**GERMANY
and
TURKEY**

Arrangement on the employment of employees of Turkish enterprises in order to execute work contracts. Signed at Ankara on 18 November 1991

Authentic texts: German and Turkish.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

Accord relatif à l'emploi de travailleurs d'entreprises turques pour l'exécution de contrats. Signé à Ankara le 18 novembre 1991

Textes authentiques : allemand et turc.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON
ARBEITNEHMERN TÜRKISCHER UNTERNEHMEN ZUR
AUSFÜHRUNG VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Türkei –

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens der wirtschaftlichen,
industriellen und technischen Zusammenarbeit,

in dem Willen, unter Berücksichtigung der Erfordernisse des
Arbeitsmarkts die Entsendung und Beschäftigung der Arbeitneh-
mer aus türkischen Unternehmen zur Absicherung der wirtschaft-
lichen Zusammenarbeit auf eine dauerhafte Grundlage zu stellen,

in der Absicht, für die auf der Grundlage von Werkverträgen
zusammenarbeitenden deutschen und türkischen Unternehmen
klare Bedingungen zu schaffen, um die Möglichkeiten der Entsen-
dung und Beschäftigung von türkischen Arbeitnehmern zu ver-
bessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Türkischen Arbeitnehmern, die auf der Grundlage eines
Werkvertrags zwischen einem türkischen Arbeitgeber und einem
in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen für
eine vorübergehende Tätigkeit in die Bundesrepublik Deutschland
entsandt werden (Werkvertragsarbeitnehmer), wird die Arbeitser-
laubnis unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeits-
markts erteilt.

(2) Diese Vereinbarung wird nicht auf Arbeitnehmer angewen-
det, die auf der Grundlage eines Werkvertrags in die Bundesrepu-
blik Deutschland entsandt werden, um vorbereitende Arbeiten
für deutsch-türkische Unternehmenskooperationen in Drittstaaten
auszuführen.

Artikel 2

(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 7 000 festgesetzt. Die angegebene Zahl versteht sich als Jahresdurchschnittszahl.

(2) Die Arbeitserlaubnis wird Arbeitnehmern nur für die Ausführung von Werkverträgen erteilt, deren Erfüllung überwiegend Arbeitnehmer mit beruflicher Qualifikation erfordert. Arbeitnehmern ohne berufliche Qualifikation wird die Arbeitserlaubnis erteilt, soweit dies zur Ausführung der Arbeiten unerlässlich ist.

Artikel 3

(1) Die festgelegte Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird von dem Ministerium für Arbeit und soziale Sicherheit der Republik Türkei auf die türkischen Unternehmen verteilt. Um die Einhaltung der festgelegten Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer sicherzustellen, wird von der türkischen Seite eine Organisation bestimmt, die die einzelnen Werkverträge registriert und gegenzeichnet.

(2) Die für die Durchführung der Vereinbarung zuständigen Stellen der Vertragsparteien achten darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektoralen Konzentration der beschäftigten Werkvertragsarbeitnehmer kommt.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 Absatz 1 Satz 1 festgelegte Zahl wird wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:

Bei einer Verbesserung der Arbeitsmarktlage erhöht sich die bei Inkrafttreten der Vereinbarung festgelegte Zahl um jeweils fünf vom Hundert für jeden vollen Prozentpunkt, um den sich die Arbeitslosenquote in den letzten zwölf Monaten verringert hat. Bei einer Verschlechterung der Arbeitsmarktlage verringert sich die Zahl entsprechend. Für die Anpassung sind jeweils die Arbeitslosenquoten am 30. Juni des laufenden Jahres und des Vorjahres zu vergleichen. Die Änderungen sind vom 1. Oktober des laufenden Jahres an zu berücksichtigen. Die neue Zahl ist so aufzurunden, daß sie durch die Zahl zehn ohne Rest teilbar ist.

(2) Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland teilt die nach Absatz 1 errechneten Zahlen dem Minister für Arbeit und soziale Sicherheit der Republik Türkei jeweils bis zum 31. August eines Jahres mit.

Artikel 5

(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit die Entlohnung des Werkvertragsarbeitnehmers einschließlich des Teils, der

wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.

(2) Im übrigen finden die einschlägigen Rechtsvorschriften über die Erteilung und Versagung sowie über das Erlöschen der Arbeitserlaubnis Anwendung. Ein Abdruck des Werkvertrags ist rechtzeitig beim zuständigen Landesarbeitsamt einzureichen. Das Landesarbeitsamt wird den Werkvertrag unverzüglich prüfen und genehmigen.

Artikel 6

(1) Die Arbeitserlaubnis wird für die voraussichtliche Dauer der Arbeiten zur Erfüllung des Werkvertrags erteilt. Die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis beträgt in der Regel zwei Jahre. Sofern die Ausführung eines Werkvertrags infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert. Steht von vornherein fest, daß die Ausführung des Werkvertrags länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zur Höchstdauer von drei Jahren erteilt.

(2) Nach Fertigstellung eines Werks kann zur Ausführung eines anderen Werkvertrags auf Antrag eine neue Arbeitserlaubnis im Rahmen der zugelassenen Höchstdauer von zwei Jahren erteilt werden. Im Falle eines unvorhersehbaren Ereignisses wird diese Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert.

(3) Die Arbeitserlaubnis wird für eine bestimmte berufliche Tätigkeit zur Ausführung eines bestimmten Werkvertrags erteilt. In begründeten Ausnahmefällen wird die Arbeitserlaubnis für mehrere Werkverträge erteilt. Das türkische Unternehmen kann den Arbeitnehmer innerhalb der vorgesehenen Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis vorübergehend zur Ausführung eines anderen Werkvertrags umsetzen, wenn mit der Ausführung dieses Werkvertrags bereits begonnen wurde. Es hat die Umsetzung dem zuständigen Landesarbeitsamt unverzüglich mitzuteilen. Das Landesarbeitsamt veranlaßt, daß eine entsprechende Arbeitserlaubnis erteilt wird.

(4) Einzelnen Arbeitnehmern mit führender oder Verwaltungstätigkeit wird die Arbeitserlaubnis bis zu einer Höchstdauer von vier Jahren erteilt.

Artikel 7

Ein Werkvertragsarbeitnehmer, der nach Beendigung seiner Tätigkeit die Bundesrepublik Deutschland verlassen hat, kann im Rahmen eines neuen Werkvertrags eine Arbeitserlaubnis wieder

erhalten, wenn der zwischen Ausreise und erneuter Einreise liegende Zeitraum nicht kürzer ist als die Gesamtgeltungsdauer der früheren Aufenthaltsbewilligung. Der in Satz 1 genannte Zeitraum beträgt höchstens zwei Jahre; er beträgt drei Monate, wenn der Werkvertragsarbeitnehmer vor der Ausreise nicht länger als neun Monate in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt war.

Artikel 8

(1) Die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland erteilt auf Antrag des türkischen Arbeitgebers den Arbeitnehmern das Visum für die Dauer von drei Monaten. Sobald das Visum erteilt ist, können die Arbeitnehmer einreisen. Sie haben rechtzeitig vor Ablauf der Geltungsdauer des Visums bei der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Ausländerbehörde die erforderliche Aufenthaltsbewilligung zu beantragen.

(2) Die Arbeitserlaubnis ist nach der Einreise unverzüglich bei dem Arbeitsamt zu beantragen, das für zuständig erklärt wird.

Artikel 9

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Arbeit und soziale Sicherheit der Republik Türkei arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Die Vertragsparteien tauschen die zur Durchführung der Vereinbarung notwendigen Informationen aus. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine Gemischte deutsch-türkische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 10

Sind Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags zugelassen wurden, ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland einem Dritten gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen worden, so verringert sich für den folgenden Abrechnungszeitraum die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer für das Unternehmen um die Zahl der im Jahresdurchschnitt gewerbsmäßig überlassenen Arbeitnehmer. Entsprechend ist zu verfahren, soweit türkische Arbeitgeber mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 3 Absatz 1 zugeteilt sind, oder Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder Aufenthaltsgenehmigung besitzen. Für Arbeitnehmer von türkischen Arbeitgebern, die wiederholt Arbeitnehmer unerlaubt überlassen oder beschäftigt haben, wird keine Arbeitserlaubnis mehr erteilt.

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Diese Vereinbarung kann bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden. Die aufgrund der Vereinbarung erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben von einer Kündigung unberührt. Soweit im Zeitpunkt der Kündigung der Werkvertrag vom Landesarbeitsamt bereits genehmigt ist, werden die zur Ausführung des Werkvertrags zugesicherten Arbeitserlaubnisse erteilt.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

EICKHOFF

Für die Regierung
der Republik Türkei:

SEVINC DALYANOGLU

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ALMANYA FEDERAL
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRK FİRMALARI,
İŞÇİLERİNİN İSTİSNA AKDİ ÇERÇEVESİNDE İSTİHDAMINA
İLİŞKİN ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümetleri

ekonomik, sınai ve teknik işbirliğinin karşılıklı yararının takdiri içinde,

ekonomik işbirliğini teminat altına almak amacıyla işgücü piyasasının ihtiyaçları dikkate alınarak Türk firmalarının işçilerinin gönderilmesi ve istihdamını sağlam bir temele oturtmak arzusuyla,

istisna akdine dayanarak işbirliği yapan Alman ve Türk firmaları için açık şartlar yaratarak ve Türk işçilerinin gönderilmesi ve istihdamı imkanlarını iyileştirmek maksadıyla,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

Madde 1

(1) Bir Türk işvereni ile Almanya Federal Cumhuriyeti'nde mukim bir firma arasında istisna akdine dayanarak Almanya Federal Cumhuriyeti'ne geçici bir iş için gönderilen Türk işçilerine (istisna akdi-işçisi) işgücü piyasasının durumu ve gelişmeleri dikkate alınmaksızın çalışma izni verilir.

(2) Bu anlaşma, Türk-Alman firmalarının işbirliği ile üçüncü ülkelerde yapılacak bir işin hazırlık çalışmaları amacıyla bir istisna akdine dayanarak Almanya Federal Cumhuriyeti'ne gönderilecek işçiler için uygulanmaz.

Madde 2

(1) İstisna akdi-işçisi sayısı 7.000 olarak tespit edilmiştir. Bu sayı yıllık ortalama sayıyı ifade eder.

(2) Çalışma izni sadece, yerine getirilmesi esas itibarıyla mesleki niteliğe sahip işçi gerektiren istisna akitlerinin ifasında çalıştırılacak işçilere verilir. Ancak, işin yürütülmesi için gerekli olması halinde mesleki niteliği olmayan işçilere de çalışma izni verilir.

Madde 3

(1) Tespit edilen istisna akdi-işçisi sayısı Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı tarafından Türk firmaları arasında paylaştırılır. Tespit edilen sayıya uyulmasının temini için Türk tarafınca münferit istisna akitlerini kayıt edecek ve onaylayacak bir kuruluş görevlendirilir.

(2) Akit tarafların anlaşmanın uygulanmasından sorumlu kuruluşları, istisna akdi-işçilerinin bir bölge veya sektörde toplanmamasına özen gösterirler.

Madde 4

(1) 2. maddenin 1. fıkrasının 1. cümlesinde tespit edilen sayı, aşağıda belirtilen şekilde işgücü piyasasındaki gelişmeye göre ayarlanır.

İşgücü piyasasındaki bir iyileşme halinde, anlaşmanın yürürlüğe girdiğinde belirlenmiş olan sayı, son 12 ay içerisinde işsizlik oranındaki her tam yüzde bir puanlık düşüş için yüzde beş oranında artırılır. İşgücü piyasasındaki bir kötüleşme halinde ise, sözkonusu sayı aynı şekilde düşürülür. Bunun için, içinde bulunulan yıl ile bir önceki yılın 30 Haziran tarihi itibarıyla işsizlik oranları mukayese edilir. Değişiklikler, içinde bulunulan yılın 1 Ekim

tarihinden itibaren dikkate alınır. Yeni sayı küsüratsız olarak 10'a bölünecek şekilde tam sayıya tamamlanır.

(2) Almanya Federal Cumhuriyeti Federal Çalışma ve Sosyal Düzen Bakanlığı, 1. fıkrada hesaplanan sayıyı her yılın 31 Ağustos tarihine kadar Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'na bildirir.

Madde 5

(1) Çalışma izni sadece, istisna akdi-işçisine ödenecek ücretin, yurtdışı istihdam payı da dahil olmak üzere kıyaslanabilir nitelikteki işler için ilgili Alman toplu iş sözleşmelerinde öngörülen ücrete tekabül etmesi halinde verilir.

(2) Bunun dışında, çalışma izninin verilmesi, verilmekten imtina edilmesi ve iptali konularında mevcut mevzuat uygulanır. İstisna akdinin bir örneği, zamanında, yetkili Eyalet Çalışma Dairesine verilir. Eyalet Çalışma Dairesi istisna akdi başvurusunu zaman geçirmeden inceleyecek ve onaylayacaktır.

Madde 6

(1) Çalışma izni, istisna akdi faaliyetlerinin muhtemel devamı süresi için verilir. Çalışma izninin azami süresi kaideten 2 yıldır. İstisna akdi faaliyetinin önceden tahmin edilmeyen bir olay nedeniyle 2 yıldan fazla sürmesi halinde, çalışma izni 6 aya kadar uzatılır. İstisna akdi faaliyetinin 2 yıldan fazla süreceği peşinen belli ise, çalışma izni azami 3 yıla kadar verilir.

(2) Bir işin bitirilmesinden sonra diğer bir istisna akdi faaliyeti için müracaat halinde, müsaade edilmiş olan 2 yıllık azami süre çerçevesinde yeni bir çalışma izni verilebilir. Önceden tahmin edilemeyen bir olay nedeniyle bu çalışma izni 6 aya kadar uzatılır.

(3) Çalışma izni, belirli bir istisna akdinin uygulanması amacıyla belirli bir mesleki faaliyet için verilir. Gerekçelendirilen istisnai hallerde çalışma izni, birden fazla istisna-akdi için verilir. Türk firması, çalışma izninin öngörülen geçerlilik süresi içinde işçisini başlamış bulunan diğer bir istisna akdi faaliyetinde geçici olarak çalıştırabilir. Firma bu değişikliği, yetkili Eyalet Çalışma Dairesine derhal bildirmek zorundadır. Eyalet Çalışma Dairesi, buna uygun çalışma izni verilmesini sağlar.

(4) Münferiden yönetici veya idari personel olarak çalışan işçilere azami 4 yıl için çalışma izni verilir.

Madde 7

İşinin bitiminde Almanya Federal Cumhuriyeti'ni terk eden bir istisna akdi-işçisi, Ülkeyi terk ettiği tarih ile yeniden geldiği tarih arasında geçen sürenin önceki sınırlı oturma izninin toplam geçerlilik süresinden daha kısa olmaması şartıyla yeni bir istisna akdi çerçevesinde tekrar çalışma izni alabilir. 1. cümlede sözü edilen süre en fazla 2 yıldır, istisna akdi-işçisinin Ülkeyi terk etmeden önce Almanya Federal Cumhuriyeti'nde 9 aydan daha fazla çalışmamış olması halinde bu süre 3 aydır.

Madde 8

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti'nin yetkili dış temsilciliği, Türk işverenin müracaatı üzerine 3 aylık vize verir. Vize verilir verilmez işçiler Ülkeye giriş yapabilirler. İşçiler, vize geçerlilik süresi sona ermeden, zamanında ikamet mahalleri için yetkili yabancılar dairesinden gerekli sınırlı oturma izni talep etmelidirler.

(2) Almanya Federal Cumhuriyetine girişten sonra, yetkili kılınacak olan Çalışma Dairesine Çalışma izni için derhal müracaat edilmelidir.

Madde 9

Almanya Federal Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Düzen Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı bu Anlaşma çerçevesinde sıkı işbirliği yaparlar. Akit taraflar Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin gerekli bilgi alış-verişinde bulunurlar. İhtiyaç halinde bir akit tarafın isteği üzerine, bu anlaşmanın uygulanması ile ilgili sorunların görüşüleceği bir Türk-Alman Karma Çalışma Grubu teşkil edilir.

Madde 10

Bir istisna akdine dayalı olarak istihdamlarına izin verilen işçilerin Almanya Federal Cumhuriyeti Federal Çalışma Dairesi'nin izni olmaksızın, üçüncü bir şahsa çalışmak üzere devredilmeleri halinde, bu firmaya gelecek hesap döneminde tahsis edilecek istisna akdi-işçisi sayısı devredilen yıllık ortalama işçi sayısı kadar azaltılır. Üçüncü maddenin 1. fıkrasına göre kendilerine tahsis edilen sayıdan daha fazla istisna akdi-işçisi veya çalışma izni veya oturma izni olmayan işçi istihdam eden Türk işverenleri aynı işleme tabi tutulur. Tekraren izinsiz işçi devreden veya istihdam eden Türk işverenlerinin işçilerine artık çalışma izni verilmez.

Madde 11

(1) Bu Anlaşma imzalandığı tarihte yürürlüğe girer.

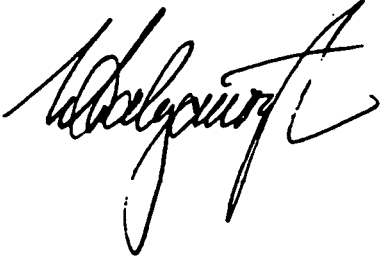
(2) Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir.

(3) Bu Anlaşma, her yılın 30 Haziran tarihine kadar, 31 Aralık tarihi itibariyle geçerli olmak üzere yazılı ihbar kaydıyla feshedebilir. Anlaşmaya dayanarak verilen çalışma izinleri fesihden etkilenmez. Fesih tarihinde, Eyalet Çalışma Dairesinin önceden müsaade ettiği bir istisna akdi

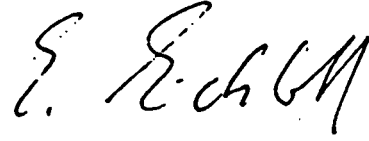
mevcut ise bu akdin ifası için garanti edilmiş olan çalışma izinleri verilir.

Bu Anlaşma, Türkçe ve Almanca metinleri aynı derecede bağlayıcı olmak üzere Ankara'da 18 Kasım 1991 tarihinde iki asıl nüsha olarak imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:



Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti adına:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE EMPLOYMENT OF EMPLOYEES OF TURKISH ENTERPRISES IN ORDER TO EXECUTE WORK CONTRACTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

Appreciating the mutual benefit of their economic, industrial and technical cooperation,

Desiring to place the detachment and employment of employees from Turkish enterprises on a sound footing, with due regard for the requirements of the labour market, in order to ensure economic cooperation,

With a view to establishing clearly defined terms and conditions for German and Turkish enterprises which are cooperating on the basis of work contracts in order to provide better opportunities for the detachment and employment of Turkish employees,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Work permits shall be issued to Turkish employees who are detached for temporary employment in the Federal Republic of Germany on the basis of a work contract between a Turkish employer and an enterprise domiciled in the Federal Republic of Germany (contractual employees) regardless of the situation and trends of the labour market.

2. This Agreement shall not apply to employees who are detached to the Federal Republic of Germany on the basis of a work contract in order to carry out preparatory work for cooperation between German and Turkish enterprises in third States.

Article 2

1. The number of contractual employees shall be set at 7,000. This number shall be considered an annual average number.

2. Work permits shall be issued to employees solely for executing work contracts for which purpose professionally qualified employees are mainly required. Work permits shall be issued to employees without professional qualifications insofar as this is indispensable for executing the work.

Article 3

1. The specified number of contractual employees shall be apportioned among Turkish enterprises by the Ministry of Labour and Social Security of the

¹ Came into force on 18 November 1991 by signature, in accordance with article 11 (1).

Republic of Turkey. In order to ensure observance of the specified number of contractual employees, the Turkish side shall designate an organization which will register and countersign the individual work contracts.

2. The competent authorities of the Contracting Parties responsible for the implementation of the Agreement shall take care to prevent a regional or sectoral concentration of the contractual employees employed.

Article 4

1. The number specified in article 2, paragraph 1, shall be adjusted as follows in accordance with further developments in the labour market:

Should the situation of the labour market improve, the number specified at the time of entry into force of the Agreement shall be increased by 5 per cent for each full percentage-point decrease in the unemployment rate in the preceding 12 months. Should the situation of the labour market deteriorate, the number shall be correspondingly reduced. For the purposes of such adjustment, a comparison shall be made between the unemployment rates as at 30 June of the current year and of the preceding year. Allowance shall be made for changes as from 1 October of the current year. The new number shall be rounded in such a way as to be evenly divisible by the number 10.

2. The Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany shall notify the Minister of Labour and Social Security of the Republic of Turkey of the number determined in accordance with paragraph 1 by 31 August of each year.

Article 5

1. A work permit shall be issued only if the remuneration of the contractual employee, including the portion thereof payable by way of an expatriate allowance, is equivalent to the wage stipulated in the relevant German collective-bargaining agreements for comparable activities.

2. In all other respects, the relevant legal regulations concerning the issue, refusal and expiration of the work permit shall apply. A copy of the work contract must be submitted in good time to the competent regional labour office. The regional labour office shall check and approve the work contract without delay.

Article 6

1. The work permit shall be issued for the expected duration of the work in fulfilment of the work contract. The work permit shall normally be valid for a maximum period of two years. If, owing to an unforeseeable event, execution of a work contract takes more than two years, the work permit shall be extended by up to six months. If it is evident from the outset that execution of the work contract will take more than two years, the work permit shall be issued for a maximum period of up to three years.

2. Following completion of a work assignment, a new work permit, may, upon request, be issued within the limits of the maximum permissible period of two years, for executing another work contract. In the case of an unforeseeable event, the work permit shall be extended for up to six months.

3. The work permit shall be issued for a specified professional activity relating to the execution of a specified work contract. In substantiated exceptional cases, the

work permit may be issued for several work contracts. The Turkish enterprise may temporarily reassign the employee, within the stipulated period of validity of the work permit, to execute another work contract if the execution thereof has already begun. It must promptly notify the competent regional labour office of the said reassignment. The regional labour office shall arrange for the issue of an appropriate work permit.

4. A work permit shall be issued, for a maximum period of up to four years, to individual employees engaged in managerial or administrative activities.

Article 7

A contractual employee who has left the Federal Republic of Germany on completion of his activity may be granted another work permit in connection with a new work contract if the period between his departure and re-entry is not shorter than the total period of validity of the previous residence permit. The period referred to in the first sentence shall not exceed two years; it shall be three months if the contractual employee was employed in the Federal Republic of Germany for not longer than nine months prior to departure.

Article 8

1. The competent mission abroad of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the Turkish employer, issue the visas for a period of three months to the employees. As soon as the visas have been issued, the employees may enter the Federal Republic of Germany. They must apply in good time before the expiry of the period of validity of the visas for the necessary residence permits with the competent aliens' registration authority in their place of residence.

2. Application for the work permit must be made, immediately after entry, to the labour office which is recognized as competent.

Article 9

The Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister of Labour and Social Security of the Republic of Turkey shall work in close collaboration under this Agreement. The Contracting Parties shall exchange the information necessary for the implementation of the Agreement. Where necessary, at the request of either side, a mixed German-Turkish working group shall be established in order to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

Article 10

If employees who are admitted for employment on the basis of a work contract are assigned to a third party for professional work without the permission of the Federal Employment Agency of the Federal Republic of Germany, the number of contractual employees for the enterprise shall be reduced for the following accounting period by the annual average number of the employees assigned for professional work. A corresponding procedure shall be followed if Turkish employers employ more contractual employees than those apportioned to them under article 3, paragraph 1, or if they employ employees who do not hold work or residence permits. No further work permits shall be issued for employees of Turkish employers who have repeatedly assigned or employed employees without permission.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement has been concluded for an indefinite period.
3. This Agreement may be denounced in writing, with effect from 31 December, up to 30 June of any year. Work permits issued under the Agreement shall not be affected by such denunciation. If a work contract has already been approved by a regional labour office at the time of denunciation, the work permits promised for the execution of the work contract shall be issued.

DONE at Ankara on 18 November 1991, in two originals, each in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

EICKHOFF

For the Government
of the Republic of Turkey

SEVINC DALYANOGLU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS D'ENTREPRISES TURQUES POUR L'EXÉCUTION DE CONTRATS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie,

Reconnaissant les avantages mutuels de la coopération économique, industrielle et technique,

Désireux, compte tenu des besoins du marché du travail, d'asseoir sur des bases durables le détachement et l'emploi des travailleurs d'entreprises turques afin d'assurer la coopération économique,

Se proposant d'instaurer des conditions claires pour les entreprises allemandes et turques qui collaborent dans le cadre de contrats, afin d'améliorer les possibilités de détachement et d'emploi des travailleurs turcs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les travailleurs turcs qui sont détachés en République fédérale d'Allemagne pour une activité temporaire dans le cadre d'un contrat entre un employeur turc et une entreprise établie en République fédérale d'Allemagne (travailleurs contractuels) bénéficient d'un permis de travail, indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux travailleurs détachés en République fédérale d'Allemagne dans le cadre d'un contrat d'entreprise pour exécuter des travaux de préparation pour des activités de coopération d'entreprises germano-turques dans des États tiers.

Article 2

1) Le nombre des travailleurs contractuels est fixé à 7 000. Il s'entend comme chiffre annuel moyen.

2) Le permis de travail n'est délivré aux travailleurs que dans le cadre de contrats dont l'exécution nécessite essentiellement des travailleurs ayant une qualification professionnelle. Les travailleurs sans qualification professionnelle bénéficieront d'un permis de travail dans la mesure où cela est indispensable à l'exécution du travail.

Article 3

1) Le nombre fixé de travailleurs contractuels est réparti entre les entreprises turques par le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République de

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

Turquie. Pour garantir son respect, la partie turque détermine une organisation chargée d'enregistrer et de contresigner les contrats.

2) Les organismes des Parties contractantes compétents pour la mise en œuvre du présent Accord veillent à ce qu'il n'y ait pas de concentration régionale ou sectorielle de travailleurs contractuels.

Article 4

1) Le nombre fixé à la première phrase du paragraphe 1 de l'article 2 est adapté de la manière suivante à l'évolution du marché du travail :

En cas d'amélioration de la situation du marché du travail, le nombre fixé lors de l'entrée en vigueur de l'Accord est augmenté de 5% pour chaque point entier de diminution du pourcentage de chômeurs enregistré au cours des douze mois précédents. En cas de détérioration de la situation du marché du travail, le nombre est réduit de la même manière. Les calculs sont fondés sur la comparaison entre les taux de chômage au 30 juin de l'année en cours et au 30 juin de l'année précédente. Les variations sont prises en compte à partir du 1^{er} octobre de l'année en cours. Le nouveau chiffre est arrondi de manière que sa division par 10 donne un chiffre entier.

2) Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne communique chaque année jusqu'au 31 août le chiffre calculé conformément au paragraphe 1 au Ministre du travail et de la sécurité sociale de la République de Turquie.

Article 5

1) Le permis de travail n'est délivré que si la rémunération du travailleur contractuel, y compris la partie payée pour l'emploi à l'étranger, correspond au salaire prévu par les conventions salariales allemandes pour des activités comparables.

2) Pour le reste, la législation intérieure relative à l'octroi, au refus et à l'expiration du permis de travail est applicable. Une copie du contrat de travail sera adressée en temps voulu à l'Office du travail compétent du *Land*, qui le vérifiera et l'approuvera sans délai.

Article 6

1) Le permis de travail est délivré pour la durée prévue des travaux nécessaires à l'exécution du contrat. Sa durée maximale est en principe de deux ans. Si, par suite d'un événement imprévisible, l'exécution du contrat se prolonge au-delà de deux ans, le permis est prolongé d'une durée maximale de six mois. S'il est établi à l'avance que l'exécution du contrat durera plus de deux ans, le permis de travail sera délivré pour une durée maximale de trois ans.

2) Après l'achèvement d'un travail, un nouveau permis de travail peut être délivré sur demande pour l'exécution d'un autre contrat, dans le cadre de la durée maximale autorisée de deux ans. En cas d'événement imprévisible, le permis est prolongé d'une durée maximale de six mois.

3) Le permis de travail est délivré pour une activité professionnelle déterminée et pour l'exécution d'un contrat déterminé. Dans certains cas exceptionnels justifiés, il peut être délivré pour plusieurs contrats. L'entreprise turque peut déplacer provisoirement un travailleur pendant la période de validité du permis de travail pour exécuter un autre contrat, à condition que l'exécution de ce contrat ait

déjà commencé. Elle doit en informer sans délai l'Office du travail compétent du *Land*, lequel fera délivrer un permis de travail correspondant.

4) Un permis de travail d'une durée maximale de quatre ans est délivré aux travailleurs qui ont des fonctions de direction ou d'administration.

Article 7

Un travailleur contractuel qui a quitté la République fédérale d'Allemagne après avoir achevé son activité peut obtenir de nouveau un permis de travail dans le cadre d'un nouveau contrat si la période écoulée entre son départ et son retour n'est pas inférieure à la durée totale de validité du permis de séjour antérieur. La période visée à la première phrase est de deux ans maximum; elle est de trois mois lorsque le travailleur contractuel n'a pas été employé plus de neuf mois en République fédérale d'Allemagne avant son départ.

Article 8

1) La légation compétente de la République fédérale d'Allemagne délivre au travailleur, sur la demande de l'employeur turc, un visa d'une durée de trois mois. Dès que le visa est délivré, les travailleurs peuvent entrer dans le pays. Ils doivent demander, avant l'expiration de la durée de validité du visa, le permis de séjour nécessaire à l'office des étrangers compétent pour leur lieu de résidence.

2) Le permis de travail doit être demandé immédiatement après l'entrée dans le pays auprès de l'office du travail compétent.

Article 9

Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre du travail et de la sécurité sociale de la République de Turquie coopèrent étroitement dans le cadre du présent Accord. Les Parties contractantes échangent les informations nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord. S'il y a lieu, un groupe de travail mixte germano-turc est constitué sur la demande de l'une des Parties contractantes afin d'examiner les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 10

Si des travailleurs admis pour un emploi dans le cadre d'un contrat ont été mis à la disposition d'un tiers à titre professionnel sans autorisation de l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, le nombre de travailleurs contractuels alloué à l'entreprise est réduit, pour la période de décompte suivante, du nombre annuel moyen de travailleurs mis à disposition à titre professionnel. La même règle s'applique lorsque des employeurs turcs emploient plus de travailleurs contractuels que le nombre alloué selon le paragraphe 1 de l'article 3 ou emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de permis de séjour. Aucun permis de travail ne sera plus délivré aux travailleurs d'employeurs turcs qui ont à plusieurs reprises mis à disposition ou employé des travailleurs sans autorisation.

Article 11

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3) Le présent Accord peut être dénoncé chaque année par écrit jusqu'au 30 juin, avec effet au 31 décembre. En cas de dénonciation, les permis de travail délivrés au titre de l'Accord ne sont pas touchés. Si, au moment de la dénonciation, un contrat a déjà été approuvé par l'Office du travail du *Land*, les permis de travail garantis pour l'exécution du contrat sont délivrés.

FAIT à Ankara le 18 novembre 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

EICKHOFF

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

SEVINC DALYANOGLU

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 5119. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND TO THE BUSINESS TAX. SIGNED AT OSLO, ON 18 NOVEMBER 1958¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 8 February 1996 the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the avoidance of double taxation and mutual assistance with respect to taxes on income and capital signed at Oslo on 4 October 1991.²

The said Agreement, which came into force on 7 October 1993, provides, in its article 30 (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 November 1958. (8 February 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 357, p. 205, and annex A in volume 389.

² See p. 293 of this volume.

ANNEXE A

N° 5119. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PATENTE. SIGNÉE À OSLO, LE 18 NOVEMBRE 1958¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 8 février 1996 la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à l'assistance mutuelle en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Oslo le 4 octobre 1991².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 octobre 1993, stipule, au paragraphe 4 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 18 novembre 1958.

(8 février 1996)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 205, et annexe A du volume 389.

² Voir p. 293 du présent volume.

No. 10977. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION WITH REGARD TO NAVIGATION IN FRONTIER WATERS. SIGNED AT WARSAW ON 15 MAY 1969¹

N° 10977. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE NAVIGATION SUR LES EAUX FRONTIÈRES. SIGNÉ À VARSOVIE LE 15 MAI 1969¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 8 February 1996 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning inland navigation signed at Warsaw on 8 November 1991.²

The said Agreement, which came into force on 1 November 1993, provides, in its article 21 (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 May 1969.

(8 February 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 8 février 1996 l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la navigation intérieure signé à Varsovie le 8 novembre 1991².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993, stipule, au paragraphe 4 de son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 mai 1969.

(8 février 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 769, p. 37.

² See p. 107 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 769, p. 37.

² Voir p. 107 du présent volume.

No. 21984. CULTURAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 29 AUGUST 1979¹

N° 21984. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 29 AOÛT 1979¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 23 JULY 1986

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 8 February 1996.

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 23 JUILLET 1986

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1320, p. 145.

² Came into force on 9 April 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article VI.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1320, p. 145.

² Entré en vigueur le 9 avril 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article VI.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÄNDERUNGSPROTOKOLL ZU DEM AM 29. AUGUST 1979 UNTERZEICHNETEN
ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK COSTA RICA ÜBER
KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Costa Rica –

in der Erwägung, daß beide Regierungen am 29. August 1979
das Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit unterzeichnet
haben,

daß sich während der Geltungsdauer dieses Abkommens die
Notwendigkeit ergab, einige Änderungen am Abkommen vorzu-
nehmen, um die Verwirklichung seiner Ziele zu erleichtern –

beschließen, folgendes Änderungsprotokoll zu dem am
29. August 1979 unterzeichneten Abkommen zwischen der
Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung
der Republik Costa Rica über kulturelle Zusammenarbeit:

Artikel I

Artikel 1 des Abkommens wird wie folgt geändert:

„(1) Beide Vertragsstaaten werden bestrebt sein, die gegen-
seitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einan-
der bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

(2) Die Vertragsparteien beschließen gemeinsam die Durch-
führung der Programme und Vorhaben auf den in diesem Abkom-
men festgelegten Gebieten durch Zusatzvereinbarungen oder
abgeleitete Vereinbarungen.“

Artikel II

Artikel 2 des Abkommens wird wie folgt geändert:

„(1) Zu diesem Zweck wird jede Vertragspartei bestrebt sein,
kulturelle Einrichtungen der anderen Vertragspartei im Rahmen
der jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von bei-
den Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen zuzulas-
sen und nach Möglichkeit deren Tätigkeit zu erleichtern und zu
fördern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Schulen, Kulturinstitute, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.“

Artikel III

In das Abkommen wird ein neuer Artikel 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Für die verschiedenen Vorhaben der kulturellen Zusammenarbeit sind die Vertragsparteien gehalten,

1. den deutschen Fachkräften, Ausbildern und Sachverständigen, deren Familien und weiteren zur Familie gehörenden Personen jederzeit gebührenfrei die Genehmigung für die Ein- und Ausreise, amtliche und Höflichkeitssichtvermerke sowie die im Zusammenhang mit der Durchführung der Vorhaben erforderlichen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen zu erteilen;
2. die deutschen Fachkräfte, Ausbilder und Sachverständigen von Steuern und sonstigen Abgaben auf die Vergütungen zu befreien, die sie von deutscher Seite erhalten;
3. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die verschiedenen Vorhaben bestimmten Gegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen Gebühren einschließlich Hafengebühren zu befreien;
4. die entsandten deutschen Fachkräfte, Ausbilder und Sachverständigen von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben hinsichtlich der von ihnen eingeführten Möbel und ihrer persönlichen Habe zu befreien, welche steuerfrei und frei von öffentlichen Abgaben bei Beendigung ihrer Mission nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei verkauft werden können, sowie die Immunitäten und Vorrechte, die ihren Familien zustehen, anzuerkennen; als persönliche Habe je Familie gelten ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Kühltruhe, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspieler mit Tonband, ein Fernsehgerät, kleine Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Filmausrüstung. Der Hubraum des Kraftfahrzeuges darf in keinem Fall 2200 ccm und im Falle von Allradfahrzeugen der Art Jeep Diesel 80 PS nicht übersteigen;
5. den entsandten deutschen Fachkräften, Ausbildern und Sachverständigen sowie ihren Familienmitgliedern die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsartikeln im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs zu gestatten;

6. den entsandten deutschen Fachkräften, Ausbildern und Sachverständigen einen Ausweis auszustellen, aus dem hervorgeht, daß die zuständigen Stellen ihnen jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Mission gewährleisten.“

Artikel IV

Die Numerierung der Artikel 3, 4, 5, 6, 7, 8 und 9 des Abkommens wird in 4, 5, 6, 7, 8, 9 und 10 geändert.

Artikel V

Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Costa Rica innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel VI

Dieses Protokoll tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Zu Urkund dessen unterzeichnen die Vertreter der beiden Regierungen dieses Protokoll in San José am 23. Juli 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HARALD NESTROY

Für die Regierung
der Republik Costa Rica:

RODRIGO MADRIGAL NIETO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ENMIENDA AL CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, SUSCRITO EL 29 DE
AGOSTO DE 1979**

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica.

CONSIDERANDO:

- Que el 29 de agosto de 1979 se firmó el Convenio Cultural entre ambos Gobiernos.
- Que durante la vigencia de este Convenio se ha visto la necesidad de introducir algunas enmiendas para facilitar el cumplimiento de los objetivos de ese Instrumento.

ACUERDAN:

El siguiente Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica, suscrito el 29 de agosto.

ARTICULO I

Se modifica el Artículo 1 del Convenio para que se lea como sigue:

- Ambas Partes Contratantes procurarán mejorar el recíproco conocimiento de la cultura de sus países, y ayudarse mutuamente a lograr este objetivo.

- 2.- Las Partes contratantes decidirán conjuntamente la ejecución de los Programas y Proyectos referentes a los campos establecidos en el presente Convenio a través de acuerdos complementarios o derivados.

ARTICULO II

Se modifica el Artículo 2 del Convenio para que se lea como sigue:

- 1.- Para ese fin, cada una de las Partes Contratantes procurará admitir, con arreglo a las disposiciones legales respectivamente vigentes y a las condiciones que por ambas Partes habrán de estipularse, instituciones culturales de la otra Parte Contratante, y a facilitar y fomentar cuando sea posible la actividad de las mismas.
- 2.- Instituciones culturales en el sentido del párrafo (1) son especialmente las escuelas, institutos culturales, bibliotecas y análogas instituciones científicas y culturales.

ARTICULO III

Se introduce en el convenio original un nuevo artículo, cuyo número será tres (tres) que diga lo siguiente:

Para los distintos proyectos de cooperación cultural las Partes deberán:

- 1.- Conceder en todo momento y exento de derechos a los expertos, instructores y especialistas alemanes, a sus familias y demás personas que pertenezcan a ella, autorización para entrar y salir

del país, visas oficiales o de cortesía, así como los permisos de trabajo y de residencia necesarios en relación con la ejecución de los proyectos.

- 2.- Eximir a los expertos, instructores y especialistas alemanes del pago de impuestos y demás gravámenes sobre las remuneraciones que reciban de parte alemana.
- 3.- Eximir de todos los derechos de importación y exportación y demás gravámenes, incluso tasas portuarias, los objetos asignados por el Gobierno de la República Federal de Alemania para los distintos proyectos.
- 4.- Eximir a los expertos, instructores y especialistas alemanes enviados, de todos los derechos de importación y exportación y demás cargas fiscales sobre los muebles y enseres personales introducidos por ellos, los que podrán ser vendidos libre de impuesto y gravámenes fiscales al término de su misión, de conformidad con la legislación vigente de cada parte, así como reconocerá las inmunidades y privilegios que corresponde a sus familias.

Se consideran también enseres personales por cada familia un vehículo motor, un frigorífico, un congelador doméstico, un aparato de radio, un tocadisco de cinta magnetofónica, un televisor, pequeños aparatos eléctricos, así como, para cada persona un aparato de acondicionamiento de aire y un equipo de foto y cinematografía. El vehículo motor no podrá exceder en ningún caso de los 2200 centímetros cúbicos o, en caso de vehículo de doble tracción tipo Jeep Diesel, de 80 CV.

- 5.- Permitir a los expertos, instructores y especialistas alemanes enviados y a los miembros de sus familias la importación exenta

de derechos, de medicamentos, víveres, bebidas y otros artículos del consumo diario, dentro de las necesidades personales.

- 6.- Expedir a los expertos, instructores y especialistas alemanes enviados un documento de identidad en el que conste que se les prestará por las autoridades competentes toda la ayuda que precisen para la realización de la misión que se les ha encomendado.

ARTICULO IV

Se modifica la numeración de los artículos 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9, del Convenio original para que en lo sucesivo les correspondan, respectivamente, los números 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10.

ARTICULO V

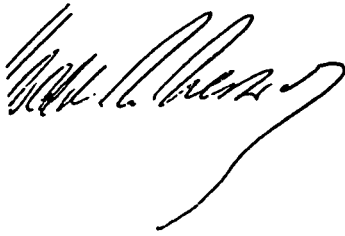
"El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlin en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Costa Rica dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo".

ARTICULO VI

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales internos.

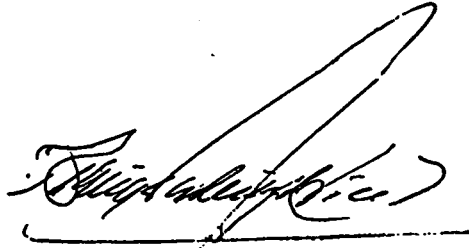
En fe de lo cual los representantes de ambos gobiernos firman el presente Acuerdo en San José el 23 de julio de 1986, en dos ejemplares en idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:



HARALD NESTROY
Embassador

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:



RODRIGO MADRIGAL NIETO
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CULTURAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA, SIGNED ON 29 AUGUST 1979

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica,

Considering:

That a Cultural Cooperation Agreement between the two Governments was signed on 29 August 1979,

That, during the period of validity of the Agreement, there has arisen the need to introduce certain amendments to facilitate the achievement of the objectives of that instrument,

Agree:

To conclude the following Protocol amending the Cultural Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica signed on 29 August 1979.

Article I

Article 1 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“(1) Each Contracting Party shall seek to improve its knowledge of the culture of the other country and help each other to achieve this goal.

(2) The Contracting Parties shall decide jointly on the implementation of programmes and projects in the areas stipulated in this Agreement, through complementary or derivative agreements.”

Article II

Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“(1) To that end, each Contracting Party shall seek to admit cultural institutions of the other Contracting Party, in accordance with its laws and subject to the conditions to be agreed upon between them, and to facilitate and foster as much as possible the activities of such institutions.

(2) “Cultural institutions” within the meaning of paragraph 1 shall mean, in particular, schools, cultural institutes, libraries and similar scientific and cultural facilities.”

Article III

A new article 3 (three) shall be inserted in the original Agreement, and shall read as follows:

“With regard to the various cultural cooperation projects, the Parties shall:

1. Grant to the German experts, instructors and specialists and their families and other persons residing with them, at all times and without charge, permission to enter and leave the country, official or courtesy visas and the requisite work and residence permits for carrying out the projects;

2. Exempt the German experts, instructors and specialists from the payment of taxes and other charges on remuneration received from the German side;

3. Exempt from all import and export duties and other charges, including harbour dues, the materials allocated by the Federal Republic of Germany to the various projects;

4. Exempt the delegated German experts, instructors and specialists from all import and export duties and other fiscal charges on furniture and personal effects brought in by them, which may be sold free of taxes and other fiscal charges at the end of their mission, in accordance with the legislation in force in each Party, and shall recognize the immunities and privileges to which their families are entitled. Personal effects shall also be considered to include, for each family, one motor vehicle, one refrigerator, one household freezer, one radio, record player and tape recorder system, one television, small electrical appliances and, for each person, one air-conditioning unit and one camera for still photographs or motion-picture film. The motor vehicle may in no case exceed 2,200 cubic centimetres or, in the case of a four-wheel-drive vehicle such as the Jeep Diesel, 80 horsepower;

5. Allow the delegated German experts, instructors and specialists and the members of their families to import, free of duty, medicaments, food, beverages and other everyday articles for personal use;

6. Issue to the delegated German experts, instructors and specialists an identity document stating that the competent authorities shall assist them in every way necessary so that they can carry out the task with which they have been entrusted.”

Article IV

Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the original Agreement shall be renumbered as articles 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10, respectively.

Article V

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Costa Rica within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article VI

This Protocol shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement at San José on 23 July 1986, in two originals in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HARALD NESTROY
Ambassador

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

RODRIGO MADRIGAL NIETO
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, SIGNÉ LE
29 AOÛT 1979

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Considérant que les deux Gouvernements ont signé le 29 août 1979 l'Accord de coopération culturelle,

Que, pendant la période de validité de cet Accord, il est apparu nécessaire d'apporter quelques modifications à l'Accord afin de faciliter la réalisation de ses objectifs,

Conviennent du Protocole suivant modifiant l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica, signé le 29 août 1979 :

Article premier

L'article premier de l'Accord est modifié comme suit :

« 1) Les deux Parties contractantes s'efforceront d'améliorer la connaissance réciproque de la culture de leurs pays et de se prêter mutuellement assistance pour atteindre cet objectif.

2) Les Parties contractantes conviennent de mettre en œuvre des programmes et projets dans les domaines visés dans le présent Accord au moyen d'accords supplémentaires ou d'accords dérivés. »

Article II

L'article 2 de l'Accord est modifié comme suit :

« 1) A cette fin, chacune des Parties contractantes s'efforcera, dans le cadre des dispositions législatives respectivement en vigueur et dans des conditions à convenir par toutes deux, d'admettre les institutions culturelles de l'autre Partie contractante ainsi que de faciliter et de favoriser leur activité dans la mesure du possible.

2) Les institutions culturelles au sens du paragraphe 1 sont notamment les écoles, instituts culturels, bibliothèques et institutions scientifiques et culturelles semblables. »

Article III

Un nouvel article 3, libellé comme suit, est inclus dans l'Accord :

« Aux fins des différents projets de coopération culturelle, les Parties contractantes sont tenues

1. De délivrer à tout moment et en franchise de droits aux spécialistes, formateurs et experts allemands, à leur famille et aux autres personnes appartenant à leur famille, l'autorisation d'entrée et de sortie, les visas officiels ou de courtoisie, ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires à la mise en œuvre des projets;

2. D'exempter les spécialistes, formateurs et experts allemands des impôts et autres droits sur les rémunérations qu'ils perçoivent de la partie allemande;

3. D'exempter de tous les droits d'importation et d'exportation et des autres droits, y compris les taxes portuaires, les objets destinés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux différents projets;

4. D'exempter les spécialistes, formateurs et experts allemands envoyés de tous les droits d'importation et d'exportation et des autres droits sur le mobilier et les effets

personnels qu'ils apportent avec eux, lesquels pourront être revendus en franchise d'impôts et de droits à l'issue de leur mission, conformément à la législation en vigueur pour chacune des Parties contractantes, ainsi que de reconnaître les immunités et privilèges dont jouissent leur famille; sont considérés comme effets personnels pour chaque famille un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, un poste de radio, un tourne-disque avec bande magnétique, un téléviseur, de petits appareils électriques ainsi que, par personne, un climatiseur et un équipement photographique et cinématographique. La cylindrée du véhicule automobile ne pourra en aucun cas excéder 2 200 centimètres cubes et, s'il s'agit d'un véhicule diesel tout terrain du type Jeep, 80 CV;

5. D'autoriser les spécialistes, formateurs et experts allemands envoyés et les membres de leur famille à importer en franchise de droits des médicaments, des vivres, des boissons et d'autres articles de consommation courante, dans la limite de leurs besoins personnels;

6. De délivrer aux spécialistes, formateurs et experts allemands envoyés un document d'identité indiquant que les autorités compétentes leur prêteront toute l'assistance dont ils auront besoin pour mener à bien la mission qui leur est confiée. »

Article IV

La numérotation des articles 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de l'Accord est remplacée par la numérotation 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10.

Article V

Le présent Protocole s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Costa Rica dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article VI

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole à San José le 23 juillet 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,
HARALD NESTROY

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :

Le Ministre des affaires étrangères et des cultes,
RODRIGO MADRIGAL NIETO

No. 23981. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (LOANS FOR VARIOUS PROJECTS). SIGNED AT RABAT ON 24 JANUARY 1984¹

N° 23981. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC DE COOPÉRATION FINANCIÈRE (PRÊTS POUR PROJETS DIVERS). SIGNÉ À RABAT LE 24 JANVIER 1984¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 17 JANUARY AND 29 JULY 1986

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 8 February 1996.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 17 JANVIER ET 29 JUILLET 1986

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, p. 33.

² Came into force on 29 July 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421, p. 33.

² Entré en vigueur le 29 juillet 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

